LATIN SERIES · VOLUME 53

The Girl from Andros and the Self-Tormentor

Terence

Andria
Heauton Timorumenos
Eunuchus

The Girl from Andros and the Self-Tormentor
With the Eunuch

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

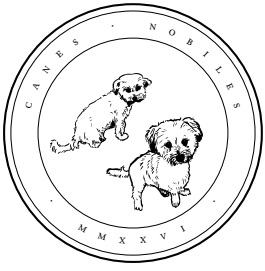


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 53 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Edward St. John Parry's text, London, 1857

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's.

CONTENTS

ANDRIA

THE GIRL FROM ANDROS

I · The Prologue 11
II · Simo Confides in Sosia 13
III · Simo Warns Davus 25
IV · Davus Weighs His Choice 30
V · Pamphilus and Mysis 33
VI · Charinus Begs Pamphilus 40
VII · Davus Brings Good News 45
VIII · Davus Advises Pamphilus 50
IX · Pamphilus Consents 54
X · Davus Plays the Loyal Slave 57
XI · Simo Hears of the Birth 60
XII · Davus Turns the Suspicion 63
XIII · Simo Persuades Chremes 68
XIV · Davus Undone by His Own Trick 73
XV · Pamphilus Turns on Davus 77
XVI · Charinus Accuses Pamphilus 80
XVII · Pamphilus Swears to Glycerium 86
XVIII · The Baby at the Door 91
XIX · Davus Stages a Scene for Chremes 94
XX · Crito Arrives from Andros 101

ANDRIA

(continued)

THE GIRL FROM ANDROS

(continued)

XXI · Chremes Withdraws 103
XXII · Davus Bound 106
XXIII · Pamphilus Submits to His Father 111
XXIV · Crito's Story 114
XXV · The Happy End 123

HEAUTON TIMORUMENOS

THE SELF-TORMENTOR

I · The Prologue 131
II · Chremes and Menedemus 135
III · Clitipho Tells His Father 145
IV · The Two Young Lovers 150
V · Syrus' Plan 154
VI · Antiphila and Clinia Meet 169
VII · Chremes Advises Menedemus 173
VIII · Chremes Spurs Syrus On 182
IX · Clitipho Misbehaves 187
X · Sostrata's Ring 195
XI · Syrus Tells the Truth to Deceive 202
XII · Bacchis Threatens to Leave 209
XIII · Chremes Refuses a Pretended Betrothal 213
XIV · Clitipho Is Given the Money 219
XV · Menedemus Learns He Was Fooled 222
XVI · The Truth Comes Out 227
XVII · Clitipho Disowned 237
XVIII · Sostrata Pleads 244

HEAUTON TIMORUMENOS

(continued)

THE SELF-TORMENTOR

(continued)

XIX · Clitipho's Plea 247
XX · The Reconciliation 250

EUNUCHUS

THE EUNUCH

I · The Prologue 257
II · Phaedria Shut Out 260
III · Thais Explains 263
IV · Phaedria Leaves for the Country 274
V · Gnatho's New Art 278
VI · Chaerea Falls in Love 285
VII · Thraso and His Flatterer 298
VIII · The Gifts Presented 305
IX · Chremes Is Suspicious 311
X · Chaerea Tells His Exploit 314
XI · The Quarrel at Dinner 323
XII · Pythias Reports the Outrage 325
XIII · The True Eunuch 329
XIV · Thais and Chremes 337
XV · Thraso's Assault 343
XVI · Thais Learns the Truth 350
XVII · Chaerea Asks for Pamphila 353
XVIII · Pythias' Revenge 360
XIX · Parmeno Tells Laches 367
XX · Parmeno Mocked 370
XXI · The Happy End 373

TERENCE

Andria

The Girl from Andros

I · THE PROLOGUE

The poet thought his only task was that his plays should please; instead he spends his prologues answering an old poet's slanders. Menander's Andria and Perinthia are alike in plot and unlike in style, and he has moved into his Andria what suited it from the other. His critics say plays ought not to be mixed so, but in blaming him they blame Naevius, Plautus, and Ennius, whose carelessness he prefers. He warns the critics to stop and asks the audience whether his new comedies deserve a hearing.

PROLOGUS Poeta quum primum animum ad scribendum appulit,
The-poet when first his-mind to writing applied,
id sibi negoti credidit solum dari
that to-himself of-business he-believed only to-be-given
populo ut placerent quas fecisset fabulas.
to-the-people that should-please what he-had-made plays.
Verum aliter evenire multo intelligit.
But otherwise to-turn-out much he-understands.
Nam in prologis scribundis operam abutitur,
For in prologues to-be-written effort he-wastes,
non qui argumentum narret, sed qui malevoli
not to the-plot tell, but to the-malicious
veteris poetae maledictis respondeat.
old poet's abuse to-reply.
Nunc quam rem vitio dent quaeso animum advortite.
Now what thing as-a-fault they-may-give I-pray mind turn.
Menander fecit Andriam et Perinthiam.
Menander made the-Andria and the-Perinthia.
Qui utramvis recte norit ambas noverit.
Who either rightly shall-know both will-know.

Non ita dissimili sunt argumento, sed tamen
Not so dissimilar they-are in-plot, but yet
dissimili oratione sunt factae ac stilo.
in-dissimilar language they-are made and style.
Quae convenere in Andriam ex Perinthia
What-things suited into the-Andria from the-Perinthia
fatetur transtulisse atque usum pro suis.
he-confesses to-have-transferred and used as his-own.
Id isti vituperant factum; atque in eo disputant,
That those blame done; and on that they-argue,
contaminari non decere fabulas.
to-be-spoiled not to-befit plays.
Faciunt nae intelligendo ut nihil intelligant.
They-make truly by-understanding that nothing they-understand.
Qui quum hunc accusant Naevium, Plautum, Ennium
Who when this-one they-accuse Naevius, Plautus, Ennius
accusant, quos hic noster auctores habet:
they-accuse, whom this our-man as-authorities has:
quorum aemulari exoptat negligentiam
whose to-emulate he-desires carelessness
potius, quam istorum obscuram diligentiam.
rather, than those-men's obscure diligence.
Dehinc ut quiescant porro moneo et desinant
Henceforth that they-be-quiet further I-warn and cease
maledicere, malefacta ne noscant sua.
to-abuse, misdeeds lest they-may-know their-own.
Favete, adeste aequo animo, et rem cognoscite,
Be-favorable, attend with-fair mind, and the-matter learn,
ut pernoscatis, ecquid spei sit reliquum,
that you-may-thoroughly-know, whether-any of-hope may-be left,

posthac quas faciet de integro comoedias,
hereafter what he-will-make from fresh comedies,
spectandae an exigendae sint vobis prius.
to-be-watched or to-be-driven-off they-may-be by-you before.

II · SIMO CONFIDES IN SOSIA

Old Simo calls his freedman Sosia aside: the wedding being prepared for his son Pamphilus is a pretense. He tells the story. Pamphilus lived soberly, and Chremes offered his only daughter with a large dowry. Then Chrysis, a woman from Andros who had taken up a courtesan's trade, died, and at her funeral Pamphilus ran to save her young sister Glycerium from the flames, and she fell into his arms. Chremes broke off the match. Simo means to test his son with a false wedding and to draw out the slave Davus' tricks; Sosia is to keep up the pretense, frighten Davus, and watch what plans his son makes with him.

SIMO Vos istaec intro auferte: abite. Sosia,
You these-things inside carry-off: go-away. Sosia,
adesdum: paucis te volo.
come-here-now: in-few-words you I-want.
SOSIA Dictum puta:
Said consider-it:
nempe ut curentur recte haec.
surely that may-be-seen-to properly these-things.
SIMO Immo aliud.
Nay something-else.
SOSIA Quid est
What is-it
quod tibi mea ars efficere hoc possit amplius?
which for-you my skill to-accomplish than-this can more?

SIMO Nihil istac opus est arte ad hanc rem quam paro:
Nothing of-that need is skill for this matter which I-prepare:
sed iis quas semper in te intellexi sitas,
but of-those which always in you I-have-understood placed,
fide et taciturnitate.
faith and silence.
SOSIA Exspecto quid velis.
I-await what you-may-want.
SIMO Ego postquam te emi, a parvulo ut semper tibi
I after you I-bought, from a-little-boy how always for-you
apud me iusta et clemens fuerit servitus
with me just and mild has-been slavery
scis: feci e servo ut esses libertus mihi.
you-know: I-made from a-slave that you-might-be a-freedman to-me.
Propterea quod servibas liberaliter.
Therefore because you-used-to-serve liberally.
Quod habui summum pretium, persolvi tibi.
What I-had highest as-reward, I-paid to-you.
SOSIA In memoria habeo.
In memory I-have-it.
SIMO Haud muto factum.
Not I-change the-deed.
SOSIA Gaudeo
I-rejoice
si tibi quid feci aut facio quod placet, Simo,
if for-you anything I-have-done or do which pleases, Simo,
et gratum id fuisse advorsum te habeo gratiam.
and pleasing that to-have-been to you I-have thanks.
Sed mihi hoc molestum est: nam istaec commemoratio
But to-me this troublesome is: for that recounting

quasi exprobratio est immemoris benefici.
as-it-were a-reproach is of-one-forgetful of-a-kindness.
Quin tu uno verbo dic quid est quod me velis.
Why-not you in-one word say what it-is that me you-may-want.
SIMO Ita faciam: hoc primum in hac re praedico tibi;
So I-shall-do: this first in this matter I-declare to-you;
quas credis esse has non sunt verae nuptiae.
which you-believe to-be this not is a-true wedding.
SOSIA Cur simulas igitur?
Why do-you-pretend then?
SIMO Rem omnem a principio audies;
The-matter whole from the-beginning you-shall-hear;
eo pacto et gnati vitam, et consilium meum
in-that way both of-my-son the-life, and plan my
cognosces, et quid facere in hac re te velim.
you-will-learn, and what to-do in this matter you I-may-want.
Nam is postquam excessit ex ephebis, Sosia,
For he after he-passed out-of the-ephebes, Sosia,
liberius vivendi fuit potestas: nam antea
more-freely of-living was the-power: for before
qui scire posses, aut ingenium noscere,
how to-know could-you, or his-disposition to-learn,
dum aetas, metus, magister, prohibebant?
while age, fear, tutor, kept-him-back?
SOSIA Ita est.
So it-is.
SIMO Quod plerique omnes faciunt adolescentuli,
What nearly all do young-men,
ut animum ad aliquod studium adiungant, aut equos
that the-mind to some pursuit they-attach, either horses

alere aut canes ad venandum, aut ad philosophos:
to-keep or dogs for hunting, or to philosophers:
horum ille nihil egregie praeter caetera
of-these he nothing outstandingly beyond the-rest
studebat: et tamen omnia haec mediocriter.
pursued: and yet all these moderately.
Gaudebam.
I-rejoiced.
SOSIA Non iniuria: nam id arbitror
Not without-reason: for this I-think
apprime in vita esse utile ut ne quid nimis.
especially in life to-be useful that not anything too-much.
SIMO Sic vita erat: facile omnes perferre ac pati
So his-life was: easily all to-bear and to-endure
cum quibus erat cunque una: iis sese dedere:
with whom he-was whoever together: to-them himself to-give:
eorum obsequi studiis: advorsus nemini:
their to-humor pursuits: against no-one:
nunquam praeponens se illis: ita facillime
never preferring himself to-them: so most-easily
sine invidia laudem invenias et amicos pares.
without envy praise you-may-find and friends you-may-get.
SOSIA Sapienter vitam instituit: namque hoc tempore
Wisely his-life he-has-ordered: for at-this time
obsequium amicos, veritas odium parit.
compliance friends, truth hatred begets.
SIMO Interea mulier quaedam abhinc triennium
Meanwhile a-woman certain ago three-years
ex Andro commigravit huc viciniae,
from Andros moved hither to-the-neighborhood,

inopia et cognatorum negligentia
by-poverty and of-relatives by-the-neglect
coacta, egregia forma atque aetate integra.
compelled, of-excellent beauty and of-age fresh.
SOSIA Hei vereor ne quid Andria apportet mali.
Ah-me I-fear lest anything the-Andrian may-bring of-harm.
SIMO Primum haec pudice vitam parce ac duriter
At-first she chastely her-life thriftily and hard
agebat, lana ac tela victum quaeritans.
led, by-wool and loom a-living seeking.
Sed postquam amans accessit, pretium pollicens,
But after a-lover approached, a-price promising,
unus et item alter, ita ut ingenium est omnium
one and likewise another, so as the-disposition is of-all
hominum a labore proclive ad libidinem,
men from toil inclined to pleasure,
accepit conditionem, dein quaestum occipit.
she-accepted the-terms, then her-trade she-begins.
Qui tum illam amabant forte, ita ut fit, filium
Who then her loved by-chance, so as it-happens, son
perduxere illuc secum ut una esset meum.
brought there with-them that together he-might-be my.
Egomet continuo mecum, 'Certe captus est,
I-myself straightaway with-myself, 'Surely caught he-is,
habet.' Observabam mane illorum servulos
he-has-it.' I-used-to-watch in-the-morning their little-slaves
venientes aut abeuntes: rogitabam, 'Heus puer,
coming or going-away: I-kept-asking, 'Hey boy,
dic sodes, quis heri Chrysidem habuit?' Nam Andriae
tell please, who yesterday Chrysis had?' For to-the-Andrian

illi id erat nomen.
to-her that was the-name.

SOSIA Teneo.
I-hold-it.

SIMO Phaedrum, aut Cliniam
Phaedrus, or Clinia

dicebant, aut Niceratum; nam hi tres tum simul
they-said, or Niceratus; for these three then at-once

amabant. 'Eho, quid Pamphilus?' Quid? symbolam
loved. 'Ho, what Pamphilus?' What? his-share

dedit, coenavit. Gaudebam. Item alio die
he-gave, he-dined. I-rejoiced. Likewise on-another day

quaerebam: comperiebam nihil ad Pamphilum
I-asked: I-found nothing to Pamphilus

quidquam attinere. Enimvero spectatum satis
anything to-pertain. Indeed tested enough

putabam, et magnum exemplum continentiae.
I-thought-him, and a-great example of-self-control.

Nam qui cum ingeniis conflictatur eiusmodi,
For who with dispositions contends of-such-kind,

neque commovetur animus in ea re tamen,
nor is-moved his-mind in that matter yet,

scias posse habere iam ipsum suae vitae modum.
you-may-know to-be-able to-have now himself of-his-own life the-measure.

Cum id mihi placebat tum uno ore omnes omnia
Both that me pleased and with-one mouth all all

bona dicere, et laudare fortunas meas
good-things to-say, and to-praise fortunes my

qui gnatum haberem tali ingenio praeditum.
who a-son should-have with-such disposition endowed.

Quid verbis opus est? hac fama impulsus Chremes,
What of-words need is? by-this report driven Chremes,
ultro ad me venit unicam gnatam suam
of-his-own-accord to me came only daughter his
cum dote summa filio uxorem ut daret.
with dowry highest to-my-son as-wife that he-might-give.
Placuit; despondi. Hic nuptiis dictus est dies.
It-pleased-me; I-betrothed-him. This for-the-wedding fixed is the-day.
SOSIA Quid obstat cur non verae fiant?
What stands-in-the-way why not true it-may-become?
SIMO Audies.
You-shall-hear.
Fere in diebus paucis quibus haec acta sunt
About in days few in-which these-things done were
Chrysis vicina haec moritur.
Chrysis neighbor this dies.
SOSIA O factum bene!
O done well!
Beasti; metui a Chryside.
You-have-blessed-me; I-feared from Chrysis.
SIMO Ibi tum filius
There then my-son
cum illis qui amabant Chrysidem una aderat frequens;
with those who loved Chrysis together was-present often;
curabat una funus, tristis interim,
he-attended together the-funeral, sad meanwhile,
nonnunquam collacrumabat: placuit tum id mihi.
sometimes he-shed-tears-with-them: it-pleased then that me.
Sic cogitabam; Hic, parvae consuetudinis
So I-thought; This-one, of-small acquaintance

causa, mortem huius tam fert familiariter:
for-the-sake, the-death of-this-woman so bears familiarly:
quid si ipse amasset? quid mihi hic faciet patri?
what if himself he-had-loved? what for-me this-one will-do for-the-father?
Haec ego putabam esse omnia humani ingeni
These-things I thought to-be all of-a-human disposition
mansuetique animi officia. Quid multis moror?
and-of-a-gentle mind duties. Why with-many-words do-I-delay?
Egomet quoque eius causa in funus prodeo,
I-myself also for-his sake to the-funeral go-forth,
nihil suspicans etiam mali.
nothing suspecting yet of-harm.
SOSIA Hem, quid est?
Ha, what is-it?
SIMO Scies.
You-shall-know.
Effertur: imus. Interea inter mulieres
She-is-carried-out: we-go. Meanwhile among the-women
quae ibi aderant forte unam adspicio adolescentulam,
who there were-present by-chance one I-catch-sight-of young-girl,
forma.
in-beauty.
SOSIA Bona fortasse.
Good perhaps.
SIMO Et vultu, Sosia,
And in-face, Sosia,
adeo modesto, adeo venusto, ut nihil supra.
so modest, so charming, that nothing above.
Quia tum mihi lamentari praeter caeteras
Because then to-me to-lament beyond the-rest

visa est, et quia erat forma praeter caeteras
seen she-was, and because she-was in-beauty beyond the-rest
honesta et liberali, accedo ad pedisequas;
honest and gentle, I-approach to the-attendant-maids;
quae sit rogo. Sororem esse aiunt Chrysidis.
who she-may-be I-ask. Sister to-be they-say of-Chrysis.
Percussit illico animum: at at! hoc illud est,
It-struck at-once my-mind: oho oho! this that is,
hinc illae lacrumae; haec illa est misericordia.
hence those tears; this that is pity.
SOSIA Quam timeo, quorsum evadas.
How I-fear, whither you-may-come-out.
SIMO Funus interim
The-funeral meanwhile
procedit: sequimur: ad sepulcrum venimus:
proceeds: we-follow: to the-tomb we-come:
in ignem posita est: fletur. Interea haec soror
on the-fire placed she-is: there-is-weeping. Meanwhile this sister
quam dixi ad flammam accessit imprudentius,
whom I-mentioned to the-flame approached rather-incautiously,
satis cum periclo. Ibi tum exanimatus Pamphilus
enough with danger. There then breathless Pamphilus
bene dissimulatum amorem et celatum indicat.
well hidden love and concealed reveals.
Accurrit: mediam mulierem complectitur:
He-runs-up: round-the-middle the-woman he-embraces:
mea Glycerium, inquit, quid agis?
my Glycerium, he-says, what are-you-doing?
cur te is perditum?
why yourself do-you-go to-ruin?

Tum illa, ut consuetum facile amorem cerneres,
Then she, so-that customary easily the-love you-might-perceive,
reiecit se in eum flens quam familiariter.
threw herself on him weeping how familiarly.
SOSIA Quid ais?
What say-you?
SIMO Redeo inde iratus atque aegre ferens.
I-return thence angry and ill bearing-it.
Nec satis ad obiurgandum causae. Diceret,
Nor enough for scolding of-cause. He-would-say,
'quid feci? quid commerui aut peccavi pater?
'what have-I-done? what have-I-deserved or sinned father?
Quae sese in ignem iniicere voluit, prohibui,
Her-who herself into the-fire to-throw wanted, I-prevented,
servavi.' Honesta oratio est.
I-saved.' Honest the-speech is.
SOSIA Recte putas.
Rightly you-think.
Nam si illum obiurges vitae qui auxilium tulit,
For if him you-should-scold to-a-life who help brought,
quid facias illi qui dederit damnum aut malum?
what would-you-do to-him who shall-have-given loss or harm?
SIMO Venit Chremes postridie ad me clamitans,
Comes Chremes the-next-day to me shouting,
indignum facinus; comperisse Pamphilum
a-shameful deed; to-have-learned Pamphilus
pro uxore habere hanc peregrinam. Ego illud sedulo
as wife to-have this foreigner. I that earnestly
negare factum; ille instat factum: denique
to-deny done; he insists done: at-last

ita tum discedo ab illo, ut qui se filiam
so then I-go-away from him, as one-who himself his-daughter
neget daturum.
would-deny to-be-going-to-give.
SOSIA Non tu ibi gnatum?
Not you then your-son?
SIMO Ne haec quidem
Not this indeed
satis vehemens causa ad obiurgandum.
enough strong a-reason for scolding.
SOSIA Qui cedo?
How give-me?
SIMO 'Tute ipse his rebus finem praescripsti pater.
'You yourself to-these things an-end have-prescribed father.
Prope adest cum alieno more vivendum est mihi:
Near is-at-hand when by-another's manner to-be-lived is by-me:
sine nunc meo me vivere interea modo.'
let now in-my-own me to-live meanwhile way.'
SOSIA Qui igitur relictus est obiurgandi locus?
What then left is of-scolding the-place?
SIMO Si propter amorem uxorem nolit ducere,
If because-of love a-wife he-should-not-want to-marry,
ea primum ab illo animadvertenda iniuria est.
that first by him to-be-noticed the-offense is.
Et nunc id operam do ut per falsas nuptias
And now that effort I-give that through a-false wedding
vera obiurgandi causa sit si deneget:
a-true for-scolding reason there-may-be if he-should-refuse:
simul sceleratus Davus siquid consili
at-the-same-time the-scoundrel Davus if-any of-plan

habet ut consumat nunc cum nihil obsint doli;
he-has that he-may-use-up now when nothing may-harm tricks;
quem ego credo manibus pedibus obnixe omnia
who I believe with-hands with-feet strenuously all-things
facturum; magis id adeo mihi ut incommodet
going-to-do; more that indeed to-me that he-may-be-a-nuisance
quam ut obsequatur gnato.
than that he-may-oblige my-son.

SOSIA Quapropter?
Wherefore?

SIMO Rogas?
Do-you-ask?

Mala mens, malus animus. Quem quidem ego si sensero —
Bad mind, bad heart. Whom indeed I if I-shall-have-caught—
sed quid opus est verbis? Sin eveniat quod volo,
but what need is of-words? But-if it-should-turn-out what I-want,
in Pamphilo ut nil sit morae, restat Chremes,
in Pamphilus that nothing may-be of-delay, remains Chremes,
qui mi exorandus est: et spero confore.
who by-me to-be-won-over is: and I-hope it-to-be-going-to-be.
Nunc tuum est officium has bene ut adsimules nuptias:
Now your is duty this well that you-may-feign wedding:
perterrefacias Davum: observes filium,
that-you-may-frighten Davus: that-you-may-watch my-son,
quid agat, quid cum illo consili captet.
what he-may-do, what with him of-plan he-may-catch-at.

SOSIA Sat est:
Enough it-is:
curabo: eamus nunc iam intro.
I-shall-see-to-it: let-us-go now at-once inside.
SIMO I prae, sequar.
Go before, I-shall-follow.

III · SIMO WARNS DAVUS

Simo overhears Davus musing that the old man's calm hid a plan to catch them off their guard. He calls Davus over, says the town talks of Pamphilus' love, and asks that the young man now return to the right road. Davus plays dumb: he is Davus, not Oedipus. So Simo speaks plainly: if he finds Davus attempting any trick to stop the wedding, he will have him flogged and sent to the mill until he dies.

SIMO Non dubium est quin uxorem nolit filius:
Not doubtful it-is that a-wife does-not-want my-son:
ita Davum modo timere sensi, ubi nuptias
so Davus just-now to-fear I-perceived, when the-wedding
futuras esse audivit. Sed ipse exit foras.
going-to-be to-be be-heard. But he-himself comes out-of-doors.
DAVUS Mirabar hoc si sic abiret, 175
I-wondered-at this if so it-should-go-off,
et heri semper lenitas
and of-the-master the-constant mildness
verebar quorsum evaderet:
I-feared whither it-might-come-out:
qui postquam audierat non datum iri filio uxorem suo
who after he-had-heard not given to-be-going to-son a-wife his
numquam cuiquam nostrum verbum fecit, neque id aegre tulit.
never to-any of-us a-word made, nor it ill bore.

SIMO At nunc faciet; neque, ut opinor, sine tuo magno malo.
But now he-will-make; nor, as I-think, without your great harm.

DAVUS Id voluit, nos sic nec opinantes duci falso gaudio,
That he-wanted, us thus not expecting to-be-led by-false joy,
sperantes, iam amoto metu, interea oscitantes opprimi,
hoping, now removed fear, meanwhile yawning to-be-overwhelmed,
ut ne esset spatium cogitandi ad disturbandas nuptias:
that not there-might-be time of-thinking for upsetting the-wedding:
astute.
cunningly.

SIMO Carnufex, quae loquitur?
Hangman, what-things does-he-say?

DAVUS Herus est, neque provideram.
Master it-is, nor had-I-foreseen.

SIMO Dave.
Davus.

DAVUS Hem, quid est?
Ha, what is-it?

SIMO Ehodum ad me!
Ho-now to me!

DAVUS Quid hic volt?
What this-one wants?

SIMO Quid ais?
What say-you?

DAVUS Qua de re?
What about thing?

SIMO Rogas?
Do-you-ask?

Meum gnatum rumor est amare.
My son a-rumor is to-love.

DAVUS Id populus curat scilicet.
That the-people cares-about of-course.

SIMO Hocine agis, an non?
This are-you-attending-to, or not?

DAVUS Ego vero istuc.
I indeed that.

SIMO Sed nunc ea me exquirere
But now these-things me to-inquire-into
iniqui patris est. Nam quod antehac fecit nihil ad me adtinet.
of-an-unfair father it-is. For what before-this he-did nothing to me pertains.
Dum tempus ad eam rem tulit,
While the-time for that thing allowed,
sivi animum ut expleret suum:
I-let his-mind that he-might-satisfy his-own:
nunc hic dies aliam vitam affert, alios mores postulat.
now this day another life brings, other manners demands.
Dehinc postulo, sive aequum est te oro, 190
Henceforth I-demand, or-if fair it-is you I-beg,
Dave, ut redeat iam in viam.
Davus, that he-may-return now into the-road.

DAVUS Hoc quid sit?
This what may-it-be?

SIMO Omnes qui amant graviter sibi dari uxorem ferunt.
All who love heavily to-themselves to-be-given a-wife bear.

DAVUS Ita aiunt.
So they-say.

SIMO Tum siquis magistrum cepit ad eam rem improbum
Then if-anyone a-teacher has-taken for that thing wicked
ipsum animum aegrotum ad deteriorem
the-very mind sick to the-worse
partem plerumque applicat.
side mostly applies.
DAVUS Non hercle intelligo.
Not by-Hercules I-understand.
SIMO Non? hem!
No? ha!
DAVUS Non: Davus sum, non Oedipus.
No: Davus I-am, not Oedipus.
SIMO Nempe ergo aperte vis quae restant me loqui.
Surely then openly you-want what remain me to-say.
DAVUS Sane quidem.
By-all-means indeed.
SIMO Si sensero hodie quicquam in his te nuptiis
If I-shall-perceive today anything in this you wedding
fallaciae conari quo fiant minus,
of-deceit to-attempt whereby it-may-happen less,
aut velle in ea re ostendi quam sis callidus,
or to-want in that matter to-be-shown how you-may-be cunning,
verberibus caesum te in pistrinum Dave
with-blows beaten you into the-mill Davus
dedam usque ad necem,
I-shall-hand-over right to death,
ea lege atque omine, ut si te inde
on-that condition and omen, that if you thence
exemerim ego pro te molam.
I-shall-have-taken-out I instead-of you shall-grind.

Quid, hoc intellextin? an nondum etiam ne hoc quidem?
What, this have-you-understood? or not-yet even not this indeed?

DAVUS Immo callide;
Nay cleverly;

ita aperte ipsam rem modo locutus
so openly itself the-thing just-now having-spoken

nil circuitione usus es.
nothing roundabout-talk used you-have.

SIMO Ubi vis facilius passus sim,
Where you-will more-easily allowed I-would-have,

quam in hac re, me deludier.
than in this matter, me to-be-fooled.

DAVUS Bona verba, quaeso.
Good words, I-pray.

SIMO Irrides: nil me fallis. Edico tibi
You-mock: nothing me you-deceive. I-proclaim to-you

ne temere facias: neque tu hoc 205
not rashly you-should-act: nor you this

dicas tibi non praedictum. Cave.
should-say to-you not foretold. Beware.

Alone, Davus sees no room for idleness: to desert Pamphilus endangers the young man's life, and to help him risks the mill. Worse, Glycerium is pregnant by Pamphilus, and the pair have resolved to raise the child and invented a story that she is an Athenian citizen, shipwrecked as a girl on Andros and raised by Chrysis' father. He goes to find Pamphilus. The maid Mysis comes out to fetch the midwife Lesbia, a drunken and reckless woman, and sees Pamphilus coming in distress.

DAVUS Enimvero, Dave, nil loci est segnitiae neque socordiae,
Indeed, Davus, nothing of-room is for-sloth nor for-idleness,
quantum intellexi modo senis sententiam de nuptiis:
as-far-as I-have-understood just-now the-old-man's opinion about the-wedding:
quae si non astu providentur me aut herum pessum dabunt.
which if not with-cunning are-provided-for me or master to-ruin will-give.
Nec quid agam certum est: Pamphilumne
Nor what I-may-do certain is: Pamphilus
adiutem an auscultem seni.
should-I-help or obey the-old-man.
Si illum relinquo eius vitae timeo: sin opitulor huius minas;
If him I-leave for-his life I-fear: but-if I-help of-this-one's threats;
cui verba dare difficile est.
to-whom words to-give difficult is.
Primum iam de amore hoc comperit:
First now about love this he-has-found-out:
me infensus servat ne quam faciam in nuptiis fallaciam.
me hostile he-watches lest any I-may-make in the-wedding deceit.
Si senserit perii: aut si lubitum
If he-shall-have-perceived I-am-done-for: or if pleasing
fuerit causam ceperit,
it-shall-have-been a-pretext he-will-have-taken,

quo iure quaque iniuria praecipitem in pistrinum dabit.
by-what right and-by-what wrong headlong into the-mill he-will-give-(me).
Ad haec mala hoc mihi accedit etiam: haec Andria,
To these evils this to-me is-added also: this Andrian,
si ista uxor sive amica est, gravida e Pamphilo est.
whether that wife or sweetheart is, pregnant by Pamphilus is.
Audireque eorum est operae pretium audaciam:
And-to-hear of-them it-is of-effort the-worth the-boldness:
nam inceptio est amentium haud amantium:
for the-undertaking is of-madmen not of-lovers:
quicquid peperisset decreverunt tollere:
whatever she-should-have-borne they-have-decided to-raise:
et fingunt quandam inter se nunc fallaciam,
and they-invent a-certain among themselves now deceit,
civem Atticam esse hanc. Fuit olim hinc quidam senex,
a-citizen Attic to-be this-one. There-was once from-here a-certain old-man,
mercator: navem is fregit apud Andrum insulam:
a-merchant: a-ship he wrecked at Andros the-island:
is obiit mortem: ibi tum hanc eiectam Chrysidis
he met death: there then this-one cast-up Chrysis'
patrem recepisse orbam, parvam: Fabulae.
father to-have-taken-in orphaned, little: Fables.
Mihi quidem hercle non fit verisimile;
To-me indeed by-Hercules not it-becomes likely;
atque ipsis commentum placet.
and to-themselves the-invention pleases.
Sed Mysis ab ea egreditur: at ego hinc me ad forum ut
But Mysis from her comes-out: but I hence myself to the-forum that

conveniam Pamphilum, ne de hac re
I-may-meet Pamphilus, lest about this matter
pater imprudentem opprimat.
his-father (him)-unawares may-overwhelm.

MYSIS Audivi Archylis iamdudum: Lesbiam adduci iubes.
I-heard Archylis a-while-ago: Lesbia to-be-brought you-order.
Sane pol illa temulenta est mulier et temeraria,
Truly by-Pollux she tipsy is a-woman and rash,
nec satis digna cui committas primo partu mulierem;
nor enough worthy to-whom you-should-entrust in-her-first childbirth a-woman;
tamen eam adducam. Importunitatem spectate aniculae,
yet her I-shall-bring. The-importunity observe of-the-little-old-woman,
quia compotrix eius est. Di date facultatem obsecro
because drinking-companion of-hers she-is. Gods give the-power I-beseech
huic pariundi, atque illi in aliis potius peccandi locum.
to-this-one of-bearing, and to-that-one in others rather of-erring the-room.
Sed quidnam Pamphilum exanimatum video? Vereor quid siet.
But why Pamphilus breathless do-I-see? I-fear what it-may-be.
Opperiar ut sciam numquidnam haec turbae tristitia adferat.
I-shall-wait that I-may-know whether-anything this of-trouble sadness may-bring.

V · PAMPHILUS AND MYSIS

Pamphilus rages that his father, without warning, has ordered him to marry Chremes' daughter today, and that Chremes, who refused him, now presses the match; he suspects the girl is flawed. Torn between love, pity, the wedding, and respect for an indulgent father, he is at a loss. Mysis says Glycerium is in labor and fears desertion. He swears he will not leave her, recalling the dying Chrysis placing Glycerium's hand in his. Mysis hurries for the midwife, told to keep the wedding quiet.

PAMPHILUS Hocine est humanum factum aut inceptum?
This is a-human deed or undertaking?
hocine est officium patris?
this is the-duty of-a-father?

MYSIS Quid illud est?
What that is?

PAMPHILUS Pro deum atque hominum fidem,
O of-gods and of-men the-faith,
quid est si non haec contumelia est?
what is-it if not this an-insult is?
Uxorem decrerat dare sese mihi hodie: nonne oportuit
A-wife he-had-decided to-give himself to-me today: not it-behooved
praescisse me ante? nonne prius communicatum oportuit?
to-have-foreknown me before? not first communicated it-behooved?

MYSIS Miseram me, quod verbum audio? 240
Wretched me, what word do-I-hear?

PAMPHILUS Quid Chremes qui denegarat se commissurum mihi
What Chremes who had-refused himself to-be-going-to-entrust to-me
gnatam suam uxorem? id mutavit, quia me immutatum videt.
daughter his as-wife? that he-has-changed, because me changed he-sees.

Ita obstinate operam dat ut me
So obstinately effort he-gives that me
a Glycerio miserum abstrahat:
from Glycerium wretched he-may-drag-away:
quod si fit pereo funditus.
which if it-happens I-perish utterly.
Adeon' hominem esse invenustum
So a-man to-be graceless
aut infelicem quemquam ut ego sum?
or unlucky anyone as I am?
Pro deum atque hominum fidem!
O of-gods and of-men the-faith!
Nullon' ego Chremetis pacto adfinitatem effugere potero?
In-no I of-Chremes way the-relationship to-escape shall-be-able?
Quot modis contemptus, spretus?
In-how-many ways scorned, spurned?
facta, transacta omnia: hem,
done, finished all: ha,
repudiatus repetor: quamobrem?
rejected I-am-sought-again: wherefore?
nisi si id est quod suspicor:
unless if that it-is which I-suspect:
aliquid monstri alunt: ea quoniam nemini obtrudi potest,
some monster they-rear: she since on-no-one to-be-thrust can,
itur ad me.
one-goes to me.
MYSIS Oratio haec me miseram exanimavit metu.
Speech this me wretched has-made-breathless with-fear.

PAMPHILUS Nam quid ego nunc dicam de patre? ah
For what I now shall-say about my-father? ah
tantam rem tam neglegenter agere! praeteriens modo
so-great a-matter so carelessly to-handle! passing just-now
mihi apud forum, 'Uxor tibi ducenda est,
to-me at the-forum, 'A-wife by-you to-be-married is,
Pamphile, hodie,' inquit, 'para:
Pamphilus, today,' he-says, 'prepare:
abi domum.' Id mi visus est dicere,
go-away home.' That to-me seemed he-has to-say,
'Abi cito, et suspende te.'
'Go-away quickly, and hang yourself.'
Obstipui: censen' me verbum potuisse ullum proloqui? aut
I-was-stunned: do-you-think me a-word to-have-been-able any to-speak-out? or
ullam causam, saltem ineptam, falsam, iniquam? Obmutui.
any excuse, at-least foolish, false, unfair? I-was-struck-dumb.
Quod si ego rescissem id prius quid facerem,
But if I had-found-out that before what should-I-do,
si quis nunc me roget?
if anyone now me should-ask?
Aliquid facerem ut hoc ne facerem.
Something I-would-do that this not I-might-do.
Sed nunc quid primum exsequar?
But now what first shall-I-pursue?
Tot me impediunt curae,
So-many me hamper cares,
quae meum animum divorsae trahunt,
which my mind in-different-directions drag,
amor, misericordia huius, nuptiarum sollicitatio,
love, pity of-this-one, of-the-wedding the-pressing,

tum patris pudor qui me tam leni
then of-my-father reverence who me with-so gentle
passus animo est usque adhuc
allowed a-mind has right till-now
quae meo quomque animo libitum est facere.
what- to-my -ever mind pleasing it-has-been to-do.
Eine ego ut advorser? hei mihi!
To-him I that should-oppose? ah to-me!
Incertum est quid agam.
Uncertain it-is what I-may-do.

MYSIS Misera timeo incertum hoc quorsum accidat.
Wretched I-fear uncertainty this whither it-may-fall.

Sed nunc peropus est, aut hunc cum ipsa, aut me
But now very-needful it-is, either this-one with her-herself, or me
aliquid de illa adversum hunc loqui.
something about her to this-one to-speak.
Dum in dubio est animus, paulo
While in doubt is the-mind, by-a-little
momento huc vel illuc impellitur.
impulse hither or thither it-is-driven.

PAMPHILUS Quis hic loquitur? Mysis? salve.
Who here speaks? Mysis? hail.

MYSIS O salve, Pamphile.
O hail, Pamphilus.

PAMPHILUS Quid agit?
What is-she-doing?

MYSIS Rogas?
Do-you-ask?

Laborat e dolore; atque ex hoc misera sollicita est, diem
She-labors from pain; and from this wretched anxious she-is, the-day

quia olim in hunc sunt constitutae nuptiae:
because once for this has-been fixed the-wedding:
tum autem hoc timet,
then moreover this she-fears,
ne deseras se.
lest you-desert her.
PAMPHILUS Hem, egone istuc conari queam?
Ha, I that to-attempt could?
Ego propter me illam decipi miseram sinam
I because-of me her to-be-deceived wretched shall-allow
quae mihi suum animum atque omnem vitam credidit,
who to-me her mind and all life has-entrusted,
quam ego animo egregie caram pro uxore habuerim?
whom I in-mind exceedingly dear as wife have-held?
Bene et pudice eius doctum atque eductum sinam
Well and chastely her taught and brought-up shall-I-allow
coactum egestate ingenium immutarier?
compelled by-want disposition to-be-changed?
Non faciam.
Not I-shall-do-it.
MYSIS Haud vereor si in te solo sit situm;
Not I-fear if in you alone it-be placed;
sed ut vim queas ferre.
but that the-force you-can to-bear.
PAMPHILUS Adeone me ignavum putas,
So me cowardly do-you-think,
adeone porro ingratum, aut inhumanum, aut ferum,
so further ungrateful, or inhuman, or savage,
ut neque me consuetudo neque amor neque pudor
that neither me intimacy nor love nor shame

commoveat neque commoneat ut servem fidem?
may-move nor remind that I-may-keep faith?

MYSIS Unum hoc scio, esse meritam ut memor esses sui.
One-thing this I-know, her-to-be deserving that mindful you-should-be of-her.

PAMPHILUS Memor essem? o Mysis Mysis, etiam nunc mihi
Mindful I-should-be? O Mysis Mysis, still now to-me
scripta illa sunt in animo dicta Chrysidis
written those are in my-mind the-words of-Chrysis
de Glycerio. Iam ferme moriens me vocat:
about Glycerium. Now almost dying me she-calls:
accessi: vos semotae: nos soli: incipit:
I-approached: you apart: we alone: she-begins:
'Mi Pamphile, huius formam atque aetatem vides:
'My Pamphilus, of-this-one the-beauty and age you-see:
nec clam te est quam illi utraeque res nunc utiles
nor hidden from-you is-it how to-her both things now useful
et ad pudicitiam et ad rem tutandam sient.
both for chastity and for property to-be-guarded may-be.
Quod ego te per hanc dextram oro et ingenium tuum,
Wherefore I you by this right-hand beg and disposition your,
per tuam fidem, perque huius solitudinem,
by your faith, and-by of-this-one the-loneliness,
te obtestor, ne abs te hanc segreges neu deseras,
you I-implore, that-not from you this-one you-separate nor desert,
si te in germani fratris dilexi loco,
if you in of-a-true brother I-have-loved place,
sive haec te solum semper fecit maximi,
or-if this-one you alone always has-made of-greatest-worth,
seu tibi morigera fuit in rebus omnibus.
or to-you compliant has-been in things all.

Te isti virum do amicum tutorem patrem.
You to-her as-husband I-give friend guardian father.
Bona nostra haec tibi permitto et tuae mando fidei.'
Goods our these to-you I-entrust and to-your I-commit faith.'
Hanc mihi in manum dat: mors continuo ipsam occupat.
Her to-me into my-hand she-gives: death at-once her-herself seizes.
Accepi: acceptam servabo.
I-received-her: received I-shall-keep-her.

MYSIS Ita spero quidem.
So I-hope indeed.

PAMPHILUS Sed cur tu abis ab illa?
But why you go-away from her?

MYSIS Obstetricem arcesso.
The-midwife I-fetch.

PAMPHILUS Propera, atque audin'?
Hurry, and hear-you?

Verbum unum cave de nuptiis, ne ad morbum hoc etiam.
A-word one beware about the-wedding, lest to the-sickness this also.

MYSIS Teneo.
I-understand.

VI · CHARINUS BEGS PAMPHILUS

Charinus learns from his slave Byrrhia that Philumena, whom he loves, is to marry Pamphilus today, and he despairs. He resolves to beg Pamphilus to put the wedding off at least a few days. Pamphilus tells him he would far rather escape this marriage than Charinus would win it, and urges Charinus and Byrrhia to contrive some way that she be given to him, while he works so that she is not given to himself. He sees Davus coming, and Charinus sends Byrrhia away.

CHARINUS Quid ais Byrrhia?
What say-you Byrrhia?
daturne illa Pamphilo hodie nuptum?
is-given that-one to-Pamphilus today in-marriage?

BYRRHIA Sic est.
So it-is.

CHARINUS Qui scis?
How do-you-know?

BYRRHIA Apud forum modo e Davo audivi.
At the-forum just-now from Davus I-heard.

CHARINUS Vae misero mihi.
Woe to-wretched me.

Ut animus in spe atque in timore usque antehac attentus fuit,
As my-mind in hope and in fear right before-this strained was,
ita postquam adempta spes est lassus cura confectus stupet.
so after taken-away hope is weary with-care worn-out it-is-stunned.

BYRRHIA Quaeso edepol, Charine, quoniam non
I-pray by-Pollux, Charinus, since not
potest id fieri quod vis,
can that to-happen which you-want,
id velis quod possit.
that you-should-want which can.

CHARINUS Nil volo aliud nisi Philumenam.
Nothing I-want else except Philumena.
BYRRHIA Ah,
Ah,
quanto satius est te id dare operam
how-much better it-is you to-that to-give effort
qui istum amorem ex animo amoveas,
whereby that love from your-mind you-may-remove,
quam id loqui quo magis libido frustra incendatur tua.
than that to-speak whereby more passion in-vain may-be-kindled your.
CHARINUS Facile omnes cum valemus recta consilia aegrotis damus.
Easily all when we-are-well right counsels to-the-sick give.
Tu si hic sis aliter sentias. 310
You if here you-were otherwise you-would-feel.
BYRRHIA Age age, ut libet.
Come come, as it-pleases.
CHARINUS Sed Pamphilum
But Pamphilus
video: omnia experiri certum est prius quam pereo.
I-see: all-things to-try settled it-is before than I-perish.
BYRRHIA Quid hic agit?
What this-one does?
CHARINUS Ipsum hunc orabo: huic supplicabo:
Himself him I-shall-beg: to-him I-shall-supplicate:
amorem huic narrabo meum:
love to-him I-shall-tell my:
credo impetrabo ut aliquot saltem nuptiis prodat dies:
I-believe I-shall-obtain that some at-least from-the-wedding he-may-put-off days:
interea fiet aliquid, spero.
meanwhile will-happen something, I-hope.

BYRRHIA Id aliquid nihil est.
That something nothing is.

CHARINUS Byrrhia,
Byrrhia,

quid tibi videtur? adeon' ad eum?
what to-you seems? shall-I-go to him?

BYRRHIA Quidni? Si nihil impetres,
Why-not? If nothing you-obtain,

ut te arbitretur sibi paratum
that you he-may-think for-himself prepared

moechum si illam duxerit?
as-adulterer if her he-shall-have-married?

CHARINUS Abin' hinc in malam rem cum suspicione istac, scelus?
Do-you-go hence to bad trouble with suspicion that, villain?

PAMPHILUS Charinum video: salve.
Charinus I-see: hail.

CHARINUS O salve Pamphile.
O hail Pamphilus.

Ad te advenio spem, salutem, auxilium, consilium expetens.
To you I-come hope, safety, help, counsel seeking.

PAMPHILUS Neque pol consili locum habeo, neque auxili copiam.
Neither by-Pollux of-counsel room I-have, nor of-help means.

Sed istuc quidnam est?
But that what is-it?

CHARINUS Hodie uxorem ducis?
Today a-wife do-you-marry?

PAMPHILUS Aiunt.
They-say-so.

CHARINUS Pamphile,

Pamphilus,

si id facis hodie postremum me vides.

if that you-do today for-the-last-time me you-see.

PAMPHILUS Quid ita?

Why so?

CHARINUS Hei mihi,

Ah to-me,

vereor dicere: huic dic quaeso Byrrhia.

I-fear to-say: to-him tell I-pray Byrrhia.

BYRRHIA Ego dicam.

I shall-tell.

PAMPHILUS Quid est?

What is-it?

BYRRHIA Sponsam hic tuam amat.

Betrothed this-one your loves.

PAMPHILUS Nae iste haud mecum sentit: Ehodum dic mihi:

Truly he not with-me feels: Ho-now tell me:

numquidnam amplius tibi cum illa fuit Charine? 325

anything more to-you with her has-there-been Charinus?

CHARINUS Ah Pamphile

Ah Pamphilus

nihil.

nothing.

PAMPHILUS Quam vellem.

How I-would-wish.

CHARINUS Nunc te per amicitiam et per amorem obsecro

Now you by friendship and by love I-beseech

principio ut ne ducas.

in-the-first-place that not you-marry.

PAMPHILUS Dabo equidem operam.
I-shall-give indeed effort.
CHARINUS Sed si id non potes,
But if that not you-can,
aut tibi nuptiae haec sunt cordi.
or to-you the-wedding this is at-heart.
PAMPHILUS Cordi?
At-heart?
CHARINUS Saltem aliquot dies
At-least some days
profer, dum proficiscor aliquo ne videam.
put-off, while I-set-out somewhere lest I-may-see.
PAMPHILUS Audi nunc iam.
Hear now at-once.
Ego Charine neutiquam officium liberi esse hominis puto
I Charinus by-no-means the-duty of-a-free to-be man think
cum is nihil promereat postulare id gratiae adponi sibi.
when he nothing may-deserve to-demand that to-gratitude to-be-set-down to-himself.
Nuptias effugere ego istas malo, quam tu adipiscier.
The-wedding to-escape I that prefer, than you to-obtain.
CHARINUS Reddidisti animum.
You-have-given-back my-courage.
PAMPHILUS Nunc si quid potes aut tute aut hic Byrrhia,
Now if anything you-can either you-yourself or this Byrrhia,
facite, fingite, invenite, efficite qui detur tibi:
do, invent, find, bring-about how she-may-be-given to-you:
ego id agam qui mihi ne detur.
I that shall-do how to-me not she-may-be-given.
CHARINUS Sat habeo.
Enough I-have.

PAMPHILUS Davom optume
Davus excellently
video cuius consilio fretus sum.
I-see on-whose counsel relying I-am.
CHARINUS At tu hercle haud quidquam mihi;
But you by-Hercules not anything to-me;
nisi ea quae nihil opus sunt sciri. Fugin' hinc?
except those-things which nothing need are to-be-known. Do-you-flee hence?
BYRRHIA Ego vero ac libens.
I indeed and gladly.

VII · DAVUS BRINGS GOOD NEWS

Davus arrives rejoicing and tells the two young men that there is no danger: Chremes is not giving his daughter after all. He reasons it out: Simo had bought little for the feast, and at Chremes' house no one came or went, nothing was decorated, and Chremes' boy was carrying a few vegetables and small fish for the old man's dinner. Charinus thinks himself saved, but Davus tells him this does not make the girl his and sends him to court the old man's friends.

DAVUS Di boni, boni quid porto! sed ubi inveniam Pamphilum,
Gods good, of-good what I-bring! but where shall-I-find Pamphilus,
ut metum in quo nunc est adimam,
that the-fear in which now he-is I-may-take-away,
atque expleam animum gaudio?
and fill his-mind with-joy?
CHARINUS Laetus est nescio quid.
Glad he-is I-know-not why.
PAMPHILUS Nihil est: nondum haec rescivit mala.
Nothing it-is: not-yet these he-has-found-out troubles.

DAVUS Quem ego nunc credo, si iam audierit
Whom I now believe, if already he-has-heard
sibi paratas nuptias —
for-himself prepared the-wedding—

CHARINUS Audin' tu illum?
Hear-you you him?

DAVUS toto me oppido exanimatum quaerere.
in-the-whole me town breathless to-be-looking-for.
Sed ubi quaeram? quo nunc primum intendam?
But where shall-I-look? where now first shall-I-head?

CHARINUS Cessas adloqui?
Do-you-delay to-address-him?

DAVUS Abeo.
I-go-off.

PAMPHILUS Dave: ades. Resiste.
Davus: be-here. Stop.

DAVUS Quis homo est, qui me? O Pamphile,
What man is-it, who me? O Pamphilus,
345 te ipsum quaero. Euge Charine: ambo opportune. Vos volo.
you yourself I-seek. Bravo Charinus: both timely. You I-want.

PAMPHILUS Dave, perii.
Davus, I-am-done-for.

DAVUS Quin tu hoc audi.
Nay you this hear.

PAMPHILUS Interii.
I-have-perished.

DAVUS Quid timeas scio.
What you-may-fear I-know.

CHARINUS Mea quidem hercle certe in dubio vita est.
My indeed by-Hercules surely in doubt life is.

DAVUS Et quid tu scio.
And what you I-know.
PAMPHILUS Nuptiae mihi.
The-wedding for-me.
DAVUS Etsi scio.
Even-so I-know.
PAMPHILUS Hodie.
Today.
DAVUS Obtundis, tametsi intellego.
You-deafen-me, although I-understand.
Id paves ne ducas tu illam, tu autem ut ducas.
That you-dread lest you-may-marry you her, you moreover that you-may-marry.
CHARINUS Rem tenes.
The-matter you-hold.
PAMPHILUS Istuc ipsum. 350
That very-thing.
DAVUS Atque istuc ipsum nihil pericli est: me vide.
And that very-thing nothing of-danger is: me see.
PAMPHILUS Obsecro te, quam primum
I-beseech you, as soon-as-possible
hoc me libera miserum metu.
from-this me free wretched fear.
DAVUS Hem,
Look,
libero; tibi uxorem non dat iam Chremes.
I-free-you; to-you a-wife not gives now Chremes.
PAMPHILUS Qui scis?
How do-you-know?

DAVUS Scies.
You-shall-know.
Tuus pater me modo prehendit: ait tibi uxorem dari
Your father me just-now caught: he-says to-you a-wife to-be-given
hodie; item alia multa quae nunc non est narrandi locus.
today; likewise other many-things which now not is of-telling the-place.
Continuo ad te properans percurro ad forum
At-once to you hurrying I-run-through to the-forum
ut dicam tibi haec.
that I-may-tell you these-things.
Ubi te non invenio ibi ascendo in quendam excelsum locum.
When you not I-find there I-climb onto a-certain high place.
Circumspicio; nusquam. Ibi forte huius video Byrrhiam;
I-look-round; nowhere. There by-chance of-this-one I-see Byrrhia;
rogo: negat vidisse. Mihi molestum. Quid agam, cogito.
I-ask: he-denies to-have-seen. To-me troublesome. What I-may-do, I-consider.
Redeunti interea ex ipsa re mihi incidit suspicio: hem,
To-(me)-returning meanwhile from the-very thing to-me falls a-suspicion: ha,
paululum obsoni: ipsus tristis: de improviso nuptiae:
a-tiny-bit of-provisions: himself gloomy: of a-sudden a-wedding:
non cohaerent.
not they-hang-together.
PAMPHILUS Quorsumnam istuc?
Whither-then that?
DAVUS Ego me continuo ad Chremem.
I myself at-once to Chremes.
Cum illo advenio solitudo ante ostium: iam id gaudeo.
When thither I-arrive loneliness before the-door: already that I-rejoice-in.
CHARINUS Recte dicis.
Rightly you-say.

PAMPHILUS Perge.

Go-on.

DAVUS Maneo: interea introire neminem

I-wait: meanwhile to-go-in no-one

video exire neminem, matronam nullam in aedibus,

I-see to-come-out no-one, matron none in the-house,

nil ornati, nil tumulti: accessi: intro aspexi.

nothing of-decoration, nothing of-bustle: I-approached: inside I-looked.

PAMPHILUS Scio.

I-know.

Magnum signum.

A-great sign.

DAVUS Num videntur convenire haec nuptiis?

Surely-not seem to-suit these-things a-wedding?

PAMPHILUS Non opinor Dave.

Not I-think Davus.

DAVUS 'Opinor' narras? non recte accipis.

'I-think' do-you-say? not rightly you-take-it.

Certa res est. Etiam puerum inde abiens conveni Chremi

Certain the-matter is. Also the-boy thence going-off I-met of-Chremes

olera et pisciculos minutos ferre

vegetables and little-fishes tiny to-carry

obolo in coenam seni.

for-an-obol for dinner for-the-old-man.

CHARINUS Liberatus sum hodie Dave tua opera.

Freed I-am today Davus by-your effort.

DAVUS Ac nullus quidem.

And not-at-all indeed.

CHARINUS Quid ita? Nempe huic prorsus illam non dat.

Why so? Surely to-this-one altogether her not he-gives.

DAVUS Ridiculum caput,
Ridiculous head,
quasi necesse sit, si huic non dat, te illam uxorem ducere:
as-if necessary it-were, if to-this-one not he-gives, you her as-wife to-marry:
nisi vides, nisi senis amicos oras, ambis.
unless you-look, unless the-old-man's friends you-beg, you-canvass.
CHARINUS Bene mones.
Well you-advise.
Ibo: etsi hercle saepe iam me
I-shall-go: although by-Hercules often already me
spes haec frustrata est. Vale.
hope this cheated has. Farewell.

VIII · DAVUS ADVISES PAMPHILUS

Pamphilus asks why his father pretends. Davus explains: Simo wants to throw the blame on his son for refusing a marriage, and could then drive Glycerium from the city. So Pamphilus should say that he will marry; Chremes will refuse him anyway, and his father will have no cause for anger. Pamphilus agrees, but they must hide from Simo that he has a child by Glycerium, since he has promised to raise it. Simo approaches.

375 PAMPHILUS Quid igitur sibi vult pater? cur simulat?
What then for-himself wants my-father? why does-he-pretend?
DAVUS Ego dicam tibi.
I shall-tell you.
Si id succenseat nunc quia non det tibi uxorem Chremes,
If that he-should-be-angry-at now because not gives to-you a-wife Chremes,
ipsus sibi esse iniurius videatur, neque id iniuria,
himself to-himself to-be unjust he-would-seem, nor that unjustly,

prius quam tuum ut sese habeat animum
before than your how itself it-holds mind
ad nuptias perspexerit.
toward the-wedding he-shall-have-seen.
Sed si tu negaris ducere, ibi culpam in te transferet:
But if you shall-have-refused to-marry, then the-blame onto you he-will-transfer:
tum illae turbae fient. 380
then those uproars will-happen.
PAMPHILUS Quidvis patiar.
Anything I-shall-endure.
DAVUS Pater est Pamphile.
Father he-is Pamphilus.
Difficile est: tum haec sola est mulier:
Difficult it-is: then this-one alone is a-woman:
dictum ac factum invenerit
said and done he-will-have-found
aliquam causam quamobrem eiiciat oppido.
some reason wherefore he-may-throw-her-out from-the-town.
PAMPHILUS Eiiciat?
Throw-out?
DAVUS Cito.
Quickly.
PAMPHILUS Cedo igitur quid faciam Dave?
Give then what I-am-to-do Davus?
DAVUS Dic te ducturum.
Say you to-be-going-to-marry.
PAMPHILUS Hem.
Ha.
DAVUS Quid est?
What is-it?

PAMPHILUS Egon dicam?
I should-say?

DAVUS Cur non?
Why not?

PAMPHILUS Numquam faciam.
Never I-shall-do-it.

DAVUS Ne nega.
Don't refuse.

PAMPHILUS Suadere noli.
Advise-it don't.

DAVUS Ex ea re quid fiat vide.
From that thing what may-happen see.

PAMPHILUS Ut ab illa excludar huc concludar.
That from her I-may-be-shut-out hither I-may-be-shut-in.

DAVUS Non ita est.
Not so it-is.

Nempe hoc sic esse opinor: dicturum patrem,
Surely this so to-be I-think: to-be-going-to-say your-father,

'ducas volo hodie uxorem:' tu, 'ducam,' inquies:
'you-should-marry I-want today a-wife:' you, 'I-shall-marry,' you-will-say:

cedo quid iurgabit tecum? Hic reddes omnia
give why will-he-quarrel with-you? Here you-will-render all

quae nunc sunt certa ei consilia incerta ut sient,
which now are certain for-him plans uncertain that they-may-be,

sine omni periclo: nam hocce haud dubium est quin Chremes
without any danger: for this not doubtful is that Chremes

tibi non det gnatam. Nec tu ea causa minueris
to-you not will-give his-daughter. Nor you for-that reason should-diminish

haec quae facis ne is mutet suam sententiam.
these-things which you-are-doing lest he may-change his opinion.

Patri dic velle, ut cum velit
To-your-father say to-want, that when he-may-want
tibi iure irasci non queat.
with-you rightly to-be-angry not he-can.
Nam quod tu speres propulsabo facile. Uxorem his moribus
For what you may-hope I-shall-repel easily. A-wife with-these manners
dabit nemo; inveniet inopem potius
will-give no-one; he-will-find a-poor-one rather
quam te corrumpi sinat.
than you to-be-corrupted he-should-allow.
Sed si te aequo animo ferre accipiet,
But if you with-fair mind to-bear he-shall-perceive,
neglegentem feceris:
careless you-will-have-made-him:
aliam otiosus quaeret: interea aliquid acciderit boni.
another at-leisure he-will-seek: meanwhile something will-have-happened of-good.
PAMPHILUS Itan credis?
So do-you-believe?
DAVUS Haud dubium id quidem est.
Not doubtful that indeed is.
PAMPHILUS Vide quo me inducas.
See whither me you-lead.
DAVUS Quin taces?
Why-not are-you-silent?
PAMPHILUS Dicam. Puerum autem ne resciscat
I-shall-say-it. The-boy moreover lest he-find-out
mihi esse ex illa cautio est:
me to-have from her caution is:
nam pollicitus sum suscepturum.
for promised I-have to-be-going-to-raise.

DAVUS O facinus audax!
O deed bold!
PAMPHILUS Hanc fidem
This pledge
sibi me obsecravit qui se sciret
to-her me she-besought whereby herself she-might-know
non deserturum ut darem.
not going-to-desert that I-should-give.
DAVUS Curabitur. Sed pater adest.
It-will-be-seen-to. But your-father is-here.
Cave te esse tristem sentiat.
Beware you to-be gloomy he-may-perceive.

IX · PAMPHILUS CONSENTS

Simo returns to see what the two are plotting, and Davus tells Pamphilus to keep his head: his father expects a refusal, and will not say a word against him if he consents. Byrrhia, sent by Charinus to watch Pamphilus, follows him and listens. Simo orders his son to marry today, and Pamphilus answers that he will never stand in his way. Simo praises him and sends him in to be ready. Byrrhia concludes that everyone prefers his own good to another's, and goes to give his master the bad news.

SIMO Reviso quid agant aut quid captent consili.
I-come-back-to-see what they-may-be-doing or what they-may-catch-at of-plan.
405 DAVUS Hic nunc non dubitat quin te ducturum neges.
This-one now not doubts that you to-be-going-to-marry will-refuse.
Venit meditatus alicunde ex solo loco:
He-comes having-rehearsed from-somewhere from a-lonely place:
orationem sperat invenisse se
a-speech he-hopes to-have-found himself

qui differat te: proin tu fac apud te ut sies.
which may-distract you: so you see at yourself that you-be.

PAMPHILUS Modo ut possim Dave.
Only that I-can Davus.

DAVUS Crede inquam hoc mihi Pamphile,
Believe I-say this to-me Pamphilus,

numquam hodie tecum commutaturum patrem
never today with-you to-be-going-to-exchange your-father

unum esse verbum si te dices ducere.
one to-be word if you shall-say to-marry.

BYRRHIA Herus me relictis rebus iussit Pamphilum
Master me left-aside the-things ordered Pamphilus

hodie observare, ut quid ageret de nuptiis
today to-watch, that what he-was-doing about the-wedding

scirem: id propterea nunc hunc venientem sequor.
I-might-know: for-that therefore now this-one coming I-follow.

Ipsum adeo praesto video cum Davo: hoc agam.
Himself indeed at-hand I-see with Davus: this I-shall-attend-to.

SIMO Utrumque adesse video.
Both to-be-present I-see.

DAVUS Hem, serva.
Ha, keep-watch.

SIMO Pamphile!
Pamphilus!

DAVUS Quasi de inproviso respice ad eum.
As-if from unexpected look-round at him.

PAMPHILUS Ehem pater.
Aha father.

DAVUS Probe.
Properly.

SIMO Hodie uxorem ducas ut dixi volo.
Today a-wife you-should-marry as I-said I-want.

BYRRHIA Nunc nostrae timeo parti quid hic respondeat.
Now for-our I-fear side what this-one may-answer.

420 PAMPHILUS Neque istic neque alibi tibi
Neither there nor elsewhere to-you
erit usquam in me mora.
will-be anywhere in me delay.

BYRRHIA Hem.
Ha.

DAVUS Obmutuit.
He-is-struck-dumb.

BYRRHIA Quid dixit?
What did-he-say?

SIMO Facis ut te decet
You-act as you befits
cum istuc quod postulo impetro cum gratia.
when that which I-demand I-obtain with grace.

DAVUS Sum verus?
Am-I true?

BYRRHIA Herus, quantum audio, uxore excidit.
Master, as-far-as I-hear, from-a-wife has-fallen.

SIMO I nunc iam intro; ne in mora cum opus sit sies.
Go now at-once inside; lest in delay when need may-be you-may-be.

425 PAMPHILUS Eo.
I-go.

BYRRHIA Nullane in re esse homini cuiquam fidem?
No in thing to-be to-a-man any faith?
Verum illud verbum est, vulgo quod dici solet,
True that saying is, commonly which to-be-said is-wont,

omnes sibi malle melius esse quam alteri.
all for-themselves to-prefer better to-be than for-another.
Ego illam vidi virginem; forma bona
I that-one have-seen maiden; of-beauty good
memini videre: quo aequior sum Pamphilo,
I-remember to-see: whereby more-fair I-am to-Pamphilus,
si se illam in somnis quam illum amplecti maluit.
if himself her in sleep than him to-embrace he-has-preferred.
Renuntiabo, ut pro hoc malo mihi det malum.
I-shall-report, that for this harm to-me he-may-give harm.

X · DAVUS PLAYS THE LOYAL SLAVE

Simo questions Davus, who says nothing is afoot, to the old man's disappointment. Is the son troubled by the marriage because of his affair with the stranger? Not at all, says Davus: two or three days' worry, then it will pass, for he has thought it through and turned his mind to a wife. He looks a little gloomy only because his father is spending too little on the wedding: hardly ten drachmas' worth of food, and what friend can he ask to dinner? Simo silences him, and suspects the old rogue is at the head of any mischief.

DAVUS Hic nunc me credit aliquam sibi fallaciam
This-one now me believes some for-himself deceit
portare, et ea me hic restitisse gratia.
to-be-bringing, and for-that me here to-have-stayed reason.
SIMO Quid Davus narrat?
What Davus tells?
DAVUS Aeque quicquam nunc quidem.
Equally anything now indeed.
SIMO Nihilne? hem.
Nothing? ha.

DAVUS Nihil prorsus.
Nothing at-all.

SIMO Atqui expectabam quidem.
And-yet I-was-expecting indeed.

DAVUS Praeter spem evenit: sentio: hoc male habet virum.
Beyond hope it-has-turned-out: I-perceive: this badly afflicts the-man.

SIMO Potin es mihi verum dicere?
Able are-you to-me the-truth to-tell?

DAVUS Nihil facilius.
Nothing easier.

SIMO Num illi molestae quippiam hae sunt nuptiae
Surely-not to-him troublesome anything this is the-wedding
huiusce propter consuetudinem hospitae?
of-this because-of intimacy of-the-foreign-woman?

DAVUS Nihil hercle: aut, si adeo, bidui est aut tridui
Nothing by-Hercules: or, if at-all, of-two-days it-is or of-three-days
haec sollicitudo: nosti: deinde desinet.
this anxiety: you-know: then it-will-stop.
Etenim ipsus secum recta reputavit via.
For he-himself with-himself by-the-right has-reckoned road.

SIMO Laudo.
I-praise-it.

DAVUS Dum licitum est ei, dumque aetas tulit,
While allowed it-was to-him, and-while his-age allowed,
amavit: tum id clam: cavit ne umquam infamiae
he-loved: then that secretly: he-took-care lest ever for-disgrace
ea res sibi esset, ut virum fortem decet:
that matter to-him might-be, as a-man brave befits:
nunc uxore opus est: animum ad uxorem appulit.
now of-a-wife need is: his-mind to a-wife he-has-turned.

SIMO Subtristis visus est esse aliquantulum mihi.
Rather-sad seemed he to-be somewhat to-me.

DAVUS Nil propter hanc rem: sed est quod succenset tibi.
Nothing because-of this matter: but there-is what he-is-angry-with you-for.

SIMO Quidnam est?
What is-it?

DAVUS Puerile est.
Childish it-is.

SIMO Quid est?
What is-it?

DAVUS Nihil.
Nothing.

SIMO Quin dic quid est?
Why-not tell what is-it?

DAVUS Ait nimium parce facere sumptum.
He-says too-much sparingly to-make the-expense.

SIMO Mene?
Me?

DAVUS Te.
You.

'Vix,' inquit, 'drachmis est obsonatum decem:
'Hardly,' he-says, 'for-drachmas it-has been-catered ten:
num filio videtur uxorem dare?
surely-not to-his-son he-seems a-wife to-give?
Quem,' inquit, 'vocabo ad coenam meorum aequalium
Whom,' he-says, 'shall-I-invite to dinner of-my equals
potissimum nunc?' et, quod dicendum hic siet,
chiefly now?' and, what to-be-said here may-be,
tu quoque perparce nimium. Non laudo.
you also very-sparingly too-much. Not I-praise-it.

SIMO Tace.

Hush.

DAVUS Commovi.

I-have-moved-him.

SIMO Ego istaec recte ut fiant videro.

I those-things rightly that they-may-be-done shall-have-seen-to.

Quidnam hoc rei est? quid hic vult veterator sibi?

What this of-matter is? what this-one wants old-rogue for-himself?

Nam si hic mali est quicquam, hem illic est huic rei caput.

For if here of-harm is anything, ha that-one is of-this matter the-head.

XI · SIMO HEARS OF THE BIRTH

Mysis comes back with Lesbia, telling her that Pamphilus has sworn faith to Glycerium and ordered the child raised. Simo overhears, while Davus wishes one deaf and the other dumb. Then Simo decides it is a trick: they are pretending a birth to frighten off Chremes. When Glycerium cries out to Juno Lucina from inside, he mocks how quickly she began once she heard him at the door, and tells Davus his timing is poor. Since this is happening at the false wedding, the risk is Davus' and Simo sails in harbor.

MYSIS Ita pol quidem res est ut dixti Lesbia:

So by-Pollux indeed the-matter is as you-said Lesbia:

460 fidelem haud ferme mulieri invenias virum.

faithful hardly at-all for-a-woman you-could-find a-man.

SIMO Ab Andria est ancilla haec.

From the-Andrian is maid this.

DAVUS Quid narras?

What do-you-say?

SIMO Ita est.

So it-is.

MYSIS Sed hic Pamphilus —
But this Pamphilus—

SIMO Quid dicit?
What does-she-say?

MYSIS firmavit fidem.
has-confirmed his-faith.

SIMO Hem.
Ha.

DAVUS Utinam aut hic surdus aut haec muta facta sit.
Would-that either this-one deaf or this-one dumb made may-be.

MYSIS Nam quod peperisset iussit tolli.
For what she-should-have-borne he-has-ordered to-be-raised.

SIMO O Iupiter!
O Jupiter!

Quid ego audio? Actum est siquidem haec vera praedicat.
What I hear? Done it-is if-indeed this-one true-things declares.

LESBIA Bonum ingenium narras adolescentis.
Good disposition you-tell of-the-young-man.

MYSIS Optimum.
Excellent.

Sed sequere me intro, ne in mora illi sis.
But follow me inside, lest in delay to-her you-may-be.

LESBIA Sequor.
I-follow.

DAVUS Quod remedium nunc huic malo inveniam?
What remedy now for-this trouble shall-I-find?

SIMO Quid hoc?
What this?

Adeone est demens? Ex peregrina? Iam scio; ah!
So is-he mad? From a-foreigner? Now I-know; ah!

Vix tandem sensi stolidus.
Hardly at-last I-have-perceived blockhead.
DAVUS Quid hic sensisse ait?
What this-one to-have-perceived says?
SIMO Haec primum adfertur iam mihi ab hoc fallacia:
This first is-brought already to-me by this-one deceit:
hanc simulant parere quo Chremetem absterreant.
this-one they-pretend to-give-birth whereby Chremes they-may-frighten-off.
GLYCERIUM 'Iuno Lucina fer opem, serva me, obsecro.'
'Juno Lucina bring help, save me, I-beseech.'
SIMO Hui tam cito? ridiculum: postquam ante ostium
Whew so quickly? ridiculous: after before the-door
me audivit stare approperat. Non sat commode
me she-heard to-stand she-hurries. Not enough fittingly
divisa sunt temporibus tibi, Dave, haec.
distributed are in-times by-you, Davus, these-things.
DAVUS Mihin?
To-me?
SIMO Num immemor es discipuli?
Surely-not forgetful are-you of-your-pupil?
DAVUS Ego quid narres nescio.
I what you-may-say know-not.
SIMO Hicine me si imparatum in veris nuptiis
This-one me if unprepared in a-true wedding
adortus esset quos mihi ludos redderet?
attacked had what on-me games would-he-pay?
Nunc huius periclo fit, ego in portu navigo.
Now at-his risk it-happens, I in harbor sail.

XII · DAVUS TURNS THE SUSPICION

Lesbia comes out giving her orders for the new mother and praising the fine boy born to Pamphilus. Simo is sure it is all Davus' staging, since the midwife shouts her instructions from the street. Davus takes the line offered him: of course it is a trick, and next they will bring a baby to the door, so Simo should not later blame Davus for it. He claims credit for drawing Pamphilus away from her and urges Simo to go on with the wedding. Simo sends him in, half believing him, and turns to ask Chremes again for his daughter.

LESBIA Adhuc Archylis quae assolent quaeque oportet
So-far Archylis what are-wont and-what it-behooves
signa esse ad salutem omnia huic esse video.
signs to-be for safety all in-this-one to-be I-see.
Nunc primum fac istaec lavet: post deinde
Now first see these-things she-may-wash: afterward then
quod iussi ei dari bibere et quantum imperavi
what I-ordered to-her to-be-given to-drink and as-much-as I-commanded
date: mox ego huc revertar. 485
give: soon I hither shall-return.
Per ecastor scitus puer est natus Pamphilo.
Very by-Castor a-fine boy is born to-Pamphilus.
Deos quaeso ut sit superstes,
The-gods I-pray that he-may-be surviving,
quandoquidem ipse est ingenio bono,
since himself he-is of-disposition good,
cumque huic est veritus optimae
and-since to-this-one he-has feared most-excellent
adulescenti facere iniuriam.
young-woman to-do injury.

SIMO Vel hoc quis non credat qui te norit abs te esse ortum?
Even this who not would-believe who you knows from you to-be sprung?

DAVUS Quidnam id est?
What that is?

490 SIMO Non imperabat coram quid opus facto esset puerperae:
Not she-ordered face-to-face what need of-doing might-be to-the-new-mother:
sed postquam egressa est illis quae sunt
but after come-out she-has to-those who are
intus clamat de via.
inside she-shouts from the-street.
O Dave, itan contemnor abs te? aut itane tandem idoneus
O Davus, so am-I-despised by you? or so pray fit
tibi videor esse quem tam aperte fallere incipias dolis?
to-you do-I-seem to-be whom so openly to-deceive you-may-begin with-tricks?
Saltem accurate, ut metui videar certe si resciverim.
At-least carefully, that to-be-feared I-may-seem surely if I-shall-have-found-out.

495 DAVUS Certe hercle nunc hic se ipsus fallit haud ego.
Surely by-Hercules now this-one himself he-himself deceives not I.

SIMO Edixin tibi,
Did-I-proclaim to-you,
interminatus sum ne faceres? num veritus? quid retulit?
threatened I-have lest you-should-do-it? surely-not you-feared? what did-it-matter?
Credon tibi hoc, nunc peperisse hanc e Pamphilo?
Shall-I-believe you this, now to-have-given-birth this-one by Pamphilus?

DAVUS Teneo quid erret: et quid agam habeo.
I-hold-it where he-errs: and what I-may-do I-have.

SIMO Quid taces?
Why are-you-silent?

DAVUS Quid credas? quasi non tibi renunciata
What should-you-believe? as-if not to-you reported
sint haec sic fore.
have-been these-things so to-be-going-to-be.
SIMO Mihin quisquam?
To-me anyone?
DAVUS Eho an tute intellexti hoc assimulari?
Ho or you-yourself have-understood this to-be-feigned?
SIMO Irrideor.
I-am-mocked.
DAVUS Renunciatum est: nam qui istaec tibi incidit suspicio?
Reported it-has-been: for how that to-you fell suspicion?
SIMO Qui? quia te noram.
How? because you I-knew.
DAVUS Quasi tu dicas factum id consilio meo.
As-if you should-say done that by-counsel my.
SIMO Certe enim scio.
Surely indeed I-know.
DAVUS Non satis me pernosti etiam qualis sim Simo.
Not enough me you-know-thoroughly yet what-sort I-may-be Simo.
SIMO Ego non te?
I not you?
DAVUS Sed si quid narrare occoepi, continuo dari
But if anything to-tell I-have-begun, at-once to-be-given
tibi verba censes falso: itaque hercle nihil iam muttire audeo.
to-you words you-think falsely: and-so by-Hercules nothing now to-mutter I-dare.
SIMO Hoc ego scio unum neminem peperisse hic.
This I know one-thing no-one to-have-given-birth here.

DAVUS Intellexti.
You-have-understood.
Sed nihilo setius mox deferent puerum huc ante ostium.
But nothing the-less soon they-will-bring a-boy hither before the-door.
Id ego iam nunc tibi renuntio here
That I already now to-you report master
futurum, ut sis sciens.
to-be-going-to-be, that you-may-be knowing.
Ne tu hoc mihi posterius dicas Davi
Lest you this to-me afterward may-say of-Davus
factum consilio aut dolis.
done by-the-counsel or by-tricks.
Prorsus a me opinionem hanc tuam esse ego amotam volo.
Altogether from me opinion this your to-be I removed want.
SIMO Unde id scis?
Whence that do-you-know?
DAVUS Audivi et credo: multa concurrunt simul
I-have-heard and believe: many-things concur at-once
qui coniecturam hanc nunc facio.
whereby conjecture this now I-make.
Iam primum haec se e Pamphilo
Now first this-one herself by Pamphilus
gravidam dixit esse; inventum est falsum:
pregnant said to-be; found it-has-been false:
nunc, postquam videt
now, after she-sees
nuptias domi apparari, missa est ancilla ilico
a-wedding at-home to-be-prepared, sent is a-maid at-once

obstetricem arcessitum ad eam,
the-midwife to-fetch to her,
et puerum ut afferret simul.
and a-boy that she-might-bring at-the-same-time.
Hoc nisi fit puerum ut tu videas, nihil moventur nuptiae.
This unless happens a-boy that you may-see, nothing is-moved the-wedding.
SIMO Quid ais? Quom intellexeras
What say-you? When you-had-understood
id consili capere, cur non dixti extemplo Pamphilo?
that of-plan (them)-to-take, why not did-you-tell at-once to-Pamphilus?
DAVUS Quis igitur eum ab illa abstraxit nisi ego?
Who then him from her dragged-away except I?
nam omnes nos quidem
for all we indeed
scimus quam misere hanc amarit: nunc sibi uxorem expetit.
know how wretchedly her he-has-loved: now for-himself a-wife he-seeks.
Postremo id mihi da negoti: tu tamen idem has nuptias
Lastly that to-me give of-business: you yet likewise this wedding
perge facere ita ut facis: et id spero adiuturos deos.
go-on to-make so as you-do: and that I-hope to-be-going-to-help the-gods.
SIMO Immo abi intro: ibi me opperire,
Nay go-away inside: there me wait-for,
et quod parato opus est para.
and what prepared need is prepare.
Non impulit me haec nunc omnino ut crederem:
Not has-driven me this-one now altogether that I-should-believe:
atque haud scio an quae dixit sint vera omnia:
and not I-know whether what he-said may-be true all:
sed parvi pendo: illud mihi multo maximum est
but of-little I-weigh-it: that to-me by-far greatest is

quod mihi pollicitus est ipse gnatus. Nunc Chremem
which to-me promised has himself my-son. Now Chremes
conveniam: orabo gnato uxorem: si impetro,
I-shall-meet: I-shall-beg for-my-son a-wife: if I-obtain,
quid alias malim quam hodie has fieri nuptias?
why at-another-time should-I-prefer than today this to-be-made wedding?
Nam gnatus quod pollicitus est haud dubium est mihi
For my-son what promised has not doubtful is to-me
si nolit quin eum merito possim cogere.
if he-should-not-want that him deservedly I-can compel.
Atque adeo in ipso tempore eccum ipsum obviam.
And indeed at the-very time behold-him himself in-the-way.

XIII · SIMO PERSUADES CHREMES

Chremes has heard the wedding is on and comes to see whether Simo or the people saying so are mad. Simo begs him by the gods, their lifelong friendship, and their two children to let the marriage go ahead as once planned. Chremes is unwilling to risk his daughter, but Simo says the young man and Glycerium have quarreled, so a wife and marriage now may free him. Lovers' quarrels renew love, Chremes answers, but at last he yields. Asked how he knows of the quarrel, Simo says Davus himself told him, and calls for Davus.

SIMO Iubeo Chremetem.
I-bid-(good-day) Chremes.
CHREMES O, te ipsum quaerebam.
O, you yourself I-was-seeking.
SIMO Et ego te.
And I you.

CHREMES Optato advenis.
As-wished-for you-arrive.
Aliquot me adiere ex te auditum qui aiebant hodie filiam
Several me have-approached from you heard who said today daughter
meam nubere tuo gnato: id viso tune an illi insaniant.
my to-marry your son: that I-come-to-see whether-you or they are-mad.
SIMO Ausculta paucis: et quid ego te
Listen in-few-words: both what I you
velim et tu quod quaeris scies.
may-want and you what you-seek will-know.
CHREMES Ausculto: loquere quid velis.
I-listen: speak what you-may-want.
SIMO Per te deos oro et nostram amicitiam Chreme
By you the-gods I-beg and our friendship Chremes
quae incepta a parvis cum aetate accrevit simul,
which begun from little-ones with age has-grown together,
perque unicam gnatam tuam et gnatum meum,
and-by only daughter your and son my,
cuius tibi potestas summa servandi datur,
of-whom to-you the-power highest of-saving is-given,
ut me adiuves in hac re, atque ita ut nuptiae
that me you-may-help in this matter, and so as the-wedding
fuerant futurae fiant.
had-been going-to-be they-may-happen.
CHREMES Ah ne me obsecra:
Ah don't me beseech:
quasi hoc te orando a me impetrare oporteat.
as-if this you by-begging from me to-obtain it-should-behoove.
Alium esse censes nunc me atque olim cum dabam?
Another to-be do-you-think now me than once when I-was-giving?

Si in rem est utrique ut fiant, arcessi iube.
If to advantage it-is for-both that they-may-happen, (her)-to-be-sent-for order.
Sed si ex ea re plus mali est quam commodi
But if from that matter more of-harm is than of-advantage
utrique, id oro te in commune ut consulas,
for-both, that I-beg you in common that you-may-consult,
quasi illa tua sit, Pamphilique ego sim pater.
as-if she yours may-be, and-of-Pamphilus I may-be the-father.
SIMO Immo ita volo itaque postulo ut fiat Chreme:
Nay so I-want and-so I-demand that it-may-happen Chremes:
neque postulem abs te nisi ipsa res moneat.
nor would-I-demand from you unless itself the-matter should-advise.
CHREMES Quid est?
What is-it?
SIMO Irae sunt inter Glycerium et gnatum.
Quarrels are between Glycerium and my-son.
CHREMES Audio.
I-hear.
SIMO Ita magnae ut sperem posse avelli.
So great that I-may-hope to-be-able to-be-torn-away.
CHREMES Fabulae.
Fables.
SIMO Profecto sic est.
Truly so it-is.
CHREMES Sic hercle ut dicam tibi:
So by-Hercules as I-shall-tell you:
amantium irae amoris integratio est.
of-lovers quarrels of-love the-renewal is.

SIMO Hem, id te oro ut ante eamus dum tempus datur,
Ha, that you I-beg that before we-may-go while time is-given,
dumque eius libido occlusa est contumeliis,
and-while his passion shut-off is by-insults,
prius quam harum scelera et lacrimae confictae dolis
before than of-these-women the-crimes and tears made-up with-tricks
reducunt animum aegrotum ad misericordiam:
lead-back his-mind sick to pity:
uxorem demus: spero consuetudine et
a-wife let-us-give: I-hope by-intimacy and
coniugio liberali devinctum Chreme
marriage honorable bound Chremes
dein facile ex illis sese emersurum malis.
then easily from those himself to-be-going-to-emerge troubles.
CHREMES Tibi ita hoc videtur: at ego non posse arbitror
To-you so this seems: but I not to-be-possible think
neque illum hanc perpetuo habere, neque me perpeti.
neither him this-one forever to-keep, nor me to-endure-it.
SIMO Qui scis ergo istuc nisi periclum feceris?
How do-you-know then that unless trial you-shall-have-made?
CHREMES At istuc periclum in filia fieri grave est.
But that trial on a-daughter to-be-made grievous is.
SIMO Nempe incommoditas denique huc omnis redit:
Surely the-inconvenience at-last hither all returns:
si eveniat quod Di prohibeant, discessio.
if it-should-happen which the-Gods forbid, separation.
At si corrigitur, quot commoditates vide:
But if he-is-corrected, how-many advantages see:
principio amico filium restitueris;
in-the-first-place to-a-friend his-son you-will-have-restored;

tibi generum firmum et filiae invenias virum.
for-yourself a-son-in-law firm and for-your-daughter you-may-find a-husband.

CHREMES Quid istic? si ita istuc animum induxti esse utile,
What there? if so that your-mind you-have-persuaded to-be useful,

nolo tibi ullum commodum in me claudier.
I-do-not-want to-you any advantage in me to-be-shut.

SIMO Merito te semper maximi feci Chreme.
Deservedly you always of-greatest I-have-made Chremes.

575 CHREMES Sed quid ais?
But what say-you?

SIMO Quid?
What?

CHREMES Qui scis eos nunc discordare inter se?
How do-you-know them now to-be-at-odds between themselves?

SIMO Ipsus mihi Davus qui intimus est eorum consiliis dixit;
Himself to-me Davus who most-intimate is of-them to-the-counsels told;

et is mihi suadet nuptias quantum queam ut maturem.
and he to-me urges the-wedding as-much-as I-can that I-may-hasten.

Num censes faceret filium
Surely-not do-you-think he-would-do-it my-son

nisi sciret eadem haec velle?
unless he-knew the-same these-things to-want?

Tute adeo iam eius verba audies. Heus evocate huc Davum.
You-yourself indeed now his words will-hear. Hey call-out hither Davus.

580 Atque eccum: video ipsum foras exire.
And behold-him: I-see himself out-of-doors to-come.

XIV · DAVUS UNDONE BY HIS OWN TRICK

Davus comes out asking why the bride has not been sent for. Simo confesses he had pretended the wedding to test them, and that Chremes has now agreed; the wedding is real. Davus has to call it excellent news. Simo begs Davus, who alone has made the match, to reform his son, and goes to tell Pamphilus. Alone, Davus sees nothing left but to head straight for the mill: his cleverness has thrown his master's son into a marriage his master never hoped for and Pamphilus never wanted. Then he sees Pamphilus coming.

DAVUS Ad te ibam. 580
To you I-was-going.

SIMO Quidnam est?
What is-it?

DAVUS Cur uxor non arcessitur? iam advesperascit.
Why the-bride not is-sent-for? already it-grows-evening.

SIMO Audin tu illum?
Hear-you you him?

Ego dudum non nihil veritus sum Dave abs te,
I a-while-ago not nothing feared I-have Davus from you,

ne faceres idem
lest you-might-do the-same

quod vulgus servorum solet dolis ut me deluderes
which the-crowd of-slaves is-wont with-tricks that me you-might-fool

propterea quod amat filius.
for-this-reason because loves my-son.

DAVUS Egone istuc facerem?
I that should-do?

SIMO Credidi:

I-believed-it:

585 idque adeo metuens vos celavi quod nunc dicam.

and-that indeed fearing from-you I-hid which now I-shall-tell.

DAVUS Quid?

What?

SIMO Scies:

You-shall-know:

nam propemodum habeo iam fidem.

for nearly I-have now trust.

DAVUS Tandem cognosti qui siem?

At-last have-you-learned who I-may-be?

SIMO Non fuerant nuptiae futurae.

Not had-been the-wedding going-to-be.

DAVUS Quid? non?

What? not?

SIMO Sed ea gratia

But for-that reason

simulavi vos ut pertentarem.

I-pretended you that I-might-sound-out.

DAVUS Quid ais?

What say-you?

SIMO Sic res est.

So the-matter is.

DAVUS Vide,

See,

numquam istuc ego quivi intellegere. Vah consilium callidum.

never that I could understand. Bah a-plan cunning.

SIMO Hoc audi: ut hinc te introire iussi 590
This hear: as hence you to-go-inside I-ordered
opportune hic fit mihi obviam.
timely this-one happens to-me in-the-way.

DAVUS Hem,
Ha,
numnam periimus?
surely-not we-are-done-for?

SIMO Narro huic quae tu dudum narrasti mihi.
I-tell this-one what you a-while-ago told to-me.

DAVUS Quidnam audio?
What do-I-hear?

SIMO Gnatam ut det oro, vixque id exoro.
His-daughter that he-may-give I-beg, and-hardly that I-prevail.

DAVUS Occidi.
I-am-killed.

SIMO Hem,
Ha,
quid dixisti?
what did-you-say?

DAVUS Optime inquam factum.
Excellently I-say done.

SIMO Nunc per hunc nulla est mora.
Now through this-one no is delay.

CHREMES Domum modo ibo: ut apparentur
Home just I-shall-go: that things-be-prepared
dicam: atque huc renuntio.
I-shall-tell: and hither I-report-back.

595 SIMO Nunc te oro Dave quoniam solus mihi
Now you I-beg Davus since alone for-me
effecisti has nuptias —
you-have-brought-about this wedding—

DAVUS Ego vero solus.
I indeed alone.

SIMO corrigere mihi gnatum porro enitere.
to-correct for-me my-son further strive.

DAVUS Faciam hercle sedulo.
I-shall-do-it by-Hercules carefully.

SIMO Potes nunc dum animus irritatus est.
You-can now while his-mind irritated is.

DAVUS Quiescas.
Be-at-rest.

SIMO Age igitur ubi nunc est ipsus?
Come then where now is he-himself?

DAVUS Mirum ni domi est.
A-wonder unless at-home he-is.

SIMO Ibo ad eum: atque eadem haec
I-shall-go to him: and the-same these-things
tibi quae dixi dicam itidem illi.
to-you which I-said I-shall-say likewise to-him.

DAVUS Nullus sum.
No-one I-am.

600 Quid causae est quin hinc in pistrinum recta proficiscar via?
What of-reason is why-not hence to the-mill by-straight I-should-set-out road?
Nihil est preci loci relictum; iam perturbavi omnia:
Nothing is for-prayer of-room left; now I-have-upset all:
herum fefelli; in nuptias conieci herilem filium;
master I-have-deceived; into the-wedding I-have-thrown master's son;

feci hodie ut fierent insperante
I-have-made today that they-might-happen not-hoping
hoc atque invito Pamphilo. Hem
this-one and unwilling Pamphilus. Ha
astutias! quod si quiessem nihil evenisset mali.
cunning-tricks! but if I-had-kept-quiet nothing would-have-happened of-harm.
Sed eccum video ipsum: occidi. 605
But behold-him I-see himself: I-am-killed.
Utinam mihi esset aliquid hic quo me
Would-that to-me there-were something here whereby myself
nunc praecipitem darem.
now headlong I-might-throw.

XV · PAMPHILUS TURNS ON DAVUS

Pamphilus curses himself for trusting his fortunes to a worthless slave, and asks what he can now say to his father after promising to marry. Davus says he will find some delay. Pamphilus scorns his promises: Davus has thrown him from a calm position into a wedding; asked what he deserves, Davus answers the cross. Davus asks for a moment to think, and Pamphilus regrets that he has no time to punish him as he would like, since he must guard himself first.

PAMPHILUS Ubi illic est scelus qui me perdidit?
Where that is villain who me has-ruined?
DAVUS Perii.
I-am-done-for.
PAMPHILUS Atque hoc confiteor mihi
And this I-confess to-me
iure obtigisse; quandoquidem tam iners tam nulli consili
justly to-have-befallen; since so sluggish so of-no counsel

sum. Servon fortunas meas me commisisse futili?
I-am. To-a-slave fortunes my me to-have-entrusted worthless?
Ergo pretium ob stultitiam fero:
Therefore the-price for folly I-bear:
sed inultum numquam id auferet.
but unpunished never that he-will-carry-off.
DAVUS Posthac incolumem sat scio fore
Hereafter unharmed well I-know to-be-going-to-be
me nunc si hoc devito malum.
me now if this I-avoid trouble.
PAMPHILUS Nam quid ego nunc dicam patri?
For what I now shall-say to-father?
Negabon velle me modo
Shall-I-deny to-want me just-now
qui sum pollicitus ducere? Qua fiducia id facere audeam?
who have promised to-marry? With-what confidence that to-do should-I-dare?
Nec quid me nunc faciam scio.
Nor what with-myself now I-may-do I-know.
DAVUS Nec quid me; atque id ago sedulo.
Nor what with-myself; and that I-do carefully.
Dicam aliquid iam inventurum ut huic
I-shall-say something now going-to-find that for-this
malo aliquam producam moram.
trouble some I-may-produce delay.
PAMPHILUS Ohe.
Whoa.
DAVUS Visus sum.
Seen I-am.

PAMPHILUS Ehodum bone vir quid ais? viden me consiliis tuis
Ho-now good man what say-you? see-you me by-counsels your
miserum impeditum esse?
wretched entangled to-be?
DAVUS At iam expediam.
But now I-shall-disentangle-(you).
PAMPHILUS Expedies?
You-will-disentangle?
DAVUS Certe Pamphile.
Surely Pamphilus.
PAMPHILUS Nempe ut modo.
Surely as just-now.
DAVUS Immo melius spero.
Nay better I-hope.
PAMPHILUS Oh tibi ego ut credam furcifer?
Oh you I that I-should-trust gallows-bird?
Tu rem impeditam et perditam restituas?
You a-thing entangled and ruined should-restore?
Hem quo fretus siem,
Ha on-what relying I-should-be,
qui me hodie ex tranquillissima re coniecisti in nuptias. 620
who me today from a-most-tranquil situation have-thrown into a-wedding.
Annon dixi esse hoc futurum?
Or-not did-I-say to-be this going-to-be?
DAVUS Dixti.
You-said.
PAMPHILUS Quid meritus?
What have-you-deserved?

DAVUS Crucem.

The-cross.

Sed sine paululum ad me redeam: iam aliquid dispiciam.

But let a-little to myself that-I-may-come-back: now something I-shall-discern.

PAMPHILUS Hei mihi

Ah to-me

cum non habeo spatium ut de te sumam supplicium ut volo:

when not I-have time that on you I-may-take punishment as I-wish:

namque hoc tempus praecavere mihi me haud te ulcisci sinit.

for this time to-provide for-me myself not you to-punish allows.

XVI · CHARINUS ACCUSES PAMPHILUS

Charinus denounces men who rejoice in others' misfortune and, ashamed only to refuse, break promises when they fall due; he resolves to plague Pamphilus. Pamphilus says he has ruined them both unawares; Charinus accuses him of breaking faith and wanting Philumena once Charinus loved her. Pamphilus says Davus pressed him into consenting. Davus, deceived but not exhausted, will try another way; Pamphilus fears two weddings from one, but tells him to restore things. Glycerium's door creaks.

625 CHARINUS Hocine est credibile aut memorabile

This is credible or memorable

tanta vecordia innata cuiquam ut siet

such madness inborn in-anyone that there-may-be

ut malis gaudeant atque ex incommodis

that in-misfortunes they-may-rejoice and from the-troubles

alterius sua ut comparent commoda? ah

of-another their-own that they-may-get advantages? ah

idne est verum? immo id est genus hominum pessimum in

that is true? nay that is the-race of-men worst in

denegando modo quis pudor paulum adest:
denying only in-whom shame a-little is-present:
post ubi tempus promissa iam perfici,
afterward when the-time the-promises now to-be-fulfilled,
tum coacti necessario se aperiunt,
then forced of-necessity themselves they-reveal,
et timent: et tamen res premit denegare:
and they-fear: and yet the-matter presses to-deny:
ibi tum eorum impudentissima oratio est,
there then their most-shameless speech is,
'quis tu es? quis mihi es? cur meam tibi? Heus,
'who you are? who to-me are-you? why my to-you? Hey,
proximus sum egomet mihi.' Attamen 'Ubi fides,'
nearest am I-myself to-me.' But-still 'Where-is faith,'
si roges, nihil pudet; hic ubi opus est
if you-should-ask, nothing they-are-ashamed; here where need is
non verentur: illic ubi nihil opus est ibi verentur.
not they-fear: there where nothing need is there they-fear.
Sed quid agam? adeamne ad eum,
But what shall-I-do? should-I-approach to him,
et cum eo iniuriam hanc expostulem?
and with him injury this complain-of?
Ingeram mala multa? Atque aliquis dicat,
Shall-I-heap-on abuses many? And someone may-say,
'Nihil promoveris.'
'Nothing you-will-have-advanced.'
Multum: molestus certe ei fuero:
Much: troublesome surely to-him I-shall-have-been:
atque animo morem gessero.
and to-my-mind compliance I-shall-have-borne.

PAMPHILUS Charine et me et te imprudens,
Charinus both me and you unawares,
nisi quid Di respiciunt, perdidi.
unless somewhat the-Gods look-kindly, I-have-ruined.
CHARINUS Itane imprudens? tandem inventa est causa:
So unawares? at-last found has-been an-excuse:
solvisti fidem.
you-have-broken faith.
PAMPHILUS Quid tandem?
What at-last?
CHARINUS Etiam nunc me ducere istis dictis postulas?
Still now me to-lead-on with-those words you-demand?
645 PAMPHILUS Quid istuc est?
What that is?
CHARINUS Postquam me amare dixi complacita est tibi.
After me to-love I-said pleasing she-has-become to-you.
Heu me miserum qui tuum animum ex animo spectavi meo.
Alas me wretched who your mind from mind judged my.
PAMPHILUS Falsus es.
Mistaken you-are.
CHARINUS Nonne tibi satis esse hoc visum solidum est gaudium,
Not to-you enough to-be this seemed solid has joy,
nisi me lactasses amantem et falsa spe produceres.
unless me you-had-fooled loving and with-false hope were-drawing-on.
Habeas.
Have-her.
PAMPHILUS Habeam? ah nescis quantis in malis verser miser;
Have-her? ah you-know-not how-great in troubles I-am-turned wretched;
650 quantasque hic suis consiliis mihi confecit sollicitudines
and-how-great this-one by-his counsels for-me has-made anxieties

meus carnufex.
my hangman.

CHARINUS Quid istuc tam mirum est de te si exemplum capit?
What that so wonderful is from you if example he-takes?

PAMPHILUS Haud istuc dicas si cognoris
Not that you-would-say if you-shall-have-learned
vel me vel amorem meum.
either me or love my.

CHARINUS Scio: cum patre altercasti dudum:
I-know: with father you-quarreled a-while-ago:
et is nunc propterea tibi
and he now therefore with-you
succenset: nec te quivit hodie cogere illam ut duceres.
is-angry: nor you he-could today compel her that you-might-marry.

PAMPHILUS Immo etiam, quo tu minus scis aerumnas meas, 655
Nay rather, whereby you less know troubles my,
hae nuptiae non apparabantur mihi:
this wedding not was-being-prepared for-me:
nec postulabat nunc quisquam uxorem dare.
nor was-demanding now anyone a-wife to-give.

CHARINUS Scio: tu coactus tua voluntate es.
I-know: you compelled by-your-own will are.

PAMPHILUS Mane:
Wait:
nondum scis.
not-yet you-know.

CHARINUS Scio equidem illam ducturum esse te.
I-know indeed her going-to-marry to-be you.

PAMPHILUS Cur me enicas? Hoc audi. Numquam destitit
Why me do-you-kill? This hear. Never he-ceased
instare ut dicerem me esse ducturum patri;
to-press that I-should-say me to-be going-to-marry to-father;
suadere, orare, usque adeo donec perpulit.
to-urge, to-beg, right so-far until he-drove-me-to-it.
CHARINUS Quis homo istuc?
What man that?
PAMPHILUS Davus. —
Davus.—
CHARINUS Davus?
Davus?
PAMPHILUS interturbat.
upsets-everything.
CHARINUS Quamobrem?
Wherefore?
PAMPHILUS Nescio:
I-know-not:
nisi mihi deos satis scio fuisse iratos qui eis auscultaverim.
except with-me the-gods well I-know to-have-been angry who them I-listened-to.
CHARINUS Factum hoc est Dave?
Done this is Davus?
DAVUS Factum.
Done.
CHARINUS Hem, quid ais scelus?
Ha, what say-you villain?
At tibi Di dignum factis exitium duint.
But to-you the-Gods worthy of-your-deeds ruin may-give.
Eho, dic mihi, si omnes hunc coniectum in nuptias
Ho, tell me, if all this-one thrown into a-wedding

inimici vellent quod nisi hoc consilium darent?
enemies wanted what except this advice would-they-give?

DAVUS Deceptus sum at non defatigatus.
Deceived I-am but not worn-out.

CHARINUS Scio.
I-know.

DAVUS Hac non successit, alia aggrediemur via.
This-way not it-has-succeeded, another we-shall-attack way.
Nisi id putas, quia primo processit parum,
Unless that you-think, because at-first it-went-on too-little,
non posse iam ad salutem converti hoc malum.
not to-be-able now to safety to-be-turned this trouble.

PAMPHILUS Immo etiam: nam satis credo si advigilaveris
Nay rather: for enough I-believe if you-shall-have-kept-watch
ex unis geminas mihi conficies nuptias.
from single double for-me you-will-make weddings.

DAVUS Ego Pamphile hoc tibi pro servitio debeo,
I Pamphilus this to-you for slavery owe,
conari manibus pedibus noctesque et dies;
to-strive with-hands with-feet and-nights and days;
capitis periclum adire, dum prosim tibi:
of-my-head the-danger to-face, provided I-may-be-useful to-you:
tuum est si quid praeter spem evenit mihi ignoscere.
yours it-is if anything beyond hope turns-out me to-pardon.
Parum succedit quod ago: at facio sedulo.
Too-little succeeds what I-do: but I-act carefully.
Vel melius tute reperi, me missum face.
Or better you-yourself find, me dismissed make.

PAMPHILUS Cupio: restitue in quem me accepisti locum.
I-desire-it: restore into which me you-took place.

DAVUS Faciam.

I-shall-do-it.

PAMPHILUS At iam hoc opus est.

But now this need is.

DAVUS Hem! sed, mane. Concrepuit a Glycerio ostium.

Ha! but, wait. Has-rattled from Glycerium's the-door.

PAMPHILUS Nihil ad te.

Nothing to you.

DAVUS Quaero.

I-am-seeking.

PAMPHILUS Hem, nuncin demum?

Ha, now at-last?

DAVUS At iam hoc tibi inventum dabo.

But now this to-you found I-shall-give.

XVII · PAMPHILUS SWEARS TO GLYCERIUM

Mysis comes out promising Glycerium to bring Pamphilus wherever he is, and finds him: her mistress has sent for him, distressed because she has heard of the wedding. Pamphilus swears by all the gods that he will never leave her, even if all men become his enemies, and if he cannot keep his father from blaming him, he will take the blame. Davus says he has a plan, though for Pamphilus, not Charinus. He sends both young men off, promises Charinus to come if he finds anything, and tells Mysis to wait while he goes inside.

MYSIS Iam ubi ubi erit inventum tibi

Now where ever he-shall-be found for-you

curabo et mecum adductum

I-shall-see-to and with-me brought

685 tuum Pamphilum: tu modo anime mi noli te macerare.

your Pamphilus: you only soul my don't yourself torment.

PAMPHILUS Mysis.

Mysis.

MYSIS Quid est? Ehem Pamphile, opportune te mihi offers.

What is-it? Aha Pamphilus, timely you to-me you-offer.

PAMPHILUS Quid est?

What is-it?

MYSIS Orare iussit si se ames hera iam ut ad sese venias:

To-beg ordered if her you-love my-mistress now that to her you-may-come:

videre ait te cupere.

to-see she-says you to-desire.

PAMPHILUS Vah, perii: hoc malum integrascit.

Bah, I-am-done-for: this trouble grows-fresh.

Sicine me atque illam opera tua nunc miseros sollicitarier?

So me and her by-effort your now wretched to-be-troubled?

Nam idcirco arcessor, nuptias 690

For on-that-account I-am-sent-for, the-wedding

quod mihi apparari sensit.

because for-me to-be-prepared she-has-perceived.

CHARINUS Quibus quidem quam facile potuerat

From-which indeed how easily it-could

quiesci si hic quiesset.

to-be-rested if this-one had-kept-quiet.

DAVUS Age si hic non insanit satis sua sponte instiga.

Come if this-one not is-mad enough of-his-own accord goad-him.

MYSIS Atque edepol

And by-Pollux

ea res est: proptereaque nunc misera in maerore est.

that the-matter is: and-on-that-account now wretched in grief she-is.

PAMPHILUS Mysis,

Mysis,

per omnes tibi adiuro deos numquam eam me deserturum;

by all to-you I-swear gods never her me going-to-desert;

non si capiundos mihi sciam esse inimicos omnes homines.

not if to-be-taken-on to-me I-should-know to-be as-enemies all men.

Hanc mihi expetivi, contigit: conveniunt mores: valeant

Her for-me I-sought, she-fell-to-my-lot: agree our-ways: farewell

qui inter nos discidium volunt:

who between us separation want:

hanc nisi mors mihi adimet nemo.

her unless death from-me shall-take no-one.

MYSIS Resipisco.

I-revive.

PAMPHILUS Non Apollinis magis verum atque hoc responsum est.

Not of-Apollo more true than this answer is.

Si poterit fieri ut ne pater per me stetisse credat

If it-shall-be-able to-happen that not my-father by me to-have-stood may-believe

quo minus hae fierent nuptiae, volo.

whereby less this might-happen wedding, I-want-it.

Sed si id non poterit,

But if that not it-shall-be-able,

id faciam in proclivi quod est per me stetisse ut credat.

that I-shall-do in easy what is by me to-have-stood that he-may-believe.

Quis videor?

Who do-I-seem?

CHARINUS Miser aeque atque ego.

Wretched equally as I.

DAVUS Consilium quaero.

A-plan I-seek.

CHARINUS Fortis!

Brave!

PAMPHILUS Scio quid conere?

I-know what you-may-attempt?

DAVUS Hoc ego tibi profecto effectum reddam.

This I to-you truly accomplished shall-render.

PAMPHILUS Iam hoc opus est.

Now this need is.

DAVUS Quin iam habeo.

Why already I-have-it.

CHARINUS Quid est?

What is-it?

DAVUS Huic, non tibi habeo, ne erres.

For-this-one, not for-you I-have-it, lest you-err.

CHARINUS Sat habeo. 705

Enough I-have.

PAMPHILUS Quid facies? cedo.

What will-you-do? give.

DAVUS Dies mihi hic ut satis sit vereor

The-day for-me this that enough may-be I-fear

ad agendum: ne vacuum esse me nunc ad narrandum credas.

for acting: lest empty to-be me now for telling you-may-believe.

Proinde hinc vos amolimini: nam mihi impedimento estis.

So hence you take-yourselves-off: for to-me for-a-hindrance you-are.

PAMPHILUS Ego hanc visam.

I her shall-visit.

DAVUS Quid tu? quo hinc te agis?

What you? whither hence yourself do-you-take?

CHARINUS Verum vis dicam?

The-truth do-you-want I-should-tell?

DAVUS Immo etiam
Nay still
narrationis incipit mihi initium.
of-the-narration begins for-me the-beginning.
CHARINUS Quid me fiet?
What of-me will-become?
710 DAVUS Eho tu impudens non satis habes
Ho you shameless not enough have-you
quod tibi dieculam addo
that to-you a-little-day I-add
quantum huic promoveo nuptias?
as-much-as for-this-one I-put-off the-wedding?
CHARINUS Dave attamen.
Davus but-still.
DAVUS Quid ergo?
What then?
CHARINUS Ut ducam.
That I-may-marry.
DAVUS Ridiculum.
Ridiculous.
CHARINUS Huc face ad me ut venias si quid poteris.
Hither make to me that you-may-come if anything you-shall-be-able.
DAVUS Quid veniam? nihil habeo.
Why should-I-come? nothing I-have.
CHARINUS At tamen siquid.
But still if-anything.
DAVUS Age veniam.
Come I-shall-come.

CHARINUS Si quid
If anything
domi ero.
at-home I-shall-be.

DAVUS Tu Mysis dum exeo parumper opperire hic.
You Mysis until I-come-out a-little wait here.

MYSIS Quapropter? 715
Wherefore?

DAVUS Ita facto est opus.
So done it-is need.

MYSIS Matura.
Hurry.

DAVUS Iam inquam hic adero.
Soon I-say here I-shall-be-present.

XVIII · THE BABY AT THE DOOR

Mysis laments that Pamphilus, the best of friends to her mistress, now brings her more pain than good. Davus comes out carrying the baby and tells her to lay it before Simo's door on boughs from the altar; he will not do it himself, so that he can swear to his master he did not. Then he sees Chremes, the bride's father, approaching, drops his first plan, says he will pretend to arrive from the right, and tells Mysis to follow his lead in whatever he says.

MYSIS Nihilne esse proprium cuiquam? Di vestram fidem:
Nothing to-be one's-own for-anyone? Gods your faith:
summum bonum esse herae putavi hunc Pamphilum,
highest good to-be for-my-mistress I-thought this Pamphilus,
amicum, amatorem, virum in quovis loco
friend, lover, husband in any place

paratum: verum ex eo nunc misera quem capit
ready: but from him now wretched what she-takes
dolorem! facile hic plus mali est, quam illic boni.
pain! easily here more of-harm is, than there of-good.
Sed Davus exit. Mi homo quid istuc obsecro est?
But Davus comes-out. My man what that I-beseech is?
Quo portas puerum?
Whither do-you-carry the-boy?
DAVUS Mysis nunc opus est tua
Mysis now need is of-your
mihi ad hanc rem exprompta memoria atque astutia.
to-me for this thing brought-out memory and cunning.
MYSIS Quidnam incepturus?
What going-to-undertake?
DAVUS Accipe a me hunc ocius,
Take from me this-one quicker,
atque ante nostram ianuam appone.
and before our door place-him.
MYSIS Obsecro
I-beseech
humine?
on-the-ground?
DAVUS Ex ara hinc sume verbenas tibi
From the-altar here take sacred-boughs for-yourself
atque eas substerne.
and those spread-under.
MYSIS Quamobrem id tute non facis?
Why that you-yourself not do?

DAVUS Quia si forte opus sit ad herum iurandum mihi
Because if perhaps need should-be to master to-swear for-me
non apposuisse ut liquido possim.
not to-have-placed-it that clearly I-may-be-able.
MYSIS Intelligo:
I-understand:
nova nunc religio in te istaec incessit cedo? 730
new now scruple into you that has-come give?
DAVUS Move ocius te, ut quid agam porro intelligas.
Move quicker yourself, that what I-may-do further you-may-understand.
Pro Iupiter.
O Jupiter.
MYSIS Quid est?
What is-it?
DAVUS Sponsae pater intervenit.
Of-the-bride the-father comes-in.
Repudio quod consilium primum intenderam.
I-reject what plan first I-had-intended.
MYSIS Nescio quid narres.
I-know-not what you-may-tell.
DAVUS Ego quoque hinc ab dextera
I also hence from the-right
venire me assimulabo: tu ut subservias 735
to-come myself shall-pretend: you that you-may-support
orationi ut quomque opus sit verbis vide.
the-speech how- -ever need may-be with-words see.

MYSIS Ego quid agas nihil intelligo: sed si quid est
I what you-may-do nothing understand: but if anything there-is
quod mea opera opus sit vobis, aut tu plus vides,
for-which my effort need may-be to-you, or you more see,
manebo, ne quod vestrum remorer commodum.
I-shall-stay, lest any your I-may-delay advantage.

XIX · DAVUS STAGES A SCENE FOR CHREMES

Chremes, returning to have his daughter sent for, finds the baby at the door. Davus arrives as if from the forum and cross-examines Mysis loudly: whose child is it? Pamphilus', she says, bewildered. Davus accuses her and her mistress of a courtesan's trick, says he saw the baby smuggled in, and adds that people whisper Glycerium is a citizen, so the law will force Pamphilus to marry her. Chremes has heard everything and goes in to Simo. Davus explains to the indignant Mysis that this was the only way to make the old man learn what they wished, and better done unrehearsed.

740 CHREMES Revertor postquam quae opus fuere ad nuptias
I-return after what needful were for the-wedding
gnatae paravi, ut iubeam arcessi. Sed quid hoc?
of-my-daughter I-have-prepared, that I-may-order (her)-to-be-sent-for. But what this?
Puer hercle est. Mulier tune apposuisti hunc?
A-boy by-Hercules it-is. Woman you placed this-one?
MYSIS Ubi illic est?
Where that-man is?
CHREMES Non mihi respondes?
Not to-me do-you-answer?
MYSIS Nusquam est: vae miserae mihi,
Nowhere he-is: woe to-wretched me,
reliquit me homo atque abiit.
has-left me the-fellow and gone-off.

DAVUS Di vestram fidem,
Gods your faith,
quid turbae est apud forum? quid illic hominum litigant?
what of-uproar is at the-forum? what there of-men quarrel?
Tum annona cara est: quid dicam aliud nescio.
Then the-grain-price dear is: what I-may-say else I-know-not.
MYSIS Cur tu obsecro hic me solam?
Why you I-beseech here me alone?
DAVUS Quae est haec fabula?
What is this story?
Eho Mysis, puer hic unde est? quisve huc attulit?
Ho Mysis, boy this whence is? or-who hither brought-him?
MYSIS Satin sanus es qui me id rogites?
Enough sane are-you who me that ask?
DAVUS Quem igitur rogem?
Whom then should-I-ask?
Qui hic neminem alium videam.
Who here no-one else may-see.
CHREMES Miror unde sit.
I-wonder whence he-may-be.
DAVUS Dictura es quod rogo?
Going-to-say are-you what I-ask?
MYSIS Au.
Oh.
DAVUS Concede ad dexteram.
Withdraw to the-right.
MYSIS Deliras: non tute ipse?
You-are-mad: not you yourself?

DAVUS Verbum si mihi
A-word if to-me
unum praeterquam quod te rogo faxis cave.
one besides what you I-ask you-make beware.
MYSIS Male dicis?
Badly do-you-speak?
DAVUS Unde est? Dic clare.
Whence is-it? Speak clearly.
MYSIS A nobis.
From us.
DAVUS Attatae!
Oho!
Mirum vero impudenter mulier si facit
A-wonder truly shamelessly a-woman if acts
meretrix.
a-harlot.
CHREMES Ab Andria est haec quantum intelligo.
From the-Andrian is this-one as-far-as I-understand.
DAVUS Adeon videmur vobis esse idonei
So do-we-seem to-you to-be fit
in quibus sic illudatis?
on whom thus you-should-make-sport?
CHREMES Veni in tempore.
I-have-come in time.
DAVUS Propera adeo puerum tollere hinc ab ianua:
Hurry indeed the-boy to-take-up hence from the-door:
mane: cave quoquam ex istoc excessis loco.
wait: beware anywhere from that you-step-out place.
MYSIS Di te eradicent: ita me miseram territas.
The-Gods you may-uproot: so me wretched you-frighten.

DAVUS Tibi ego dico annon?
To-you I speak or-not?

MYSIS Quid vis?
What do-you-want?

DAVUS At etiam rogas?
But still do-you-ask?

Cedo cuium puerum hic apposuisti? dic mihi.
Give whose boy here have-you-placed? tell me.

MYSIS Tu nescis?
You know-not?

DAVUS Mitte id quod scio: dic quod rogo.
Drop that which I-know: tell what I-ask.

MYSIS Vestri. 765
Yours.

DAVUS Cuius nostri?
Whose of-ours?

MYSIS Pamphili.
Pamphilus'.

DAVUS Hem, quid? Pamphili?
Ha, what? Pamphilus'?

MYSIS Eho, annon est?
Ho, or-not is-it?

CHREMES Recte ego semper fugi has nuptias.
Rightly I always have-fled this wedding.

DAVUS O facinus animadvertendum.
O deed to-be-punished.

MYSIS Quid clamitas?
Why do-you-keep-shouting?

DAVUS Quemne ego heri vidi ad vos afferri vesperi?
Him-whom I yesterday saw to you to-be-brought in-the-evening?

MYSIS O hominem audacem.
O man bold.

DAVUS Verum. Vidi Cantharam
True. I-saw Canthara

suffarcinatam.
stuffed-out.

MYSIS Dis pol habeo gratiam
To-the-Gods by-Pollux I-have thanks

quum in pariundo aliquot affuerunt liberae.
since in bearing some were-present free-women.

DAVUS Ne illa illum haud novit cuius causa haec incipit.
Truly she him not knows for-whose sake this she-begins.

Chremes si positum puerum ante aedes viderit
Chremes if placed a-boy before the-house he-shall-have-seen

suam gnatam non dabit? Tanto hercle magis dabit.
his daughter not will-he-give? So-much by-Hercules more will-he-give.

CHREMES Non hercle faciet.
Not by-Hercules he-will-do-it.

DAVUS Nunc adeo ut tu sis sciens,
Now indeed that you may-be knowing,

nisi puerum tollis iam ego hunc in mediam viam
unless the-boy you-take-up now I this-one into the-middle-of the-road

provolvam: teque ibidem pervolvam in luto.
shall-roll: and-you on-the-same-spot shall-roll-about in the-mud.

MYSIS Tu pol homo non es sobrius.
You by-Pollux man not are sober.

DAVUS Fallacia
Deceit

alia aliam trudit; iam susurrari audio
one another thrusts; now to-be-whispered I-hear

civem Atticam esse hanc. 780
a-citizen Attic to-be this-one.

CHREMES Eho.
Ho.

DAVUS Coactus legibus
Compelled by-the-laws
eam uxorem ducet.
her as-wife he-will-marry.

MYSIS Au obsecro an non civis est?
Oh I-beseech or not a-citizen is-she?

CHREMES Iocularium in malum insciens paene incidi.
Laughable into harm unawares almost I-have-fallen.

DAVUS Quis hic loquitur? o Chreme, per tempus advenis.
Who here speaks? o Chremes, in time you-arrive.
Ausculta.
Listen.

CHREMES Audivi iam omnia.
I-have-heard already all.

DAVUS Ain tu? haec omnia!
Say you? these all!

CHREMES Audivi, inquam, a principio. 785
I-have-heard, I-say, from the-beginning.

DAVUS Audistine obsecro? Hem
Have-you-heard I-beseech? Ha
scelera, hanc iam oportet in cruciatum hinc abripi.
crimes, this-one now it-behooves into torture hence to-be-dragged.
Hic est ille: non te credas Davum ludere.
Here is he: not you may-believe Davus to-fool.

MYSIS Me miseram: nihil pol falsi dixi mi senex.
Me wretched: nothing by-Pollux of-false I-have-said my old-man.

CHREMES Novi rem omnem: est Simo intus?
I-know the-matter whole: is Simo inside?

DAVUS Est.
He-is.

MYSIS Ne me attigas
Don't me touch

790 sceleste. Si pol Glycerio non omnia haec —
you-wretch. If by-Pollux to-Glycerium not all these-things—

DAVUS Eho inepta nescis quid sit actum?
Ho fool know-you-not what may-have-been done?

MYSIS Quid sciam?
What should-I-know?

DAVUS Hic socer est. Alio pacto haud poterat fieri
This-one father-in-law is. In-other way not could it-happen
ut sciret haec quae voluimus.
that he-might-know these-things which we-wanted.

MYSIS Praediceres.
You-should-have-told-me-beforehand.

DAVUS Paullum interesse censes ex animo omnia,
Little to-differ do-you-think from the-heart all-things,
795 ut fert natura, facias an de industria?
as nature brings, you-should-do or on purpose?

XX · CRITO ARRIVES FROM ANDROS

Crito of Andros, Chrysis' cousin, comes to Athens because her goods fall to him by law. He meets Mysis and learns that Glycerium has not found her parents. He is sorry he came: she has passed as Chrysis' sister, and a stranger who sues for an inheritance is called a swindler; nor would he strip the girl. Mysis takes him in to Glycerium, while Davus follows out of sight.

CRITO In hac habitasse platea dictum est Chrysidem
In this to-have-lived street said it-is Chrysis
quae sese inhoneste optavit parere hic divitias
who herself dishonorably chose to-get here riches
potius quam in patria honeste pauper viveret.
rather than in her-fatherland honorably poor she-should-live.
Eius morte ea ad me lege redierunt bona.
By-her death those to me by-law have-come-back goods.
Sed quos perconter video. Salvete. 800
But whom I-may-question I-see. Good-day.
MYSIS Obsecro
I-beseech
quem video? Estne hic Crito sobrinus Chrysidis?
whom do-I-see? Is this Crito cousin of-Chrysis?
Is est.
He it-is.
CRITO O Mysis, salve.
O Mysis, hail.
MYSIS Salvus sis Crito.
Safe may-you-be Crito.
CRITO Itan Chrysis? hem.
So Chrysis? ha.

MYSIS Nos quidem pol miseras perdidit.
Us indeed by-Pollux wretched she-has-ruined.

CRITO Quid vos? quo pacto hic? satin recte?
What you? in-what way here? well-enough rightly?

MYSIS Nosne? 'Sic
We? 'So

805 ut quimus' aiunt, 'quando ut volumus non licet.'
as we-can' they-say, 'since as we-want not it-is-allowed.'

CRITO Quid Glycerium? iam hic suos parentes repperit?
What Glycerium? already here her parents has-she-found?

MYSIS Utinam.
Would-that.

CRITO An nondum etiam? Haud auspicato huc me appuli:
Or not-yet even? Not auspiciously hither myself I-have-brought:
nam pol si id scissem nunquam huc tetulissem pedem:
for by-Pollux if that I-had-known never hither I-would-have-brought my-foot:
semper enim dicta est eius haec atque habita est soror:
always indeed called is of-her this-one and held is the-sister:
810 quae illius fuerunt possidet: nunc me hospitem
what hers were she-possesses: now me a-stranger
lites sequi quam id mihi sit facile atque utile
lawsuits to-pursue how that to-me may-be easy and useful
aliorum exempla commonent: simul arbitror
of-others the-examples remind: at-the-same-time I-think
iam aliquem esse amicum et defensorem ei; nam fere
now some to-be friend and defender for-her; for almost
grandiuscula iam profecta est illinc. Clamitent
pretty-grown already set-out she-has from-there. They-would-keep-shouting
815 me sycophantam, hereditates persequi,
me a-swindler, inheritances to-chase,

mendicum: tum ipsam despoliare non licet.
a-beggar: then herself to-despoil not it-is-allowed.

MYSIS O optime hospes pol Crito antiquum obtines.
O best guest by-Pollux Crito the-old-ways you-keep.

CRITO Duc me ad eam, quando huc veni, ut videam.
Lead me to her, since hither I-have-come, that I-may-see.

MYSIS Maxime.
Very-well.

DAVUS Sequar hos: nolo me in tempore hoc videat senex.
I-shall-follow these: I-do-not-want me at time this may-see the-old-man.

XXI · CHREMES WITHDRAWS

Chremes tells Simo his friendship has been tested enough: in obliging him he nearly ruined his daughter's life by giving her to a young man taken up with another love and averse to a wife. Now they say Glycerium is a citizen and a child is born, so let him go. Simo begs him not to believe those who profit from his son's ruin: it is all invented to stop the wedding. Chremes says he saw the maid quarreling with Davus when neither knew he was there. Simo replies that Davus predicted this very trick.

CHREMES Satis iam satis Simo spectata 820
Enough now enough Simo proved
erga te amicitia est mea:
toward you friendship has-been my:
satis pericli coepi adire: orandi iam finem face.
enough of-danger I-have-begun to-face: of-begging now an-end make.
Dum studeo obsequi tibi paene illusi vitam filiae.
While I-strive to-oblige you almost I-have-played-with the-life of-my-daughter.

SIMO Immo enim nunc quum maxime abs te
Nay indeed now when most from you
postulo atque oro Chreme
I-demand and beg Chremes
ut beneficium verbis initum dudum nunc re comprobes.
that a-kindness in-words begun a-while-ago now in-deed you-may-confirm.
CHREMES Vide quam iniquus sis prae studio.
See how unfair you-may-be from eagerness.
Dum id efficias quod cupis,
While that you-may-accomplish which you-desire,
neque modum benignitatis neque quid me ores cogitas:
neither the-measure of-kindness nor what me you-may-beg you-consider:
nam si cogites, remittas iam me onerare iniuriis.
for if you-should-consider, you-would-cease now me to-burden with-injuries.
SIMO Quibus?
With-what?
CHREMES Ah! rogitas? perpulisti me ut homini adolescentulo
Ah! do-you-ask? you-pushed me that to-a-man young
in alio occupato amore, abhorrenti ab re uxoria,
in another busy love, shrinking from the-matter of-a-wife,
filiam darem in seditionem atque in incertas nuptias,
my-daughter I-should-give into strife and into uncertain marriage,
eius labore atque eius dolore gnato ut medicarer tuo.
by-her toil and by-her pain for-son that I-might-cure your.
Impetrasti: incepi dum res tetulit: nunc non fert; feras.
You-obtained-it: I-began while the-matter allowed: now not it-allows; bear-it.
Illam hinc civem esse aiunt: puer est natus: nos missos face.
She hence a-citizen to-be they-say: a-boy is born: us dismissed make.

SIMO Per ego te deos oro ut ne illis animum inducas credere
By I you the-gods beg that not to-those your-mind you-bring to-believe
quibus id maxime utile est illum esse quam deterrimum.
to-whom that most useful is him to-be as worst-as-possible.
Nuptiarum gratia haec sunt ficta atque incepta omnia.
Of-the-wedding for-the-sake these-things are invented and begun all.
Ubi ea causa quamobrem haec faciunt
When that reason wherefore these-things they-do
erit adempta his desinent.
shall-be taken-away from-them they-will-stop.
CHREMES Erras: cum Davo egomet vidi iurgantem ancillam.
You-err: with Davus I-myself saw quarreling the-maid.
SIMO Scio.
I-know.
CHREMES At
But
vero vultu; quum ibi me adesse neuter tum praesenserat.
with-true face; since there me to-be-present neither then had-perceived.
SIMO Credo; et id facturas Davus dudum praedixit mihi:
I-believe; and that going-to-do-it Davus a-while-ago foretold me:
et nescio qui tibi sum oblitus hodie ac volui dicere.
and I-know-not how to-you I-have forgotten today and wanted to-say.

XXII · DAVUS BOUND

Davus comes out of Glycerium's house praising the stranger's arrival, and blunders into Simo and Chremes. Simo learns he was inside with Pamphilus, who was supposedly quarreling with her. Davus reports that an old man says Glycerium is an Athenian citizen. Simo has Davus carried in and tied up, mocks his son's dutifulness, and calls Pamphilus out.

DAVUS Animo nunc iam otioso esse impero —
In-mind now at-once at-ease to-be I-order—

CHREMES Hem Davum tibi.
Ha Davus for-you.

SIMO Unde egreditur?
Whence does-he-come-out?

DAVUS meo praesidio atque hospitis.
by-my protection and the-stranger's.

SIMO Quid illud mali est?
What that of-harm is?

DAVUS Ego commodiorem hominem,
I a-more-convenient man,
adventum, tempus non vidi.
arrival, time not have-seen.

SIMO Scelus,
Villain,
quemnam hic laudat?
whom-then this-fellow does-he-praise?

DAVUS Omnis res est iam in vado.
The-whole thing is now in the-shallows.

SIMO Cesso alloqui?
Do-I-delay to-address-him?

DAVUS Herus est: quid agam?
Master it-is: what shall-I-do?

SIMO O salve bone vir.
O hail good man.

DAVUS Ehem Simo! o noster Chreme!
Aha Simo! o our Chremes!

Omnia apparata iam sunt intus.
All prepared now are inside.

SIMO Curasti probe.
You-have-seen-to-it properly.

DAVUS Ubi voles arcesse.
When you-shall-want send-for-her.

SIMO Bene sane; id enimvero hinc nunc abest.
Well indeed; that indeed hence now is-lacking.

Etiam tu hoc respondes? quid istic tibi negoti est?
Even you this answer? what there to-you of-business is?

DAVUS Mihine?
To-me?

SIMO Ita. 850
So.

DAVUS Mihine?
To-me?

SIMO Tibi ergo.
To-you then.

DAVUS Modo introii.
Just-now I-went-in.

SIMO Quasi ego, quam dudum, rogem.
As-if I, how long-ago, should-ask.

DAVUS Cum tuo gnato una.
With your son together.

SIMO Anne est intus Pamphilus? crucior miser.
Or is inside Pamphilus? I-am-tortured wretched.
Eho, non tu dixti esse inter eos inimicitias, carnufex?
Ho, not you said to-be between them enmities, hangman?
DAVUS Sunt.
There-are.
SIMO Cur igitur hic est?
Why then here is-he?
CHREMES Quid illum censes? cum illa litigat.
What him do-you-think? with her he-quarrels.
DAVUS Immo vero indignum Chreme iam facinus
Nay truly a-shameful Chremes now deed
faxo ex me audias.
I-shall-make from me you-may-hear.
855 Nescio quis senex modo venit: ellum confidens, catus.
I-know-not what old-man just-now came: behold-him bold, shrewd.
Quum faciem videas videtur esse quantivis preti.
When the-face you-may-see he-seems to-be of-any-you-like worth.
Tristis severitas inest in vultu, atque in verbis fides.
A-gloomy severity is-in in his-face, and in his-words credit.
SIMO Quidnam apportas?
What do-you-bring?
DAVUS Nihil equidem nisi quod illum audivi dicere.
Nothing indeed except what him I-heard to-say.
SIMO Quid ait tandem?
What says-he pray?
DAVUS Glycerium se scire civem esse Atticam.
Glycerium himself to-know a-citizen to-be Attic.

SIMO Hem,

Ha,

Dromo, Dromo. 860

Dromo, Dromo.

DAVUS Quid est?

What is-it?

SIMO Dromo.

Dromo.

DAVUS Audi.

Hear.

SIMO Verbum si addideris. Dromo.

A-word if you-shall-have-added. Dromo.

DAVUS Audi, obsecro.

Hear, I-beseech.

DROMO Quid vis?

What do-you-want?

SIMO Sublimem hunc intro rape, quantum potes.

Aloft this-one inside snatch, as-quick-as you-can.

DROMO Quem?

Whom?

SIMO Davum.

Davus.

DAVUS Quamobrem?

Wherefore?

SIMO Quia libet: rape, inquam.

Because it-pleases: snatch-him, I-say.

DAVUS Quid feci?

What have-I-done?

SIMO Rape.

Snatch-him.

DAVUS Si quicquam invenies me mentitum, occidito.
If anything you-shall-find me to-have-lied, kill-me.

SIMO Nihil audio.
Nothing I-hear.

Ego iam te commotum reddam.
I now you stirred-up shall-render.

DAVUS Tamen etsi hoc verum est?
Yet even-if this true is?

SIMO Tamen.
Yet.

865 Cura asservandum vinctum: atque audin?
See to-be-kept bound: and hear-you?

quadrupedem constringito.
hand-and-foot bind-him.

Age nunc iam: ego pol hodie, si vivo, tibi
Come now at-once: I by-Pollux today, if I-live, to-you

ostendam herum quid sit pericli fallere,
shall-show a-master what it-may-be of-danger to-deceive,

et illi, patrem.
and to-that-one, a-father.

CHREMES Ah, ne saevi tantopere.
Ah, don't rage so-much.

SIMO O Chreme,
O Chremes,

pietatem gnati! nonne te miseret mei;
the-dutifulness of-my-son! not you does-it-pity of-me;

870 tantum laborem capere ob talem filium?
such toil to-take for such a-son?

Age Pamphile, exi Pamphile: ecquid te pudet?
Come Pamphilus, come-out Pamphilus: at-all you does-it-shame?

XXIII · PAMPHILUS SUBMITS TO HIS FATHER

Simo rails at his son: does he really say Glycerium is a citizen, and will he keep her against law, custom, and his father's will? Simo gives him up; let him live with her. Chremes persuades Simo to let him speak. Pamphilus confesses he loves her and puts himself in his father's hands, ready to marry or to give her up as he can bear; he asks only to show that he did not suborn the stranger, and to bring him out. Simo allows it.

PAMPHILUS Quis me vult? perii: pater est.
Who me wants? I-am-done-for: my-father it-is.

SIMO Quid ais, omnium —?
What say-you, of-all—?

CHREMES Ah,
Ah,

rem potius ipsam dic, ac mitte male loqui.
the-matter rather itself say, and drop badly to-speak.

SIMO Quasi quicquam in hunc iam gravius dici possiet.
As-if anything against this-one now heavier to-be-said could.

Ain tandem? civis Glycerium est? 875
Say-you pray? a-citizen Glycerium is?

PAMPHILUS Ita praedicant.
So they-declare.

SIMO 'Ita praedicant!' O ingentem confidentiam!
'So they-declare!' O enormous confidence!

Num cogitat quid dicat? num facti piget?
Surely-not he-considers what he-may-say? surely-not of-the-deed it-irks-him?

Num eius color pudoris signum usquam indicat?
Surely-not his color of-shame a-sign anywhere shows?

Adeo impotenti esse animo ut praeter civium
So with-ungoverned to-be mind that beyond of-citizens

morem atque legem et sui voluntatem patris
the-custom and law and his-own the-will of-father
tamen hanc habere studeat cum summo probro?
yet this-one to-have he-should-be-eager with highest disgrace?
PAMPHILUS Me miserum!
Me wretched!
SIMO Hem! modone id demum sensti Pamphile?
Ha! just-now that at-last have-you-perceived Pamphilus?
Olim istuc, olim, cum ita animum induxti tuum
Long-ago that, long-ago, when so mind you-persuaded your
quod cuperes aliquo pacto efficiendum tibi,
what you-desired in-some way to-be-accomplished for-you,
eodem die istuc verbum vere in te accidit.
on-the-same day that word truly upon you fell.
Sed quid ego? cur me excrucio? cur me macero
But what I? why myself do-I-torture? why myself do-I-wear-out
cur meam senectutem huius sollicito amentia? an
why my old-age with-this-one's madness do-I-trouble? or
ut pro huius peccatis ego supplicium sufferam?
that for this-one's sins I punishment may-suffer?
Immo habeat; valeat; vivat cum illa.
Nay let-him-have-her; let-him-fare-well; let-him-live with her.
PAMPHILUS Mi pater.
My father.
SIMO Quid 'mi pater?' quasi tu huius indigeas patris.
What 'my father?' as-if you of-this you-needed father.
Domus, uxor, liberi inventi invito patre:
A-home, a-wife, children found against-the-will-of father:
adducti qui illam civem hinc dicant: viceris.
brought-in who her a-citizen hence may-say: you-will-have-won.

PAMPHILUS Pater licetne pauca?
Father is-it-allowed a-few-words?

SIMO Quid dices mihi?
What will-you-say to-me?

CHREMES Tamen Simo audi.
Yet Simo hear.

SIMO Ego audiam? quid ego audiam
I shall-hear? what I shall-hear
Chreme?
Chremes?

CHREMES At tandem dicat sine.
But at-last that-he-may-speak let-him.

SIMO Age dicat; sino.
Come let-him-speak; I-let-him.

PAMPHILUS Ego me amare hanc fateor:
I me to-love her confess:
si id peccare est, fateor id quoque.
if that to-sin is, I-confess that also.
Tibi pater me dedo: quidvis oneris impone; impera.
To-you father myself I-give-up: whatever of-burden lay-on; command.
Vis me uxorem ducere? hanc amittere?
Want-you me a-wife to-marry? her to-let-go?
ut potero, feram.
as I-shall-be-able, I-shall-bear-it.
Hoc modo te obsecro, ut ne credas
This only you I-beseech, that not you-may-believe
a me allegatum hunc senem.
by me suborned this old-man.
Sine me expurgem atque illum huc coram adducam.
Let me clear and him hither face-to-face bring.

SIMO Adducas!

You-may-bring!

PAMPHILUS Sine, pater.

Let-me, father.

CHREMES Aequum postulat: da veniam.

Fair he-demands: give pardon.

PAMPHILUS Sine te hoc exorem.

Let you this that-I-may-prevail-upon.

SIMO Sino.

I-let.

Quidvis cupio dum ne ab hoc me

Anything I-desire provided not by this-one me

falli comperiar Chreme.

to-be-deceived I-may-find Chremes.

CHREMES Pro peccato magno paulum supplici satis est patri.

For sin great a-little of-punishment enough is for-a-father.

XXIV · CRITO'S STORY

Simo calls Crito a swindler, but Crito tells his story: an Athenian shipwrecked on Andros with a small girl was taken in by Chrysis' father and died there. Pamphilus supplies the name, Phania. Chremes cries that she is his: his brother Phania had fled to follow him. Pamphilus names her Pasibula. Chremes gives her to Pamphilus with ten talents, and Davus is to be unchained.

CRITO Mitte orare: una harum quaevis

Stop begging: one of-these any

causa me ut faciam monet;

reason me that I-may-do-it advises;

905 vel tu, vel quod verum est, vel quod ipsi cupio Glycerio.

either you, or that-which true is, or what for-herself I-desire Glycerium.

CHREMES Andrium ego Critonem video? certe is est.
The-Andrian I Crito do-I-see? surely he it-is.

CRITO Salvus sis, Chreme.
Safe may-you-be, Chremes.

CHREMES Quid tu Athenas insolens?
Why you to-Athens unaccustomed?

CRITO Evenit: sed hicine est Simo?
It-has-happened: but this-here is Simo?

CHREMES Hic.
This.

SIMO Men quaeris? eho tu Glycerium hinc civem esse ais?
Me do-you-seek? ho you Glycerium hence a-citizen to-be say?

CRITO Tu negas?
You deny-it?

SIMO Itane huc paratus advenis?
So hither prepared you-arrive?

CRITO Qua de re?
What about thing?

SIMO Rogas?
Do-you-ask?

Tune impune haec facias? tune hic homines adolescentulos 910
You with-impunity these-things should-do? you here men young
imperitos rerum, eductos libere, in fraudem illicis?
inexperienced of-things, brought-up liberally, into fraud entice?
Sollicitando et pollicitando eorum animos lactas —?
By-soliciting and by-promising their minds you-cajole—?

CRITO Sanusne es?
Sane are-you?

SIMO Ac meretricios amores nuptiis conglutinas?
And harlots' loves to-weddings you-glue-together?

PAMPHILUS Perii! metuo ut substet hospes.
I-am-done-for! I-fear that-not may-stand-firm the-stranger.
CHREMES Si Simo hunc noris satis,
If Simo this-one you-knew enough,
non ita arbitrere: bonus est hic vir.
not so you-would-think: good is this man.
SIMO Hic vir sit bonus?
This man may-be good?
Itane attemperate venit hodie in ipsis nuptiis,
So opportunely he-comes today at-the very wedding,
ut veniret antehac nunquam?
when he-came before-this never?
est vero huic credendum Chreme?
is truly this-one to-be-believed Chremes?
PAMPHILUS Ni metuam patrem, habeo
Unless I-feared my-father, I-have
pro illa re illum quod moneam probe.
for that matter him what I-could-advise well.
SIMO Sycophanta.
Swindler.
CRITO Hem!
Ha!
CHREMES Sic Crito est hic: mitte.
So Crito is this-one: let-it-go.
CRITO Videat qui siet.
Let-him-see who he-may-be.
Si mihi pergit quae volt dicere,
If to-me he-goes-on what he-wants to-say,
ea quae non volt audiet.
those-things which not he-wants he-will-hear.

Ego istaec moveo, aut curo?
I those-things stir-up, or care?
non tu tuum malum aequo animo feres?
not you your trouble with-fair mind will-bear?
Nam ego quae dico vera an falsa audieris iam sciri potest.
For I what I-say true or false you-have-heard now to-be-known can.
Atticus quidam olim navi fracta apud Andrum eiectus est,
An-Attic certain once with-ship wrecked at Andros cast-ashore was,
et istaec una parva virgo: tum ille egens forte applicat
and this-one with-him small maiden: then he needy by-chance attaches
primum ad Chrysidis patrem se.
first to Chrysis' father himself.
SIMO Fabulam inceptat.
A-tale he-begins.
CHREMES Sine.
Let-him.
CRITO Itane vero obturbat?
So truly does-he-interrupt?
CHREMES Perge.
Go-on.
CRITO Tum is mihi cognatus fuit
Then he to-me a-kinsman was
qui eum recepit. Ibi ego audivi ex illo sese esse Atticum.
who him took-in. There I heard from him himself to-be Attic.
Is ibi mortuus est.
He there died has.
CHREMES Eius nomen?
His name?
CRITO Nomen tam cito?
The-name so quickly?

PAMPHILUS Phania.

Phania.

CHREMES Hem, perii.

Ha, I-am-done-for.

CRITO Verum hercle opinor fuisse Phaniam: hoc certo scio

True by-Hercules I-think to-have-been Phania: this for-certain I-know

Rhamnusium se aiebat esse.

of-Rhamnus himself he-said to-be.

CHREMES O Iupiter!

O Jupiter!

CRITO Eadem haec Chreme

The-same these-things Chremes

multi alii in Andro tum audivere.

many others in Andros then heard.

CHREMES Utinam id sit quod spero. Eho, dic mihi,

Would-that that may-be which I-hope. Ho, tell me,

quid eam tum? suamne esse aibat?

what her then? his-own to-be did-he-say?

CRITO Non.

No.

CHREMES Cuiam igitur?

Whose then?

CRITO Fratris filiam.

His-brother's daughter.

CHREMES Certe mea est.

Surely mine she-is.

CRITO Quid ais?

What say-you?

SIMO Quid tu ais?

What you say?

PAMPHILUS Arrige aures Pamphile.
Prick-up your-ears Pamphilus.

SIMO Qui credis?
How do-you-believe-it?

CHREMES Phania ille frater meus fuit.
Phania that brother my was.

SIMO Noram et scio.
I-knew-him and know.

CHREMES Is hinc bellum fugiens, 935
He hence the-war fleeing,
meque in Asiam persequens, proficiscitur.
and-me to Asia following, sets-out.
Tum illam relinquere hic est veritus; postilla nunc primum audio
Then her to-leave here has feared; since-then now first I-hear
quid illo sit factum.
what of-him may-have been-done.

PAMPHILUS Vix sum apud me, ita animus commotus est metu,
Hardly I-am at myself, so my-mind stirred is with-fear,
spe, gaudio, mirando hoc tanto tam repentino bono.
hope, joy, wondering-at this so-great so sudden good.

SIMO Nae istam multimodis tuam inveniri gaudeo.
Truly that in-many-ways yours to-be-found I-rejoice.

PAMPHILUS Credo pater.
I-believe-it father.

CHREMES At mihi unus scrupulus etiam restat qui me male habet. 940
But to-me one scruple still remains which me badly afflicts.

PAMPHILUS Dignus es
Worthy you-are
cum tua religione odium: nodum in scirpo quaeris.
with your scruple nuisance: a-knot in a-bulrush you-seek.

CRITO Quid istuc est?
What that is?

CHREMES Nomen non convenit.
The-name not agrees.

CRITO Fuit hercle huic aliud parvae.
There-was by-Hercules to-this-one another little.

CHREMES Quid Crito?
What Crito?

Numquid meministi?
Anything do-you-remember?

CRITO Id quaero.
That I-seek.

PAMPHILUS Egone huius memoriam patiar meae
I of-this-one the-memory shall-allow my

voluptati obstare, cum egomet possim
to-pleasure to-stand-in-the-way, when I-myself can

in hac re medicari mihi?
in this matter cure for-myself?

945 Non patiar. Heus Chreme quod quaeris, Pasibula est.
Not I-shall-allow-it. Hey Chremes what you-seek, Pasibula it-is.

CRITO Ipsa est.
Herself it-is.

CHREMES Ea est.
She it-is.

PAMPHILUS Ex ipsa millies audivi.
From herself a-thousand-times I-have-heard.

SIMO Omnes nos gaudere hoc Chreme
All us to-rejoice-in this Chremes

te credo credere.
you I-believe to-believe.

CHREMES Ita me Di ament, credo.
So me the-Gods love, I-believe.

PAMPHILUS Quid restat, pater?
What remains, father?

SIMO Iam dudum res reduxit me ipsa in gratiam.
Now long-since the-matter has-brought-back me itself into favor.

PAMPHILUS O lepidum patrem!
O charming father!

De uxore, ita ut possedi, nihil mutat Chremes.
About the-wife, so as I-have-possessed, nothing changes Chremes.

CHREMES Causa optima est,
The-case best is,

nisi quid pater ait aliud. 950
unless anything your-father says else.

PAMPHILUS Nempe.
Surely.

SIMO Id scilicet.
That of-course.

CHREMES Dos Pamphile est
The-dowry Pamphilus is

decem talenta.
ten talents.

PAMPHILUS Accipio.
I-accept.

CHREMES Propero ad filiam. Eho mecum Crito:
I-hurry to my-daughter. Ho with-me Crito:

nam illam me credo haud nosse.
for her me I-believe not to-know.

SIMO Cur non illam huc transferri iubes?
Why not her hither to-be-moved do-you-order?

PAMPHILUS Recte admones. Davo ego istuc dedam iam negoti.
Rightly you-advise. to-Davus I that shall-give now of-business.

SIMO Non potest.
Not he-can.

PAMPHILUS Qui non potest?
How not can-he?

SIMO Quia habet aliud magis ex sese et maius.
Because he-has another more from himself and greater.

PAMPHILUS Quidnam?
What?

SIMO Vinctus est.
Bound he-is.

955 PAMPHILUS Pater non recte vinctus est.
Father not rightly bound he-is.

SIMO Haud ita iussi.
Not so I-ordered.

PAMPHILUS Iube solvi obsecro.
Order him-to-be-loosed I-beseech.

SIMO Age fiat.
Come let-it-be.

PAMPHILUS At matura.
But hurry.

SIMO Eo intro.
I-go inside.

PAMPHILUS O faustum et felicem hunc diem!
O auspicious and happy this day!

Charinus comes to see what Pamphilus is doing and hears him exulting that his joy makes him immortal. Pamphilus sees Davus and tells him Glycerium has found her parents and nothing delays the wedding. Charinus asks for help, now that Chremes will do all Pamphilus wishes. Pamphilus takes him in to Glycerium, and Davus tells the audience the betrothal will be done inside.

CHARINUS Proviso quid agat Pamphilus; atque eccum.
I-come-to-see what may-be-doing Pamphilus; and behold-him.

PAMPHILUS Aliquis forsan me putet
Someone perhaps me may-think

non putare hoc verum: at mihi nunc sic esse hoc verum libet.
not to-think this true: but to-me now so to-be this true it-pleases.

Ego Deorum vitam propterea sempiternam esse arbitror
I of-the-Gods the-life therefore everlasting to-be think

quod voluptates eorum propriae sunt; nam mihi immortalitas 960
because the-pleasures of-them lasting are; for to-me immortality

parta est, si nulla aegritudo huic gaudio intercesserit.
won is, if no distress with-this joy shall-have-interfered.

Sed quem ego mihi potissimum optem nunc
But whom I for-myself most may-wish now

cui haec narrem dari?
to-whom these-things I-may-tell to-be-given?

CHARINUS Quid illud gaudi est?
What that of-joy is?

PAMPHILUS Davum video: nemo est quem mallem omnium;
Davus I-see: no-one is whom I-would-prefer of-all;

nam hunc scio mea solide solum gavisurum gaudia.
for this-one I-know my wholly alone going-to-rejoice-in joys.

DAVUS Pamphilus ubinam hic est?
Pamphilus where-then here is-he?

PAMPHILUS Dave.
Davus.

DAVUS Quis homo est?
What man is-it?

PAMPHILUS Ego sum.
I am.

DAVUS O Pamphile.
O Pamphilus.

PAMPHILUS Nescis quid mihi obtigerit.
You-know-not what to-me has-befallen.

DAVUS Certe; sed quid mihi obtigerit scio.
Surely; but what to-me has-befallen I-know.

PAMPHILUS Et quidem ego.
And indeed I.

DAVUS More hominum evenit
After-the-manner of-men it-happens
ut quod sim nactus mali
that what I-may-have got of-harm
prius rescisceres tu quam ego illud quod tibi evenit boni.
before you-would-find-out you than I that which to-you has-happened of-good.

PAMPHILUS Mea Glycerium suos parentes repperit.
My Glycerium her parents has-found.

DAVUS O factum bene!
O done well!

CHARINUS Hem!
Ha!

PAMPHILUS Pater amicus summus nobis.
My-father a-friend highest to-us.

DAVUS Quis?

Who?

PAMPHILUS Chremes.

Chremes.

DAVUS Narras probe.

You-tell properly.

PAMPHILUS Nec mora ulla est quin eam uxorem ducam.

Nor delay any is why-not her as-wife I-may-marry.

CHARINUS Num ille somniat

Surely-not he dreams

ea quae vigilans voluit?

those-things which waking he-wanted?

PAMPHILUS Tum de puero Dave?

Then about the-boy Davus?

DAVUS Ah desine.

Ah stop.

Solus est quem diligunt Di.

Alone he-is whom love the-Gods.

CHARINUS Salvus sum si haec vera sunt.

Safe I-am if these-things true are.

Colloquar.

I-shall-speak-to-him.

PAMPHILUS Quis homo est?

What man is-it?

O Charine in tempore ipso mihi advenis.

O Charinus at time very to-me you-arrive.

CHARINUS Bene factum. 975

Well done.

PAMPHILUS Audistine?

Have-you-heard?

CHARINUS Omnia: age me in tuis secundis respice.
All: come me in your prosperity regard.
Tuus est nunc Chremes:
Yours is now Chremes:
facturum quae voles scio esse omnia.
going-to-do what you-shall-want I-know to-be all.
PAMPHILUS Memini: atque adeo longum est nos
I-remember: and indeed long it-is us
illum expectare dum exeat.
him to-wait-for until he-may-come-out.
Sequere hac me intus ad Glycerium nunc.
Follow this-way me inside to Glycerium now.
Tu Dave abi domum:
You Davus go-away home:
propere arcesse hinc qui auferant eam.
quickly send-for from-here who may-carry her.
Quid stas? quid cessas?
Why do-you-stand? why do-you-delay?

DAVUS Eo.

I-go.

Ne expectetis dum exeant huc: intus despondebitur; 980

Don't wait until they-may-come-out hither: inside she-will-be-betrothed;

intus transigetur si quid est quod restet.

inside it-will-be-settled if anything there-is which may-remain.

CANTOR Plaudite.

Applaud.

TERENCE

Heauton Timorumenos

The Self-Tormentor

THE SELF-TORMENTOR

I · THE PROLOGUE

An old actor explains why he speaks a young man's prologue: he comes as an advocate, and the audience is the judge. The play is the Heautontimorumenos, made double from a single Greek plot. The poet admits the charge that he spoils many Greek plays to make a few Latin ones, and will do it again, following good examples; the charge that he leans on his friends' talent he leaves to the audience. The actor asks a hearing for a quiet play, so that an old man need not always play the running slave, the angry old man, and the gluttonous parasite.

PROLOGUS Ne cui sit vestrum mirum, cur partes seni
Lest to-anyone may-be of-you a-wonder, why the-parts to-an-old-man
poeta dederit quae sunt adolescentium,
the-poet has-given which are of-young-men,
id primum dicam: deinde quod veni eloquar.
that first I-shall-tell: then why I-have-come I-shall-speak-out.
Ex integra Graeca integram comoediam
From a-fresh Greek a-fresh comedy
hodie sum acturus Heautontimorumenon;
today I-am going-to-act the-Self-Tormentor;
duplex quae ex argumento facta est simplici.
double which from a-plot made is simple.
Novam esse ostendi, et quae esset: nunc qui scripserit,
New it-to-be I-have-shown, and what it-was: now who wrote-it,
et cuia Graeca sit, ni partem maximam
and whose Greek it-is, unless the-part greatest
existimarem scire vestrum, id dicerem.
I-thought to-know of-you, that I-would-tell.
Nunc, quamobrem has partes didicerim, paucis dabo.
Now, wherefore these parts I-have-learned, in-few-words I-shall-give.

Oratorem voluit esse me, non prologum.
An-orator he-wanted to-be me, not a-prologue.
Vestrum iudicium fecit; me actorem dedit.
Your judgment he-has-made; me the-pleader has-given.
Sed hic actor tantum poterit a facundia,
But this pleader so-much will-be-able by eloquence,
quantum ille potuit cogitare commode
as-much-as he could think-out aptly
qui orationem hanc scripsit quam dicturus sum.
who the-speech this wrote which going-to-speak I-am.
Nam quod rumores distulerunt malevoli,
For as-to-what the-rumors have-spread the-malicious,
multas contaminasse Graecas dum facit
many to-have-spoiled Greek-plays while he-makes
paucas Latinas; factum hic esse id non negat,
few Latin-ones; done here to-be that not he-denies,
neque se pigere: et deinde facturum autumat.
nor himself to-regret: and hereafter to-be-going-to-do-it he-says.
Habet bonorum exemplum, quo exemplo sibi
He-has of-good-men the-example, by-which example for-himself
licere id facere quod illi fecerunt putat.
to-be-allowed that to-do which they did he-thinks.
Tum quod malevolus vetus poeta dictitat,
Then as-to-what the-malicious old poet keeps-saying,
repente ad studium hunc se applicasse musicum,
suddenly to the-pursuit this-one himself to-have-applied of-poetry,
amicum ingenio fretum, haud natura sua;
on-the-friends' talent relying, not nature his-own;
arbitrium vestrum, vestra existimatio
judgment your, your estimation

valebit; quamobrem omnes vos oratos volo,
will-prevail; wherefore all you begged I-want,
ne plus iniquum possit quam aequum oratio.
lest more the-unfair may-be-able than the-fair speech.
Facite aequi sitis: date crescendi copiam
Make fair you-be: give of-growing the-means
novarum qui spectandi faciunt copiam
of-new-(plays) (to-those)-who of-watching make the-means
sine vitiis; ne ille pro se dictum existimet,
without faults; lest he for himself said may-think,
qui nuper fecit servo currenti in via
who lately made for-a-slave running in the-street
decesse populum. Cur insano serviat?
to-make-way the-people. Why for-a-madman should-he-be-slave?
De illius peccatis plura dicet cum dabit
Of his faults more-things he-will-say when he-shall-give
alias novas, nisi finem maledictis facit.
other new-ones, unless an-end to-abuses he-makes.
Adeste aequo animo; date potestatem mihi
Be-present with-fair mind; give the-power to-me
statariam agere ut liceat per silentium;
a-quiet-play to-act that it-may-be-allowed through silence;
ne semper servus currens, iratus senex,
lest always the-slave running, the-angry old-man,
edax parasitus, sycophanta autem impudens,
the-gluttonous parasite, the-swindler moreover shameless,
avarus leno, assidue agendi sint mihi,
the-greedy pimp, constantly to-be-acted may-be by-me,
clamore summo, cum labore maximo.
with-shouting highest, with toil greatest.

Mea causa causam hanc iustam esse animum inducite,
For-my sake cause this just to-be the-mind bring-to,
ut aliqua pars laboris minuatur mihi.
that some part of-toil may-be-lessened for-me.
Nam nunc novas qui scribunt nihil parcunt seni:
For now new-plays who write nothing spare an-old-man:
si qua laboriosa est, ad me curritur;
if any laborious is, to me one-runs;
sin lenis est, ad alium defertur gregem.
but-if gentle it-is, to another it-is-carried troupe.
In hac est pura oratio. Experimini
In this is pure speech. Try
in utramque partem ingenium quid possit meum.
in either part the-talent what may-be-able my.
Si nunquam avare pretium statui arti meae,
If never greedily a-price I-have-set on-art my,
et eum esse quaestum in animum induxi maximum,
and that to-be profit into my-mind I-have-brought greatest,
quam maxime servire vestris commodis;
as much-as-possible to-serve your interests;
exemplum statuite in me, ut adolescentuli
an-example set in me, that young-men
vobis placere studeant potius quam sibi.
you to-please may-strive rather than themselves.

II · CHREMES AND MENEDEMUS

Chremes asks his new neighbor Menedemus, sixty or more, why he toils on his farm from dawn to dusk when he has slaves enough. Asked whether he has time for others' business, Chremes answers that he is a man, and thinks nothing human foreign to him. Menedemus tells how his reproaches drove his only son Clinia, in love with a poor Corinthian woman's daughter, to go soldiering in Asia; then, ashamed of his comfort, he sold slaves and house and bought this farm to punish himself. Chremes blames them both, hopes for the son's return, and invites him to dinner in vain.

CHREMES Quanquam haec inter nos nupera
Although this between us recent
notitia admodum est,
acquaintance very is,
inde adeo quod agrum in proximo hic mercatus es,
thence indeed that land in next-door here bought you-have,
nec rei fere sane amplius quicquam fuit;
nor of-dealings almost really more anything has-there-been;
tamen vel virtus tua me, vel vicinitas,
yet either virtue your me, or neighborhood,
quod ego in propinqua parte amicitiae puto,
which I in near part of-friendship think,
facit ut te audacter moneam et familiariter,
makes that you boldly I-may-advise and familiarly,
quod mihi videre praeter aetatem tuam
that to-me you-seem beyond age your
facere, et praeter quam res te adhortatur tua.
to-act, and beyond what situation you urges your.
Nam proh Deum atque hominum fidem, quid vis tibi?
For O of-Gods and of-men the-faith, what want-you for-yourself?

Quid quaeris? annos sexaginta natus es,
What seek-you? years sixty born you-are,
aut plus eo ut coniicio: agrum in his regionibus
or more than-that as I-guess: land in these parts
meliorem, neque preti maioris, nemo habet;
better, nor of-price greater, no-one has;
servos complures: proinde quasi nemo siet,
slaves several: just as-if none there-were,
ita tute attente illorum officia fungere.
so you-yourself attentively their duties you-perform.
Nunquam tam mane egredior, neque tam vesperi
Never so early I-go-out, nor so in-the-evening
domum revertor, quin te in fundo conspicer
home I-return, but-that you in the-farm I-see
fodere, aut arare, aut aliquid ferre. Denique
to-dig, or to-plow, or something to-carry. In-short
nullum remittis tempus, neque te respicis.
no you-relax time, nor yourself you-regard.
Haec non voluptati tibi esse satis certo scio.
These-things not for-pleasure to-you to-be enough certainly I-know.
At enim dices, 'Quantum hic operis fiat, poenitet.'
But indeed you-will-say, 'How-much here of-work may-be-done, it-dissatisfies-me.'
Quod in opere faciendo operae consumis tuae,
What in work doing of-effort you-spend your,
si sumas in illis exercendis, plus agas.
if you-should-spend in them exercising, more you-would-do.
MENEDEMUS Chreme, tantumne est ab re tua oti tibi
Chremes, so-much is from affairs your of-leisure to-you
aliena ut cures, eaque nihil quae ad te attinent?
others' that you-may-mind, and-those nothing which to you pertain?

CHREMES Homo sum: humani nihil a me alienum puto.
A-man I-am: of-human nothing from me foreign I-think.
Vel me monere hoc, vel percontari puta.
Either me to-advise this, or to-inquire consider.
Rectum est? ego ut faciam: non est? te ut deterream.
Right is-it? I that I-may-do-it: not is-it? you that I-may-deter.
MENEDEMUS Mihi sic est usus: tibi ut opus facto est, face.
For-me so is need: for-you as need of-doing is, do.
CHREMES An cuiquam est usus homini se ut cruciet?
Or to-any is need for-a-man himself that he-should-torment?
MENEDEMUS Mihi.
To-me.
CHREMES Si quid laboris est, nollem:
If any of-trouble there-is, I-would-not-wish-it:
sed quid istuc mali est,
but what that of-harm is,
quaeso? quid de te tantum meruisti?
I-pray? what of yourself so-much have-you-deserved?
MENEDEMUS Eheu!
Alas!
CHREMES Ne lacrima: atque istuc quicquid
Don't weep: and that whatever
est fac me ut sciam:
it-is make me that I-may-know:
ne retice: ne verere: crede, inquam, mihi,
don't keep-silent: don't fear: trust, I-say, me,
aut consolando, aut consilio, aut re iuvero.
either by-consoling, or by-counsel, or by-means I-shall-have-helped.
MENEDEMUS Scire hoc vis?
To-know this do-you-want?

CHREMES Hac quidem causa qua dixi tibi.
For-this indeed reason which I-told you.

MENEDEMUS Dicetur.
It-shall-be-told.

CHREMES At istos rastros interea tamen
But those hoes meanwhile yet
appone: ne labora.
lay-down: don't toil.

MENEDEMUS Minime.
By-no-means.

CHREMES Quam rem agis?
What thing are-you-doing?

90 MENEDEMUS Sine me vacivum tempus ne quod dem mihi
Let me empty time lest any I-may-give to-myself
laboris.
of-toil.

CHREMES Non sinam, inquam.
Not I-shall-let-you, I-say.

MENEDEMUS Ah, non aequum facis.
Ah, not fair you-do.

CHREMES Hui, tam graves hos, quaeso?
Whew, so heavy these, I-pray?

MENEDEMUS Sic meritum est meum.
So desert is my.

CHREMES Nunc loquere.
Now speak.

MENEDEMUS Filium unicum adolescentulum
A-son only young-man
habeo: ah, quid dixi habere me? immo habui, Chreme:
I-have: ah, what have-I-said to-have me? nay I-had, Chremes:

nunc habeam necne incertum est.
now whether-I-have or-not uncertain it-is.

CHREMES Quid ita istuc?
Why so that?

MENEDEMUS Scies.
You-shall-know.

Est e Corintho hic advena anus paupercula:
There-is from Corinth here a-stranger old-woman poor:

eius filiam ille amare coepit perdite,
her daughter he to-love began desperately,

prope iam ut pro uxore haberet: haec clam me omnia.
nearly now that as wife he-held-her: these-things unknown-to me all.

Ubi rem rescivi coepi non humanitus,
When the-matter I-found-out I-began not humanely,

neque ut animum decuit aegrotum adolescentuli,
nor as the-mind befitted sick of-the-young-man,

tractare; sed vi, et via pervulgata patrum.
to-handle-it; but by-force, and by-the-road beaten of-fathers.

Quotidie accusabam. 'Hem, tibine haec diutius
Daily I-used-to-accuse-him. 'Ha, for-you these-things longer

licere speras facere me vivo patre,
to-be-allowed do-you-hope to-do with-me living (your)-father,

amicam ut habeas prope iam in uxoris loco?
a-sweetheart that you-may-have almost now in a-wife's place?

Erras, si id credis, et me ignoras, Clinia.
You-err, if that you-believe, and me you-do-not-know, Clinia.

Ego te meum esse dici tantisper volo,
I you mine to-be called so-long want,

dum, quod te dignum est, facies: sed si id non facis,
while, what you worthy is, you-shall-do: but if that not you-do,

ego quod me in te sit facere dignum invenero.
I what me against you may-be to-do worthy shall-have-found.
Nulla adeo ex re istuc fit nisi ex nimio otio.
No indeed from cause that happens except from excessive leisure.
Ego istuc aetatis non amori operam dabam,
I at-that of-age not to-love attention was-giving,
sed in Asiam hinc abii propter pauperiem; atque ibi
but to Asia hence I-went-off because-of poverty; and there
simul rem, et belli gloriam armis repperi.'
at-once property, and of-war glory by-arms I-found.'
Postremo adeo res rediit: adolescentulus,
At-last indeed the-matter came-back: the-young-man,
saepe eadem et graviter audiendo victus est,
often the-same and harshly by-hearing overcome was,
et aetate putavit me et benevolentia
and by-age he-thought me and by-goodwill
plus scire et providere quam se ipsum sibi.
more to-know and to-foresee than himself himself for-himself.
In Asiam ad regem militatum abiit, Chreme.
To Asia to the-king to-serve-as-a-soldier he-went-off, Chremes.

CHREMES Quid ais?
What say-you?

MENEDEMUS Clam me profectus, menses tres abest.
Unknown-to me having-set-out, months three he-is-away.

CHREMES Ambo accusandi; etsi illud inceptum tamen
Both to-be-blamed; although that undertaking yet
animi est pudentis signum, et non instrenui.
of-a-mind is modest a-sign, and not unenterprising.

MENEDEMUS Ubi comperi ex iis qui ei fuere conscii,
When I-learned from those who to-him were privy,
domum revertor moestus, atque animo fere
home I-return sad, and in-mind almost
perturbato, atque incerto prae aegritudine:
disturbed, and uncertain from grief:
assido; accurrunt servi, soccos detrahunt;
I-sit-down; run-up the-slaves, my-shoes they-draw-off;
video alios festinare, lectos sternere,
I-see others to-hurry, couches to-spread,
coenam apparare: pro se quisque sedulo
dinner to-prepare: for himself each diligently
faciebat quo illam mihi lenirent miseriam.
was-acting whereby that for-me they-might-soften misery.
Ubi video haec, coepi cogitare: 'Hem! tot mea
When I-see these-things, I-began to-think: 'Ha! so-many my
solius solliciti sint causa, ut me unum expleant?
of-alone anxious should-be for-the-sake, that me alone they-may-satisfy?
Ancillae tot me vestiant? sumtus domi
Maids so-many me should-clothe? expenses at-home
tantos ego solus faciam? sed gnatum unicum,
so-great I alone should-make? but son only,
quem pariter uti his decuit, aut etiam amplius,
whom equally to-use these it-befitted, or even more,
quod illa aetas magis ad haec utenda idonea est,
since that age more for these-things to-be-used fit is,
eum ego hinc eieci miserum iniustitia mea.
him I hence have-thrown-out wretched by-injustice my.
Malo quidem me dignum quovis deputem,
Of-harm indeed me worthy any I-should-reckon,

si id faciam: nam usque dum ille vitam illam colet
if that I-should-do: for right while he life that shall-lead
inopem, carens patria ob meas iniurias,
needy, lacking fatherland because-of my wrongs,
interea usque illi de me supplicium dabo,
meanwhile right to-him for myself punishment I-shall-give,
laborans, quaerens, parcens, illi serviens.'
toiling, seeking, sparing, him serving.'
Ita facio prorsus: nihil relinquo in aedibus
So I-do altogether: nothing I-leave in the-house
nec vas, nec vestimentum: conrasi omnia,
neither vessel, nor clothing: I-scraped-together all,
ancillas, servos, nisi eos qui opere rustico
maids, slaves, except those who by-work rustic
faciundo facile sumtum exercerent suum:
by-doing easily the-expense might-earn their-own:
omnes produxi ac vendidi: inscripsi ilico
all I-brought-out and sold: I-advertised forthwith
aedes mercede; quasi talenta ad quindecim
the-house for-rent; about talents up-to fifteen
coegi; agrum hunc mercatus sum; hic me exerceo.
I-collected; land this bought I-have; here myself I-work.
Decrevi tantisper me minus iniuriae,
I-have-decided so-long me less of-injury,
Chreme, meo gnato facere dum fiam miser;
Chremes, to-my son to-do while I-may-become wretched;
nec fas esse ulla me voluptate hic frui,
nor right to-be any me pleasure here to-enjoy,
nisi ubi ille huc salvus redierit meus particeps.
except when he hither safe shall-have-returned my sharer.

CHREMES Ingenio te esse in liberos leni puto,
In-disposition you to-be toward children gentle I-think,
et illum obsequentem si quis recte aut commode
and him compliant if anyone rightly or suitably
tractaret. Verum nec tu illum satis noveras,
should-handle. But neither you him enough had-known,
nec te ille: hocque fit ubi non vere vivitur.
nor you he: and-this happens where not truly it-is-lived.
Tu illum numquam ostendisti quanti penderes,
You him never have-shown at-how-much you-valued,
nec tibi ille est credere ausus quae est aequum patri;
nor you he has to-trust dared what is fair to-a-father;
quod si esset factum haec numquam evenissent tibi.
but if it-had-been done these-things never would-have-happened to-you.
MENEDEMUS Ita res est, fateor: peccatum a me maximum est.
So the-matter is, I-confess: a-sin by me greatest is.
CHREMES Menedeme, at porro recte spero, et illum tibi
Menedemus, but in-future rightly I-hope, and him for-you
salvum affuturum esse hic confido propediem.
safe going-to-be-present to-be here I-trust very-soon.
MENEDEMUS Utinam ita Di faxint.
Would-that so the-Gods may-make-it.
CHREMES Facient: nunc, si commodum est,
They-will-make-it: now, if convenient it-is,
Dionysia hic sunt; hodie apud me sis volo.
the-Dionysia here are; today at me you-should-be I-want.
MENEDEMUS Non possum.
Not I-can.

CHREMES Cur non? quaeso, tandem aliquantulum
Why not? I-pray, at-last a-little
tibi parce: idem absens facere te hoc vult filius.
yourself spare: likewise absent to-do you this wants your-son.
MENEDEMUS Non convenit qui illum ad laborem impulerim
Not it-suits who him to toil I-have-driven
nunc me ipsum fugere.
now me myself to-flee.
CHREMES Sicine est sententia?
So is your-opinion?
MENEDEMUS Sic.
So.
CHREMES Bene vale.
Well farewell.
MENEDEMUS Et tu.
And you.
CHREMES Lacrimas excussit mihi,
Tears he-has-struck-out from-me,
miseretque me eius. Sed, ut diei tempus est,
and-it-pities me of-him. But, as of-the-day the-time is,
monere oportet me hunc vicinum Phaniam,
to-remind it-behooves me this neighbor Phania,
ad coenam ut veniat. Ibo, visam si domi est.
to dinner that he-may-come. I-shall-go, I-shall-see if at-home he-is.
Nihil opus fuit monitore: iam dudum domi
Nothing need was of-a-reminder: already long at-home
praesto apud me esse aiunt: egomet convivas moror.
ready at me to-be they-say: I-myself the-guests delay.

Ibo adeo hinc intro: sed quid crepuerunt fores
I-shall-go indeed hence inside: but why have-rattled the-doors
hinc a me? quisnam egreditur? huc concessero.
here from me? who-then comes-out? hither I-shall-withdraw.

III · CLITIPHO TELLS HIS FATHER

Clitipho, Chremes' son, reassures Clinia, inside, then tells his father that Clinia has come home from Asia and is staying with them, having been brought straight from the ship. Chremes wants to tell Menedemus at once, but Clitipho stops him: Clinia fears his father's anger and doubts his girl's faith, and has sent for her by his slave and by Syrus. Chremes thinks the son's fear useful: he should have borne a father somewhat unfair, since fathers' wrongs are all alike, and Clitipho should learn from others' mistakes. He goes in to see to dinner.

CLITIPHO Nihil adhuc est quod vereare, 175
Nothing yet is that you-should-fear,
Clinia: haudquaquam etiam cessant:
Clinia: not-at-all still they-are-slow:
et illam simul cum nuntio tibi hic
and her together with the-messenger for-you here
ego affuturam hodie scio:
I to-be-going-to-be-present today know:
proin tu sollicitudinem istam falsam quae te excruciat mittas.
so you anxiety that false which you torments drop.
CHREMES Quicum loquitur filius?
With-whom speaks my-son?
CLITIPHO Pater adest quem volui: adibo.
My-father is-here whom I-wanted: I-shall-approach.
Pater, opportune advenis.
Father, timely you-arrive.

CHREMES Quid id est?
What that is?

CLITIPHO Hunc Menedemum nostin nostrum vicinum?
This Menedemus know-you our neighbor?

CHREMES Probe.
Well.

CLITIPHO Huic filium scis esse?
To-him a-son you-know to-be?

CHREMES Audivi esse in Asia.
I-have-heard to-be in Asia.

CLITIPHO Non est, pater:
Not he-is, father:

apud nos est.
at us he-is.

CHREMES Quid ais?
What say-you?

CLITIPHO Advenientem, e navi egredientem, ilico
Arriving, from the-ship coming-out, at-once

adduxi ad coenam: nam mihi magna cum eo
I-brought-him to dinner: for to-me great with him

iam inde usque a pueritia
already thence right from boyhood

fuit semper familiaritas.
has-been always intimacy.

CHREMES Voluptatem magnam nuntias.
Pleasure great you-announce.

Quam vellem Menedemum invitatum
How I-would-wish Menedemus invited

ut nobiscum esset hodie amplius;
that with-us he-might-be today besides;

ut hanc laetitiam nec opinanti primus ei obiicerem domi:
that this joy not expecting first to-him I-might-present at-home:
atque etiam nunc tempus est.
and even now time it-is.

CLITIPHO Cave faxis: non opus est, pater.
Beware you-do-it: not need is, father.

CHREMES Quapropter?
Wherefore?

CLITIPHO Quia enim incertum est etiam,
Because indeed uncertain it-is still,
quid se faciat. Modo venit;
what with-himself he-may-do. Just-now he-came;
timet omnia, patris iram et animum amicae
he-fears all, his-father's anger and the-mind of-his-sweetheart
se erga ut siet suae:
himself toward how it-may-be his-own:
eam misere amat: propter eam haec turba atque abitio evenit. 190
her wretchedly he-loves: because-of her this uproar and going-away happened.

CHREMES Scio.
I-know.

CLITIPHO Nunc servulum ad eam in urbem misit,
Now a-little-slave to her into the-city he-has-sent,
et ego nostrum una Syrum.
and I our together Syrus.

CHREMES Quid narrat?
What does-he-tell?

CLITIPHO Quid ille? miserum se esse.
What he? wretched himself to-be.

CHREMES Miserum? quem minus crederes?
Wretched? whom less would-you-believe?
Quid reliqui est quin habeat
What of-remaining is but-that he-has
quae quidem in homine dicuntur bona;
what indeed in a-man are-called goods;
parentes, patriam incolumem, amicos, genus, cognatos, divitias?
parents, fatherland safe, friends, family, kin, riches?
Atque haec perinde sunt ut illius animus qui ea possidet:
And these-things just are as of-him the-mind who them possesses:
qui uti scit ei bona; illi qui non utitur recte mala.
who to-use knows to-him goods; to-him who not uses rightly ills.
CLITIPHO Immo ille fuit senex importunus semper:
Nay he has-been an-old-man harsh always:
et nunc nihil magis
and now nothing more
vereor quam ne quid in illum iratus
I-fear than lest anything against him angry
plus satis faxit, pater.
more-than enough he-may-do, father.
CHREMES Illene? sed reprimam me: nam in metu
He? but I-shall-check myself: for in fear
esse hunc illi est utile.
to-be this-one to-that-one is useful.
CLITIPHO Quid tute tecum?
What you-yourself with-yourself?
CHREMES Dicam: ut ut erat, mansum tamen oportuit.
I-shall-tell: how ever he-was, to-be-stayed yet it-behooved.
Fortasse aliquantum iniquior erat praeter eius libidinem:
Perhaps somewhat more-unfair he-was beyond his liking:

pateretur; nam quem ferret,
he-should-have-endured; for whom would-he-bear,
si parentem non ferret suum?
if a-parent not he-bore his-own?
Huncine erat aequum ex illius more, an illum ex huius vivere?
This-one was-it fair by that-one's manner, or that-one by this-one's to-live?
Et quod illum insimulat durum,
And as-to-what him he-charges harsh,
id non est: nam parentum iniuriae
that not is: for of-parents the-injuries
uniusmodi sunt ferme, paulo qui est homo tolerabilis. 205
of-one-kind are almost, a-little who is a-man tolerable.
Scortari crebro nolunt; nolunt crebro convivarier:
To-whore often they-do-not-want; they-do-not-want often to-carouse:
praebent exigue sumtum: atque haec
they-supply scantily the-expense: and these-things
sunt tamen ad virtutem omnia.
are yet toward virtue all.
Verum ubi animus semel se cupiditate devinxit mala,
But when the-mind once itself with-desire has-bound bad,
necesse est, Clitipho, consilia consequi consimilia: hoc
necessary it-is, Clitipho, plans to-follow similar: this
scitum est; periculum ex aliis facere, tibi quod ex usu siet. 210
wise it-is; trial from others to-make, for-you which of use may-be.
CLITIPHO Ita credo.
So I-believe.

CHREMES Ego ibo hinc intro,
I shall-go hence inside,
ut videam nobis quid coenae siet.
that I-may-see for-us what of-dinner there-may-be.
Tu, ut tempus est diei, vide sis
You, as the-time is of-the-day, see please
ne quo hinc abeas longius.
lest anywhere hence you-go-away further.

IV · THE TWO YOUNG LOVERS

Alone, Clitipho complains that fathers judge young men by what they are now, not what they were, and that his own father preaches through others' examples. Clinia's girl was raised chastely, but his own mistress is proud, extravagant, and demanding, while he has nothing to give her and his father knows nothing. Clinia comes out fearing that Antiphila has been corrupted while he was away by her mother's greed. Clitipho warns him not to be seen from his father's house, and tells him women take a year to get ready. Then Dromo and Syrus appear.

CLITIPHO Quam iniqui sunt patres
How unfair are fathers
in omnes adolescentes iudices,
toward all young-men judges,
qui aequum esse censent nos iam a pueris ilico nasci senes,
who fair to-be think us now from boys at-once to-be-born old-men,
neque illarum affines esse rerum quas fert adolescentia.
nor of-those to-be partakers things which brings youth.
Ex sua libidine moderantur,
By their-own desire they-regulate,
nunc quae est, non quae olim fuit.
now which is, not which once was.

Mihi si unquam filius erit, nae ille facili me utetur patre;
To-me if ever a-son shall-be, truly he easy me will-use father;
nam et cognoscendi et ignoscendi dabitur peccati locus;
for both of-knowing and of-pardoning will-be-given of-a-sin room;
non ut meus, qui mihi per alium ostendit suam sententiam.
not as mine, who to-me through another shows his opinion.
Perii! is mihi, ubi adbibit plus paulo, 220
I-am-done-for! he to-me, when he-has-drunk more a-little,
sua quae narrat facinora!
his-own what he-tells deeds!
Nunc ait, 'Periculum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet:'
Now he-says, 'Trial from others make, for-you which of use may-be:'
astutus: nae ille haud scit quam mihi
cunning: truly he not knows how to-me
nunc surdo narret fabulam.
now to-a-deaf-(man) he-tells a-tale.
Magis nunc me amicae dicta stimulant:
More now me my-sweetheart's words goad:
'Da mihi, atque affer mihi;'
'Give me, and bring me;'
cui quid respondeam nihil habeo;
to-whom what I-may-answer nothing I-have;
neque me quisquam est miserior:
nor than-me anyone is more-wretched:
nam hic Clinia, etsi is quoque suarum rerum satagit, attamen 225
for this Clinia, although he also with-his-own affairs is-busy, but-still
habet bene ac pudice eductam, ignaram artis meretriciae.
she-has well and chastely brought-up, ignorant of-the-art of-a-harlot.
Mea est potens, procax, magnifica, sumtuosa, nobilis.
Mine is powerful, forward, grand, extravagant, notorious.

Tum quod dem ei recte est;
Then what I-may-give her rightly it-is;
nam, nihil esse mihi, religio est dicere.
for, nothing to-be to-me, a-scruple it-is to-say.
Hoc ego mali non pridem inveni; neque etiamdum scit pater.
This I of-harm not long-ago found; nor yet knows my-father.
CLINIA Si mihi secundae res de amore meo essent,
If for-me prosperous things about love my were,
iamdudum, scio,
long-ago, I-know,
venissent: sed vereor ne mulier
they-would-have-come: but I-fear lest the-woman
me absente hic corrupta sit.
me absent here corrupted may-be.
Concurrunt multae opiniones quae mihi animum exaugeant;
Run-together many opinions which my mind enlarge;
occasio, locus, aetas, mater cuius sub imperio est mala;
opportunity, place, age, mother whose under command she-is bad;
cui nihil iam praeter pretium dulce est.
to-whom nothing now except gain sweet is.
CLITIPHO Clinia.
Clinia.
CLINIA Hei misero mihi!
Ah wretched to-me!
CLITIPHO Etiam caves ne videat forte hinc
Still do-you-beware lest may-see perhaps hence
te a patre aliquis exiens?
you from father's someone coming-out?

CLINIA Faciam: sed nescio quid profecto
I-shall-do-it: but I-know-not what truly
mihi animus praesagit mali.
to-me my-mind forebodes of-harm.

CLITIPHO Pergin istuc prius diiudicare
Go-on-do-you that before to-decide
quam scis quid veri siet?
than you-know what of-true may-be?

CLINIA Si nihil mali esset, iam hic adessent.
If nothing of-harm there-were, already here they-would-be-present.

CLITIPHO Iam aderunt.
Soon they-will-be-present.

CLINIA Quando istuc erit?
When that will-be?

CLITIPHO Non cogitas hinc longule esse?
Not do-you-consider from-here a-little-far it-to-be?
et nosti mores mulierum:
and you-know the-ways of-women:
dum moliuntur, dum conantur, annus est. 240
while they-bestir, while they-attempt, a-year it-is.

CLINIA O Clitipho,
O Clitipho,
timeo.
I-fear.

CLITIPHO Respira: eccum Dromonem cum Syro:
Breathe: behold-him Dromo with Syrus:
una adsunt tibi.
together they-are-present for-you.

Syrus and Dromo report that the women are coming with a crowd of maids, gold, and clothes, and Clinia despairs at Antiphila's riches. Syrus explains: they found Antiphila at her loom in mourning for the old woman who was not her mother, plainly dressed, with one shabby maid, and she wept at Clinia's name. The riches belong to Bacchis, whom Syrus is bringing to Chremes' house. His plan: Bacchis will pass as Clinia's mistress, and Antiphila will be taken to Clitipho's mother. Clinia agrees, and Syrus hurries Clitipho away from Bacchis.

SYRUS Ain tu?
Say you?

DROMO Sic est.
So it-is.

SYRUS Verum interea dum sermones caedimus,
But meanwhile while talk we-chop,

illae sunt relictae.
they are left-behind.

CLITIPHO Mulier tibi adest; audin, Clinia?
The-woman for-you is-here; hear-you, Clinia?

CLINIA Ego vero audio nunc demum et video et valeo, Clitipho.
I indeed hear now at-last and see and am-well, Clitipho.

245 DROMO Minime mirum, adeo impeditae sunt: ancillarum gregem
By-no-means a-wonder, so encumbered they-are: of-maids a-herd

ducunt secum.
they-lead with-them.

CLINIA Perii. Unde illi sunt ancillae?
I-am-done-for. Whence for-her are maids?

CLITIPHO Men rogas?
Me do-you-ask?

SYRUS Non oportuit relictas: portant quid rerum!
Not it-behooved them-left: they-carry what of-things!
CLINIA Hei mihi.
Ah to-me.
SYRUS Aurum, vestem: et vesperascit, et non noverunt viam.
Gold, clothing: and it-grows-dark, and not they-know the-way.
Factum a nobis stulte est: abidum tu, Dromo, illis obviam,
Done by us foolishly it-is: go-off-now you, Dromo, them to-meet,
propera: quid stas? 250
hurry: why do-you-stand?
CLINIA Vae misero mihi, quanta de spe decidi!
Woe to-wretched me, how-great from hope I-have-fallen!
CLITIPHO Quid istuc? quae res te sollicitat autem?
What that? what thing you troubles moreover?
CLINIA Rogitas quid siet?
Do-you-ask what it-may-be?
Viden tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum una ancillula
See you the-maids, gold, clothing? whom I with one little-maid
hic reliqui. Unde ea esse censes?
here left. Whence those to-be do-you-think?
CLITIPHO Vah! nunc demum intelligo.
Bah! now at-last I-understand.
SYRUS Di boni, quid turbae est? aedes nostrae vix capient, scio.
Gods good, what of-uproar is-it? house our hardly will-hold, I-know.
Quid comedent? quid ebibent? 255
What will-they-eat? what will-they-drink-up?
quid sene erit nostro miserius?
what than-old-man will-be our more-wretched?
Sed video eccos quos volebam.
But I-see behold-them whom I-wanted.

CLINIA O Iupiter, ubinam est fides?
O Jupiter, where-then is faith?
Dum ego propter te errans patria
While I because-of you wandering of-my-fatherland
careo demens, tu interea loci
am-deprived mad, you meanwhile of-place
conlocupletasti te, Antiphila; et me in his deseruisti malis;
have-enriched yourself, Antiphila; and me in these have-deserted troubles;
propter quam in summa infamia sum,
because-of whom in highest disgrace I-am,
et meo patri minus obsequens;
and to-my father less compliant;
cuius nunc pudet me et miseret,
of-whom now it-shames me and pities,
qui harum mores cantabat mihi
who of-these-women the-ways used-to-sing to-me
monuisse frustra; neque potuisse
to-have-warned in-vain; nor to-have-been-able
unquam ab hac me expellere;
ever from this-one me to-drive-out;
quod tamen nunc faciam: tum quum gratum
which yet now I-shall-do: then when pleasing
mihi esse potuit nolui.
to-me to-be it-could I-did-not-want.
Nemo est miserior me.
No-one is more-wretched than-me.

SYRUS Hic de nostris verbis errat videlicet
This-one about our words errs evidently
quae hic sumus locuti. Clinia,
which here we-have spoken. Clinia,
aliter tuum amorem atque est accipis:
otherwise your love than it-is you-take:
nam et vita est eadem, et animus te erga idem ac fuit;
for both her-life is the-same, and her-mind you toward the-same as it-was;
quantum ex ipsa re coniecturam cepimus.
as-far-as from the-very thing a-conjecture we-have-taken.
CLINIA Quid est, obsecro?
What is-it, I-beseech?
nam mihi nunc nihil rerum omnium est
for to-me now nothing of-things all is
quod malim quam me hoc falso suspicarier.
which I-would-prefer than me this falsely to-suspect.
SYRUS Hoc primum, ut ne quid huius
This first, that not anything of-this
rerum ignores; anus
of-things you-may-be-ignorant; the-old-woman
quae est dicta mater esse ei antehac non fuit:
who was called mother to-be to-her before-this not was:
ea obiit mortem: hoc ipsa in itinere alterae
she met death: this herself on the-way to-another
dum narrat forte audivi.
while she-was-telling by-chance I-heard.
CLITIPHO Quaenam est altera?
Who-then is the-other?

SYRUS Mane: hoc quod coepi primum enarrem, Clitipho:
Wait: this which I-began first let-me-tell, Clitipho:
post istuc veniam.
afterward to-that I-shall-come.
CLITIPHO Propera.
Hurry.
SYRUS Iam primum omnium,
Now first of-all,
ubi ventum ad aedes est, Dromo pultat fores:
when come to the-house it-was, Dromo knocks the-doors:
anus quaedam prodit: haec ubi aperuit ostium,
an-old-woman certain comes-forth: she when she-opened the-door,
continuo hic se coniecit intro: ego consequor.
at-once this-one himself threw inside: I follow.
Anus foribus obdit pessulum; ad lanam redit.
The-old-woman on-the-door puts the-bolt; to the-wool returns.
Hinc sciri potuit, aut nusquam alibi, Clinia,
Hence to-be-known it-could, or nowhere else, Clinia,
quo studio vitam suam te absente exegerit,
with-what zeal life her you absent she-has-spent,
ubi de improviso interventum est mulieri:
when from unforeseen come-upon it-was the-woman:
nam ea res dedit tum existimandi copiam
for that thing gave then of-judging the-means
quotidianae vitae consuetudinem,
of-daily life the-habit,
quae cuiusque ingenium ut sit declarat maxime:
which of-each the-character what it-is declares most:
texentem telam studiose ipsam offendimus,
weaving the-web diligently her-herself we-came-upon,

mediocriter vestitam veste lugubri,
modestly dressed in-clothing mournful,
eius anuis causa, opinor, quae erat mortua;
of-that old-woman for-the-sake, I-think, who was dead;
sine auro, tum ornatam ita uti quae ornantur sibi;
without gold, then adorned so as those-who are-adorned for-themselves;
nulla mala re esse expolitam muliebri;
with-no bad thing to-be polished womanish;
capillus passus, prolixus, circum caput
the-hair loose, long, round the-head
reiectus negligenter: pax.
thrown-back carelessly: enough.
CLINIA Syre mi, obsecro,
Syrus my, I-beseech,
ne me in laetitiam frustra coniicias.
don't me into joy in-vain throw.
SYRUS Anus
The-old-woman
subtemen nebat: praeterea una ancillula
the-woof was-spinning: besides one little-maid
erat; ea texebat una, pannis obsita,
there-was; she was-weaving together, with-rags covered,
neglecta, immunda illuvie.
neglected, dirty with-filth.
CLITIPHO Si haec sunt, Clinia,
If these-things are, Clinia,
vera, ita uti credo, quis te est fortunatior?
true, so as I-believe, who than-you is more-fortunate?
Scin tu hanc quam dicit sordidatam et sordidam?
Know-you you this-one whom he-mentions shabby and dirty?

Magnum hoc quoque signum est dominam esse extra noxiam,
Great this also a-sign is the-mistress to-be outside guilt,
quum eius tam negliguntur internuntii:
when her so are-neglected go-betweens:
nam disciplina est eisdem munerarier
for the-practice is for-the-same-men to-bribe
ancillas primum ad dominas qui affectant viam.
the-maids first to the-mistresses who seek a-way.
CLINIA Perge, obsecro te, et cave ne falsam gratiam
Go-on, I-beseech you, and beware lest a-false favor
studeas inire. Quid ait, ubi me nominas?
you-strive to-enter. What does-she-say, when me you-name?
SYRUS Ubi dicimus redisse te, et rogare uti
When we-say to-have-returned you, and to-ask that
veniret ad te, mulier telam deserit
she-should-come to you, the-woman the-web abandons
continuo, et lacrimis opplet os totum sibi, ut
at-once, and with-tears fills the-face whole for-herself, so-that
facile scires desiderio id fieri tuo.
easily you-would-know from-longing that to-happen your.
CLINIA Prae gaudio, ita me Di ament, ubi sim nescio:
For joy, so me the-Gods love, where I-may-be I-know-not:
ita timui.
so I-feared.
CLITIPHO At ego nihil esse scibam, Clinia.
But I nothing to-be knew, Clinia.
Agedum vicissim, Syre, dic quae illa est altera?
Come-now in-turn, Syrus, tell who that-one is the-other?
SYRUS Adducimus tuam Bacchidem.
We-are-bringing your Bacchis.

CLITIPHO Hem, quid? Bacchidem?
Ha, what? Bacchis?
Eho sceleste, quo illam ducis?
Ho you-wretch, where her are-you-leading?
SYRUS Quo ego illam? ad nos scilicet.
Where I her? to us of-course.
CLITIPHO Ad patremne?
To my-father?
SYRUS Ad eum ipsum.
To him himself.
CLITIPHO O hominis impudentem audaciam!
O of-a-man shameless boldness!
SYRUS Heus tu,
Hey you,
non fit sine periclo facinus magnum et memorabile.
not is-done without danger a-deed great and memorable.
CLITIPHO Hoc vide: in mea vita tu tibi 315
This see: in my life you for-yourself
laudem is quaesitum, scelus;
praise go to-seek, villain;
ubi si paululum modo quid te fugerit, ego perierim.
where if a-little only anything you shall-have-escaped, I would-have-perished.
Quid illo facias?
What with-him would-you-do?
SYRUS At enim.
But indeed.
CLITIPHO Quid enim?
What indeed?
SYRUS Si sinas, dicam.
If you-should-let-me, I-shall-tell.

CLINIA Sine.

Let-him.

CLITIPHO Sino.

I-let-him.

SYRUS Ita res est haec nunc, quasi cum. —

So the-matter is this now, as-if when.—

CLITIPHO Quas, malum, ambages mihi

What, plague-on-it, roundabouts to-me

narrare occipit?

to-tell he-begins?

CLINIA Syre, verum hic dicit; mitte: ad rem redi.

Syrus, true this-one says; drop-it: to the-matter return.

320 SYRUS Enimvero reticere nequeo: multimodis iniurius,

Indeed to-keep-silent I-cannot: in-many-ways unjust,

Clitipho, es; neque ferri potis est.

Clitipho, you-are; nor to-be-borne able it-is.

CLINIA Audiendum hercle est: tace.

To-be-heard by-Hercules he-is: hush.

SYRUS Vis amare; vis potiri;

You-want to-love; you-want to-possess;

vis quod des illi effici:

you-want what you-may-give her to-be-procured:

tuum esse in potiendo periclum non vis:

your to-be in possessing the-risk not you-want:

haud stulte sapis;

not foolishly you-are-wise;

siquidem id sapere est,

if-indeed that to-be-wise is,

velle te id quod non potest contingere:

to-want you that which not can happen:

aut haec cum illis sunt habenda,
either these-things with those are to-be-had,
aut illa cum his mittenda sunt.
or those with these to-be-let-go are.
Harum duarum conditionum nunc utram malis vide;
Of-these two conditions now which you-would-prefer see;
etsi consilium quod cepi rectum esse et tutum scio:
although the-plan which I-have-taken right to-be and safe I-know:
nam apud patrem tua amica tecum
for at father's your sweetheart with-you
sine metu ut sit copia est.
without fear that she-may-be the-means is.
Tum quod illi argentum es pollicitus
Then what to-her money you-have promised
eadem hac inveniam via;
by-the-same this I-shall-find way;
quod ut efficerem orando surdas
which that I-might-bring-about by-begging deaf
iam aures reddideras mihi.
already ears you-had-made to-me.
Quid aliud tibi vis?
What else for-yourself do-you-want?
CLITIPHO Siquidem hoc fit.
If-indeed this happens.
SYRUS 'Siquidem.' Experiundo scies.
'If-indeed.' By-trying you-will-know.
CLITIPHO Age, age, cedo istuc tuum consilium: quid id est?
Come, come, give that your plan: what it is?

SYRUS Adsimulabimus

We-shall-pretend

tuam amicam huius esse.

your sweetheart this-one's to-be.

CLITIPHO Pulchre: cedo quid hic faciet sua?

Finely: give what this-one will-do-with his-own?

An ea quoque dicetur huius, si una haec dedecori est parum?

Or she also will-be-called this-one's, if one this-one for-disgrace is too-little?

SYRUS Immo ad tuam matrem abducetur.

Nay to your mother she-will-be-taken-off.

CLITIPHO Quid eo?

Why there?

SYRUS Longum est, Clitipho,

Long it-is, Clitipho,

si tibi narrem. Quamobrem id faciam vera causa est.

if to-you I-should-tell. Wherefore that I-may-do a-true reason there-is.

CLITIPHO Fabulae!

Fables!

Nihil satis firmi video quamobrem accipere

Nothing enough firm I-see wherefore to-take-on

hunc mihi expediat metum.

this for-me it-may-profit fear.

SYRUS Mane. Habeo aliud, si istud metuis;

Wait. I-have something-else, if that you-fear;

quod ambo confiteamini

which both you-may-confess

sine periclo esse.

without danger to-be.

CLITIPHO Huiusmodi, obsecro, aliquid reperi.

Of-this-kind, I-beseech, something find.

SYRUS Maxime.
Very-well.
Ibo obviam hinc: dicam ut revertantur domum.
I-shall-go to-meet-them hence: I-shall-say that they-may-return home.
CLITIPHO Hem!
Ha!
Quid dixti?
What did-you-say?
SYRUS Ademtum tibi iam faxo omnem metum,
Taken-away from-you now I-shall-make all fear,
in aurem utramvis otiose ut dormias.
on ear either at-leisure that you-may-sleep.
CLITIPHO Quid ago nunc?
What am-I-doing now?
CLINIA Tune? quod boni est —
You? what of-good is—
CLITIPHO Syre, dic modo
Syrus, tell only
verum.
the-truth.
SYRUS Age modo, hodie sero ac nequicquam voles.
Come only, today too-late and in-vain you-will-want.
CLINIA Datur: fruare dum licet, nam nescias —
It-is-given: you-should-enjoy while it-is-allowed, for you-may-not-know—
CLITIPHO Syre, inquam.
Syrus, I-say.
SYRUS Perge porro; tamen istuc ago.
Go-on further; yet that I-attend-to.
Eius sit potestas posthac an nunquam tibi.
Of-it whether-there-may-be the-power hereafter or never to-you.

CLITIPHO Verum hercle istuc est. Syre,
True by-Hercules that is. Syrus,
Syre inquam, heus, heus, Syre.
Syrus I-say, hey, hey, Syrus.

SYRUS Concaluit: quid vis?
He-has-warmed-up: what do-you-want?

CLITIPHO Redi, redi.
Return, return.

SYRUS Adsum: dic quid est?
I-am-here: tell what is-it?

Iam hoc quoque negabis tibi placere?
Already this also will-you-deny to-you to-please?

CLITIPHO Immo, Syre,
Nay, Syrus,
et me, et meum amorem, et famam permitto tibi.
both me, and my love, and reputation I-entrust to-you.
Tu es iudex: ne quid accusandus sis vide.
You are the-judge: lest in-anything to-be-blamed you-may-be see.

SYRUS Ridiculum est te istuc me admonere, Clitipho;
Ridiculous it-is you that me to-remind, Clitipho;
quasi istic minor mea res agatur quam tua.
as-if there less my interest may-be-at-stake than yours.
Hic si quid nobis forte adversi evenerit,
Here if anything to-us perhaps of-adverse shall-have-happened,
tibi erunt parata verba, huic homini verbera;
for-you will-be ready words, for-this man blows;
quapropter haec res neutiquam neglectu est mihi.
wherefore this matter by-no-means for-neglect is to-me.
Sed istunc exora ut suam esse assimulet.
But that-one prevail-upon that his-own to-be he-may-pretend.

CLINIA Scilicet

Of-course

facturum me esse: in eum iam res rediit locum

going-to-do-it me to-be: to that now the-matter has-come place

ut sit necessus.

that it-may-be necessary.

CLITIPHO Amo te merito, Clinia.

I-love you deservedly, Clinia.

CLINIA Verum illa ne quid titubet.

But she lest in-anything may-stumble.

SYRUS Perdocta est probe.

Thoroughly-taught she-is properly.

CLITIPHO At hoc demiror, qui tam facile potueris

But this I-wonder-at, how so easily you-could

persuadere illi quae solet quos spernere!

persuade her who is-wont whom to-spurn!

SYRUS In tempore ad eam veni, quod rerum omnium est

In time to her I-came, which of-things all is

primum: nam quendam misere offendi militem

first: for a-certain wretchedly I-came-upon soldier

eius noctem orantem: haec arte tractabat virum,

her night begging: she with-art was-handling the-man,

ut illius animum cupidum inopia incenderet;

that his mind eager by-want she-might-inflame;

eademque ut esset apud te hoc quam gratissimum.

and-likewise that it-might-be at you this as most-pleasing.

Sed heus tu, vide sis ne quid imprudens ruas:

But hey you, see please lest anything heedless you-rush:

patrem novisti ad has res quam sit perspicax:

your-father you-know for these things how he-is sharp-sighted:

ego te autem novi quam esse soleas impotens:
I you moreover know how to-be you-are-wont uncontrolled:
inversa verba, eversas cervices tuas,
twisted words, turned neck your,
gemitus, screatus, tussis, risus abstine.
sighs, hawkings, coughs, laughs keep-from.

CLITIPHO Laudabis.
You-will-praise-me.

SYRUS Vide sis.
See please.

CLITIPHO Tutemet mirabere.
You-yourself will-wonder.

375 SYRUS Sed quam cito sunt consecutae mulieres!
But how quickly have caught-up the-women!

CLITIPHO Ubi sunt? cur retines?
Where are-they? why do-you-hold-me-back?

SYRUS Iam nunc haec non est tua.
Already now this-one not is yours.

CLITIPHO Scio; apud patrem: at nunc interim.
I-know; at father's: but now meanwhile.

SYRUS Nihilo magis.
By-nothing more.

CLITIPHO Sine.
Let-me.

SYRUS Non sinam, inquam.
Not I-shall-let-you, I-say.

CLITIPHO Quaeso, paulisper.
I-pray, a-little-while.

SYRUS Veto.
I-forbid.

CLITIPHO Saltem salutare.
At-least to-greet-her.

SYRUS Abeas, si sapis.
Go-away, if you-are-wise.

CLITIPHO Eo.
I-go.

Quid istic? 380
What that-one?

SYRUS Manebit.
He-will-stay.

CLITIPHO O hominem felicem!
O man fortunate!

SYRUS Ambula.
Walk.

VI · ANTIPHILA AND CLINIA MEET

Bacchis praises Antiphila for matching her beauty with her character, and contrasts their lives: lovers court a courtesan for her looks and leave when they fade, while a woman who chooses one man like herself to live with is never deserted. Antiphila says she has always made her lover's good her own. Clinia, overhearing, says she alone brings him home, and chafes that he cannot go to her. Antiphila sees him and nearly faints; they greet each other, and Syrus sends them inside, where the old man is waiting.

BACCHIS Edepol te, mea Antiphila, laudo et fortunatam iudico,
By-Pollux you, my Antiphila, I-praise and fortunate I-judge,
id quum studuisti, isti formae ut mores consimiles forent:
that since you-have-striven, to-that beauty that the-manners like might-be:

minimeque, ita me Di ament, miror,
and-least, so me the-Gods love, I-wonder,
si te sibi quisque expetit.
if you for-himself each seeks.
Nam mihi quale ingenium haberes fuit indicio oratio.
For to-me what-sort-of disposition you-had has-been as-an-indication your-speech.
Et quum egomet nunc mecum in animo vitam tuam considero,
And when I-myself now with-myself in mind life your consider,
omniumque adeo vestrarum vulgus quae abs se segregant;
and-of-all indeed of-you the-crowd who from themselves set-apart;
et vos esse istiusmodi, et nos non esse, haud mirabile est.
both you to-be of-that-kind, and us not to-be, not wonderful is.
Nam expedit bonas esse vobis:
For it-pays good to-be for-you:
nos quibuscum est res non sinunt.
us those-with-whom is business not allow.
Quippe forma impulsi nostra nos amatores colunt:
Since by-beauty driven our us the-lovers court:
haec ubi immutata est, illi suum animum alio conferunt.
this when changed it-is, they their mind elsewhere bring.
Nisi si prospectum interea aliquid est, desertae vivimus.
Unless if provided meanwhile something is, deserted we-live.
Vobis cum uno semel ubi aetatem agere decretum est viro,
For-you with one once when life to-spend decided it-is man,
cuius mos maxime est consimilis vostrum,
whose manner most is similar to-yours,
hi se ad vos applicant.
these themselves to you attach.
Hoc beneficio utrique ab utrisque vero devincimini,
By-this kindness each by each truly you-are-bound,

ut numquam ulla amori vestro incidere possit calamitas.
that never any to-love your to-befall can calamity.

ANTIPHILA Nescio alias: me quidem semper scio fecisse sedulo
I-know-not others: I indeed always know to-have-done carefully
ut ex illius commodo meum compararem commodum.
that from his advantage my I-might-get advantage.

CLINIA Ah!
Ah!
Ergo, mea Antiphila,
Therefore, my Antiphila,
tu nunc sola reducem me in patriam facis:
you now alone returned me to fatherland make:
nam, dum abs te absum,
for, while from you I-am-absent,
omnes mihi labores fuere quos cepi leves
all to-me toils were which I-took light
praeterquam tui carendum quod erat.
except of-you to-be-lacked that was.

SYRUS Credo.
I-believe-it.

CLINIA Syre, vix suffero.
Syrus, hardly I-hold-out.
Hocine me miserum non licere
That me wretched not to-be-allowed
meo modo ingenium frui?
in-my-own way my-nature to-enjoy?

SYRUS Immo, ut patrem tuum vidi esse habitum,
Nay, as father your I-have-seen to-be disposed,
diu etiam duras dabit.
long still hard-times he-will-give.

BACCHIS Quisnam hic adolescens est qui intuitur nos?
Who-then this young-man is who looks-at us?

ANTIPHILA Ah, retine me, obsecro.
Ah, hold me, I-beseech.

BACCHIS Amabo, quid tibi est?
Please, what to-you is-it?

ANTIPHILA Disperii, perii misera.
I-am-utterly-done-for, I-am-done-for wretched.

BACCHIS Quid stupes,
Why are-you-stunned,

Antiphila?
Antiphila?

ANTIPHILA Videon Cliniam an non?
Do-I-see Clinia or not?

BACCHIS Quem vides?
Whom do-you-see?

CLINIA Salve, anime mi.
Hail, soul my.

ANTIPHILA O mi exspectate, salve.
O my awaited-one, hail.

CLINIA Ut vales?
How are-you?

ANTIPHILA Salvum advenisse gaudeo.
Safe (you)-to-have-arrived I-rejoice.

CLINIA Teneone te,
Do-I-hold you,

Antiphila, maxime animo exoptata meo?
Antiphila, most by-mind longed-for my?

SYRUS Ite intro: nam vos iamdudum exspectat senex.
Go inside: for you long-since awaits the-old-man.

At dawn Chremes tells Menedemus that his son is home but afraid to see him. Menedemus longs to give him anything, but Chremes warns against such extremes: Menedemus drove his son away from a girl who was content with little, and she, forced to earn her living, now arrives, Chremes says, with more than ten maids loaded with gold and clothes, and in one night had him unseal every jar of his wine. Menedemus should give, but through some trick of the slaves, so that his son does not learn how soft he is. Chremes promises to push Syrus on, excuses himself from arbitrating two neighbors' boundary dispute, and returns to send Menedemus home before the slaves see them together.

CHREMES Luciscit hoc iam: cesso pultare ostium 410
It-grows-light this now: do-I-delay to-knock-at the-door
vicini, primum ex me ut sciat sibi filium
of-my-neighbor, first from me that he-may-know to-him his-son
redisse? etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
to-have-returned? although the-young-man this not-to-want I-understand.
Verum quum videam miserum hunc tam excruciarier
But when I-may-see wretched this-one so to-be-tortured
eius abitu, celem tam insperatum gaudium,
by-his departure, should-I-hide so unhoped-for joy,
cum illi pericli nihil ex indicio siet? 415
when to-that-one of-danger nothing from the-disclosure may-be?
Haud faciam: nam, quod potero, adiutabo senem;
Not I-shall-do-it: for, as-far-as I-shall-be-able, I-shall-help the-old-man;
ita ut filium meum amico atque aequali suo
just as son my to-friend and equal his
video inservire, et socium esse in negotiis;
I-see to-be-devoted, and partner to-be in his-business;
nos quoque senes est aequum senibus obsequi.
us also old-men it-is fair to-old-men to-oblige.

MENEDEMUS Aut ego profecto ingenio egregie ad miserias
Either I surely by-nature excellently for miseries
natus sum: aut illud falsum est, quod vulgo audio
born am: or that false is, which commonly I-hear
dici, diem adimere aegritudinem hominibus:
to-be-said, the-day to-take-away grief from-men:
nam mihi quidem quotidie augescit magis
for in-me indeed daily grows more
de filio aegritudo; et quanto diutius
about my-son the-grief; and how-much longer
abest, magis cupio tanto et magis desidero.
he-is-away, the-more I-desire-him so-much and the-more miss.
CHREMES Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.
But himself out-of-doors come I-see: I-shall-go, I-shall-address-him.
Menedeme, salve: nuntium apporto tibi,
Menedemus, hail: news I-bring to-you,
cuius maxime te fieri participem cupis.
of-which most you to-become sharer desire.
MENEDEMUS Numquidnam de gnato meo audisti, Chreme?
Anything-then about son my have-you-heard, Chremes?
CHREMES Valet atque vivit.
He-is-well and lives.
MENEDEMUS Ubinam est, quaeso?
Where-then is-he, I-pray?
CHREMES Apud me domi.
At me at-home.
MENEDEMUS Meus gnatus?
My son?
CHREMES Sic est.
So it-is.

MENEDEMUS Venit?

He-has-come?

CHREMES Certe.

Surely.

MENEDEMUS Clinia

Clinia

meus venit?

my has-come?

CHREMES Dixi.

I-have-said.

MENEDEMUS Eamus: duc me ad eum, obsecro.

Let-us-go: lead me to him, I-beseech.

CHREMES Non vult te scire se redisse etiam, et tuum

Not he-wants you to-know himself to-have-returned yet, and your

conspectum fugitat, propter peccatum; tum hoc timet,

sight he-shuns, because-of his-sin; then this he-fears,

ne tua duritia antiqua illa etiam adaucta sit. 435

lest your harshness old that even increased may-be.

MENEDEMUS Non tu ei dixisti ut essem?

Not you to-him have-told how I-might-be?

CHREMES Non.

No.

MENEDEMUS Quamobrem, Chreme?

Wherefore, Chremes?

CHREMES Quia pessime istoc in te

Because worst in-that against yourself

atque in illum consulis,

and against him you-take-counsel,

si te tam leni et victo animo esse ostenderis.

if you so gentle and conquered in-mind to-be you-shall-have-shown.

MENEDEMUS Non possum: satis iam satis pater durus fui.
Not I-can: enough now enough a-father harsh I-have-been.

CHREMES Ah!
Ah!

Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,
Vehement in either direction, Menedemus, you-are too-much,
aut largitate nimia, aut parsimonia.
either in-generosity excessive, or in-thrift.
In eandem fraudem ex hac re atque ex illa incides.
Into the-same mischief from this thing and from that you-will-fall.
Primum; olim potius quam paterere filium
First; once rather than you-would-allow your-son
commetare ad mulierculam, quae paululo
to-go-often to a-little-woman, who with-a-little
tum erat contenta, cuique erant grata omnia,
then was content, and-to-whom were pleasing all-things,
proterruisti hinc: ea coacta ingratiis
you-frightened-him hence: she forced against-her-will
postilla coepit victum vulgo quaerere.
afterward began a-living publicly to-seek.
Nunc cum sine magno intertrimento non potest
Now when without great loss not she-can
haberi, quidvis dare cupis: nam ut tu scias
to-be-had, anything to-give you-desire: for that you may-know
quam ea nunc instructa pulchre ad perniciem siet,
how she now equipped finely for ruin may-be,
primum, iam ancillas secum adduxit plus decem,
first, already maids with-her she-has-brought more ten,
oneratas veste atque auro. Satrapes si siet
loaded with-clothing and gold. A-satrap if were

amator, nunquam sufferre eius sumtus queat;
her-lover, never to-bear her expenses he-could;
nedum tu possis.
much-less you could.
MENEDEMUS Estne ea intus?
Is she inside?
CHREMES Sit rogas?
Is-she you-ask?
Sensi: namque ei unam coenam atque eius comitibus
I-have-felt-it: for to-her one dinner and to-her attendants
dedi; quod si iterum mihi sit danda, actum siet.
I-gave; but if again by-me it-should-be to-be-given, done it-would-be.
Nam ut alia omittam, pytissando modo mihi
For that other-things I-may-omit, by-tasting only on-me
quid vini absumsit! 'Sic hoc,' dicens; 'Asperum,
what of-wine she-has-used-up! 'So this,' saying; 'Harsh,
pater, hoc est; aliud lenius sodes vide.'
father, this is; another milder please look.'
Relevi dolia omnia, omnes serias;
I-have-unsealed jars all, all crocks;
omnes sollicitos habui: atque haec una nox.
all anxious I-have-held: and this one night.
Quid te futurum censes quem assidue exedent?
What you going-to-become do-you-think whom constantly they-will-eat-out?
Sic me Di amabunt, ut me tuarum miseritum est,
So me the-Gods will-love, as me of-your pitied has,
Menedeme, fortunarum.
Menedemus, fortunes.

MENEDEMUS Faciat quod libet:
Let-him-do what pleases:
sumat, consumat, perdat, decretum est pati,
let-him-take, use-up, waste, decided it-is to-endure,
dum illum modo habeam mecum.
provided him only I-may-have with-me.
CHREMES Si certum est tibi
If resolved it-is for-you
sic facere, illud permagni referre arbitror,
so to-do, that very-much to-matter I-think,
ut ne scientem sentiat te id sibi dare.
that not knowing he-may-perceive you that to-him to-give.
MENEDEMUS Quid faciam?
What shall-I-do?
CHREMES Quidvis potius quam quod cogitas:
Anything rather than what you-are-thinking:
per alium quemvis ut des; falli te sinas
through another anyone that you-may-give; to-be-deceived you should-allow
technis per servulum; etsi subsensi id quoque,
by-tricks through a-little-slave; although I-have-perceived that also,
illos ibi esse et id agere inter se clanculum.
them there to-be and that to-do among themselves secretly.
Syrus cum illo vestro consusurrat; conferunt
Syrus with that-one your whispers-together; they-bring-together
consilia ad adolescentes: et tibi perdere
plans for the-young-men: and for-you to-lose
talentum hoc pacto satius est quam illo minam.
a-talent in-this way better is than in-that a-mina.
Non nunc pecunia agitur; sed illud, quomodo
Not now money is-at-stake; but that, in-what-way

minimo periclo id demus adolescentulo.
with-least danger that we-may-give to-the-young-man.
Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
For if once your mind he shall-have-understood,
prius prodituru m te tuam vitam, et prius
sooner going-to-give-up you your life, and sooner
pecuniam omnem, quam abs te amittas filium; hui,
money all, than from you you-may-let-go your-son; whew,
quantam fenestram ad nequitiam patefeceris!
how-great a-window to wickedness you-will-have-opened!
Tibi autem porro ut non sit suave vivere:
To-you moreover in-future that not it-may-be sweet to-live:
nam deteriores omnes sumus licentia.
for worse all we-are by-license.
Quodcunque inciderit in mentem volet: neque id
Whatever shall-have-fallen into his-mind he-will-want: nor that
putabit, pravum siet an rectum quod petet.
he-will-consider, wrong it-may-be or right what he-shall-seek.
Tu rem perire et ipsum non poteris pati.
You the-property to-perish and himself not will-be-able to-bear.
Dare denegaris; ibit ad illud ilico,
To-give you-will-have-refused; he-will-go to that at-once,
quo maxime apud te se valere sentiet:
whereby most with you himself to-prevail he-will-perceive:
abiturum se abs te esse ilico minabitur.
going-to-go-off himself from you to-be at-once he-will-threaten.

MENEDEMUS Videre verum, atque ita uti res est, dicere.
You-seem the-truth, and so as the-matter is, to-say.

CHREMES Somnum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
Sleep by-Hercules I this night with-eyes not have-seen my,
dum id quaero tibi qui filium restituerem.
while that I-seek for-you how your-son I-might-restore.
MENEDEMUS Cedo dextram:
Give your-right-hand:
porro te idem oro ut facias, Chreme.
further you the-same I-beg that you-may-do, Chremes.
CHREMES Paratus sum.
Ready I-am.
MENEDEMUS Scin quid nunc facere te volo?
Know-you what now to-do you I-want?
CHREMES Dic.
Say.
MENEDEMUS Quod sensisti illos me incipere fallere.
Which you-have-perceived them me to-begin to-deceive.
Id ut maturent facere: cupio illi dare
That that they-may-hasten to-do: I-desire to-him to-give
quod vult: cupio iam videre.
what he-wants: I-desire now to-see-him.
CHREMES Operam dabo.
Effort I-shall-give.
Paulum negoti mihi obstat: Simus et Crito
A-little of-business me hinders: Simus and Crito
vicini nostri hic ambigunt de finibus:
neighbors our here dispute about boundaries:
me cepere arbitrum: ibo ac dicam, ut dixeram
me they-have-taken as-arbitrator: I-shall-go and say, as I-had-said
operam daturum me, hodie non posse his dare.
attention going-to-give me, today not to-be-able to-them to-give.

Continuo hic adero.
At-once here I-shall-be-present.

MENEDEMUS Ita quaeso. Di vestram fidem!
So I-pray. Gods your faith!

Ita comparatam esse hominum naturam omnium,
So made to-be of-men the-nature of-all,

aliena ut melius videant et diiudicent
others' that better they-may-see and judge

quam sua? an eo fit quia in re nostra aut gaudio 505
than their-own? or by-this does-it-happen because in matter our either by-joy

sumus praepediti nimio aut aegritudine?
we-are hampered excessive or by-grief?

Hic mihi quanto nunc plus sapit quam egomet mihi!
This-one for-me how-much now more is-wise than I-myself for-myself!

CHREMES Dissolvi me otiosus operam ut tibi darem.
I-have-freed myself at-leisure attention that to-you I-might-give.

Syrus est prehendendus, atque adhortandus mihi.
Syrus is to-be-caught, and to-be-urged by-me.

A me nescio quis exit: concede hinc domum, 510
From me I-know-not who comes-out: withdraw hence home,

ne nos inter nos congruere sentiant.
lest us among ourselves to-agree they-may-perceive.

VIII · CHREMES SPURS SYRUS ON

Syrus is hunting for a way to cheat money from an old man when Chremes surprises him. Syrus praises the courtesan's charm, and Chremes agrees. Chremes blames Clinia's slave for not tricking Menedemus out of money for the girl, since such a trick would have kept the son at home, and he urges Syrus to help the young man. Syrus agrees, but asks him to remember these words if his own son ever needs the same. Syrus has never heard his master talk more conveniently.

SYRUS Hac illac circumcursa: inveniendum est tamen
This-way that-way run-about: to-be-found is yet
argentum: intendenda in senem est fallacia.
money: to-be-aimed against the-old-man is a-trick.
CHREMES Num me fefellit hosce id struere? Videlicet
Surely-not me has-deceived these that to-contrive? Evidently
515 Cliniae ille servus tardiusculus est,
Clinia's that slave rather-slow is,
idcirco huic nostro tradita est provincia.
therefore to-this our handed is the-province.
SYRUS Quis hic loquitur? Perii. Numnam haec audivit?
Who here speaks? I-am-done-for. Surely-not this he-has-heard?
CHREMES Syre.
Syrus.
SYRUS Hem.
Ha.
CHREMES Quid tu istic?
What you there?
SYRUS Recte equidem: sed te miror, Chreme,
Rightly indeed: but you I-wonder-at, Chremes,
tam mane qui heri tantum biberis.
so early who yesterday so-much drank.

CHREMES Nihil nimis.
Nothing too-much.

SYRUS ‘Nihil’ narras? visa vero est, quod dici solet,
‘Nothing’ do-you-say? seen truly it-is, as to-be-said it-is-wont,
aquilae senectus.
of-an-eagle old-age.

CHREMES Heia.
Come-now.

SYRUS Mulier commoda et
A-woman agreeable and
faceta haec meretrix.
witty this harlot.

CHREMES Sane, idem visa est mihi.
Indeed, the-same seemed she-has to-me.

SYRUS Et quidem hercle forma luculenta.
And indeed by-Hercules in-form splendid.

CHREMES Sic satis.
So enough.

SYRUS Ita non ut olim; sed uti nunc, sane bona:
So not as once; but as now, very good:
minimeque miror Clinia hanc si deperit.
and-least I-wonder Clinia her if he-is-dying-for.
Sed habet patrem quendam avidum, miserum, atque aridum,
But he-has a-father a-certain greedy, wretched, and dry,
vicinum hunc: nostine? At quasi is non divitiis
neighbor this: know-you-him? But as-if he not with-riches
abundet, gnatus eius profugit inopia.
abounded, son his fled from-want.
Scis esse factum ut dico?
Know-you to-be done as I-say?

CHREMES Quid ego nesciam?
Why I should-not-know?
Hominem pistrino dignum.
A-man of-the-mill worthy.
SYRUS Quem?
Whom?
CHREMES Istunc servulum
That little-slave
dico adolescentis.
I-mean of-the-young-man.
SYRUS Syre, tibi timui male.
Syrus, for-you I-feared badly.
CHREMES Qui passus est id fieri.
Who allowed has that to-be-done.
SYRUS Quid faceret?
What should-he-have-done?
CHREMES Rogas?
Do-you-ask?
Aliquid reperiret, fingeret fallacias,
Something he-should-have-found, he-should-have-invented tricks,
unde esset adolescenti amicae quod daret;
whence there-might-be for-the-young-man for-his-sweetheart what he-might-give;
atque hunc difficilem invitum servaret senem.
and this difficult unwilling he-should-have-saved old-man.
SYRUS Garris.
You-chatter.
CHREMES Haec facta ab illo oportebat, Syre.
These-things done by him it-behooved, Syrus.
SYRUS Eho quaeso, laudas qui heros fallunt?
Ho I-pray, do-you-praise those-who masters deceive?

CHREMES In loco
In place
ego vero laudo.
I indeed praise.
SYRUS Recte sane.
Rightly truly.
CHREMES Quippe quia
Since because
magnarum saepe id remedium aegritudinum est.
of-great often that the-remedy griefs is.
Huic iam mansisset unicus gnatus domi.
To-this-one now would-have-stayed only son at-home.
SYRUS Iocone an serio illaec dicat, nescio;
In-jest or in-earnest those-things he-may-say, I-know-not;
nisi mihi quidem addit animum, quo lubeat magis.
except to-me indeed he-adds courage, whereby it-may-please more.
CHREMES Et nunc quid exspectat, Syre? an dum hinc denuo
And now what does-he-wait-for, Syrus? or until hence anew
abeat, cum tolerare huius sumtus non queat?
he-may-go-away, when to-bear of-this-one the-expenses not he-can?
Nonne ad senem aliquam fabricam fingit?
Not to the-old-man some contrivance does-he-invent?
SYRUS Stolidus est.
Stupid he-is.
CHREMES At te adiutare oportet adolescentuli
But you to-help it-behooves of-the-young-man
causa.
for-the-sake.

SYRUS Facile equidem facere possum, si iubes:
Easily indeed to-do I-can, if you-order:
etenim quo pacto id fieri soleat calleo.
for in-what way that to-be-done is-wont I-am-skilled.
CHREMES Tanto hercle melior.
So-much by-Hercules better.
SYRUS Non est mentiri meum.
Not is to-lie mine.
CHREMES Fac ergo.
Do-it then.
SYRUS At heus tu, facitodum eadem haec memineris,
But hey you, see-now same-things these you-remember,
si quid huius simile forte aliquando evenerit,
if anything of-this like perhaps sometime shall-have-happened,
ut sunt humana, tuus ut faciat filius.
as are human-affairs, your that may-do son.
CHREMES Non usus veniet, spero.
Not need will-come, I-hope.
SYRUS Spero hercle ego quoque.
I-hope by-Hercules I also.
Neque eo nunc dico, quo quicquam illum senserim:
Nor for-that now I-say, because anything him I-may-have-perceived:
sed si quid, ne quid. Quae sit eius aetas vides.
but if anything, lest anything. What may-be his age you-see.
Et nae ego te, si usus veniat, magnifice, Chreme,
And truly I you, if need should-come, magnificently, Chremes,
tractare possim.
to-handle could.

CHREMES De istoc, quum usus venerit,
About that, when need shall-have-come,
videbimus quid opus sit: nunc istuc age.
we-shall-see what need may-be: now that do.
SYRUS Nunquam commodius unquam herum audivi loqui,
Never more-suitably ever master I-have-heard to-speak,
nec quum male facerem crederem mihi impunius 560
nor when badly I-might-act I-would-believe to-me with-more-impunity
licere. Quisnam a nobis egreditur foras?
to-be-allowed. Who-then from us comes out-of-doors?

IX · CLITIPHO MISBEHAVES

Chremes scolds Clitipho for putting his hand in the courtesan's bosom and fondling his friend's mistress, and for his drunken rudeness the night before. Syrus, alarmed that Clitipho will give everything away before the money is got, has him sent off for a walk. He then tells Chremes his scheme: an old Corinthian woman borrowed a thousand drachmas from Bacchis and left her daughter as security, and Bacchis wants the money from Clinia. Syrus will tell Menedemus the girl is a rich captive from Caria, worth ransoming. Chremes says Menedemus will not buy, and the door creaks.

CHREMES Quid istuc, quaeso? qui istic mos est,
What that, I-pray? what there custom is,
Clitipho? itane fieri oportet?
Clitipho? so to-be-done it-behooves?
CLITIPHO Quid ego feci?
What I have-done?

CHREMES Vidine ego te modo manum in sinum huic meretrici
Did-I-see I you just-now your-hand into the-bosom to-this harlot
inserere?
to-put?
SYRUS Acta haec res est: perii.
Done this business is: I-am-done-for.
CLITIPHO Mene?
Me?
CHREMES Hisce oculis; ne nega.
With-these eyes; don't deny.
Facis adeo indigne iniuriam illi, qui non abstineas manum:
You-do so shamefully wrong to-him, who not keep-off your-hand:
nam istaec quidem contumelia est,
for that indeed an-insult is,
hominem amicum recipere ad te, atque eius amicam subagitare.
a-man friend to-receive to you, and his sweetheart to-fondle.
Vel heri in vino quam immodestus fuisti!
Even yesterday in wine how immodest you-were!
SYRUS Factum.
Done.
CHREMES Quam molestus!
How troublesome!
Ut equidem, ita me Di ament,
How indeed, so me the-Gods love,
metui quid futurum denique esset.
I-feared what going-to-be at-last might-be.
Novi ego amantium animum: advertunt
I-know I of-lovers the-mind: they-take-note-of
graviter quae non censeas.
heavily what not you-would-think.

CLITIPHO At mihi fides apud hunc est
But to-me trust with this-one is
nihil me istius facturum, pater.
nothing me of-that going-to-do, father.
CHREMES Esto: at certe concedas hinc
So-be-it: but surely you-should-withdraw hence
aliquo ab ore eorum aliquantisper.
somewhere from the-face of-them for-a-while.
Multa fert libido: ea prohibet facere tua praesentia.
Many-things brings desire: those forbids to-do your presence.
Ego de me facio coniecturam:
I from myself make a-guess:
nemo est meorum amicorum hodie
no-one is of-my friends today
apud quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam; 575
with whom to-bring-out all my secrets, Clitipho, I-would-dare;
apud alium prohibet dignitas, apud alium ipsius facti pudet,
with one forbids dignity, with another of-the-very deed it-shames,
ne ineptus, ne protervus videar; quod illum facere credito.
lest foolish, lest impudent I-may-seem; which him to-do believe.
Sed nostrum est intelligere,
But ours it-is to-understand,
utcumque atque ubicumque opus sit obsequi.
however and wherever need may-be to-comply.
SYRUS Quid istic narrat?
What there does-be-tell?
CLITIPHO Perii.
I-am-done-for.

SYRUS Clitipho, haec ego praecipio tibi?
Clitipho, these-things I instruct you?
Hominis frugi et temperantis functus es officium?
Of-a-man honest and temperate performed have-you the-duty?
CLITIPHO Tace sodes.
Hush please.
SYRUS Recte sane.
Rightly indeed.
CHREMES Syre, pudet me.
Syrus, it-shames me.
SYRUS Credo; neque id iniuria.
I-believe-it; nor that unjustly.
Quin mihi molestum est.
Why to-me troublesome it-is.
CLITIPHO Pergis hercle?
Do-you-go-on by-Hercules?
SYRUS Verum dico quod videtur.
True I-say what seems.
CLITIPHO Non accedam ad illos?
Not shall-I-go-near to them?
CHREMES Eho quaeso, una accedendi via est?
Ho I-pray, one of-approaching way is-there?
SYRUS Actum est: hic prius se indicarit
Done it-is: this-one first himself will-have-betrayed
quam ego argentum effecero.
than I the-money shall-have-procured.
Chreme, vin tu homini stulto mihi auscultare?
Chremes, want you to-a-man stupid me to-listen?
CHREMES Quid faciam?
What should-I-do?

SYRUS Iube hunc
Order this-one
abire hinc aliquo.
to-go-away hence somewhere.
CLITIPHO Quo hinc abeam ego?
Whither hence should-go-away I?
SYRUS Quo? quo libet: da illis locum.
Whither? whither it-pleases: give them room.
Abi deambulatum.
Go-away to-take-a-walk.
CLITIPHO Deambulatum quo?
To-take-a-walk whither?
SYRUS Vah! quasi desit locus.
Bah! as-if were-lacking a-place.
Abi sane istac, istorsum, quo vis.
Go-away by-all-means that-way, this-way, where you-want.
CHREMES Recte dicit: censeo.
Rightly he-says: I-think-so.
CLITIPHO Di te eradicent, Syre, qui me hinc extrudis.
The-Gods you may-uproot, Syrus, who me hence push-out.
SYRUS At
But
tu pol tibi istas posthac comprimito manus. 590
you by-Pollux for-yourself those hereafter restrain hands.
Censen vero? quid illum porro credis facturum, Chreme,
Do-you-think truly? what him further do-you-believe going-to-do, Chremes,
nisi eum, quantum tibi opis Di dant,
unless him, as-much-as to-you of-power the-Gods give,
servas, castigas, mones?
you-watch, chastise, advise?

CHREMES Ego istuc curabo.
I that shall-see-to.

SYRUS Atqui nunc, here, hic tibi asservandus est.
And-yet now, master, this-one by-you to-be-watched is.

CHREMES Fiet.
It-shall-be-done.

SYRUS Si sapias:
If you-should-be-wise:
nam mihi iam minus minusque obtemperat.
for to-me now less and-less he-complies.

595 CHREMES Quid tu? ecquid de illo quod dudum
What you? anything about that which a-while-ago
tecum egi egisti, Syre? aut
with-you I-discussed have-you-done, Syrus? or
repperisti, tibi quod placeat? an nondum etiam?
have-you-found, for-you which may-please? or not-yet even?

SYRUS De fallacia
About the-trick
dicis? st! inveni nuper quandam.
do-you-speak? st! I-have-found lately a-certain-one.

CHREMES Frugi es: cedo, quid est?
Honest you-are: give, what is-it?

SYRUS Dicam: verum, ut aliud ex alio incidit.
I-shall-tell: but, as one-thing from another falls.

CHREMES Quidnam, Syre?
What, Syrus?

SYRUS Pessima haec est meretrix.
Very-bad this is harlot.

CHREMES Ita videtur.
So she-seems.

SYRUS Immo si scias.
Nay if you-knew.
Vah, vide, quod inceptet facinus.
Bah, see, what she-may-be-starting deed.
Fuit quaedam anus Corinthia
There-was a-certain old-woman Corinthian
hic: huic drachmarum argenti haec mille dederat mutuum.
here: to-her of-drachmas of-silver this-one a-thousand had-given as-loan.
CHREMES Quid tum?
What then?
SYRUS Ea mortua est: reliquit filiam adolescentulam.
She dead is: she-left a-daughter young-girl.
Ea relicta huic arrhaboni est pro illo argento.
She left to-this-one as-a-pledge is for that money.
CHREMES Intelligo.
I-understand.
SYRUS Hanc secum huc adduxit,
Her with-herself hither she-has-brought,
ea quae est nunc apud uxorem tuam.
she who is now with wife your.
CHREMES Quid tum?
What then?
SYRUS Cliniam orat sibi uti id nunc det;
Clinia she-begs to-herself that that now he-may-give;
illam illi tamen
her to-him yet
post daturam. Mille nummum poscit.
afterward going-to-give. A-thousand coins she-demands.
CHREMES Et poscit quidem?
And demands indeed?

SYRUS Hui,
Whew,
dubium id est?
doubtful that is?
CHREMES Ego sic putavi: quid nunc facere cogitas?
I so thought: what now to-do do-you-intend?
SYRUS Egone? ad Menedemum ibo:
I? to Menedemus I-shall-go:
dicam hanc esse captam ex Caria
I-shall-say this-one to-be captured from Caria
ditem et nobilem; si redimat,
rich and noble; if he-should-ransom-her,
magnum inesse in ea lucrum.
great to-be-in in her profit.
CHREMES Erras.
You-err.
SYRUS Quid ita?
Why so?
CHREMES Pro Menedemo nunc tibi ego respondeo:
For Menedemus now to-you I answer:
non emo: quid ais?
not I-buy: what say-you?
SYRUS Optata loquere.
Longed-for-things you-speak.
CHREMES Atqui non est opus.
And-yet not is need.
SYRUS Non opus est?
Not need is?
CHREMES Non hercle vero.
Not by-Hercules truly.

SYRUS Quid istuc? miror.
What that? I-wonder.
CHREMES Iam scies.
Soon you-will-know.
Mane, mane: quid est quod tam a nobis
Wait, wait: what is-it that so from us
graviter crepuerunt fores?
heavily have-rattled the-doors?

X · SOSTRATA'S RING

Sostrata comes out with the nurse, sure she has found the ring she gave with a baby she exposed. She confesses to Chremes that, when he ordered that a girl born to her be killed, she gave the child to an old Corinthian woman to expose, with her ring. Chremes reproaches her folly at length but forgives her. The ring, she says, was handed her by the girl Bacchis brought, who went to bathe. The old woman's name was Philtera. Syrus sees more hope than he wants, and Chremes now wants the daughter he once rejected.

SOSTRATA Nisi me animus fallit,
Unless me my-mind deceives,
hic profecto est annulus quem ego suspicor
this surely is the-ring which I suspect
is quicum exposita est gnata.
that with-which exposed was my-daughter.
CHREMES Quid volt sibi, Syre, haec oratio?
What wants for-itself, Syrus, this speech?
SOSTRATA Quid est? isne tibi videtur?
What is-it? that-one to-you does-it-seem?

NUTRIX Dixi equidem ubi mihi ostendisti ilico
I-said indeed when to-me you-showed-it at-once
eum esse.
it to-be.

SOSTRATA At ut satis contemplata modo sis, mea nutrix.
But that enough examined just you-may-have, my nurse.

NUTRIX Satis.
Enough.

SOSTRATA Abi iam nunc intro, atque illa
Go-away now now inside, and she
si iam laverit mihi nuntia:
if already shall-have-bathed to-me report:
hic ego virum interea opperibor.
here I my-husband meanwhile shall-wait-for.

SYRUS Te vult: videas, quid velit.
You she-wants: you-should-see, what she-may-want.

620 Nescio quid tristis est: non temere est: metuo quid sit.
I-know-not why gloomy she-is: not without-reason it-is: I-fear what it-may-be.

CHREMES Quid siet?
What may-it-be?
Nae, ista hercle magno iam conatu magnas nugas dixerit.
Truly, she by-Hercules with-great now effort great trifles will-have-said.

SOSTRATA Ehem mi vir.
Aha my husband.

CHREMES Ehem mea uxor.
Aha my wife.

SOSTRATA Te ipsum quaero.
You yourself I-seek.

CHREMES Loquere quid velis.
Say what you-may-want.

SOSTRATA Primum hoc te oro ne quid
First this you I-beg lest anything
credas me adversum edictum tuum
you-may-believe me against order your
facere esse ausam.
to-do to-have dared.

CHREMES Vin me istuc tibi, etsi incredibile est, credere?
Want-you me that you, although incredible it-is, to-believe?
Credo.
I-believe-it.

SYRUS Nescio quid peccati portet haec purgatio.
I-know-not what of-sin may-carry this excuse.

SOSTRATA Meministin me esse gravidam,
Remember-you me to-be pregnant,
et mihi te maximopere dicere,
and to-me you most-emphatically to-say,
si puellam parerem nolle tolli?
if a-girl I-should-bear not-to-want her-to-be-raised?

CHREMES Scio quid feceris:
I-know what you-have-done:
sustulisti.
you-have-raised-her.

SYRUS Sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est.
So it-is done, mistress, then master with-loss increased is.

SOSTRATA Minime: sed erat hic Corinthia
By-no-means: but there-was here a-Corinthian
anus haud impura: ei dedi
old-woman not impure: to-her I-gave-her
exponendam.
to-be-exposed.

CHREMES O Iupiter, tantamne esse in animo inscitiam!
O Jupiter, so-great to-be in a-mind ignorance!

SOSTRATA Perii: quid ego feci?
I-am-done-for: what I have-done?

CHREMES Rogitas?
Do-you-ask?

SOSTRATA Si peccavi, mi Chreme,
If I-have-sinned, my Chremes,

insciens feci.
unknowing I-did-it.

CHREMES Id equidem ego si tu neges, certo scio
That indeed I if you should-deny, for-certain know

te inscientem atque imprudentem dicere ac facere omnia:
you unknowing and heedless to-say and to-do all-things:

tot peccata in hac re ostendis: nam iam primum, si meum
so-many sins in this matter you-show: for now first, if my

635 imperium exsequi voluisses, interemtam oportuit;
command to-carry-out you-had-wished, her-killed it-behooved;

non simulare mortem verbis, re ipsa spem vitae dare.
not to-feign death in-words, in-the-thing itself hope of-life to-give.

At id omitto: misericordia, animus maternus: sino.
But that I-omit: pity, a-mind maternal: I-allow-it.

Quam bene vero abs te prospectum est!
How well truly by you foreseen it-has-been!

quid voluisti? cogita.
what did-you-want? consider.

Nempe anui illi prodita abs te filia est planissime,
Surely to-old-woman that betrayed by you your-daughter is most-plainly,

640 per te vel uti quaestum faceret, vel uti veniret palam.
through you either that a-trade she-might-make, or that she-might-be-sold openly.

Credo id cogitasti: 'Quidvis satis est dum vivat modo.'
I-believe that you-thought: 'Anything enough is provided she-live only.'
Quid cum illis agas, qui neque ius,
What with those can-you-do, who neither right,
neque bonum atque aequum sciunt?
nor good and fair know?
Melius, peius; prosit, obsit; nihil vident, nisi quod libet.
Better, worse; it-may-help, it-may-harm; nothing they-see, except what pleases.
SOSTRATA Mi Chreme, peccavi, fateor:
My Chremes, I-have-sinned, I-confess:
vincor: nunc hoc te obsecro,
I-am-beaten: now this you I-beseech,
quanto tuus est animus natu gravior, ignoscentior,
by-how-much your is mind in-age weightier, more-forgiving,
ut meae stultitiae in iustitia tua sit aliquid praesidi.
that for-my folly in justice your there-may-be some protection.
CHREMES Scilicet equidem istuc factum ignoscam: verum, Sostrata,
Of-course indeed that deed I-shall-pardon: but, Sostrata,
male docet te mea facilitas multa. Sed istuc, quicquid est,
badly teaches you my easiness many-things. But that, whatever it-is,
qua hoc occeptum est causa loquere.
for-which this begun was reason say.
SOSTRATA Ut stultae et misere omnes sumus
As foolish and wretchedly all we-are
religiosae, quum exponendam do illi, de digito annulum
superstitious, when to-be-exposed I-give to-her, from my-finger a-ring
detraho; et eum edico ut una cum puella exponeret;
I-draw-off; and it I-order that together with the-girl she-should-expose;
si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.
if she-should-die, lest without a-share she-might-be of our goods.

CHREMES Istuc recte: conservasti te atque illam.
That rightly: you-have-saved yourself and her.

SOSTRATA Is hic est annulus.
That this is the-ring.

CHREMES Unde habes?
Whence have-you-it?

SOSTRATA Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam.
Whom Bacchis with-her has-brought the-young-girl.

SYRUS Hem!
Ha!

655 CHREMES Quid ea narrat?
What she says?

SOSTRATA Ea lavatum dum it servandum mihi dedit.
She to-bathe while she-goes to-be-kept to-me gave-it.
Animum non adverti primum; sed postquam aspexi, ilico
Mind not I-turned at-first; but after I-looked, at-once
cognovi: ad te exsilui.
I-recognized-it: to you I-leapt-out.

CHREMES Quid nunc suspicare, aut invenis
What now do-you-suspect, or find
de illa?
about her?

SOSTRATA Nescio; nisi ut ex ipsa
I-know-not; unless that from her-herself
quaeras unde hunc habuerit,
you-may-ask whence this she-may-have-had,
si potis est reperiri.
if possible it-is to-be-found-out.

SYRUS Interii: plus spei video quam volo.
I-have-perished: more of-hope I-see than I-want.

Nostra est, si ita est. 660
Ours she-is, if so it-is.

CHREMES Vivitne illa cui tu dederas?
Is-she-alive she to-whom you had-given-her?

SOSTRATA Nescio.
I-know-not.

CHREMES Quid renuntiavit olim?
What did-she-report formerly?

SOSTRATA Fecisse id quod iusseram.
To-have-done that which I-had-ordered.

CHREMES Nomen mulieris cedo quod sit, ut quaeratur.
The-name of-the-woman give what it-may-be, that she-may-be-sought.

SOSTRATA Philtere.
Philtera.

SYRUS Ipsa est: mirum ni illa salva est, et ego perii.
Herself it-is: a-wonder unless she safe is, and I am-done-for.

CHREMES Sostrata,
Sostrata,

sequere me intro hac.
follow me inside this-way.

SOSTRATA Ut praeter spem evenit. Quam timui male
How beyond hope it-has-turned-out. How I-feared badly

ne nunc animo ita esses duro ut olim in tollenda, Chreme! 665
lest now in-mind so you-might-be harsh as once in raising, Chremes!

CHREMES Non licet hominem esse saepe ita
Not it-is-allowed a-man to-be often so
ut volt, si res non sinit.
as he-wants, if the-situation not allows.
Nunc ita tempus est mihi ut cupiam filiam;
Now so the-time is for-me that I-may-desire a-daughter;
olim nihil minus.
once nothing less.

XI · SYRUS TELLS THE TRUTH TO DECEIVE

Syrus must find a new plan, since the girl is now known to be Chremes' daughter. Clinia comes out overjoyed, ready to marry Antiphila and to give himself up to his father. Syrus says Clitipho's affair must be kept safe: if Clinia leaves Bacchis behind, Chremes will discover she is Clitipho's. Syrus has Clinia tell his father the plain truth, that he loves Antiphila and Bacchis is Clitipho's; when Menedemus repeats it, Chremes will not believe him. Clinia fears this will spoil his own marriage, but agrees for one day, and Bacchis comes out.

SYRUS Nisi me animus fallit,
Unless me my-mind deceives,
haud permultum a me aberit infortunium:
not very-far from me will-be-away misfortune:
ita hac re in angustum oppido nunc meae coguntur copiae;
so by-this matter into a-narrow-place utterly now my are-forced forces;
nisi aliquid video ne esse amicam
unless something I-see lest to-be the-sweetheart
hanc gnati resciscat senex.
this-one of-his-son may-find-out the-old-man.
Nam quod de argento sperem, aut posse postulem me fallere,
For what about the-money I-may-hope, or to-be-able I-may-claim me to-deceive,

nihil est: triumpho si licet me latere tecto abscedere.
nothing it-is: I-triumph if it-is-allowed me with-flank covered to-withdraw.
Crucior, bolum tantum mihi ereptum
I-am-tortured, a-morsel so-great from-me snatched
tam de subito e faucibus.
so of a-sudden from the-jaws.
Quid agam? aut quid comminiscar?
What shall-I-do? or what shall-I-devise?
ratio de integro ineunda est mihi.
a-plan from fresh to-be-entered-upon is by-me.
Nihil tam difficile est quin quaerendo investigari possiet. 675
Nothing so difficult is but-that by-seeking to-be-tracked-down it-can.
Quid si hoc nunc sic incipiam? Nihil est.
What if this now so I-should-begin? Nothing it-is.
Quid si sic? Tantundem egero.
What if so? As-much I-shall-have-done.
At sic opinor. Non potest. Immo optime. Euge, habeo optimam.
But so I-think. Not it-can. Nay excellently. Bravo, I-have the-best.
Retraham hercle opinor ad me idem
I-shall-drag-back by-Hercules I-think to me the-same
illud fugitivum argentum tamen.
that runaway money yet.
CLINIA Nulla mihi res posthac potest iam intervenire tanta
No to-me thing hereafter can now to-intervene so-great
quae mihi aegritudinem afferat: tanta haec laetitia oborta est. 680
which to-me grief may-bring: so-great this joy risen-up has.
Dedo patri me nunc iam ut frugalior sim quam vult.
I-give-up to-father myself now at-once that more-thrifty I-may-be than he-wants.

SYRUS Nihil me fefellit: cognita est,
Nothing me has-deceived: recognized she-is,
quantum audio huius verba.
as-far-as I-hear this-one's words.
Istuc tibi ex sententia tua obtigisse laetor.
That to-you according-to wish your to-have-befallen I-rejoice.
CLINIA O mi Syre, audistine obsecro?
O my Syrus, have-you-heard I-beseech?
SYRUS Quidni, qui usque una adfuerim?
Why-not, who all-along together I-was-present?
685 CLINIA Cuiquam aeque audisti
To-anyone equally have-you-heard
commodius quicquam evenisse?
more-happily anything to-have-happened?
SYRUS Nulli.
To-none.
CLINIA Atque ita me Di ament ut ego
And so me the-Gods love as I
nunc non tam meapte causa
now not so-much for-my-own sake
laetor quam illius quam ego scio esse honore quovis dignam.
rejoice as hers whom I know to-be of-honor any worthy.
SYRUS Ita credo: sed nunc, Clinia, age, da te mihi vicissim:
So I-believe: but now, Clinia, come, give yourself to-me in-turn:
nam amici quoque res est
for of-your-friend also the-affair is
videnda in tuto ut collocetur;
to-be-seen-to in safety that it-may-be-placed;
690 ne quid de amica nunc senex.
lest anything about his-sweetheart now the-old-man.

CLINIA O Iupiter!

O Jupiter!

SYRUS Quiesce.

Be-quiet.

CLINIA Antiphila mea nubet mihi.

Antiphila my will-marry me.

SYRUS Sicine mihi interloquere?

So to-me do-you-interrupt?

CLINIA Quid faciam, Syre mi? gaudeo: fer me.

What shall-I-do, Syrus my? I-rejoice: bear-with me.

SYRUS Fero hercle vero.

I-bear-with by-Hercules truly.

CLINIA Deorum vitam apti sumus.

Of-the-Gods the-life obtained we-have.

SYRUS Frustra operam, opinor, sumo.

In-vain effort, I-think, I-take.

CLINIA Loquere; audio.

Speak; I-listen.

SYRUS At iam hoc non ages.

But now this not you-will-attend-to.

CLINIA Agam.

I-shall-attend.

SYRUS Videndum est, inquam,

To-be-seen-to it-is, I-say,

amici quoque res, Clinia, tui in tuto ut collocetur: 695

of-the-friend also the-affair, Clinia, your in safety that it-may-be-placed:

nam si nunc a nobis abis, et Bacchidem hic relinquis,

for if now from us you-go-away, and Bacchis here you-leave,

noster resciscet ilico esse amicam hanc Clitiphonis:

our-man will-find-out at-once to-be the-sweetheart this-one of-Clitipho:

si abduxeris, celabitur itidem ut celata adhuc est.
if you-shall-have-led-her-off, it-will-be-hidden likewise as hidden till-now it-is.

CLINIA At enim istoc nihil est magis,
But indeed than-that nothing is more,
Syre, meis nuptiis adversum:
Syrus, to-my wedding contrary:
nam quo ore appellabo patrem? Tenes quid dicam?
for with-what face shall-I-address my-father? Do-you-hold what I-may-say?

SYRUS Quidni?
Why-not?

CLINIA Quid dicam? quam causam afferam?
What shall-I-say? what reason shall-I-bring?

SYRUS Quin nolo mentiare.
Nay I-do-not-want you-should-lie.
Aperte ita ut res sese habet narrato.
Openly so as the-matter itself holds tell.

CLINIA Quid ais?
What say-you?

SYRUS Iubeo;
I-order;
illam te amare et velle uxorem: hanc esse Clitiphonis.
her you to-love and to-want as-wife: this-one to-be Clitipho's.

CLINIA Bonam atque iustam rem oppido imperas,
A-good and just thing utterly you-command,
et factu facilem;
and to-do easy;
et scilicet iam me hoc voles patrem
and of-course now me this you-will-want my-father
exorare ut celet
to-prevail-upon that he-may-hide-it-from

senem vestrum.
old-man your.

SYRUS Immo, ut recta via rem narret ordine omnem.
Nay, that by-straight road the-matter he-may-tell in-order whole.

CLINIA Hem,
Ha,

satin sanus es, aut sobrius? tu quidem illum plane prodis.
enough sane are-you, or sober? you indeed him plainly betray.
Nam qui ille poterit esse in tuto? dic mihi.
For how he will-be-able to-be in safety? tell me.

SYRUS Huic equidem consilio palmam do:
To-this indeed plan the-palm I-give:
hic me magnifice effero,
here myself magnificently I-extol,
qui vim tantam in me et potestatem habeam tantae astutiae, 710
who force so-great in me and power I-may-have of-such cunning,
vera dicendo ut eos ambos fallam;
true-things by-telling that them both I-may-deceive;
ut quum narret senex
that when may-tell the-old-man
vester nostro istam esse amicam gnati, non credat tamen.
your to-ours that-one to-be the-sweetheart of-his-son, not he-may-believe yet.

CLINIA At enim spem istoc pacto rursum
But indeed hope in-that way again
nuptiarum omnem eripis:
of-the-wedding all you-snatch-away:
nam, dum amicam hanc meam esse credet,
for, while sweetheart this-one mine to-be he-will-believe,
non committet filiam.
not he-will-entrust his-daughter.

Tu fortasse quid me fiat parvi pendis dum illi consulas.
You perhaps what of-me may-become of-little weigh while for-him you-provide.

SYRUS Quid, malum, me aetatem
What, plague-on-it, me for-a-lifetime
censes velle id assimularier?
do-you-think to-want that to-be-pretended?
Unus est dies, dum argentum eripio: pax: nihil amplius.
One is the-day, while the-money I-snatch: peace: nothing more.

CLINIA Tantum sat habes? quid tum, quaeso,
So-much enough have-you? what then, I-pray,
si hoc pater resciverit?
if this my-father shall-have-found-out?

SYRUS Quid si redeo ad illos qui aiunt,
What if I-return to those who say,
'Quid si nunc coelum ruat?'
'What if now the-sky should-fall?'

CLINIA Metuo quid agam.
I-fear what I-may-do.

SYRUS Metuis? quasi non ea potestas sit tua,
Do-you-fear? as-if not that power may-be yours,
quo velis in tempore ut te exsolvas,
what you-may-want in time that you-may-release yourself,
rem facias palam.
the-thing you-may-make plain.

CLINIA Age, age, traducatur Bacchis.
Come, come, let-be-brought-over Bacchis.

SYRUS Optime ipsa exit foras.
Excellently she-herself comes out-of-doors.

XII · BACCHIS THREATENS TO LEAVE

Bacchis complains that Syrus' promise of ten minae has brought her here, and threatens to break her word to Clitipho, so that Syrus pays for it with his back. Pretending not to see Syrus and Clinia, she sends her maid Phrygia to tell a soldier holding the Dionysia at Charinus' farm that she is kept here against her will and will slip away to him. Syrus begs her to stay: the money is ready, but she must move with her train to Menedemus' house. She goes, and Syrus has Dromo bring her maids and baggage over, so that Chremes will think himself relieved of the expense.

BACCHIS Satis pol proterve me Syri promissa huc induxerunt;
Enough by-Pollux impudently me Syrus' promises hither have-led;
decem minas quas mihi dare pollicitus est. Quod si is nunc
ten minas which to-me to-give promised he-has. But if he now
me deceperit, saepe obsecrans me 725
me shall-have-deceived, often begging me
ut veniam frustra veniet.
that I-may-come in-vain he-will-come.
Aut quum venturam dixero
Or when going-to-come I-shall-have-said
et constituero; quum is certo
and I-shall-have-appointed; when he for-certain
renuntiarit; Clitipho cum in spe pendebit animi;
shall-have-reported; Clitipho when in hope shall-hang of-mind;
decipiam, ac non veniam: Syrus mihi tergo poenas pendet.
I-shall-deceive, and not come: Syrus to-me with-his-back the-penalty pays.
CLINIA Satis scite promittit tibi.
Enough cleverly she-promises to-you.

SYRUS Atqui tu hanc iocari credis?
But-yet you her to-joke do-you-believe?

Faciet, nisi caveo.
She-will-do-it, unless I-take-care.

BACCHIS Dormiunt: ego pol istos commovebo.
They-are-asleep: I by-Pollux them shall-stir-up.

Mea Phrygia, audisti modo iste
My Phrygia, did-you-hear just-now that
homo quam villam demonstravit
man what villa he-pointed-out

Charini?
of-Charinus?

PHRYGIA Audivi.
I-heard.

BACCHIS Proximam esse huic fundo ad dextram?
Next to-be to-this farm to the-right?

PHRYGIA Memini.
I-remember.

BACCHIS Curriculo percurre: apud eum miles Dionysia agitat.
At-a-run run-across: at his-(house) the-soldier the-Dionysia celebrates.

SYRUS Quid inceptat?
What does-she-begin?

BACCHIS Dic me hic oppido esse invitam, atque asservari;
Tell me here utterly to-be unwilling, and to-be-guarded;

verum aliquo pacto verba me his daturam esse, et venturam.
but in-some way words me to-these going-to-give to-be, and to-come.

SYRUS Perii hercle. Bacchis, mane,
I-am-done-for by-Hercules. Bacchis, wait,
mane: quo mittis istanc quaeso?
wait: where do-you-send her I-pray?
Iube maneat.
Order-her she-may-wait.
BACCHIS I.
Go.
SYRUS Quin est paratum argentum.
Why is ready the-money.
BACCHIS Quin ego maneo.
Why I wait.
SYRUS Atqui iam dabitur.
And-yet now it-will-be-given.
BACCHIS Ut libet: num ego insto?
As it-pleases: surely-not I press?
SYRUS At scin quid, sodes?
But know-you what, please?
BACCHIS Quid?
What?
SYRUS Transeundum nunc tibi ad Menedemum est,
To-be-crossed-over now by-you to Menedemus' is,
et tua pompa
and your train
eo traducenda est. 740
there to-be-brought-over is.
BACCHIS Quam rem agis, scelus?
What thing are-you-doing, villain?

SYRUS Egone? argentum cudo
I? money I-coin
quod tibi dem.
which to-you I-may-give.
BACCHIS Dignam me putas quam illudas?
Worthy me do-you-think whom you-should-mock?
SYRUS Non est temere.
Not it-is without-reason.
BACCHIS Etiamne tecum res hic mihi est?
Still with-you business here to-me is-there?
SYRUS Minime: tuum tibi reddo.
By-no-means: yours to-you I-give-back.
BACCHIS Eatur.
Let-it-be-gone.
SYRUS Sequere hac. Heus, Dromo.
Follow this-way. Hey, Dromo.
DROMO Quis me vult?
Who me wants?
SYRUS Syrus.
Syrus.
DROMO Quid est rei?
What is of-the-matter?
SYRUS Ancillas omnes Bacchidis traduce huc ad vos propere.
The-maids all of-Bacchis bring-over hither to you quickly.
745 DROMO Quamobrem?
Wherefore?
SYRUS Ne quaeras: efferant quae secum huc attulerunt.
Don't ask: let-them-carry-out what with-them hither they-have-brought.
Sperabit sumtum tibi senex levatum esse harum abitu.
He-will-hope the-expense for-you the-old-man lightened to-be by-their departure.

Nae ille haud scit paullum lucri quantum ei damni apportet.
Truly he not knows a-little of-gain how-much to-him of-loss it-brings.
Tu nescis id quod scis, Dromo, si sapies.
You know-not that which you-know, Dromo, if you-shall-be-wise.
DROMO Mutum dices.
Dumb you-will-say.

XIII · CHREMES REFUSES A PRETENDED BETROTHAL

Chremes pities Menedemus for having to feed Bacchis and her household. Syrus tells him the trick is done: Clinia has told his father that Bacchis is Clitipho's mistress, and will now ask for Chremes' new-found daughter as his wife, so that Menedemus will give money for gold and clothes. Chremes refuses to betroth his daughter to a runaway, even in pretense. Syrus then reminds him that the money owed to Bacchis, for which the girl was pawned, must now be repaid; Chremes agrees, and Syrus has the money sent by Clitipho, so the story is more believable.

CHREMES Ita me Di amabunt ut nunc Menedemi vicem
So me the-Gods will-love as now of-Menedemus in-place
miseret me tantum devenisse ad eum mali. 750
it-pities me so-much to-have-come to him of-harm.
Hancine mulierem alere cum illa familia?
This woman to-feed with that household?
Etsi scio hosce aliquot dies non sentiet;
Although I-know these several days not he-will-feel-it;
ita magno desiderio fuit ei filius:
so in-great longing was to-him his-son:
verum ubi videbit tantos sibi sumtus domi
but when he-shall-see so-great for-himself expenses at-home
quotidiano fieri, nec fieri modum, 755
daily to-be-made, nor to-be-made an-end,

optabit rursum ut abeat ab se filius.
he-will-wish again that may-go-away from him his-son.
Syrum optime eccum!
Syrus excellently behold-him!
SYRUS Cesso hunc adoriri?
Do-I-delay this-one to-attack?
CHREMES Syre.
Syrus.
SYRUS Hem.
Ha.
CHREMES Quid est?
What is-it?
SYRUS Te mihi ipsum iam dudum optabam dari.
You to-me yourself now long I-was-wishing to-be-given.
CHREMES Videre egisse iam nescio quid cum sene.
You-seem to-have-done already I-know-not what with the-old-man.
760 SYRUS De illo quod dudum? dictum ac factum reddidi.
About that which a-while-ago? said and done I-have-rendered.
CHREMES Bonane fide?
In-good faith?
SYRUS Bona hercle.
In-good by-Hercules.
CHREMES Non possum pati
Not I-can to-bear
quin tibi caput demulceam. Accede huc, Syre:
but-that your head I-should-stroke. Come hither, Syrus:
faciam boni tibi aliquid pro ista re, ac libens.
I-shall-do good for-you something for that thing, and gladly.
SYRUS At si scias, quam scite in mentem venerit.
But if you-knew, how cleverly into mind it-has-come.

CHREMES Vah, gloriare evenisse ex sententia? 765
Bah, do-you-boast to-have-turned-out according-to wish?

SYRUS Non hercle vero: verum dico.
Not by-Hercules truly: true I-say.

CHREMES Dic, quid est?
Say, what is-it?

SYRUS Tui Clitiphonis esse amicam hanc Bacchidem
Of-your Clitipho to-be the-sweetheart this Bacchis
Menedemo dixit Clinia; et ea gratia
to-Menedemus has-said Clinia; and for-that reason
secum adduxisse, ne tu id persentisceres.
with-himself to-have-brought-her, lest you that should-perceive.

CHREMES Probe. 770
Properly.

SYRUS Dic sodes.
Say please.

CHREMES Nimium, inquam.
Too-much, I-say.

SYRUS Immo sic satis.
Nay so enough.
Sed porro ausculta quod superest fallaciae.
But further listen to-what remains of-the-trick.
Sese ipse dicet tuam vidisse filiam;
Himself he will-say your to-have-seen daughter;
eius sibi complacitam formam, postquam aspexerit;
her to-him pleased the-beauty, after he-shall-have-looked;
hanc cupere uxorem.
her to-desire as-wife.

CHREMES Modone quae inventa est?
Just-now who found was?

SYRUS Eam.
Her.

Et quidem iubebit posci.
And indeed he-will-order her-to-be-asked-for.

CHREMES Quamobrem istuc, Syre?
Wherefore that, Syrus?

Nam prorsum nihil intelligo.
For altogether nothing I-understand.

SYRUS Hui! tardus es.
Whew! slow you-are.

CHREMES Fortasse.
Perhaps.

SYRUS Argentum dabitur ei ad nuptias,
Money will-be-given to-him for the-wedding,

aurum, atque vestem, qui, — tenesne?
gold, and clothing, with-which, —hold-you?

CHREMES Comparet?
He-may-buy?

SYRUS Id ipsum.
That itself.

CHREMES At ego illi neque do, neque despondeo.
But I to-him neither give, nor betroth.

SYRUS Non? quamobrem?
No? wherefore?

CHREMES Quamobrem? me rogas? Homini fugitivo dabo?
Wherefore? me do-you-ask? To-a-man runaway shall-I-give?

SYRUS Non ego dicebam in perpetuum illam illi ut dares;
Not I was-saying for ever her to-him that you-should-give;

verum ut simulares.
but that you-should-pretend.

CHREMES Non mea est simulatio.
Not mine is pretending.
Ita tu istaec tua misceto ne me admisceas.
So you those your-affairs mix that-not me you-mix-in.
Ego cui daturus non sum ut ei despondeam?
I to-whom going-to-give not I-am that to-him I-should-betroth?
SYRUS Credebam.
I-believed-so.
CHREMES Minime.
By-no-means.
SYRUS Scite poterat fieri.
Cleverly it-could to-be-done.
Et ego hoc, quia dudum tu tantopere iusseras,
And I this, because a-while-ago you so-much had-ordered,
eo coepi.
for-that-reason I-began.
CHREMES Credo.
I-believe-it.
SYRUS Caeterum equidem istuc, Chreme,
For-the-rest indeed that, Chremes,
aequi bonique facio.
of-fair and-good I-make.
CHREMES Atqui cummaxime
And-yet especially
volo te dare operam ut fiat, verum alia via.
I-want you to-give effort that it-may-happen, but by-another way.
SYRUS Fiat: quaeratur aliud: sed illud quod tibi
Let-it-be: let-be-sought another: but that which to-you
dixi de argento, quod ista debet Bacchidi,
I-told about the-money, which this-one owes to-Bacchis,

id nunc reddendum est illi: neque tu scilicet
that now to-be-repaid is to-her: nor you of-course
eo nunc confugies: 'Quid mea? num datum mihi est?
thither now will-flee: 'What is-it-to-me? surely-not given to-me it-was?
Num iussi? num illa oppignerare filiam
Surely-not did-I-order? surely-not she to-pawn daughter
795 meam, me invito, potuit?' Verum illud, Chreme,
my, me unwilling, could?' True that, Chremes,
dicunt, Ius summum saepe summa malitia est.
they-say, Right highest often highest malice is.
CHREMES Haud faciam.
Not I-shall-do-it.
SYRUS Immo aliis si licet, tibi non licet.
Nay for-others if it-is-allowed, for-you not it-is-allowed.
Omnes te in lauta et bene acta parte putant.
All you in a-splendid and well managed position think.
CHREMES Quin egomet iam ad eam deferam.
Why I-myself now to her shall-carry-it.
SYRUS Immo filium
Nay your-son
800 iube potius.
order rather.
CHREMES Quamobrem?
Wherefore?
SYRUS Quia enim in hunc suspicio est
Because indeed onto this-one the-suspicion is
translata amoris.
transferred of-love.
CHREMES Quid tum?
What then?

SYRUS Quia videbitur
Because it-will-seem
magis verisimile id esse, quum hic illi dabit:
more likely that to-be, when this-one to-her shall-give:
simul et conficiam facilius ego, quod volo.
at-the-same-time also I-shall-accomplish more-easily I, what I-want.
Ipse adeo adest: abi, effer argentum.
Himself indeed is-here: go-away, bring-out the-money.
CHREMES Effero.
I-bring-it-out.

XIV · CLITIPHO IS GIVEN THE MONEY

Clitipho returns tired from the walk he was sent on, cursing Syrus for keeping him from Bacchis. Syrus scolds him for nearly ruining everything, then tells him Bacchis is at Clinia's house, and that Clitipho will take her the money he promised, from his own father. Clitipho is overjoyed. Syrus warns him to show no surprise and to say little as his father comes out.

CLITIPHO Nulla est tam facilis res quin difficilis siet,
No is so easy a-thing but-that difficult it-may-be,
quam invitus facias. Vel me haec deambulatio,
which unwilling you-may-do. Even me this walking,
quam non laboriosa, ad languorem dedit.
how not laborious, to weariness has-given.
Nec quicquam magis nunc metuo quam ne denuo
Nor anything more now I-fear than lest anew
miser aliquo extrudar hinc, ne accedam ad Bacchidem.
wretched somewhere I-may-be-thrust hence, lest I-may-approach to Bacchis.
Ut te quidem omnes Dii Deaeque, quantum est, Syre,
That you indeed all Gods and-Goddesses, as-many-as there-are, Syrus,

cum tuo istoc invento, cumque incepto perduint.
with your that invention, and-with undertaking may-ruin.
Huiusmodi res semper comminiscere,
Of-this-kind things always you-devise,
ubi me excarnifices.
whereby me you-may-torture.
SYRUS I tu hinc quo dignus es.
Go you hence where worthy you-are.
Quam pene tua me perdidit protervitas!
How nearly your me has-ruined impudence!
CLITIPHO Vellem hercle factum: ita meritus es.
I-would-wish by-Hercules done: so deserved you-have.
SYRUS Meritus? quomodo?
Deserved? how?
Nae me istuc ex te prius audivisse gaudeo
Truly me that from you first to-have-heard I-rejoice
quam argentum haberes, quod daturus iam fui.
than the-money you-had, which going-to-give already I-was.
CLITIPHO Quid igitur dicam tibi vis? abiisti, mihi
What then should-I-say to-you do-you-want? you-went-off, for-me
amicam adduxti, quam non liceat tangere.
a-sweetheart you-brought, whom not it-may-be-allowed to-touch.
SYRUS Iam non sum iratus: sed scin ubi nunc sit tibi
Now not I-am angry: but know-you where now may-be for-you
tua Bacchis?
your Bacchis?
CLITIPHO Apud nos.
At us.
SYRUS Non.
No.

CLITIPHO Ubi ergo?

Where then?

SYRUS Apud Cliniam.

At Clinia's.

CLITIPHO Perii.

I-am-done-for.

SYRUS Bono animo es: iam argentum ad eam deferes

Of-good courage be: now the-money to her you-will-carry

quod ei es pollicitus.

which to-her you-have promised.

CLITIPHO Garris: unde?

You-chatter: whence?

SYRUS A tuo patre.

From your father.

CLITIPHO Ludis fortasse me.

You-mock perhaps me.

SYRUS Ipsa re experibere.

By-the-very thing you-will-find-out.

CLITIPHO Nae ego fortunatus homo sum: deamo te, Syre. 825

Truly I a-fortunate man am: I-love-dearly you, Syrus.

SYRUS Sed pater egreditur: cave quicquam admiratus sies

But your-father comes-out: beware anything surprised you-may-be

qua causa id fiat: obsecundato in loco.

for-what reason that may-happen: comply in season.

Quod imperabit facito; loquitor paucula.

What he-shall-command do; speak a-very-little.

Chremes hands Clitipho the money, and Syrus takes him off to deliver it. Chremes grumbles that a daughter's maintenance, finery, and two talents of dowry are what the world's customs cost a father. Menedemus comes, delighted that Clinia wants to marry Chremes' daughter. Chremes tells him it is Syrus' trick to get money for Bacchis, whom Menedemus is told is Clitipho's. Menedemus is crushed but will give anything rather than lose his son. Chremes tells him to say the match is agreed, even the betrothal, and to give cautiously.

CHREMES Ubi Clitipho nunc est?
Where Clitipho now is?

SYRUS Eccum me, inque.
Behold me, say.

CLITIPHO Eccum hic tibi.
Behold-him here for-you.

830 CHREMES Quid rei esset dixti huic?
What of-the-matter it-was did-you-tell this-one?

SYRUS Dixi pleraque omnia.
I-told nearly all.

CHREMES Cape hoc argentum ac defer.
Take this money and carry-it.

SYRUS Hei, quid stas? lapis?
Ah-me, why do-you-stand? stone?

Quin accipis?
Why-not do-you-take-it?

CLITIPHO Cedo sane.
Give by-all-means.

SYRUS Sequere hac me ocius.
Follow this-way me quicker.
Tu hic nos dum eximus interea opperibere;
You here us while we-go-out meanwhile shall-wait-for;
nam nihil est illic quod moremur diutius.
for nothing is there why we-should-delay longer.
CHREMES Minas quidem iam decem habet a me filia,
Minas indeed now ten has from me my-daughter,
quas pro alimentis esse nunc duco datas:
which for maintenance to-be now I-reckon given:
hasce ornamentis consequentur alterae.
these for-ornaments will-follow others.
Porro haec talenta dotis adposcent duo.
Further these talents of-dowry will-demand two.
Quam multa iniusta ac prava fiunt moribus!
How many unjust and perverse-things are-done by-customs!
Mihi nunc, relictis rebus, inveniendus est
For-me now, left the-business, to-be-found is
aliquis labore inventa mea cui dem bona.
someone with-toil gained my to-whom I-may-give goods.
MENEDEMUS Multo omnium nunc me fortunatissimum
By-much of-all now me most-fortunate
factum puto esse, gnate, quum te intelligo
made I-think to-be, son, when you I-understand
resipisse.
to-have-come-to-your-senses.
CHREMES Ut errat.
How he-errs.

MENEDEMUS Te ipsum quaerebam, Chreme.
You yourself I-was-seeking, Chremes.
Serva, quod in te est, filium et me et familiam.
Save, what in you is, my-son and me and household.
CHREMES Cedo quid vis faciam?
Give what you-want I-should-do?
MENEDEMUS Invenisti hodie filiam.
You-have-found today a-daughter.
CHREMES Quid tum?
What then?
MENEDEMUS Hanc sibi uxorem dari vult Clinia.
Her for-himself as-wife to-be-given wants Clinia.
CHREMES Quaeso quid tu hominis es?
I-pray what you of-a-man are?
MENEDEMUS Quid est?
What is-it?
CHREMES Iamne oblitus es
Already forgotten are-you
inter nos quid sit dictum de fallacia,
between us what may-have-been said about the-trick,
ut ea via abs te argentum auferretur?
that by-that way from you the-money might-be-carried-off?
MENEDEMUS Scio.
I-know.
CHREMES Ea res nunc agitur ipsa.
That matter now is-being-done itself.
MENEDEMUS Quid dixti, Chreme?
What did-you-say, Chremes?
Immo haec quidem, quae apud me est, Clitiphonis est
Nay this-one indeed, who at my-house is, Clitipho's is

amica.

sweetheart.

CHREMES Ita aiunt: et tu credis omnia:

So they-say: and you believe all:

et illum aiunt velle uxorem, ut, quum desponderim,

and him they-say to-want a-wife, that, when I-shall-have-betrothed,

des qui aurum ac vestem 855

you-may-give with-which gold and clothing

atque alia quae opus sunt comparet.

and other-things which needful are he-may-buy.

MENEDEMUS Id est profecto: id amicae dabitur.

That it-is surely: that to-the-sweetheart will-be-given.

CHREMES Scilicet

Of-course

daturum.

going-to-give.

MENEDEMUS Vah, frustra sum igitur gavisus miser.

Bah, in-vain I-have then rejoiced wretched.

Quidvis tamen iam malo quam hunc amittere.

Anything yet now I-prefer than him to-lose.

Quid nunc renuntiem abs te responsum, Chreme,

What now should-I-report from you answered, Chremes,

ne sentiat me sensisse, atque aegre ferat? 860

lest he-may-perceive me to-have-perceived, and ill may-bear-it?

CHREMES 'Aegre?' nimium illi, Menedeme, indulges.

'Ill?' too-much to-him, Menedemus, you-indulge.

MENEDEMUS Sine.

Let-me.

Inceptum est: perfice hoc mihi perpetuo, Chreme.

Begun it-is: accomplish this for-me throughout, Chremes.

CHREMES Dic convenisse; egisse te de nuptiis.
Say to-have-agreed; to-have-treated you about the-wedding.
MENEDEMUS Dicam: quid deinde?
I-shall-say: what then?
CHREMES Me facturum esse omnia;
Me going-to-do to-be all;
865 generum placere: postremo etiam, si voles,
the-son-in-law to-please: lastly even, if you-shall-want,
desponsam quoque esse dicito.
betrothed also to-be say.
MENEDEMUS Hem, istuc volueram.
Ha, that I-had-wanted.
CHREMES Tanto ocius te ut poscat, et tu id quod cupis
So-much quicker you that he-may-ask, and you that which you-desire
quam ocissime ut des.
as quickest-possible that you-may-give.
MENEDEMUS Cupio.
I-desire-it.
CHREMES Nae tu propediem,
Truly you very-soon,
ut istam rem video, istius obsaturabere.
as that matter I-see, of-that will-be-glutted.
870 Sed haec ut ut sunt, cautim et paulatim dabis,
But these-things how ever they-are, cautiously and gradually you-will-give,
si sapies.
if you-shall-be-wise.
MENEDEMUS Faciam.
I-shall-do-so.

CHREMES Abi intro; vide quid postulet.
Go-away inside; see what he-may-demand.
Ego domi ero, si quid me voles.
I at-home shall-be, if anything me you-shall-want.
MENEDEMUS Sane volo:
By-all-means I-want:
nam te sciente faciam, quicquid egero.
for you knowing I-shall-do, whatever I-shall-have-done.

XVI · THE TRUTH COMES OUT

Menedemus admits he is neither shrewd nor sharp, and that every name for a fool fits him, but says his adviser Chremes outdoes him, since Chremes' folly beats them all. Chremes, who has been telling his wife to stop thanking the gods, asks after Syrus and the son. Menedemus reports that no money was asked for the wedding; then he describes how Clitipho went into a back room with Bacchis and shut the door while Clinia watched. Chremes realizes Bacchis is his son's mistress. Menedemus turns his own advice on him, and Chremes resolves to frighten his son by promising all his goods as his daughter's dowry, and to punish Syrus.

MENEDEMUS Ego me non tam astutum,
I myself not so cunning,
neque ita perspicacem esse certo scio:
nor so perceptive to-be surely I-know:
sed hic adiutor meus et monitor et praemonstrator Chremes 875
but this helper my and adviser and forewarner Chremes
hoc mihi praestat. In me quidvis harum rerum convenit
this to-me provides. On me anything of-these things fits
quae sunt dicta in stultum; caudex, stipes, asinus, plumbeus:
which are said against a-fool; blockhead, stump, ass, lump-of-lead:

in illum nihil potest; nam exsuperat eius stultitia haec omnia.
on him nothing can; for surpasses his folly these all.

CHREMES Ohe, iam desine Deos, uxor, gratulando obtundere,
Oh-enough, now stop the-Gods, wife, with-thanking to-deafen,

880 tuam esse inventam gnatam; nisi illos ex tuo ingenio iudicas,
your to-be found the-daughter; unless them from your nature you-judge,

ut nihil credas intelligere nisi idem dictum sit centies.
that nothing you-believe they-understand unless the-same said be a-hundred-times.

Sed interim, quid illic iam dudum gnatus cessat cum Syro?
But meanwhile, why there now long-since the-son delays with Syrus?

MENEDEMUS Quos ais homines, Chreme, cessare?
What do-you-say men, Chremes, to-delay?

CHREMES Ehem, Menedeme, advenis?
Aha, Menedemus, you-come?

Dic mihi, Cliniae quae dixi nuntiastine?
Tell me, to-Clinia what I-said did-you-announce?

MENEDEMUS Omnia.
All.

885 CHREMES Quid ait?
What does-he-say?

MENEDEMUS Gaudere adeo coepit quasi qui cupiunt nuptias.
To-rejoice so he-began as-if those-who desire a-marriage.

CHREMES Ha ha he!
Ha ha he!

MENEDEMUS Quid risisti?
Why did-you-laugh?

CHREMES Servi venere in mentem Syri
Of-the-slave came into mind of-Syrus

calliditates.
the-craftinesses.

MENEDEMUS Itane?

So?

CHREMES Vultus quoque hominum fingit scelus.

The-faces also of-men he-shapes the-rascal.

MENEDEMUS Gnatus quod se adsimulat laetum, id dicis?

The-son that himself feigns glad, that do-you-mean?

CHREMES Id.

That.

MENEDEMUS Idem istuc mihi

That-same thing to-me

venit in mentem.

came into mind.

CHREMES Veterator!

The-old-hand!

MENEDEMUS Magis, si magis noris, putes

More, if more you-knew, you-would-think

ita rem esse. 890

so the-matter to-be.

CHREMES Ain tu?

Say you?

MENEDEMUS Quin tu ausculta.

But-come you listen.

CHREMES Mane. Hoc prius scire expeto,

Wait. This first to-know I-want,

quid perdideris. Nam ubi desponsam nuntiasti filio,

what you-have-lost. For when betrothed you-announced to-the-son,

continuo iniecisse verba tibi Dromonem scilicet,

at-once to-have-thrown words at-you Dromo of-course,

sponsae vestem, aurum, atque ancillas opus esse,
for-the-bride clothing, gold, and maids need to-be,
argentum ut dares.
money that you-should-give.

MENEDEMUS Non.
No.

CHREMES Quid? non?
What? no?

MENEDEMUS Non, inquam.
No, I-say.

CHREMES Neque ipse gnatus?
Nor himself the-son?

MENEDEMUS Nihil prorsus, Chreme:
Nothing at-all, Chremes:

magis unum etiam instare ut hodie conficerentur nuptiae.
more this-one-thing even to-press that today should-be-concluded the-marriage.

CHREMES Mira narras. Quid Syrus meus? ne is quidem quicquam?
Wonders you-tell. What Syrus mine? not he even anything?

MENEDEMUS Nihil.
Nothing.

CHREMES Quamobrem nescio.
Why I-know-not.

MENEDEMUS Equidem miror, qui alia tam plane scias.
For-my-part I-wonder, how other-things so clearly you-know.

Sed ille tuum quoque Syrus idem mire finxit filium,
But he your also Syrus the-same wonderfully shaped son,
ut ne paululum quidem subolat, esse amicam hanc Cliniae.
that not a-little even it-smells, to-be the-sweetheart this-girl of-Clinia.

CHREMES Quid ais?
What say-you?

MENEDEMUS Mitto iam osculari atque amplexari: id nihil puto.
I-pass-over now to-kiss and to-embrace: that nothing I-think.

CHREMES Quid est, quod amplius simuletur?
What is-there, which further could-be-feigned?

MENEDEMUS Vah!
Bah!

CHREMES Quid est?
What is-it?

MENEDEMUS Audi modo:
Listen just:
est mihi ultimis conclave in aedibus quoddam retro:
is to-me farthest a-chamber in the-house a-certain at-the-back:
huc est intro latus lectus; vestimentis stratus est.
hither was in carried a-bed; with-coverings spread it-was.

CHREMES Quid postquam hoc est factum?
What after this was done?

MENEDEMUS Dictum factum, huc abiit Clitipho.
Said done, hither went-off Clitipho.

CHREMES Solus? 905
Alone?

MENEDEMUS Solus.
Alone.

CHREMES Timeo.
I-am-afraid.

MENEDEMUS Bacchis consecuta est ilico.
Bacchis followed has on-the-spot.

CHREMES Sola?
Alone?

MENEDEMUS Sola.
Alone.

CHREMES Perii.

I-am-done-for.

MENEDEMUS Ubi abiere intro, operuere ostium.

When they-went inside, they-shut the-door.

CHREMES Hem,

Ha,

Clinia haec fieri videbat?

Clinia these-things to-be-done saw?

MENEDEMUS Quidni? mecum una simul.

Why-not? with-me together at-once.

CHREMES Fili est amica Bacchis, Menedeme. Occidi.

Of-my-son is the-sweetheart Bacchis, Menedemus. I-am-killed.

MENEDEMUS Quamobrem?

Why?

CHREMES Decem dierum vix mihi est familia.

Ten days' scarcely to-me is the-household.

910 MENEDEMUS Quid? istuc times quod ille operam amico dat suo?

What? that do-you-fear that he service to-friend gives his?

CHREMES Immo quod amicae.

Nay that to-his-sweetheart.

MENEDEMUS Si dat.

If he-gives.

CHREMES An dubium id tibi est?

Or doubtful that to-you is?

Quemquamne animo tam communi esse, aut leni putas,

Anyone of-mind so easy to-be, or mild do-you-think,

qui se vidente amicam patiatur suam? —

who himself watching the-sweetheart would-allow his?—

MENEDEMUS Quidni? quo verba facilius dentur mihi.

Why-not? whereby words more-easily be-given to-me.

CHREMES Derides merito. Mihi nunc ego succenseo.
You-mock rightly. With-myself now I am-angry.
Quot res dedere ubi possem persentiscere,
How-many things they-gave whereby I-might perceive,
nisi essem lapis? Quae vidi! Vae misero mihi.
unless I-were a-stone? What I-saw! Woe wretched to-me.
At nae illud haud inultum, si vivo, ferent:
But truly that not unavenged, if I-live, they-shall-bear:
nam iam —
for now—
MENEDEMUS Non tu te cohibes? non te respicis?
Not you yourself restrain? not yourself regard?
Non tibi ego exempli satis sum?
Not to-you I of-example enough am?
CHREMES Prae iracundia,
For anger,
Menedeme, non sum apud me.
Menedemus, not I-am at myself.
MENEDEMUS Tene istuc loqui?
You that to-say?
Nonne id flagitium est, te aliis consilium dare,
Not that a-disgrace is, you to-others advice to-give,
foris sapere, tibi non posse auxiliarier?
abroad to-be-wise, for-yourself not to-be-able to-help?
CHREMES Quid faciam?
What shall-I-do?
MENEDEMUS Id quod me fecisse aiebas parum.
That which me to-have-done you-said too-little.
Fac te patrem esse sentiat; fac ut audeat
Make yourself a-father to-be he-may-feel; make that he-dare

tibi credere omnia, abs te petere et poscere;
to-you to-trust everything, from you to-seek and to-demand;
ne quam aliam quaerat copiam, ac te deserat.
not any other he-seek resource, and you desert.
CHREMES Immo abeat multo malo quovis gentium,
Nay let-him-go much I-would-prefer anywhere of-the-world,
quam hic per flagitium ad inopiam redigat patrem:
than here through disgrace to poverty bring-down his-father:
930 nam, si illi pergo suppeditare sumtibus,
for, if him I-go-on to-supply with-expenses,
Menedeme, mihi illaec vero ad rastros res redit.
Menedemus, for-me that truly to the-rakes the-affair returns.
MENEDEMUS Quot incommoditates in hac re
How-many inconveniences in this affair
accipies, nisi caves?
will-you-take, unless you-take-care?
Difficilem ostendes te esse, et ignosces tamen
Hard you-will-show yourself to-be, and you-will-forgive yet
post; et id ingratum.
afterward; and that thankless.
CHREMES Ah, nescis quam doleam.
Ah, you-know-not how I-grieve.
MENEDEMUS Ut libet.
As you-please.
935 Quid hoc quod volo, ut illa nubat nostro? nisi quid est
What of-this which I-want, that she marry ours? unless something is
quod mavis.
which you-prefer.
CHREMES Immo et gener et affines placent.
Nay both the-son-in-law and the-relations please.

MENEDEMUS Quid dotis dicam te dixisse filio?
What of-dowry shall-I-say you to-have-promised to-the-son?
Quid obticuisti?
Why have-you-fallen-silent?
CHREMES Dotis?
Of-dowry?
MENEDEMUS Ita dico.
So I-say.
CHREMES Ah!
Ah!
MENEDEMUS Chreme,
Chremes,
ne quid vereare si minus: nihil nos dos movet.
not at-all you-should-fear if less: nothing us dowry moves.
CHREMES Duo talenta pro re nostra ego esse decrevi satis. 940
Two talents for estate our I to-be decided enough.
Sed ita dictu opus est, si me vis
But so to-be-said need is, if me you-want
salvum esse, rem, et filium,
safe to-be, the-estate, and the-son,
me mea omnia bona doti dixisse illi.
me my all goods as-dowry to-have-promised to-him.
MENEDEMUS Quam rem agis?
What business are-you-doing?
CHREMES Id mirari te simulato,
That to-wonder-at you feign,
et illum hoc rogitato simul,
and him this ask at-the-same-time,
quamobrem id faciam.
why that I-do.

MENEDEMUS Quin ego vero quamobrem id facias nescio.
But I truly why that you-do know-not.

CHREMES Egone? ut eius animum, qui nunc luxuria et lascivia
I? that his mind, who now with-luxury and wantonness
diffluit, retundam, redigam ut quo se vertat nesciat.
melts-away, I-may-blunt, I-may-bring that where himself may-turn he-may-not-know.

MENEDEMUS Quid agis?
What are-you-doing?

CHREMES Mitte; sine me in hac re gerere mihi morem.
Leave-it; allow me in this affair to-do for-myself my-way.

MENEDEMUS Sino.
I-allow.
Itane vis?
So you-want?

CHREMES Ita.
So.

MENEDEMUS Fiat.
Let-it-be.

CHREMES Age iam uxorem ut arcessat paret.
Come now his-wife that he-send-for let-him-prepare.
Hic ita ut liberos est aequum dictis confutabitur.
This-one so as children it-is fitting with-words shall-be-checked.
Sed Syrum.
But Syrus.

MENEDEMUS Quid eum?
What of-him?

CHREMES Egone? si vivo, adeo exornatum dabo,
I? if I-live, so dressed-up I-shall-make-him,
adeo depexum, ut dum vivat meminerit semper mei;
so combed-down, that while he-lives he-will-remember always me;

qui sibi me pro ridiculo ac delectamento putat.
who for-himself me for a-laughingstock and a-plaything thinks.
Non, ita me Di ament, auderet
Not, so me the-Gods love, he-would-dare
haec facere viduae mulieri,
these-things to-do to-a-widowed woman,
quae in me fecit.
which against me he-did.

XVII · CLITIPHO DISOWNED

Clitipho protests to Menedemus that his father has cast off all a father's feeling over a common fault. Chremes says he has entrusted his property to Clitipho's nearest kin, so that his folly will always have food, clothes, and a roof, which is better than leaving Bacchis heir. He tells Syrus that no one accuses him. Alone with Clitipho, Syrus suggests he is not his parents' son, since a daughter has been found and even his mother does not take his side, and urges him to ask them. A son with the least hope, Syrus reckons, makes peace on his own terms. As Chremes comes out, Syrus goes to make Menedemus his intercessor.

CLITIPHO Itane tandem quaeso, Menedeme, ut pater
So at-last I-pray, Menedemus, that my-father
tam in brevi spatio omnem de me eiecerit animum patris? 955
so in short space all from me has-cast-out the-feeling of-a-father?
Quodnam ob facinus? quid ego tantum
What on-account-of deed? what I such
sceleris admisi miser?
of-crime have-committed wretched?
Vulgo faciunt.
Commonly they-do-it.

MENEDEMUS Scio tibi esse hoc gravius multo ac durius,
I-know to-you to-be this heavier much and harsher,
cui fit; verum ego haud minus
to-whom it-happens; but I not less
aegre patior. Id qui nescio,
grievously suffer. That how I-know-not,
nec rationem capio, nisi quod tibi bene ex animo volo.
nor the-reason grasp, except that to-you well from heart I-wish.
CLITIPHO Hic patrem adstare aibas?
Here my-father to-stand did-you-say?
MENEDEMUS Eccum.
Behold-him.
CHREMES Quid me incusas, Clitipho?
Why me do-you-accuse, Clitipho?
Quicquid ego huius feci, tibi prospexi et stultitiae tuae.
Whatever I of-this have-done, for-you I-provided and for-folly your.
Ubi te vidi animo esse omisso, et suavia in praesentia
When you I-saw of-mind to-be careless, and pleasures in the-present
quae essent prima habere, neque consulere in longitudinem,
which were first to-hold, nor to-consider into length,
cepi rationem ut neque egeres,
I-took a-plan that neither you-should-want,
neque ut haec posses perdere.
nor that these-things you-could squander.
Ubi cui decuit primo tibi non
When to-whom it-was-fitting first to-you not
licuit per te mihi dare,
it-was-allowed through you to-me to-give,
abii ad proximos qui erant tibi; eis commisi et credidi:
I-went to the-nearest who were to-you; to-them I-committed and entrusted:

ibi tuae stultitiae semper erit praesidium, Clitipho;
there of-your folly always will-be a-defense, Clitipho;
victus, vestitus, quo in tectum te receptes.
food, clothing, whereby into a-roof yourself you-may-take-back.

CLITIPHO Hei mihi!
Ah to-me!

CHREMES Satius est quam te ipso herede
Better it-is than with-you yourself heir
haec possidere Bacchidem.
these-things to-possess Bacchis.

SYRUS Disperii: scelestus quantas turbas concivi insciens! 970
I-am-utterly-done-for: wretch what-great commotions I-have-stirred unknowing!

CLITIPHO Emori cupio.
To-die I-desire.

CHREMES Prius quaeso disce quid sit vivere:
First I-pray learn what it-is to-live:
ubi scies, si displicebit vita, tum istoc utitor.
when you-know, if displeases life, then that use.

SYRUS Here, licetne?
Master, is-it-allowed?

CHREMES Loquere.
Speak.

SYRUS At tuto?
But safely?

CHREMES Loquere.
Speak.

SYRUS Quae ista est pravitas,
What that is perversity,
quaeve amentia est, quod peccavi ego id obesse huic?
or-what madness is, that-which have-sinned I that to-harm this-one?

CHREMES Ilicet.

It's-all-over.

Ne te admisce: nemo accusat, Syre, te; nec tu aram tibi

Not yourself mix-in: no-one accuses, Syrus, you; nor you an-altar for-yourself

nec precatorem pararis.

nor an-intercessor need-provide.

SYRUS Quid agis?

What are-you-doing?

CHREMES Nihil succenseo,

Nothing I-am-angry,

nec tibi nec huic: nec vos est aequum quod facio mihi.

neither with-you nor with-this-one: nor you it-is fair what I-do with-me.

SYRUS Abiit; vah, rogasse vellem.

He-has-gone; bah, to-have-asked I-would-wish.

CLITIPHO Quid?

What?

SYRUS Unde mihi peterem cibum:

Whence for-myself I-should-seek food:

ita nos alienavit: tibi iam esse ad sororem intelligo.

so us he-has-estranged: for-you now to-be at your-sister I-understand.

CLITIPHO Adeon rem rediisse ut periculum

To-that the-matter to-have-come that danger

etiam fame mihi sit, Syre?

even from-hunger to-me is, Syrus?

SYRUS Modo liceat vivere, est spes —

Only may-it-be-allowed to-live, there-is hope—

CLITIPHO Quae?

What?

SYRUS nos esurituros satis.

us to-be-going-to-hunger enough.

CLITIPHO Irrides in re tanta,
You-mock in a-matter so-great,
neque me quicquam consilio adiuvas?
nor me at-all with-counsel help?
SYRUS Immo et ibi nunc sum, et usque id
Nay both on-that now I-am, and continually that
egi dudum, dum loquitur pater;
I-did long-since, while was-speaking your-father;
et, quantum ego intelligere possum —
and, as-far-as I to-understand can—
CLITIPHO Quid?
What?
SYRUS non aberit longius.
not it-will-be-away farther.
CLITIPHO Quid id ergo? 985
What that then?
SYRUS Sic est, non esse horum te arbitror.
So it-is, not to-be of-these you I-think.
CLITIPHO Quid istuc, Syre?
What-is that, Syrus?
Satin sanus es?
Enough sane are-you?
SYRUS Ego dicam quod mihi in mentem: tu diiudica.
I shall-say what to-me into mind: you decide.
Dum istis fuisti solus, dum nulla alia delectatio
While to-them you-were alone, while no other delight
quae propior esset, te indulgebant, tibi dabant: nunc filia
which nearer was, you they-indulged, to-you they-gave: now a-daughter

postquam est inventa vera, inventa est
after was found a-true-one, found was
causa qua te expellerent.
a-reason by-which you they-might-drive-out.

CLITIPHO Est verisimile.
It-is likely.

SYRUS An tu ob peccatum hoc esse illum iratum putas?
Or you for sin this to-be him angry think?

CLITIPHO Non arbitror.
Not I-think.

SYRUS Nunc aliud specta: matres omnes filiis
Now another-thing look-at: mothers all to-sons
in peccato adiutrices, auxilio in paterna iniuria
in sin helpers, for-help in a-father's wrong
solent esse: id non fit.
are-wont to-be: that not happens.

CLITIPHO Verum dicis: quid nunc faciam, Syre?
True you-say: what now am-I-to-do, Syrus?

SYRUS Suspicionem istanc ex illis quaere;
Suspicion that-of-yours from them ask;
rem profer palam:
the-matter bring-forth openly:
si non est verum, ad misericordiam ambos adduces cito, aut
if not it-is true, to pity both you-will-bring quickly, or
scibis cuius sis.
you-will-know whose you-are.

CLITIPHO Recte suades; faciam.
Rightly you-advise; I-shall-do-it.

SYRUS Sat recte hoc mihi
Enough rightly this to-me
in mentem venit: namque adolescens
into mind came: for a-young-man
quam minima in spe situs erit
as lowest in hope placed will-be
tam facillime patris pacem in leges conficiet suas.
so most-easily his-father's peace on terms will-make his-own.
Etiam haud scio an uxorem ducat; ac Syro nihil gratiae.
Even not I-know whether a-wife he-may-take; and to-Syrus nothing of-thanks.
Quid hoc autem? senex exit foras: 1000
What this however? the-old-man goes-out out-of-doors:
ego fugio: adhuc quod factum est
I flee: so-far what done has-been
miror, continuo non iussisse abripi me.
I-wonder, at-once not to-have-ordered to-be-carried-off me.
Ad Menedemum hunc pergam:
To Menedemus here I-shall-go:
eum mihi precatorem paro: seni nostro fidei nihil habeo.
him for-myself as-intercessor I-provide: in-old-man our of-trust nothing I-have.

Sostrata warns Chremes that his plan will harm their son; Chremes complains that she has opposed everything he ever wanted. Their son now suspects he is a changeling, she says. Chremes tells her to say he is not hers, and she refuses. He tells her she can prove the boy is hers easily, since he is just like her in every vice. Then Clitipho comes out.

SOSTRATA Profecto nisi caves tu homo,
Truly unless take-care you man,
aliquid gnato conficies mali:
something to-the-son you-will-make of-harm:
idque adeo miror quomodo
and-that indeed I-wonder how
1005 tam ineptum quicquam tibi in mentem venire,
so foolish anything to-you into mind to-come,
mi vir, potuerit.
my husband, could.
CHREMES Oh, pergin mulier esse?
Oh, go-on-do-you woman to-be?
Nullamne ego rem unquam in vita mea
No I thing ever in life my
volui quin tu in ea re mihi fueris adversatrix, Sostrata?
wanted but-that you in that thing to-me were an-opponent, Sostrata?
At si rogitem iam, quid est quod peccem,
But if I-should-ask now, what is-it that I-do-wrong,
aut quamobrem hoc faciam, nescias:
or why this I-do, you-would-not-know:
in qua re nunc tam confidenter restas, stulta.
in which matter now so confidently you-stand-firm, foolish-woman.

SOSTRATA Ego nescio?
I know-not?

CHREMES Immo scis, potius quam quidem redeat 1010
Nay you-know, sooner than indeed should-return
ad integrum haec eadem oratio.
to the-start this same talk.

SOSTRATA Oh, iniquus es, qui me tacere
Oh, unjust you-are, who me to-be-silent
de re tanta postules.
about a-matter so-great demand.

CHREMES Non postulo: iam loquere:
Not I-demand: now speak:
nihilo minus ego hoc faciam tamen.
by-nothing less I this shall-do yet.

SOSTRATA Facies?
You-will-do-it?

CHREMES Verum.
True.

SOSTRATA Non vides quantum mali ex ea re excites?
Not you-see how-much of-harm from that thing you-stir-up?
Subditum se suspicatur.
Substituted himself he-suspects.

CHREMES Subditum, ain tu?
Substituted, say you?

SOSTRATA Certe sic erit, inquam, mi vir.
Surely so it-will-be, I-say, my husband.

CHREMES Confitere tuum non esse. 1015
Confess yours not to-be.

SOSTRATA Au obsecro te, istuc inimicis siet.
Oh I-beseech you, that to-enemies may-be.
Egon confitear meum non esse filium qui sit meus?
I should-confess mine not to-be the-son who is mine?
CHREMES Quid? metuis ne non, quum velis,
What? do-you-fear lest not, when you-want,
convincas esse illum tuum?
you-could-prove to-be him yours?
SOSTRATA Quod filia est inventa?
Because a-daughter has-been found?
CHREMES Non; sed, quod magis credendum siet,
No; but, what more to-be-believed would-be,
id quod est consimilis moribus,
that because he-is very-like in-ways,
convincas facile ex te natum; nam tui similis est probe;
you-may-prove easily from you born; for of-you like he-is thoroughly;
nam illi nihil viti est relictum, quin sit et idem tibi.
for to-him nothing of-fault is left, but-that it-is also the-same to-you.
Tum praeterea talem nisi tu nulla pareret filium.
Then besides such unless you no-woman would-bear a-son.
Sed ipse egreditur: quam severus!
But himself he-comes-out: how stern!
rem cum videas, censeas.
the-matter when you-see, you-would-judge.

Clitipho begs his mother to tell him who his parents are. Sostrata swears he is their son and forbids such talk. Chremes lists his faults (trifler, idler, cheat, glutton, debauchee, and spendthrift) and says that even a son born from his head, as Minerva from Jove, would not be allowed to disgrace him. Clitipho seeks parents he has, Chremes says, and not what he lacks, a way to obey his father and keep what was earned by labor. Clitipho is ashamed and does not know how to begin making peace.

CLITIPHO Si unquam ullum fuit tempus,
If ever any was time,
mater, quum ego voluptati tibi
mother, when I a-pleasure to-you
fuerim, dictus filius tuus tua voluntate, obsecro, 1025
was, called son your by-your will, I-beseech,
eius ut memineris, atque inopis nunc te miserescat mei:
of-it that you-remember, and helpless now you may-pity me:
quod peto, et volo, parentes meos ut commonstres mihi.
what I-ask, and want, parents my that you-show to-me.
SOSTRATA Obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuum,
I-beseech, my son, not that into mind bring your,
alienum esse te.
another's to-be you.
CLITIPHO Sum.
I-am.

SOSTRATA Miseram me! hocine quaesisti, obsecro?
Wretched me! this-thing have-you-asked, I-beseech?
Ita mihi atque huic sis superstes
So to-me and to-this-one may-you-be surviving
ut ex me atque ex hoc natus es.
as from me and from this-one born you-are.
Et cave posthac, si me amas,
And beware hereafter, if me you-love,
unquam istuc verbum ex te audiam.
ever that word from you I-should-hear.
CHREMES At ego, si me metuis, mores cave
But I, if me you-fear, ways beware
in te esse istos sentiam.
in you to-be those I-should-perceive.
CLITIPHO Quos?
Which?
CHREMES Si scire vis, ego dicam: gerro, iners, fraus, heluo,
If to-know you-want, I shall-say: trifler, idler, cheat, glutton,
ganeo, damnosus: crede, et nostrum te esse credito.
debauchee, spendthrift: believe-it, and ours yourself to-be believe.
CLITIPHO Non sunt haec parentis dicta.
Not are these of-a-parent words.
CHREMES Non si ex capite sis meo
Not if from head you-were my
natus, item ut aiunt Minervam esse ex Iove, ea causa magis
born, just as they-say Minerva to-be from Jove, for-that reason more
patiar, Clitipho, flagitiis tuis me infamem fieri.
I-would-suffer, Clitipho, by-disgraces your me disgraced to-become.
SOSTRATA Di istaec prohibeant.
The-Gods those-things may-forbid.

CHREMES Deos nescio: ego quod potero sedulo.
The-gods I-know-not: I what I-can diligently.
Quaeris id quod habes, parentes:
You-seek that which you-have, parents:
quod abest non quaeris, patri
what is-lacking not you-seek, to-a-father
quomodo obsequare, et ut serves quod labore invenerit. 1040
how you-may-obey, and that you-may-keep what by-toil he-has-found.
Non mihi per fallacias adducere ante oculos —? Pudet
Not to-me through tricks to-bring before eyes—? I-am-ashamed
dicere hac praesente verbum turpe: at te id nullo modo
to-say with-this-woman present a-word shameful: but you that in-no way
puduit facere.
it-shamed to-do.
CLITIPHO Eheu, quam ego nunc totus displiceo mihi,
Alas, how I now wholly displease myself,
quam pudet! neque quod principium
how I-am-ashamed! nor what beginning
inveniam ad placandum scio.
I-may-find for appeasing I-know.

Menedemus comes out to make peace, and Sostrata, Clitipho, and Menedemus together beg Chremes to relent. Chremes forgives on one condition: Clitipho must take a wife. He refuses the red-haired, gray-eyed, hook-nosed daughter of Phanocrates, and chooses instead the daughter of Archonides, which pleases his mother. Clitipho asks pardon for Syrus too, and Chremes agrees. The singer asks the audience to applaud.

MENEDEMUS Enimvero Chremes nimis graviter
Indeed Chremes too harshly
cruciat adolescentulum,
torments the-youngster,
nimisque inhumane. Exeo ergo ut pacem
and-too inhumanely. I-go-out then that peace
conciliem. Optime
I-may-arrange. Most-opportunely
ipsos video.
themselves I-see.

CHREMES Ehem, Menedeme, cur non arcessi iubes
Aha, Menedemus, why not to-be-sent-for you-order
filiam, et quod dotis dixi firmas?
the-daughter, and what of-dowry I-promised confirm?

SOSTRATA Mi vir, te obsecro
My husband, you I-beseech
ne facias.
not do-it.

CLITIPHO Pater, obsecro ut mihi ignoscas.
Father, I-beseech that me you-forgive.

MENEDEMUS Da veniam, Chreme:
Grant pardon, Chremes:
sine te exoret.
let you he-prevail-upon.
CHREMES Egon mea bona ut dem Bacchidi dono sciens?
I my goods that I-give to-Bacchis as-a-gift knowingly?
Non faciam.
Not I-shall-do-it.
MENEDEMUS At id nos non sinemus.
But that we not will-allow.
CLITIPHO Si me vivum vis, pater,
If me alive you-want, father,
ignosce.
forgive.
SOSTRATA Age, Chreme mi.
Come, Chremes my.
MENEDEMUS Age quaeso ne tam offirma te, Chreme.
Come I-pray not so harden yourself, Chremes.
CHREMES Quid istic? video non licere
What there? I-see not to-be-allowed
ut coeperam hoc pertendere.
as I-had-begun this to-push-through.
MENEDEMUS Facis ut te decet.
You-do as you it-befits.
CHREMES Ea lege hoc adeo faciam; si facit
On-that condition this indeed I-shall-do; if he-does
quod ego hunc aequum censeo.
what I him fair think.
CLITIPHO Pater, omnia faciam: impera.
Father, everything I-shall-do: command.

CHREMES Uxorem ut ducas.

A-wife that you-take.

CLITIPHO Pater!

Father!

CHREMES Nihil audio.

Nothing I-hear.

MENEDEMUS Ad me recipio:

To me I-take-it:

faciet.

he-will-do-it.

CHREMES Nihil etiam audio ipsum.

Nothing yet I-hear himself.

CLITIPHO Perii!

I-am-done-for!

SOSTRATA An dubitas, Clitipho?

Or do-you-hesitate, Clitipho?

CHREMES Immo utrum vult.

Nay whichever he-wants.

MENEDEMUS Faciet omnia.

He-will-do everything.

SOSTRATA Haec dum incipias gravia sunt,

These-things while you-begin heavy are,

dumque ignores: ubi cognoris, facilia.

and-while you-do-not-know: when you-have-learned, easy.

CLITIPHO Faciam, pater.

I-shall-do-it, father.

SOSTRATA Gnate mi, ego pol tibi dabo
Son my, I by-Pollux to-you shall-give
illam lepidam quam tu facile ames;
her charming whom you easily may-love;
filiam Phanocratae nostri.
the-daughter of-Phanocrates our.
CLITIPHO Rufamne illam virginem,
The-red-haired that girl,
caesiam, sparso ore, adunco naso? non possum, pater.
gray-eyed, with-freckled face, with-hooked nose? not I-can, father.
CHREMES Heia, ut elegans est! credas animum ibi esse.
Come-now, how fastidious he-is! you-would-think his-mind there to-be.
SOSTRATA Aliam dabo.
Another I-shall-give.
CLITIPHO Quid istic? quandoquidem ducenda est,
What there? since to-be-taken one-is,
egomet habeo propemodum
I-myself have nearly
quam volo.
one-whom I-want.
SOSTRATA Nunc laudo te, gnate.
Now I-praise you, son.
CLITIPHO Archonidi huius filiam.
Archonides' of-this-man the-daughter.
SOSTRATA Perplacet.
It-greatly-pleases.
CLITIPHO Pater, hoc nunc restat.
Father, this now remains.
CHREMES Quid?
What?

CLITIPHO Syro ignoscas volo
to-Syrus that-you-forgive I-want
quae mea causa fecit.
what for-my sake he-did.
CHREMES Fiat.
Let-it-be.
CANTOR Vos valete, et plaudite!
You farewell, and applaud!

TERENCE

Eunuchus

The Eunuch

THE EUNUCH

I · THE PROLOGUE

The poet answers the critic who made bad Latin plays out of good Greek ones: in his Thesaurus the man claimed against pleads before the claimant. When the aediles bought Menander's Eunuch, the critic got to see it acted before the magistrates and cried that a thief, not a poet, had brought it, taking the parasite and the soldier from the old Colax of Naevius and Plautus. The poet took them from Menander's Colax but did not know the Latin plays; and nothing is said now that was not said before.

PROLOGUS Si quisquam est qui placere se studeat bonis
If anyone is who to-please himself strives to-the-good
quam plurimis et minime multos laedere,
as many-as-possible and least many to-hurt,
in his poeta hic nomen profitetur suum.
among these the-poet this-one name professes his.
Tum si quis est qui dictum in se inclementius
Then if anyone is who a-saying against himself rather-harshly
existimavit esse, sic existimet,
thought to-be, so let-him-think,
responsum non dictum esse, quia laesit prior,
an-answer not a-saying it-to-be, because he-hurt first,
qui bene vertendo, et easdem scribendo male, ex
who well by-translating, and the-same by-writing badly, from
Graecis bonis Latinas fecit non bonas.
Greek good Latin made not good.
Idem Menandri Phasma nunc nuper dedit;
The-same of-Menander the-Phasma now lately gave;
atque in Thesauro scripsit causam dicere
and in the-Thesaurus he-wrote the-case to-plead

prius unde petitur aurum quare sit suum
first from-whom is-claimed the-gold why it-be his-own
quam ille qui petit unde is sit thesaurus sibi,
than he who claims whence that be the-treasure to-him,
aut unde in patrium monumentum pervenerit.
or whence into his-father's tomb it-came.
Dehinc ne frustretur ipse se, aut sic cogitet,
Henceforth lest deceive he himself, or so think,
'defunctus iam sum, nihil est quod dicat mihi;'
'done-with now I-am, nothing there-is that he-may-say to-me;'
is ne erret moneo et desinat lacessere.
he lest should-err I-warn and should-cease to-provoke.
Habeo alia multa quae nunc condonabitur;
I-have other many-things which now will-be-forgiven;
quae proferentur post, si perget laedere
which will-be-brought-out later, if he-goes-on to-hurt
ita ut facere instituit. Quam nunc acturi sumus
so as to-do he-has-begun. Which now going-to-act we-are
Menandri Eunuchum postquam Aediles emerunt,
of-Menander Eunuch after the-Aediles bought,
perfecit sibi ut inspiciendi esset copia.
he-managed for-himself that of-inspecting there-be opportunity.
Magistratus cum ibi adessent occepta est agi.
The-magistrates when there were-present begun it-was to-be-acted.
Exclamat furem non poetam fabulam
He-cries-out a-thief not a-poet the-play
dedisse, et nihil dedisse verborum tamen;
to-have-given, and nothing to-have-given of-words yet;
Colacem esse Naevi et Plauti veterem fabulam;
the-Colax to-be of-Naevius and of-Plautus an-old play;

parasiti personam inde ablatam et militis.
of-the-parasite the-character thence taken and of-the-soldier.
Si id est peccatum, peccatum imprudentia est
If that is a-fault, a-fault through-heedlessness it-is
poetae; non qui furtum facere studuerit.
of-the-poet; not that a-theft to-commit he-strove.
Id ita esse vos iam iudicare poteritis.
That so to-be you now to-judge will-be-able.
Colax Menandri est; in ea est parasitus Colax,
The-Colax of-Menander is; in it is the-parasite Colax,
et miles gloriosus; eas se non negat
and the-soldier boastful; these he not denies
personas transtulisse in Eunuchum suam
characters to-have-transferred into Eunuch his
ex Graeca; sed eas fabulas factas prius
from the-Greek; but those plays made before
Latinas scisse sese id vero pernegat.
Latin to-have-known himself that indeed he-flatly-denies.
Quod si personis iisdem uti aliis non licet,
But if characters the-same to-use for-others not it-is-allowed,
qui magis licet currentes servos scribere,
how more is-it-allowed running slaves to-write,
bonas matronas facere, meretrices malas,
good matrons to-make, courtesans wicked,
parasitum edacem, gloriosum militem,
a-parasite gluttonous, a-boastful soldier,
puerum supponi, falli per servum senem,
a-child to-be-substituted, to-be-deceived through a-slave an-old-man,
amare, odisse, suspicari? Denique
to-love, to-hate, to-suspect? Finally

nullum est iam dictum, quod non dictum sit prius.
no is now saying, which not said has-been before.
Quare aequum est vos cognoscere atque ignoscere
Wherefore fair it-is you to-understand and to-pardon
quae veteres factitarunt si faciunt novi.
what the-old-poets did-often if do the-new.
Date operam, et cum silentio animadvertite,
Give attention, and with silence observe,
ut pernoscatis quid sibi Eunuchus velit.
that you-may-thoroughly-know what for-itself the-Eunuch means.

II · PHAEDRIA SHUT OUT

Phaedria wonders whether to go to Thais now that she sends for him, after shutting him out the night before. His slave Parmeno tells him that if he begins to hold out and then gives in, he is lost: love is full of quarrels, truces, and war, and reason cannot make it certain. One false little tear will undo all his angry resolutions. Phaedria knows she is wicked and he wretched, yet he burns with love. Parmeno advises him to ransom himself as cheaply as he can, and sees Thais coming out.

PHAEDRIA Quid igitur faciam? non eam? ne nunc quidem
What then am-I-to-do? not go? not now even
cum arcessor ultro? an potius ita me comparem
when I-am-sent-for of-her-own-accord? or rather so myself should-I-prepare
non perpeti meretricum contumelias?
not to-endure of-courtesans the-insults?
Exclusit: revocat. Redeam? non, si me obsecret.
She-shut-me-out: she-calls-me-back. Should-I-return? no, if me she-should-beseech.

PARMENO Si quidem hercle possis, nihil prius neque fortius:
If indeed by-Hercules you-could, nothing better nor braver:
verum si incipies, neque pertendes naviter,
but if you-begin, and-not you-hold-out stoutly,
atque ubi pati non poteris, cum nemo expetet,
and when to-endure not you-can, when no-one seeks-you,
infecta pace, ultro ad eam venies, indicans
with-unmade peace, of-your-own-accord to her you-will-come, showing
te amare et ferre non posse, actum est: ilicet:
you to-love and to-bear not to-be-able, done it-is: it's-all-over:
peristi. Eludet, ubi te victum senserit.
you-are-done-for. She-will-make-sport, when you beaten she-perceives.
Proin tu dum est tempus etiam atque etiam cogita,
So you while there-is time again and again consider,
here, quae res in se neque consilium neque modum
master, what thing in itself neither counsel nor measure
habet ullum eam consilio regere non potes.
has any it by-counsel to-rule not you-can.
In amore haec omnia insunt vitia; iniuriae,
In love these all are-in faults; wrongs,
suspiciones, inimicitiae, indutiae,
suspicions, enmities, truces,
bellum, pax rursum. Incerta haec si tu postules
war, peace again. Uncertain these-things if you demand
ratione certa facere, nihilo plus agas
by-reason certain to-make, by-nothing more you-would-achieve
quam si des operam ut cum ratione insanias.
than if you-gave effort that with reason you-should-be-mad.
Et quod nunc tute tecum iratus cogitas,
And what now you-yourself with-yourself angry think,

'egone illam quae illum? quae me? quae non? sine modo:
'I her who him? who me? who not? let just:
mori me malim: sentiet qui vir siem;'
to-die myself I-would-rather: she-shall-feel what a-man I-am;'
haec verba una mehercle falsa lacrimula,
these words one by-Hercules false little-tear,
quam oculos terendo misere vix vi expresserit,
which her-eyes by-rubbing wretchedly scarcely by-force she-has-squeezed-out,
restinguet: et te ultro accusabit: et dabis
will-quench: and you of-her-own-accord she-will-accuse: and you-will-give
ei ultro supplicium.
to-her of-your-own-accord punishment.
PHAEDRIA O indignum facinus! nunc ego et
O shameful deed! now I both
illam scelestam esse et me miserum sentio;
her wicked to-be and myself wretched feel;
et taedet; et amore ardeo; et prudens sciens,
and I-am-weary; and with-love I-burn; and aware knowing,
vivus vidensque pereo; nec quid agam scio.
alive and-seeing I-perish; nor what I-should-do I-know.
PARMENO Quid agas nisi ut te
What should-you-do except that yourself
redimas captum quam queas
you-ransom captured as-cheap-as you-can
minimo? si nequeas paululo, at quanti queas:
for-the-least? if you-cannot for-a-little, at-least for-how-much you-can:
et ne te afflictes.
and not yourself afflict.
PHAEDRIA Itane suades?
So do-you-advise?

PARMENO Si sapis:
If you-are-wise:
neque praeterquam quas ipse amor molestias
and-not besides those-which itself love troubles
habet addas, et illas quas habet recte feras.
has you-add, and those which it-has rightly you-bear.
Sed ecca ipsa egreditur nostri fundi calamitas;
But behold-her herself comes-out of-our farm the-blight;
nam quod nos capere oportet haec intercipit. 80
for what we to-take it-behooves this-one intercepts.

III · THAIS EXPLAINS

Thais tells Phaedria why she shut him out. A merchant gave her mother at Rhodes a girl stolen from Sunium, raised as a daughter. Her mother dead, Thais' uncle has sold the girl, and the soldier bought her for Thais but will give her only if Thais will not leave him. Thais wants to restore the girl to her family and asks Phaedria to yield first place for a few days. He reproaches her with his gifts but agrees to two days in the country. Alone, Thais hopes she has found the girl's brother.

THAIS Miseram me! vereor ne illud gravius Phaedria
Wretched me! I-fear lest that more-heavily Phaedria
tulerit, neve aliorsum atque ego feci acceperit,
has-taken, or-lest otherwise than I did he-has-received-it,
quod heri intromissus non est.
that yesterday let-in not he-was.
PHAEDRIA Totus Parmeno
All-over Parmeno
tremo horreoque postquam aspexi hanc.
I-tremble and-shudder since I-saw her.

PARMENO Bono animo es:
Of-good heart be:

accede ad ignem hunc; iam calesces plus satis.
approach to fire this; now you-will-grow-warm more than-enough.

THAIS Quis hic loquitur? ehem, tune hic eras, mi Phaedria?
Who here speaks? aha, you here were-you, my Phaedria?
Quid hic stabas? cur non recta introibas?
Why here were-you-standing? why not straight were-you-coming-in?

PARMENO Caeterum
But
de exclusione verbum nullum.
of the-shutting-out a-word none.

THAIS Quid taces?
Why are-you-silent?

PHAEDRIA Sane quia vero hae mihi patent semper fores,
Of-course because truly these to-me are-open always doors,
aut quia sum apud te primus.
or because I-am with you first.

THAIS Missa istaec face.
Dropped those-things make.

PHAEDRIA Quid missa? o Thais, Thais, utinam esset mihi
What dropped? O Thais, Thais, would-that there-were to-me
pars aequa amoris tecum, ac pariter fieret,
a-share equal of-love with-you, and equally it-were-done,
ut aut hoc tibi doleret itidem ut mihi dolet,
that either this to-you should-pain just as to-me it-pains,
aut ego istuc abs te factum nihili penderem.
or I that by you done at-nothing should-weigh.

THAIS Ne crucia te, obsecro, anime mi, mi Phaedria.
Not torment yourself, I-beseech, soul my, my Phaedria.
Non pol quo quemquam plus amem aut plus diligam
Not by-Pollux because anyone more I-love or more I-cherish
eo feci: sed ita erat res; faciundum fuit.
for-that I-did-it: but so was the-matter; to-be-done it-was.
PARMENO Credo ut fit misera prae amore
I-believe as it-happens poor-thing for love
exclusti hunc foras.
you-shut-out this-one out-of-doors.
THAIS Sicine ais Parmeno? age: sed huc qua gratia
So do-you-say Parmeno? come: but hither for-what reason
te arcessi iussi ausculta.
you to-be-sent-for I-ordered listen.
PHAEDRIA Fiat.
Let-it-be.
THAIS Dic mihi
Tell me
hoc primum, potin est hic tacere?
this first, able is this-one to-be-silent?
PARMENO Egone? optime.
I? excellently.
Verum heus tu, hac lege tibi meam astringo fidem:
But hey you, on-this condition to-you my I-bind faith:
quae vera audivi taceo et contineo optime;
what true I-have-heard I-keep-quiet and I-hold-in excellently;
sin falsum aut vanum aut fictum est, continuo palam est;
but-if false or empty or feigned it-is, at-once out-in-the-open it-is;
plenus rimarum sum; hac atque illac perfluo.
full of-cracks I-am; this-way and that-way I-leak.

Proin tu, taceri si vis, vera dicito.
So you, to-be-kept-quiet if you-want, true-things speak.

THAIS Samia mihi mater fuit: ea habitabat Rhodi.
A-Samian to-me mother was: she lived at-Rhodes.

PARMENO Potest taceri hoc.
Can to-be-kept-quiet this.

THAIS Ibi tum matri parvulam
There then to-my-mother a-little
puellam dono quidam mercator dedit
girl as-a-gift a-certain merchant gave
ex Attica hinc abreptam.
from Attica hence snatched.

PHAEDRIA Civemne?
A-citizen?

THAIS Arbitror:
I-think:
certum non scimus: matris nomen et patris
for-certain not we-know: of-her-mother the-name and of-her-father
dicebat ipsa: patriam et signa caetera
told she-herself: her-country and tokens other
neque scibat, neque per aetatem etiam potuerat.
neither she-knew, nor through age even she-had-been-able.
Mercator hoc addebat, e praedonibus
The-merchant this added, from the-pirates
unde emerat se audisse abreptam e Sunio.
from-whom he-had-bought himself to-have-heard her-snatched from Sunium.
Mater ubi accepit, coepit studiose omnia
My-mother when she-received-her, began zealously everything
docere, educare ita uti si esset filia.
to-teach, to-bring-up so as if she-were her-daughter.

Sororem plerique esse credebant meam.
Sister most to-be believed my.
Ego cum illo quicum tum uno rem habebam hospite
I with that-one with-whom then alone dealings I-had a-stranger
abii huc; qui mihi reliquit haec quae habeo omnia. 120
I-went hither; who to-me left these-things which I-have all.
PARMENO Utrumque hoc falsum est: effluet.
Each this false is: it-will-leak-out.
THAIS Qui istuc?
How that?
PARMENO Quia
Because
neque tu uno eras contenta, neque solus dedit;
neither you with-one were content, nor alone he-gave;
nam hic quoque bonam magnamque partem ad te attulit.
for this-one also a-good and-great part to you brought.
THAIS Ita est: sed sine me pervenire quo volo.
So it-is: but let me to-arrive where I-want.
Interea miles qui me amare occeperat 125
Meanwhile the-soldier who me to-love had-begun
in Cariam est profectus: te interea loci
into Caria has set-out: you meanwhile of-place
cognovi: tute scis postilla quam intumum
I-got-to-know: you-yourself know after-that how intimate
habeam te, et mea consilia ut tibi credam omnia.
I-hold you, and my plans how to-you I-entrust all.
PHAEDRIA Ne hoc quidem tacebit Parmeno.
Not this even will-keep-quiet Parmeno.

THAIS Oh, dubiumne id est?
Oh, doubtful that is?

Hoc agite amabo. Mater mea illic mortua est
This attend-to please. Mother my there dead is
nuper. Eius frater aliquantum ad rem est avidior.
lately. Her brother somewhat toward money is greedier.
Is hanc ubi forma videt honesta virginem,
He this-girl when in-form he-sees handsome a-maiden,
et fidibus scire, pretium sperans ilico
and on-the-lyre to-know, a-price hoping-for on-the-spot
producit, vendit. Forte fortuna affuit
he-brings-her-out, sells-her. By-good luck was-present
hic meus amicus: emit eam dono mihi,
this my friend: he-bought her as-a-gift for-me,
imprudens harum rerum ignarusque omnium.
unaware of-these things and-ignorant of-all.
Is venit: postquam sensit me tecum quoque
He came: after he-perceived me with-you also
rem habere, fingit causas ne det sedulo.
dealings to-have, he-makes-up excuses that-not he-give diligently.
Ait, si fidem habeat se iri praepositum tibi
He-says, if trust he-had himself to-be-going-to-be put-before you
apud me, ac non id metuat, ne ubi acceperim
with me, and not that he-feared, lest when I-had-received-her
sese relinquam, velle se illam mihi dare;
him I-should-leave, to-want himself her to-me to-give;
verum id vereri: sed, ego quantum suspicor,
but that to-fear: but, I as-far-as suspect,
ad virginem animum adiecit.
to the-maiden his-mind he-has-thrown.

PHAEDRIA Etiamne amplius?
Even more?

THAIS Nihil; nam quaesivi. Nunc ego eam, mi Phaedria,
Nothing; for I-have-asked. Now I her, my Phaedria,
multae sunt causae quamobrem cupiam abducere:
many are reasons why I-want to-take-away:
primum quod soror est dicta; praeterea ut suis
first because sister she-was called; besides that to-her-own
restituam ac reddam: sola sum: habeo hic neminem
I-may-restore and give-back: alone I-am: I-have here no-one
neque amicum, neque cognatum; quamobrem, Phaedria,
neither a-friend, nor a-kinsman; wherefore, Phaedria,
cupio aliquos parare amicos beneficio meo.
I-want some to-get friends by-kindness my.
Id amabo adiuta me, quo id fiat facilius.
That please help me, whereby that may-be-done more-easily.
Sine illum priores partes hosce aliquot dies
Let him the-first parts these some days
apud me habere. Nihil respondes?
with me to-have. Nothing do-you-answer?

PHAEDRIA Pessima,
Worst-of-women,
egon quicquam cum istis factis tibi respondeam?
I anything with those deeds to-you should-answer?

PARMENO Eu noster! laudo: tandem perdoluit: vir es.
Bravo our-man! I-praise-it: at-last it-has-hurt-him: a-man you-are.

PHAEDRIA At ego nescibam quorsum tu ires: 'Parvula
But I did-not-know where you were-going: 'A-little-one
hinc est abrepta; eduxit mater pro sua:
from-here was snatched; brought-her-up my-mother as her-own:

soror est dicta: cupio abducere, ut reddam suis.'
sister she-was called: I-want to-take-her-away, that I-may-restore to-her-own.'
Nempe omnia haec nunc verba huc redeunt denique;
Surely all these now words hither come-back in-the-end;
ego excludor; ille recipitur: qua gratia?
I am-shut-out; he is-let-in: for-what reason?
Nisi illum plus amas quam me, et istam nunc times
Unless him more you-love than me, and that-girl now you-fear
quae advecta est, ne illum talem praeripiat tibi.
who brought-over was, lest him such she-snatch-away from-you.
THAIS Ego id timeo?
I that fear?
PHAEDRIA Quid te ergo aliud sollicitat? cedo.
What you then else troubles? give.
Num solus ille dona dat? nuncubi meam
Surely-not alone he gifts gives? anywhere my
benignitatem sensisti in te claudier?
generosity have-you-felt toward you to-be-shut?
Nonne ubi mihi dixti cupere te ex Aethiopia
Not when to-me you-said to-want yourself from Ethiopia
ancillulam relictis rebus omnibus
a-little-maid left affairs all
quaesivi? porro eunuchum dixti velle te,
I-sought? next a-eunuch you-said to-want you,
quia solae utuntur his reginae; repperi.
because only use these queens; I-found-one.
Heri minas viginti pro ambobus dedi:
Yesterday minas twenty for both I-gave:
tamen contemptus abs te haec habui in memoria:
yet despised by you these-things I-held in memory:

ob haec facta abs te spernor.
for these deeds by you I-am-spurned.

THAIS Quid istic Phaedria?
What there Phaedria?

Quanquam illam cupio abducere, atque hac re arbitror
Although her I-want to-take-away, and by-this means I-think

id fieri posse maxime, verumtamen,
that to-be-done to-be-able most, but-yet,

potius quam te inimicum habeam, faciam ut iusseris.
rather than you an-enemy I-should-have, I-shall-do as you-order.

PHAEDRIA Utinam istuc verbum ex animo ac vere diceres,
Would-that that word from heart and truly you-said,

'potius quam te inimicum habeam.' Si istuc crederem
'rather than you an-enemy I-should-have.' If that I-believed

sincere dici quidvis possem perpeti.
sincerely to-be-said anything I-could endure.

PARMENO Labascit victus uno verbo quam cito!
He-totters beaten by-one word how quickly!

THAIS Ego non ex animo misera dico? quam ioco
I not from heart wretched speak? what in-jest

rem voluisti a me tandem quin perfeceris?
thing have-you-wanted from me at-last but-that you-have-achieved-it?

Ego impetrare nequeo hoc abs te, biduum
I to-obtain cannot this from you, two-days

saltem ut concedas solum?
at-least that you-grant only?

PHAEDRIA Siquidem biduum;
If-indeed two-days;

verum ne fiant isti viginti dies.
but let-not become those twenty days.

THAIS Profecto non plus biduum, aut —
Truly not more two-days, or—

PHAEDRIA 'Aut' nihil moror.
'Or' not-at-all I-care-for.

185 THAIS Non fiet: hoc modo sine te exorem.
Not it-will-be: this only let you I-may-prevail-upon.

PHAEDRIA Scilicet
Of-course

faciendum est quod vis.
to-be-done is what you-want.

THAIS Merito amo te.
Deservedly I-love you.

PHAEDRIA Bene facis.
Well you-do.

Rus ibo: ibi hoc me macerabo biduum.
To-the-country I-shall-go: there this myself I-shall-waste two-days.

Ita facere certum est: mos gerendus est Thaidi.
So to-do settled it-is: humor to-be-given is to-Thais.

Tu, Parmeno, huc fac illi adducantur.
You, Parmeno, hither make those be-brought.

PARMENO Maxime.
Certainly.

190 PHAEDRIA In hoc biduum Thais vale.
For this two-days Thais farewell.

THAIS Mi Phaedria
My Phaedria

et tu; numquid vis aliud?
and you; anything-do you-want else?

PHAEDRIA Egone quid velim?
I what should-I-want?
Cum milite isto praesens absens ut sies;
With soldier that present absent that you-be;
noctes diesque me ames; me desideres;
nights and-days me you-love; me you-miss;
me somnies; me expectes; de me cogites;
me you-dream; me you-await; about me you-think;
me speres; me te oblectes; mecum tota sis:
me you-hope-for; in-me yourself you-delight; with-me wholly you-be:
meus fac sis postremo animus, quando ego sum tuus.
mine make you-be at-last mind, since I am yours.
THAIS Me miseram! forsitan hic mihi parvam habeat fidem,
Wretched me! perhaps he in-me little has trust,
atque ex aliarum ingeniis nunc me iudicet.
and from of-other-women natures now me judges.
Ego pol quae mihi sum conscia hoc certo scio,
I by-Pollux who to-myself am conscious this surely know,
neque me finxisse falsi quicquam, neque meo
neither me to-have-feigned of-falsehood anything, nor to-my
cordi esse quemquam cariorem hoc Phaedria:
heart to-be anyone dearer than-this Phaedria:
et quicquid huius feci causa virginis
and whatever of-this I-did for-the-sake of-the-maiden
feci; nam me eius spero fratrem propemodum
I-did; for me her I-hope brother nearly
iam repperisse, adolescentem adeo nobilem:
now to-have-found, a-young-man so noble:

et is hodie venturum ad me constituit domum.
and he today going-to-come to me arranged home.
Concedam hinc intro atque expectabo dum venit.
I-shall-go hence inside and shall-wait until he-comes.

IV · PHAEDRIA LEAVES FOR THE COUNTRY

Phaedria tells Parmeno to deliver the gifts carefully and to drive the rival from Thais as well as he can. He says he will stay in the country and wonders whether he can hold out. Parmeno doubts it: he will be back at once, or sleeplessness will drive him back by night. Phaedria insists, and Parmeno marvels at what love does to a man so sensible. Then he sees the parasite Gnatho bringing the girl, a beauty beyond Thais herself.

PHAEDRIA Fac ita ut iussi deducantur isti.
See so as I-ordered they-be-brought-over those.
PARMENO Faciam.
I-shall-do-it.
PHAEDRIA At diligenter.
But carefully.
PARMENO Fiet.
It-will-be-done.
PHAEDRIA At mature.
But in-good-time.
PARMENO Fiet.
It-will-be-done.
PHAEDRIA Satin hoc mandatum est tibi?
Enough this commanded is to-you?

PARMENO Ah!

Ah!

Rogitare? quasi difficile sit.

To-keep-asking? as-if hard it-were.

Utinam tam aliquid invenire facile possis Phaedria

Would-that as something to-find easily you-could Phaedria

quam hoc peribit.

as this will-be-lost.

PHAEDRIA Ego quoque una pereo, quod mihi est carius:

I also together am-lost, which to-me is dearer:

ne istuc tam iniquo patiare animo.

not that so unfair suffer with-mind.

PARMENO Minime; quin effectum dabo.

Not-at-all; rather done I-shall-have-it.

Sed numquid aliud imperas?

But anything else do-you-command?

PHAEDRIA Munus nostrum ornato verbis,

Gift our adorn with-words,

quod poteris; et istum aemulum,

as-far-as you-will-be-able; and that rival,

quod poteris, ab ea pellito.

as-far-as you-will-be-able, from her drive-off.

PARMENO Memini, tametsi nullus moneas.

I-remember, even-though not-at-all you-remind-me.

PHAEDRIA Ego rus ibo, atque ibi manebo.

I to-the-country shall-go, and there shall-stay.

PARMENO Censeo.

I-think-so.

PHAEDRIA Sed heus tu!

But hey you!

PARMENO Quid vis?
What do-you-want?

PHAEDRIA Censen posse me offirmare
Do-you-think to-be-able me to-steel-myself

et perpeti ne redeam interea?
and to-endure that-not I-return meanwhile?

PARMENO Tene? non hercle arbitror.
You? not by-Hercules I-think.

Nam aut iam revertere, aut mox
For either at-once you-will-come-back, or soon

noctu te adiget horsum insomnia.
by-night you will-drive this-way sleeplessness.

220 PHAEDRIA Opus faciam ut defatiger
Work I-shall-do that I-be-tired-out

usque ingratiis ut dormiam.
right against-my-will that I-may-sleep.

PARMENO Vigilabis lassus; hoc plus facies.
You-will-lie-awake weary; this more you-will-do.

PHAEDRIA Ah nihil dicis Parmeno.
Ah nothing you-say Parmeno.

Eiicienda hercle haec est mollities animi:
To-be-thrown-out by-Hercules this is softness of-mind:

nimis me indulgeo.
too-much myself I-indulge.

Tandem non ego illa caream,
Pray not I her should-do-without,

si sit opus, vel totum triduum?
if it-were needful, even a-whole three-days?

PARMENO Hui!
Whew!
Universum triduum? vide quid agas.
A-whole three-days? see what you-do.
PHAEDRIA Stat sententia.
It-stands the-resolve.
PARMENO Di boni, quid hoc morbi est?
Gods good, what this of-disease is?
adeone homines immutarier
so men to-be-changed
ex amore ut non cognoscas eundem esse?
by love that not you-may-recognize the-same to-be?
Hoc nemo fuit
Than-this-one no-one was
minus ineptus magis severus quisquam, nec magis continens.
less silly more serious anyone, nor more self-controlled.
Sed quis hic est qui huc pergit? at at!
But who here is who hither proceeds? oho oho!
hic quidem est parasitus Gnatho
this indeed is the-parasite Gnatho
militis: ducit secum una virginem dono huic. Papae!
of-the-soldier: he-brings with-him together a-maiden as-a-gift to-her. Wow!
Facie honesta: mirum ni ego me turpiter hodie hic dabo
With-face handsome: a-wonder unless I myself shamefully today here shall-give
cum meo decrepito hoc eunucho. Haec superat ipsam Thaidem.
with my decrepit this eunuch. She surpasses herself Thais.

Gnatho tells of a man of his own rank who has eaten up his inheritance and goes in rags, unable to play the buffoon or take blows. Gnatho's new trade is to flatter men who want to seem first in everything, saying yes when they say yes and no when they say no. Food sellers greet him, and the poor man begs to follow him, so there may be Gnathonists as there are schools of philosophers. Gnatho needles Parmeno at Thais' door, and Parmeno, left alone, sees Phaedria's younger brother hurry in.

GNATHO Di immortales! homini homo quid praestat,
Gods immortal! to-man man how surpasses,
stulto intelligens
to-a-fool a-man-of-sense
quid interest! hoc adeo ex hac re venit in mentem mihi.
what a-difference! this indeed from this affair came into mind to-me.
Conveni hodie adveniens quendam mei loci hinc atque ordinis,
I-met today arriving a-certain-man of-my rank hence and order,
hominem haud impurum, itidem patria qui abligurierat bona.
a-man not vile, likewise his-paternal who had-guzzled goods.
Video sentum, squalidum, aegrum, pannis annisque obsitum.
I-see-him rough, filthy, sick, with-rags and-years covered.
'Quid istuc,' inquam, 'ornati est?'
'What that,' I-say, 'of-get-up is?'
'Quoniam miser quod habui perdidi. Hem,
'Because wretched what I-had I-have-lost. Ha,
quo redactus sum! omnes noti me atque amici deserunt.'
to-what reduced I-am! all acquaintances me and friends desert.'
Hic ego illum contempsi prae me.
Here I him despised beside me.
'Quid homo,' inquam, 'ignavissime?
'What man,' I-say, 'most-sluggish?

Itan parasti te, ut spes nulla reliqua in te sit tibi? 240
So have-you-managed yourself, that hope no left in you there-be for-you?
Simul consilium cum re amisti?
Together your-sense with your-property have-you-lost?
viden me ex eodem ortum loco,
see-you me from the-same sprung place,
qui color, nitor, vestitus, quae habitudo est corporis?
what color, sleekness, clothing, what condition is of-body?
Omnia habeo, neque quicquam habeo.
All-things I-have, nor anything I-have.
Nihil cum est nihil defit tamen.'
Nothing though there-is nothing is-lacking yet.'
'At ego infelix neque ridiculus esse neque plagas pati
'But I unlucky neither a-buffoon to-be nor blows to-suffer
possum.' 'Quid? tu his rebus credis fieri? 245
can.' 'What? you by-these means believe it-to-be-done?
tota erras via.
by-the-whole you-stray road.
Olim isti fuit generi quondam quaestus apud saeclum prius.
Once for-that was class formerly a-living in age former.
Hoc novum est aucupium: ego adeo hanc primus inveni viam.
This new is a-fowling: I indeed this first found way.
Est genus hominum, qui esse primos
There-is a-class of-men, who to-be first
se omnium rerum volunt,
themselves of-all things want,
nec sunt: hos consector. Hisce ego non paro me ut rideant;
nor are: these I-court. For-these I not set-up myself that they-may-laugh;

sed his ultro arrideo,
but at-these of-my-own-accord I-smile,
et eorum ingenia admiror simul.
and their wits I-admire at-the-same-time.
Quicquid dicunt laudo: id rursum si negant, laudo id quoque.
Whatever they-say I-praise: that again if they-deny, I-praise that also.
Negat quis? nego: ait? aio.
Says-no someone? I-say-no: says-yes? I-say-yes.
Postremo imperavi egomet mihi
Finally I-have-ordered I-myself myself
omnia assentari. Is quaestus nunc est multo uberrimus.'
everything to-agree-with. This living now is by-much the-richest.'
PARMENO Scitum hercle hominem! hic homines
A-clever by-Hercules man! this-one men
prorsum ex stultis insanos facit.
utterly from fools mad makes.
GNATHO Dum haec loquimur interea loci
While this we-talk meanwhile of-place
ad macellum ubi advenimus,
at the-market when we-arrive,
concurrunt laeti mihi obviam cupediarii omnes,
run-together glad to-me to-meet the-delicacy-sellers all,
cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores;
fishmongers, butchers, cooks, sausage-makers, fishermen;
quibus et re salva et perdita profueram,
to-whom both with-property safe and lost I-had-served,
et prosum saepe.
and I-serve often.
Salutant; ad coenam vocant; adventum gratulantur.
They-greet-me; to dinner they-invite-me; my-arrival they-welcome.

Ille ubi miser famelicus videt me esse in tanto honore,
He when wretched starving sees me to-be in so-great honor,
et tam facile victum quaerere, ibi homo coepit me obsecrare
and so easily a-living to-seek, then the-man began me to-beseech
ut sibi liceret discere id de me: sectari iussi;
that to-him it-be-allowed to-learn that from me: to-follow-me I-ordered;
si potis est, tanquam philosophorum
if possible it-is, just-as of-philosophers
habent disciplina ex ipsis
have the-school from themselves
vocabula, parasiti item ut Gnathonici vocentur.
names, parasites likewise that Gnathonists be-called.
PARMENO Viden otium et cibus quid faciat alienus?
See-you leisure and food what does another's?
GNATHO Sed ego cesso
But I delay
ad Thaidem hanc deducere, et rogitare ad coenam ut veniat?
to Thais this-girl to-bring, and to-ask to dinner that she-come?
Sed Parmenonem ante ostium Thaidis tristem video,
But Parmeno before the-door of-Thais gloomy I-see,
rivalis servum. Salva res est: nimirum homines frigent.
of-the-rival the-slave. Safe the-matter is: no-doubt the-men are-cold.
Nebulonem hunc certum est ludere.
Good-for-nothing this settled it-is to-make-sport-of.
PARMENO Hice hoc munere arbitrantur
These-fellows by-this gift think
suam Thaidem esse.
their-own Thais to-be.

GNATHO Plurima salute Parmenonem

With-very-great greeting Parmeno

summum suum impertit Gnatho. Quid agitur?

highest his presents Gnatho. What is-going-on?

PARMENO Statur.

There-is-standing.

GNATHO Video.

I-see.

Numquidnam quod nolis vides?

Anything-at-all that you-would-not-want do-you-see?

PARMENO Te.

You.

GNATHO Credo; at numquid aliud?

I-believe-it; but anything else?

PARMENO Quidum?

How-so?

GNATHO Quia tristis es.

Because gloomy you-are.

PARMENO Nihil equidem.

Nothing indeed.

GNATHO Ne sis: sed quid videtur

Don't be: but what seems

hoc tibi mancipium?

this to-you chattel?

PARMENO Non malum hercle.

Not bad by-Hercules.

GNATHO Uro hominem.

I-burn the-man.

PARMENO Ut falsus animi est!

How mistaken of-mind he-is!

GNATHO Quam hoc munus gratum Thaidi arbitrare esse?
How this gift welcome to-Thais do-you-think to-be?

PARMENO Hoc nunc dicis,
This now you-say,

eiectos hinc nos: omnium rerum, heus, vicissitudo est.
thrown-out from-here us: of-all things, hey, a-change there-is.

GNATHO Sex ego te totos Parmeno hos menses quietum reddam,
Six I you whole Parmeno these months quiet shall-render,

ne sursum deorsum cursites, neve usque ad lucem vigiles.
lest up down you-run-about, or-lest right till dawn you-stay-awake.

Ecquid beo te?
At-all do-I-bless you?

PARMENO Men? papae!
Me? wow!

GNATHO Sic soleo amicos.
So I-am-wont friends.

PARMENO Laudo.
I-praise-it.

GNATHO Detineo te fortasse: tu profectus alio fueras.
I-detain you perhaps: you set-out elsewhere had.

PARMENO Nusquam.
Nowhere.

GNATHO Tum tu igitur paululum da mihi operae:
Then you therefore a-little give me of-help:

fac ut admittar
make that I-be-admitted

ad illam.
to her.

PARMENO Age modo; nunc tibi patent fores hae,
Go-on just; now to-you open doors these,
quia istam ducis.
because that-girl you-bring.
GNATHO Numquem evocari hinc vis foras?
Anyone to-be-called-out from-here do-you-want out-of-doors?
PARMENO Sine biduum hoc praetereat:
Let two-days these pass:
qui mihi nunc uno digitulo fores aperis fortunatus
who for-me now with-one little-finger the-door open fortunate
nae tu istas faxo calcibus saepe insultabis frustra.
truly you those I-shall-make with-heels often will-kick in-vain.
GNATHO Etiam nunc hic stas Parmeno?
Even now here you-stand Parmeno?
eho numnam hic relictus custos,
ho surely-not here left a-guard,
ne quis forte internuntius clam a milite ad istam curset?
lest any by-chance go-between secretly from the-soldier to her run?
PARMENO Facete dictum: mira vero militi quae placeant.
Wittily said: wonderful truly to-the-soldier what please.
Sed video herilem filium minorem huc advenire.
But I-see master's son the-younger hither to-arrive.
Miror quid ex Piraeeo abierit;
I-wonder why from the-Piraeus he-has-left;
nam ibi custos publice est nunc.
for there guard on-public-duty he-is now.
Non temere est; et properans venit:
Not without-cause it-is; and hurrying he-comes:
nescio quid circumspectat.
I-know-not what he-looks-around-for.

Chaerea, Phaedria's younger brother, rushes in: he followed a beautiful girl through the streets and lost sight of her when his father's old kinsman Archidemides held him up. Parmeno realizes she is the girl given to Thais. Chaerea envies the eunuch who will live beside her, and Parmeno jokes that Chaerea could take his clothes and be delivered in his place. Chaerea seizes on the idea, refuses to let it drop, and drags Parmeno home to dress him.

CHAEREA Occidi.
I-am-killed.
Neque virgo est usquam; neque ego,
Nor the-girl is anywhere; nor I,
qui illam e conspectu amisi meo.
who her from sight have-lost my.
Ubi quaeram? Ubi investigem?
Where shall-I-seek? Where shall-I-track?
Quem perconter? Quam insistam viam?
Whom shall-I-ask? What shall-I-take road?
Incertus sum: una haec spes est; ubi ubi est, 295
Uncertain I-am: one this hope is; where ever she-is,
diu celari non potest.
long to-be-bidden not she-can.
O faciem pulchram! deleo omnes dehinc ex animo mulieres.
O face beautiful! I-blot-out all henceforth from mind women.
Taedet quotidianarum harum formarum.
I-am-weary of-everyday these beauties.
PARMENO Ecce autem alterum!
Behold moreover another!
Nescio quid de amore loquitur.
I-know-not what about love he-speaks.

CHAEREA O infortunatum senem!
O unlucky old-man!

PARMENO Hic vero est qui si occeperit ludum iocumque dices
This-one truly is who if he-begins sport and-joking you-will-say

illum alterum fuisse praeut quae dabit huius rabies.
that other to-have-been compared-to what will-give his frenzy.

CHAEREA Ut illum Di Deaeque senium
That him the-Gods and-Goddesses old-fellow

perdant qui me hodie remoratus est,
may-destroy who me today delayed has,

meque adeo qui restiterim; tum autem qui illum floccifecerim.
and-me too who stopped; then moreover who him cared-a-straw-for.

Sed eccum Parmenonem: salve.
But behold-him Parmeno: greetings.

PARMENO Quid tu es tristis? quidve es alacris?
Why you are gloomy? or-why are elated?

Unde is?
Whence do-you-come?

CHAEREA Egone? nescio hercle,
I? I-know-not by-Hercules,

neque unde eam, neque quorsum eam:
neither whence I-go, nor whither I-go:

ita prorsum oblitus sum mei.
so utterly forgetful I-am of-myself.

PARMENO Qui quaeso?
How I-pray?

CHAEREA Amo.
I-am-in-love.

PARMENO Hem!
Ha!

CHAEREA Nunc Parmeno te ostendes qui vir sies.
Now Parmeno you will-show what man you-are.
Scis te mihi saepe pollicitum esse; 'Chaerea aliquid inveni
You-know you to-me often promised to-have; 'Chaerea something find
modo quod ames: in ea re utilitatem
only which you-may-love: in that matter usefulness
ego faciam ut cognoscas meam;'
I shall-make that you-know my;'
cum in cellulam ad te patris
when into the-little-store to you my-father's
penum omnem congerebam clanculum.
provisions all I-was-heaping secretly.
PARMENO Age, inepte.
Go-on, silly.
CHAEREA Hoc hercle factum est:
This by-Hercules done has-been:
fac sis nunc promissa appareant;
make please now the-promises appear;
sive adeo digna res est ubi tu nervos intendas tuos.
or indeed worthy the-matter is where you sinews may-strain your.
Haud similis virgo est virginum nostrarum quas matres student
Not like the-girl is to-girls our whom mothers are-eager
demissis humeris esse, vincto pectore, ut gracilae sient.
with-lowered shoulders to-be, with-bound chest, that slender they-be.
Si qua est habitior paulo, pugilem esse aiunt, deducunt cibum.
If any is plumper a-little, a-boxer to-be they-say, they-cut-down food.
Tametsi bona est natura, reddunt curatura iunceas:
Although good is the-constitution, they-render by-treatment rush-thin:
itaque ergo amantur.
and-so therefore they-are-loved.

PARMENO Quid tua istaec?
What about-yours this-girl?

CHAEREA Nova figura oris.
New the-shape of-face.

PARMENO Papae!
Wow!

CHAEREA Color verus, corpus solidum et succi plenum.
Color true, body firm and of-juice full.

PARMENO Anni?
Years?

CHAEREA Anni? sedecim.
Years? sixteen.

PARMENO Flos ipse.
The-flower itself.

CHAEREA Hanc tu mihi vel vi vel clam vel precario
Her you for-me either by-force or secretly or by-entreaty
fac tradas: mea nihil refert, dum potiar modo.
see you-hand-over: to-me nothing it-matters, provided I-get-her only.

320 PARMENO Quid? virgo cuia est?
What? the-girl whose is?

CHAEREA Nescio hercle.
I-know-not by-Hercules.

PARMENO Unde est?
Whence is-she?

CHAEREA Tantundem.
As-much.

PARMENO Ubi habitat?
Where does-she-live?

CHAEREA Ne id quidem.
Not that even.

PARMENO Ubi vidisti?
Where did-you-see-her?

CHAEREA In via.
In the-street.

PARMENO Qua ratione amisti?
By-what means did-you-lose-her?

CHAEREA Id equidem adveniens mecum stomachabar modo;
That indeed coming-up with-myself I-was-fuming just-now;
nec quenquam esse ego hominem arbitror cui magis bonae
nor anyone to-be I a-man think to-whom more good
felicitates omnes adversae sient.
fortunes all adverse be.

PARMENO Quid hoc est sceleris? 325
What this is of-villainy?

CHAEREA Perii.
I-am-done-for.

PARMENO Quid factum est?
What done has-been?

CHAEREA Rogas?
You-ask?
Patris cognatum atque aequalem Archidemidem,
Of-my-father the-kinsman and coeval Archidemides,
novistin?
know-you?

PARMENO Quidni?
Why-not?

CHAEREA Is dum sequor hanc fit mihi obviam.
He while I-follow her becomes to-me in-the-way.

PARMENO Incommode hercle.
Inconveniently by-Hercules.

CHAEREA Immo enimvero infeliciter;
Nay rather unluckily;
nam incommoda alia sunt dicenda, Parmeno.
for inconveniences other are to-be-called, Parmeno.
Illum liquet mihi deierare his mensibus
Him it-is-clear to-me to-swear in-these months
sex septem prorsum non vidisse proximis,
six seven at-all not to-have-seen latest,
nisi nunc cum minime vellem minimeque opus fuit.
unless now when least I-wished and-least need it-was.
Eho nonne hoc monstri simile est? quid ais?
Ho not this to-a-portent like is? what say-you?
PARMENO Maxime.
Very.
CHAEREA Continuo accurrit ad me quam longe quidem,
Straightway he-runs-up to me how far indeed,
incurvus, tremulus, labiis demissis, gemens.
stooping, trembling, with-lips hanging, groaning.
'Heus! heus! tibi dico Chaerea,' inquit. Restiti.
'Hey! hey! to-you I-speak Chaerea,' he-says. I-stopped.
'Scin quid ego te volebam?' 'Dic.' 'Cras est mihi
'Know-you what I you wanted?' 'Say.' 'Tomorrow there-is to-me
iudicium.' 'Quid tum?' 'Ut diligenter nunties
a-trial.' 'What then?' 'That carefully you-tell
patri, advocatus mane mihi esse ut meminerit.'
your-father, as-counsel early for-me to-be that he-remember.'
Dum haec dicit, abiit hora. Rogo numquid velit?
While this he-says, went-by an-hour. I-ask anything he-wanted?
'Recte,' inquit. Abeo. Cum huc respicio ad virginem,
'All-right,' he-says. I-go-off. When hither I-look-back to the-girl,

illa sese interea commodum huc adverterat
she herself meanwhile just-then hither had-turned
in hanc nostram plateam.
into this our square.
PARMENO Mirum ni hanc dicit modo
A-wonder unless her he-means just-now
huic quae data est dono.
to-her who given has-been as-a-gift.
CHAEREA Huc cum advenio nulla erat.
Hither when I-arrive none was.
PARMENO Comites secuti scilicet sunt virginem. 345
Companions followed of-course have the-girl.
CHAEREA Verum: parasitus cum ancilla.
True: a-parasite with a-maid.
PARMENO Ipsa est: ilicet:
She it-is: it's-all-over:
desine: iam conclamatum est.
stop: now bewailed it-is.
CHAEREA Alias res agis.
Other things you-attend-to.
PARMENO Istuc ago quidem.
That I-attend-to indeed.
CHAEREA Nostin quae sit? dic mihi:
Know-you who she-is? tell me:
aut vidistin?
or did-you-see?
PARMENO Vidi; novi; scio quo abducta sit.
I-saw; I-know; I-know where led-off she-has-been.
CHAEREA Eho Parmeno mi nostin? 350
Ho Parmeno my know-you?

PARMENO Novi.

I-know.

CHAEREA Et scis ubi siet?

And you-know where she-is?

PARMENO Huc deducta est ad meretricem Thaidem:

Hither brought she-has-been to the-courtesan Thais:

ei dono data est.

to-her as-a-gift given she-has-been.

CHAEREA Quis is est tam potens cum tanto munere hoc?

Who he is so powerful with so-great a-gift this?

PARMENO Miles Thraso,

The-soldier Thraso,

Phaedriae rivalis.

Phaedria's rival.

CHAEREA Duras fratris partes praedicas.

Hard of-my-brother the-parts you-proclaim.

PARMENO Immo enim si scias quod donum

Nay indeed if you-knew what gift

huic dono contra comparet,

to-this gift against he-provides,

355 tum id magis dicas.

then that more you-would-say.

CHAEREA Quodnam quaeso hercle?

What-then I-pray by-Hercules?

PARMENO Eunuchum.

A-eunuch.

CHAEREA Illumne obsecro
That-one I-beseech
inhonestum hominem quem mercatus est heri,
unsightly man whom bought he-has yesterday,
senem, mulierem?
an-old-man, a-woman?
PARMENO Istune ipsum.
That very-one.
CHAEREA Homo quatietur certe cum dono foras.
The-man will-be-thrown surely with the-gift out-of-doors.
Sed istam Thaidem non scivi nobis vicinam.
But that Thais not I-knew to-us neighbor.
PARMENO Haud diu est.
Not long it-is.
CHAEREA Perii! numquamne etiam me
I-am-done-for! never even me
illam vidisse? ehodum dic mihi;
her to-have-seen? ho-now tell me;
estne ut fertur forma? 360
is-she as is-reported in-beauty?
PARMENO Sane.
Certainly.
CHAEREA At nihil ad nostram hanc.
But nothing to our this-girl.
PARMENO Alia res.
Another matter.
CHAEREA Obsecro hercle Parmeno fac ut potiar.
I-beseech by-Hercules Parmeno make that I-may-get-her.

PARMENO Faciam sedulo ac
I-shall-do-it diligently and
dabo operam; adiuvabo: numquid me aliud vis?
shall-give effort; I-shall-help: anything me else do-you-want?
CHAEREA Quo nunc is?
Where now do-you-go?
PARMENO Domum,
Home,
ut mancipia haec, ita ut iussit frater, ducam ad Thaidem.
that slaves these, so as ordered my-brother, I-may-take to Thais.
CHAEREA O fortunatum istum eunuchum
O fortunate that eunuch
qui quidem in hanc detur domum!
who indeed into this be-given house!
365 PARMENO Quid ita?
Why so?
CHAEREA Rogitas? Summa forma semper conservam domi
You-ask? With-highest beauty always a-fellow-slave at-home
videbit; colloquetur; aderit una in unis aedibus;
he-will-see; he-will-talk-with-her; he-will-be-with together in one house;
cibum nonnumquam capiet cum ea; interdum propter dormiet.
food sometimes he-will-take with her; sometimes beside will-sleep.
PARMENO Quid si nunc tute fortunatus fias?
What if now you-yourself fortunate should-become?
CHAEREA Qua re Parmeno?
In-what way Parmeno?
Responde.
Answer.
PARMENO Capias tu illius vestem.
You-might-take you his clothes.

CHAEREA Vestem? quid tum postea?
The-clothes? what then afterward?

PARMENO Pro illo te ducam. 370
In-place-of him you I-might-take.

CHAEREA Audio.
I-hear.

PARMENO Te esse illum dicam.
You to-be him I-might-say.

CHAEREA Intelligo.
I-understand.

PARMENO Tu illis fruare commodis
You those might-enjoy advantages
quibus tu illum dicebas modo;
which you him were-saying just-now;
cibum una capias, adsis, tangas, ludas, propter dormias;
food together might-take, be-near, touch, play, beside sleep;
quandoquidem illarum neque te quisquam novit,
since of-them neither you anyone knows,
neque scit qui sies.
nor knows who you-are.
Praeterea forma et aetas ipsa est facile
Besides beauty and age itself is easily
ut pro eunucho probes.
that for a-eunuch you-may-pass.

CHAEREA Dixti pulchre:
You-said finely:
numquam vidi melius consilium dari.
never I-have-seen better advice to-be-given.
Age, eamus intro: nunc iam orna me;
Come, let-us-go inside: now at-once dress me;
abduc, duc, quantum potes.
take-off, lead, as-fast-as you-can.
PARMENO Quid agis? iocabar equidem.
What are-you-doing? I-was-joking indeed.
CHAEREA Garris.
You-are-babbling.
PARMENO Perii: quid ego egi miser?
I-am-done-for: what I have-done wretched?
Quo trudis? perculeris iam tu me:
Where do-you-shove? you-will-have-knocked-over now you me:
tibi equidem dico, mane.
to-you indeed I-say, wait.
CHAEREA Eamus.
Let-us-go.
PARMENO Pergin?
Go-on-do-you?
CHAEREA Certum est.
Settled it-is.
PARMENO Vide ne nimium calidum hoc sit modo.
See lest too hot this be only.
CHAEREA Non est profecto: sine.
Not it-is truly: let-me.
PARMENO At enim istaec in me cudetur faba.
But indeed that on me will-be-threshed bean.

CHAEREA Ah!
Ah!

PARMENO Flagitium facimus.
A-disgrace we-do.

CHAEREA An id flagitium est, si in domum meretriciam
Or that a-disgrace is, if into a-house courtesan's
deducar; et illis crucibus quae nos nostramque adolescentiam
I-be-brought; and to-those tormentors who us and-our youth
habent despicatam, et quae nos semper omnibus cruciant modis,
hold despised, and who us always in-all torment ways,
nunc referam gratiam; atque eas itidem
now I-pay-back thanks; and them likewise
fallam ut ab illis fallimur?
deceive as by them we-are-deceived?
An potius haec patri aequum est fieri 385
Or rather this to-my-father fair is to-be-done
ut a me ludatur dolis:
that by me he-be-tricked by-wiles:
quod qui rescierint culpent:
which who have-found-out would-blame:
illud merito factum omnes putent.
that deservedly done all would-think.

PARMENO Quid istic? si certum est facere facias:
What there? if settled it-is to-do do-it:
verum ne post conferas
but not afterward throw
culpam in me.
the-blame on me.

CHAEREA Non faciam.
Not I-shall-do-it.

PARMENO Iubesne?
Do-you-order-it?

CHAEREA Iubeo, cogo, atque impero.
I-order, I-compel, and I-command.

Numquam defugiam auctoritatem: sequere.
Never I-shall-shirk the-responsibility: follow.

PARMENO Di vortant bene.
The-Gods may-turn-it well.

VII · THRASO AND HIS FLATTERER

Thraso asks Gnatho whether Thais is grateful for his gift, and boasts of the king who trusted him with his army and took him alone to dinner. He tells his jokes, the one that silenced Strato, keeper of the elephants, and the line he threw at a young Rhodian at a banquet: are you a hare, and looking for tidbits? Gnatho praises them all. Should he clear himself with Thais? No, says Gnatho: whenever she names Phaedria, let him name Pamphila, for she loves his gifts and fears to lose them.

390 THRASO Magnas vero agere gratias Thais mihi?
Great truly to-give thanks Thais to-me?

GNATHO Ingentes.
Enormous.

THRASO Ain tu? laeta est?
Say you? glad she-is?

GNATHO Non tam ipso quidem
Not so-much by-the-very indeed

dono quam abs te datum esse: id vero serio
gift as by you given to-be: that truly in-earnest

triumphat.
she-triumphs.

PARMENO Huc proviso ut, ubi tempus siet,
Hither I-look-out that, when the-time may-be,
deducam: sed eccum militem.
I-may-bring-them: but behold-him the-soldier.
THRASO Est istuc datum
It-is that given
profecto ut grata mihi sint quae facio omnia.
surely that pleasing to-me be what I-do all.
GNATHO Adverti hercle animum.
I-have-noticed by-Hercules mind.
THRASO Vel rex semper maximas
Even the-king always the-greatest-(thanks)
mihi agebat quidquid feceram; aliis non item.
to-me gave whatever I-had-done; to-others not likewise.
GNATHO Labore alieno magnam partam gloriam
By-labor another's great won glory
verbis saepe in se transmovet qui habet salem,
with-words often onto himself shifts who has wit,
quod in te est.
which in you is.
THRASO Habes.
You-have-it.
GNATHO Rex te ergo in oculis —
The-king you then in his-eyes—
THRASO Scilicet.
Of-course.
GNATHO Gestare.
To-carry.

THRASO Vero: credere omnem exercitum,

Truly: to-entrust his-whole army,

consilia.

his-plans.

GNATHO Mirum.

A-wonder.

THRASO Tum sicubi eum satietas

Then if-anywhere him satiety

hominum, aut negoti si quando odium ceperat,

of-men, or of-business if ever weariness had-taken,

requiescere ubi volebat, quasi — nostin?

to-rest when he-wanted, as-if —know-you?

GNATHO Scio:

I-know:

405 quasi ubi illam exspueret miseriam ex animo.

as-if when that he-might-spit-out misery from his-mind.

THRASO Tenes.

You-have-it.

Tum me convivam solum abducebat sibi.

Then me as-guest alone he-took-off for-himself.

GNATHO Hui!

Whew!

Regem elegantem narras.

A-king discerning you-describe.

THRASO Immo sic homo est

Nay so the-man is

perpaucorum hominum.

of-very-few men.

GNATHO Immo nullorum arbitror,
Nay of-none I-think,
si tecum vivit.
if with-you he-lives.
THRASO Invidere omnes mihi;
They-envied all me;
mordere clanculum: ego non flocci pendere.
they-bit secretly: I not a-straw cared.
Illi invidere misere: verum unus tamen
They envied wretchedly: but one yet
impense, elephantis quem Indicis praefecerat.
exceedingly, over-the-elephants whom Indian he-had-put-in-charge-of.
Is ubi molestus magis est, 'Quaeso,' inquam, 'Strato,
He when troublesome more is, 'I-pray,' I-say, 'Strato,
eone es ferox quia habes imperium in belluas?'
for-that are-you fierce because you-have command over beasts?'
GNATHO Pulchre mehercle dictum, et sapienter. Papae!
Finely by-Hercules said, and wisely. Wow!
Iugularas hominem. Quid ille?
You-had-cut-the-throat-of the-man. What he?
THRASO Mutus ilico.
Dumb on-the-spot.
GNATHO Quidni esset?
Why-not would-he-be?
PARMENO Di vestram fidem! hominem perditum
Gods your faith! a-man ruined
miserumque, et illum sacrilegum.
and-wretched, and that-one sacrilegious.

THRASO Quid illud Gnatho
What that Gnatho
quo pacto Rhodium tetigerim in convivio,
in-what way the-Rhodian I-touched at a-banquet,
numquam tibi dixi?
never to-you have-I-told?
GNATHO Numquam: sed narra, obsecro.
Never: but tell, I-beseech.
Plus millies audivi.
More-than a-thousand-times I-have-heard-it.
THRASO Una in convivio
Together at a-banquet
erat hic quem dico Rhodius adolescentulus.
was this-one whom I-mean Rhodian youngster.
Forte habui scortum: coepit ad id alludere,
By-chance I-had a-harlot: he-began at her to-play,
et me irridere. 'Quid agis,' inquam, 'homo impudens?
and me to-mock. 'What are-you-doing,' I-say, 'man shameless?
Lepus es, et pulpamentum quaeris?'
A-hare you-are, and tidbits do-you-seek?'
GNATHO Ha, ha, he.
Ha, ha, he.
THRASO Quid est?
What is-it?
GNATHO Facete, lepide, laute; nihil supra.
Wittily, charmingly, elegantly; nothing beyond.
Tuumne, obsecro te, hoc dictum erat? vetus credidi.
Yours, I-beseech you, this saying was? old I-believed.
THRASO Audieras?
Had-you-heard-it?

GNATHO Saepe; et fertur in primis.
Often; and it-is-told among the-first.

THRASO Meum est.
Mine it-is.

GNATHO Dolet dictum imprudenti adolescenti et libero.
It-hurts the-saying to-the-heedless young-man and free-born.

PARMENO At te Di perdant.
But you the-Gods may-destroy.

GNATHO Quid ille, quaeso?
What he, I-pray?

THRASO Perditus.
Done-for.

Risu omnes qui aderant emoriri: denique
With-laughter all who were-present died: finally
metuebant omnes iam me.
feared all now me.

GNATHO Non iniuria.
Not without-cause.

THRASO Sed heus tu, purgone ego me de istac Thaidi,
But hey you, should-clear I myself about that-girl to-Thais,
quod eam me amare suspicata est?
that her me to-love suspected she-has?

GNATHO Nihil minus.
Nothing less.

Immo auge magis suspicionem.
Nay increase more the-suspicion.

THRASO Cur?
Why?

GNATHO Rogas?

You-ask?

Scin? si quando illa mentionem Phaedriae

Know-you? if ever she mention of-Phaedria

facit, aut si laudat, te ut male urat.

makes, or if she-praises-him, you that badly she-may-sting.

THRASO Sentio.

I-perceive.

GNATHO Id ut ne fiat haec res sola est remedio.

That that not it-happen this means alone is for-a-remedy.

Ubi nominabit Phaedriam, tu Pamphilam

When she-names Phaedria, you Pamphila

continuo: si quando illa dicet, 'Phaedriam

at-once: if ever she says, 'Phaedria

commissatum intromittamus:' tu, 'Pamphilam

to-revel let-us-let-in:' you, 'Pamphila

cantatum provocemus.' Si laudabit haec

to-sing let-us-call-forth.' If she-praises she

illius formam, tu huius contra. Denique

his beauty, you hers in-turn. Finally

par pro pari referto, quod eam mordeat.

like for like give-back, which her may-bite.

THRASO Siquidem me amaret, tum istuc prodesset, Gnatho.

If-indeed me she-loved, then that would-profit, Gnatho.

GNATHO Quando illud quod tu das exspectat atque amat,

Since that which you give she-awaits and loves,

iam dudum te amat, iam dudum illi facile fit

now long you she-loves, now long to-her easily is-done

quod doleat; metuit semper quem ipsa nunc capit

what may-grieve; she-fears always which she now takes

fructum ne quando iratus tu alio conferas.
profit lest ever angry you elsewhere bestow.

THRASO Bene dixti: at mihi istuc non in mentem venerat. 450
Well you-have-said: but to-me that not into mind had-come.

GNATHO Ridiculum: non enim cogitaras: caeterum
Laughable: not for you-had-thought: otherwise
idem hoc tute melius quanto invenisses Thraso!
the-same this you-yourself better by-how-much you-would-have-found Thraso!

VIII · THE GIFTS PRESENTED

Thais comes out to meet Thraso, and Parmeno presents Phaedria's gifts: the Ethiopian maid and the eunuch, who is Chaerea in disguise. Parmeno praises the eunuch's looks and accomplishments, contrasts Phaedria's modest courtship with the soldier's, and trades insults with Thraso and Gnatho. Thais takes the slaves inside, then goes off with Thraso to dinner, telling Pythias that if Chremes comes, he should wait, come back, or be brought to her.

THAIS Audire vocem visa sum modo militis.
To-hear the-voice seemed I-have just-now of-the-soldier.
Atque eccum. Salve mi Thraso.
And behold-him. Greetings my Thraso.

THRASO O Thais mea,
O Thais my,
meum suavium, quid agitur? ecquid nos amas 455
my sweet-kiss, how goes-it? at-all us do-you-love
de fidicina istac?
for lyre-girl that?

PARMENO Quam venuste! quod dedit
How charmingly! what he-gave
principium adveniens.
a-beginning arriving.
THAIS Plurimum merito tuo.
Very-much for-merit your.
GNATHO Eamus ergo ad coenam: quid stas?
Let-us-go then to dinner: why do-you-stand?
PARMENO Hem alterum:
Look another:
abdomini hunc natum dicas.
for-the-belly this-one born you-would-say.
THRASO Ubi vis, non moror.
When you-want, not I-delay.
460 PARMENO Adibo, atque adsimulabo quasi nunc exeam.
I-shall-approach, and shall-pretend as-if now I-were-coming-out.
Ituran Thais quopiam es?
Going-to-go Thais anywhere are-you?
THAIS Ehem! Parmeno,
Aha! Parmeno,
bene fecisti: hodie itura.
well you-have-done: today going-to-go.
PARMENO Quo?
Where?
THAIS Quid? hunc non vides?
What? this-one not do-you-see?
PARMENO Video et me taedet: ubi vis dona adsunt tibi
I-see and me it-wearies: when you-want gifts are-here for-you
a Phaedria.
from Phaedria.

THRASO Quid stamus? cur non imus hinc?
Why do-we-stand? why not do-we-go hence?
PARMENO Quaeso hercle ut liceat, pace quod fiat tua,
I-pray by-Hercules that it-be-allowed, with-peace which may-be-done your,
dare huic quae volumus, convenire et colloqui.
to-give to-her what we-want, to-meet and to-converse.
THRASO Perpulchra credo dona haud nostris similia.
Very-beautiful I-believe gifts not to-ours like.
PARMENO Res indicabit. Heus, iubete istos foras
The-thing will-show. Hey, order those out-of-doors
exire quos iussi ocius: procede tu huc.
to-come-out whom I-ordered quicker: come-forward you hither.
Ex Aethiopia est usque haec.
From Ethiopia is all-the-way this-girl.
THRASO Hic sunt tres minae.
Here are three minas.
GNATHO Vix.
Scarcely.
PARMENO Ubi tu es Dore? accede huc. Hem eunuchum tibi,
Where you are Dorus? approach hither. Look a-eunuch for-you,
quam liberali facie, quam aetate integra!
how of-gentlemanly face, how of-age fresh!
THAIS Ita me Di ament honestus est.
So me the-Gods love handsome he-is.
PARMENO Quid tu ais, Gnatho?
What you say, Gnatho?
Numquid habes quod contemnas? quid tu autem Thraso?
Anything have-you that you-may-scorn? what you moreover Thraso?
Tacent; satis laudant. Fac periclum in literis,
They-are-silent; enough they-praise. Make a-trial in letters,

fac in palaestra, in musicis: quae liberum
make-it in the-wrestling-ground, in music: what free-born
scire aequum est adolescentem solertem dabo.
to-know fitting is a-youth skilled I-shall-give.
THRASO Ego illum eunuchum, si opus siet, vel sobrius.
I that eunuch, if need there-were, even sober.
PARMENO Atque haec qui misit non sibi soli postulat
And these-things who sent not for-himself alone demands
te vivere, et sua causa excludi caeteros;
you to-live, and for-his sake to-be-shut-out the-rest;
neque pugnas narrat; neque cicatrices suas
nor battles he-tells; nor scars his
ostentat; neque tibi obstat, quod quidam facit:
shows-off; nor to-you stands-in-the-way, which a-certain-one does:
verum ubi molestum non erit, ubi tu voles,
but when troublesome not it-will-be, when you want,
ubi tempus tibi erit, sat habet si tum recipitur.
when time for-you there-will-be, enough he-holds if then he-is-let-in.
THRASO Apparet servum hunc esse domini pauperis
It-appears slave this to-be of-a-master poor
miserique.
and-wretched.
GNATHO Nam hercle nemo posset, sat scio,
For by-Hercules no-one could, enough I-know,
qui haberet qui pararet alium, hunc perpeti.
who had wherewith he-might-get another, this-one to-endure.
PARMENO Tace tu, quem ego esse infra infimos omnes puto
Be-silent you, whom I to-be below the-lowest all think
homines; nam qui huic animum assentari induxeris,
men; for who to-this-man mind to-flatter you-have-brought,

e flamma petere te cibum posse arbitror.
from the-flame to-seek you food to-be-able I-think.

THRASO Iamne imus?
Now do-we-go?

THAIS Hos prius introducam, et quae volo
These first I-shall-lead-in, and what I-want
simul imperabo: post continuo exeo.
at-once I-shall-order: after straightway I-come-out.

THRASO Ego hinc abeo; tu istam opperire.
I hence go-off; you her wait-for.

PARMENO Haud convenit
Not it-befits
una cum amica ire imperatorem in via.
together with a-sweetheart to-go a-commander in the-street.

THRASO Quid tibi ego multa dicam? domini similis es.
Why to-you I many-things should-say? of-your-master like you-are.

GNATHO Ha, ha, he.
Ha, ha, he.

THRASO Quid rides?
Why do-you-laugh?

GNATHO Istuc quod dixti modo;
That which you-said just-now;
et illud de Rhodio dictum cum in mentem venit:
and that about the-Rhodian saying when into mind comes:
sed Thais exit.
but Thais comes-out.

THRASO Abi prae, curre, ut sint domi
Go ahead, run, that (things)-be at-home
parata.
ready.

GNATHO Fiat.

Let-it-be.

THAIS Diligenter Pythias

Carefully Pythias

fac cures, si Chremes huc forte advenerit,

see you-take-care, if Chremes hither by-chance should-arrive,

ut ores primum ut maneat: si id non commodum est,

that you-ask first that he-stay: if that not convenient is,

ut redeat: si id non poterit, ad me adducito.

that he-return: if that not he-can, to me bring-him.

PYTHIAS Ita faciam.

So I-shall-do.

THAIS Quid? quid aliud volui dicere?

What? what else did-I-want to-say?

Ehem, curate istam diligenter virginem.

Aha, take-care-of that carefully maiden.

Domi adsitis facite.

At-home be-present see.

THRASO Eamus.

Let-us-go.

THAIS Vos me sequimini.

You me follow.

IX · CHREMES IS SUSPICIOUS

Chremes, a young man, cannot think what Thais wants of him: she made him dine with her and asked whether he had a farm at Sunium and a little sister who was lost. He suspects she will claim to be that sister, though she is older. Pythias meets him and asks him to come back tomorrow or wait; he refuses both, but agrees to go to Thais at the soldier's house, guided by the maid Dorias.

CHREMES Profecto quanto magis magisque cogito,
Truly by-how-much more and-more I-think,
nimirum dabit haec Thais mihi magnum malum:
no-doubt will-give this Thais to-me great trouble:
ita me video ab ea astute labefactarier,
so myself I-see by her cunningly to-be-undermined,
iam tum cum primum iussit me ad se arcessier.
already then when first she-ordered me to her to-be-summoned.
Roget quis 'Quid tibi cum illa?' ne noram quidem;
Should-ask someone 'What to-you with her?' not I-knew-her even;
ubi veni, causam ut ibi manerem repperit.
when I-came, a-reason that there I-should-stay she-found.
Ait rem divinam fecisse, et rem seriam
She-says a-thing divine to-have-done, and a-matter serious
velle agere mecum. Iam tum erat suspicio
to-want to-treat with-me. Already then was suspicion
dolo malo haec fieri omnia: ipsa accumbere
by-fraud wicked these-things to-be-done all: she-herself to-recline
mecum, mihi sese dare, sermonem quaerere.
with-me, to-me herself to-give, conversation to-seek.
Ubi friget, huc evasit; quam pridem pater
When it-grew-cold, hither she-came-out; how long-ago my-father

mihi et mater mortui essent: dico, iam diu.
to-me and my-mother dead were: I-say, now a-long-time.
Rus Sunii ecquod haberem, et quam longe a mari?
A-farm at-Sunium whether-any I-had, and how far from the-sea?
Credo ei placere hoc: sperat se a me avellere.
I-believe to-her to-please this: she-hopes herself from me to-wrench.
Postremo, ecqua inde parva periisset soror?
Finally, whether-any thence little had-been-lost sister?
Ecquis cum ea una? quid habuisset cum perit?
Whether-anyone with her together? what she-had-had when she-was-lost?
Ecquis eam posset noscere? Haec cur quaeritet?
Whether-anyone her could recognize? These-things why should-she-keep-asking?
Nisi si illa forte, quae olim periit parvula
Unless if she by-chance, who once was-lost little
soror, hanc se intendit esse, ut est audacia.
sister, this-one herself claims to-be, as is her-audacity.
Verum ea si vivit annos nata est sedecim,
But she if she-lives years old is sixteen,
non maior. Thais quam ego sum maiuscula est.
not more. Thais than I am a-little-older is.
Misit porro orare ut venirem serio.
She-sent further to-beg that I-should-come in-earnest.
Aut dicat quod volt; aut molesta ne siet:
Either let-her-say what she-wants; or troublesome not let-her-be:
non hercle veniam tertio. Heus, heus. Ecquis hic?
not by-Hercules I-shall-come a-third-time. Hey, hey. Anyone here?
Ego sum Chremes.
I am Chremes.
PYTHIAS O capitulum lepidissimum!
O little-head most-charming!

CHREMES Dico ego mihi insidias fieri.
I-say I to-me a-trap to-be-made.

PYTHIAS Thais maximo
Thais with-the-greatest

te orabat opere ut cras redires.
you begged effort that tomorrow you-would-return.

CHREMES Rus eo.
To-the-country I-go.

PYTHIAS Fac amabo.
Do-it please.

CHREMES Non possum, inquam.
Not I-can, I-say.

PYTHIAS At tu apud nos hic mane,
But you with us here stay,

dum redeat ipsa.
until returns she-herself.

CHREMES Nihil minus.
Nothing less.

PYTHIAS Cur mi Chremes?
Why my Chremes?

CHREMES Malam rem hinc abis? 535
To-bad trouble from-here do-you-go?

PYTHIAS Si istuc ita certum est tibi,
If that so settled is for-you,

amabo ut illuc transeas ubi illa est.
please that thither you-go-across where she is.

CHREMES Eo.
I-go.

PYTHIAS Abi Dorias cito hunc deduce ad militem.
Go Dorias quickly this-man take to the-soldier.

Antipho, looking for Chaerea about a dinner party the young men have planned, finds him coming out of Thais' house in the eunuch's clothes. Chaerea tells how he was put in charge of the girl, watched her look at a painting of Jupiter coming to Danae in a shower of gold, fanned her while she slept, and took his chance. Antipho asks about the dinner; it is ready at the freedman Discus'. Chaerea cannot go home to change, and they go to Antipho's to change and plan how he may keep the girl.

ANTIPHO Heri aliquot adolescentuli coimus in Piraeeo,
Yesterday several young-men we-met in the-Piraeus,
in hunc diem ut de symbolis essemus. Chaeream ei rei
for this day that about contributions we-should-be. Chaerea to-that business
praefecimus; dati annuli; locus, tempus constitutum est.
we-put-in-charge; given the-rings; the-place, the-time settled was.
Praeteriit tempus; quo in loco dictum est parati nihil est.
Has-gone-by the-time; which in place said it-was of-ready nothing is.
Homo ipse nusquam est;
The-man himself nowhere is;
neque scio quid dicam aut quid coniectem.
nor I-know what to-say or what to-guess.
Nunc mihi hoc negoti caeteri dedere ut illum quaeram;
Now to-me this business the-others gave that him I-should-seek;
idque adeo visam, si domi est. Quisnam hic a Thaide exit?
and-that indeed I-shall-see, if at-home he-is. Who-then here from Thais comes-out?
Is est, an non est? ipsus est.
He is, or not is-it? himself it-is.
Quid hoc hominis? qui hic ornatus est?
What this of-a-man? what this get-up is?
Quid illud mali est? nequeo satis mirari neque coniicere.
What that of-trouble is? I-cannot enough to-wonder nor to-guess.

Nisi quicquid est, procul hinc libet prius quid sit sciscitari.
Except whatever it-is, far from-here it-pleases first what it-be to-inquire.
CHAEREA Numquis hic est? nemo est:
Anyone here is? no-one is:
numquis hinc me sequitur? nemo homo est.
anyone from-here me follows? no-one man is.
Iamne erumpere hoc licet mihi gaudium? pro Iupiter!
Now to-burst-out this it-is-allowed to-me joy? O Jupiter!
Nunc est profecto interfici cum perpeti me possum,
Now is-the-time truly to-be-killed when to-endure myself I-can,
ne hoc gaudium contaminet vita aegritudine aliqua.
lest this joy should-taint life with-sorrow some.
Sed neminemne curiosum intervenire nunc mihi,
But no-one inquisitive to-come-up now to-me,
qui me sequatur, quoquo eam; rogitando obtundat, enecet;
who me may-follow, wherever I-go; with-asking may-deafen, may-kill;
quid gestiam, aut quid laetus sim;
why I-exult, or why glad I-am;
quo pergam, unde emergam; ubi siem
where I-am-going, whence I-emerge; where I-have
vestitum hunc nactus; quid mihi quaeram;
clothing this got; what for-myself I-seek;
sanus sim, anne insaniam?
sane am-I, or am-I-mad?

ANTIPHO Adibo, atque ab eo gratiam
I-shall-approach, and from him favor
hanc quam video velle inibo.
this which I-see him-to-want I-shall-win.
Chaerea, quid est quod sic gestis?
Chaerea, what is-it that so you-exult?
quid sibi hic vestitus quaerit?
what for-itself this clothing seeks?
Quid est quod laetus sis? quid tibi vis?
What is-it that glad you-are? what for-yourself do-you-want?
satin sanus? quid me adspectas?
quite sane? why me do-you-stare-at?
Quid taces?
Why are-you-silent?
CHAEREA O festus dies hominis! amice salve.
O festal day of-a-man! friend greetings.
Nemo est hominum, quem ego nunc magis
No-one is of-men, whom I now more
cuperem videre quam te.
would-wish to-see than you.
ANTIPHO Narra istuc quaeso quid siet.
Tell that I-pray what it-be.
CHAEREA Immo ego te obsecro hercle ut audias.
Nay I you beseech by-Hercules that you-listen.
Nostine hanc, quam amat frater?
Do-you-know her, whom loves my-brother?
ANTIPHO Novi, nempe opinor Thaidem.
I-know, surely I-think Thais.
CHAEREA Istam ipsam.
That very-one.

ANTIPHO Sic commemineram.

So I-remembered.

CHAEREA Quaedam hodie est ei dono data

A-certain today was to-her as-a-gift given

virgo. Quid ego eius tibi nunc faciem

maiden. Why I her to-you now face

praedicem aut laudem Antipho,

should-proclaim or praise Antipho,

cum ipsum me noris quam elegans formarum spectator siem? 565

when myself me you-know how discerning of-beauties a-spectator I-am?

In hac commotus sum.

In this-one stirred I-was.

ANTIPHO Ain tu?

Say you?

CHAEREA Primam dices, scio, si videris.

The-first you-will-say, I-know, if you-have-seen-(her).

Quid multa verba? amare coepi. Forte fortuna domi

Why many words? to-love I-began. By-good luck at-home

erat quidam eunuchus quem mercatus fuerat frater Thaidi,

was a-certain eunuch whom bought had my-brother for-Thais,

neque is deductus etiamdum ad eam. Summonuit me Parmeno

nor he brought yet to her. Prompted me Parmeno

ibi servus quod ego arripui. 570

there the-slave which I seized.

ANTIPHO Quid id est?

What that is?

CHAEREA Tacitus citius audies.
Silent sooner you-will-hear.
Ut vestem cum eo mutem, et pro illo
That clothes with him I-change, and in-place-of him
iubeam me illuc deducier.
I-order myself thither to-be-taken.
ANTIPHO Pro eunuchon?
In-place-of the-eunuch?
CHAEREA Sic est.
So it-is.
ANTIPHO Quid ex ea re tandem ut caperes commodi?
What from that thing at-last that you-might-take of-advantage?
CHAEREA Rogas? viderem, audirem,
You-ask? I-might-see, I-might-hear,
essem una quacum cupiebam Antipho.
I-might-be together with-whom I-desired Antipho.
Num parva causa aut parva ratio est?
Surely-not small the-reason or small the-account is?
traditus sum mulieri.
handed I-was to-the-woman.
575 Illa ilico ubi me accepit laeta vero ad se abducit domum:
She on-the-spot when me she-received glad truly to her takes-(me)-off home:
commendat virginem.
she-commends the-maiden.
ANTIPHO Cui? tibine?
To-whom? to-you?
CHAEREA Mihi.
To-me.
ANTIPHO Satis tuto tamen.
Quite safely yet.

CHAEREA Edicit ne vir quisquam ad eam adeat;
She-orders that-not a-man any to her approach;
et mihi ne abscedam imperat,
and to-me that-not I-go-away commands,
in interiore parte ut maneam solus cum sola: annuo,
in the-inner part that I-stay alone with her-alone: I-nod,
terram intuens modeste.
the-ground looking-at modestly.
ANTIPHO Miser!
Poor-man!
CHAEREA 'Ego,' inquit, 'ad coenam hinc eo.'
'I,' she-says, 'to dinner hence go.'
Abducit secum ancillas: paucae quae circum illam essent manent
She-takes-off with-her the-maids: few who around her should-be stay
novitiae puellae: continuo haec adornant ut lavet.
new girls: at-once these get-ready that she-bathe.
Adhortor properent: dum apparatur, virgo in conclavi sedet,
I-urge they-hurry: while it-is-prepared, the-maiden in the-room sits,
suspectans tabulam quandam pictam,
looking-up-at a-panel a-certain painted,
ubi inerat pictura haec: Iovem
where was-in a-picture this: Jupiter
quo pacto Danaae misisse aiunt
in-what way to-Danae to-have-sent they-say
quondam in gremium imbrem aureum.
once into her-lap a-shower golden.
Egomet quoque id spectare coepi; et, quia consimilem luserat
I-myself also that to-look-at began; and, because a-like had-played
iam olim ille ludum, impendio magis animus gaudebat mihi;
long ago he game, exceedingly more mind rejoiced to-me;

deum sese in hominem convertisse, atque in alienas tegulas
a-god himself into a-man to-have-changed, and into another's tiles
venisse clanculum per impluvium, fucum factum mulieri.
to-have-come secretly through the-skylight, a-trick played on-a-woman.
At quem Deum? qui templa coeli summa sonitu concutit.
But what God? who the-temples of-heaven highest with-sound shakes.
590 Ego homuncio hoc non facerem?
I a-manikin this not should-do?
ego illud vero ita feci ac lubens.
I that truly so did and gladly.
Dum haec mecum reputo, arcessitur lavatum interea virgo:
While this with-myself I-ponder, is-sent-for to-bathe meanwhile the-maiden:
it, lavit, rediit: deinde eam in lectum illae collocant.
she-goes, bathes, returns: then her on a-couch they lay.
Sto exspectans si quid mihi imperent.
I-stand waiting if anything me they-order.
Venit una; 'Heus tu,' inquit, 'Dore
Comes one; 'Hey you,' she-says, 'Dorus
cape hoc flabellum et ventulum huic sic facito, dum lavamus:
take this fan and a-little-breeze to-her so make, while we-bathe:
595 ubi nos laverimus si voles lavato.' Accipio tristis.
when we have-bathed if you-want bathe.' I-take-it gloomy.
ANTIPHO Tum equidem istuc os tuum impudens
Then indeed that face your shameless
videre nimium vellem;
to-see very-much I-would-want;
qui esset status, flabellum tenere te asinum tantum.
what was your-stance, a-fan to-hold you an-ass so-big.

CHAEREA Vix elocuta est hoc,
Scarcely spoken-out she-has this,
foras simul omnes proruunt se:
out-of-doors together all rush themselves:
abeunt lavatum: perstrepunt, ita ut fit domini ubi absunt.
they-go-off to-bathe: they-make-a-din, so as happens masters when are-away.
Interea somnus virginem opprimit; ego limis specto
Meanwhile sleep the-maiden overwhelms; I askance look
sic per flabellum clanculum; simul alia circumspecto
so through the-fan secretly; at-the-same-time other-things I-look-around
satin explorata sint. Video esse; pessulum ostio obdo.
whether-quite explored they-be. I-see they-are; the-bolt to-the-door I-put.
ANTIPHO Quid tum?
What then?
CHAEREA Quid? quid tum? fatue.
What? what then? fool.
ANTIPHO Fateor.
I-admit-it.
CHAEREA An ego occasionem
Or I an-opportunity
mihi ostentam tantam, tam brevem,
to-me offered so-great, so short,
tam optatam, tam insperatam
so wished-for, so unhoped-for
amitterem? tum pol ego is essem vere qui simulabar.
should-I-lose? then by-Pollux I he should-be truly who I-was-pretending.
ANTIPHO Sane hercle ut dicis: sed interim
Certainly by-Hercules as you-say: but meanwhile
de symbolis quid actum est?
about the-contributions what done has-been?

CHAEREA Paratum est.
Ready it-is.

ANTIPHO Frugi es. Ubi? domine?
Thrifty you-are. Where? at-home?

CHAEREA Immo apud libertum Discum.
Nay at freedman Discus'.

ANTIPHO Perlonge est: sed tanto ocius properemus;
Very-far it-is: but by-so-much quicker let-us-hurry;
muta vestem.
change your-clothes.

CHAEREA Ubi mutem? perii;
Where am-I-to-change? I-am-done-for;
nam domo exulo nunc: metuo fratrem
for from-home I-am-an-exile now: I-fear my-brother
610 ne intus sit; porro autem pater ne rure redierit iam.
lest inside he-be; further moreover my-father lest from-the-country have-returned already.

ANTIPHO Eamus ad me: ibi proximum est ubi mutes.
Let-us-go to me: there nearest it-is where you-may-change.

CHAEREA Recte dicis
Rightly you-say
eamus; et de istac simul, quo pacto porro possim
let-us-go; and about that-girl at-the-same-time, in-what way further I-can
potiri, consilium volo capere una tecum.
to-get, a-plan I-want to-take together with-you.

ANTIPHO Fiat.
Let-it-be.

Dorias tells how Chremes was admitted to the dinner at Thais' request, and how the soldier, taking him for a rival, called for Pamphila to entertain them. Thais refused, a quarrel followed, and she secretly gave Dorias her gold to carry home. Phaedria, meanwhile, comes back: lost in thought on the road, he walked past his farm, and now he cannot stay two days without at least seeing her, so he passes it on purpose. He sees Pythias coming out in alarm.

DORIAS Ita me Di ament, quantum ego illum vidi,
So me the-Gods love, as-far-as I him saw,
nonnihil timeo misera
somewhat I-fear wretched
ne quam ille hodie insanus turbam faciat, aut vim Thaidi.
lest some he today mad commotion make, or violence to-Thais.
Nam postquam iste advenit Chremes adolescens, frater virginis,
For after that came Chremes the-young-man, brother of-the-maiden,
militem rogat ut illum admitti iubeat: ille continuo irasci,
the-soldier she-asks that him to-be-admitted he-order: he at-once grew-angry,
neque negare audere: Thais porro instare ut hominem invitet.
nor to-refuse dared: Thais further pressed that the-man he-invite.
Id faciebat retinendi illius causa,
That she-was-doing of-keeping him for-the-sake,
quia illa quae cupiebat
because those-things which she-wanted
de sorore eius indicare ad eam rem tempus non erat.
about sister his to-tell for that business the-time not was.
Invitat tristis; mansit: ibi illa cum illo sermonem occipit.
He-invites gloomy; he-stayed: there she with him conversation begins.
Miles vero sibi putare adductum ante oculos aemulum:
The-soldier truly for-himself thought brought before his-eyes a-rival:

voluit facere contra huic aegre. Heus! inquit, puer, Pamphilam
he-wanted to-do in-return to-her vexingly. Hey! he-says, boy, Pamphila
arcesse, ut delectet hic nos. Illa exclamat, 'Minime gentium!
fetch, that she-may-delight here us. She cries-out, 'Not-at-all of-the-world!
In convivium illam?' Miles tendere: inde ad iurgium.
To a-banquet her?' The-soldier insisted: thence to a-quarrel.
Interea aurum sibi clam mulier demit;
Meanwhile the-gold from-herself secretly the-woman takes-off;
dat mihi ut auferam.
she-gives to-me that I-may-carry-it-off.
Hoc est signi; ubi primum poterit se
This is of-a-sign; when first she-can herself
illinc subducet, scio.
from-there she-will-withdraw, I-know.

PHAEDRIA Dum rus eo coepi egomet mecum inter vias,
While to-the-country I-go I-began I-myself with-myself on the-way,
ita ut fit ubi quid in animo est molestiae,
so as happens when some in mind is of-trouble,
aliam rem ex alia cogitare, et ea omnia in
one thing from another to-think, and those all in
peiorem partem. Quid opus est verbis? dum haec puto
the-worse part. What need is-there of-words? while these-things I-think
praeterii imprudens villam: longe iam abieram
I-passed unaware the-farm: far already I-had-gone
cum sensi: redeo rursum, male vero me habens.
when I-perceived: I-return again, ill truly me feeling.
Ubi ad ipsum veni diverticulum, constiti.
When to the-very I-came turning, I-stopped.
Occepi mecum cogitare: 'Hem! biduum hic
I-began with-myself to-think: 'Ha! two-days here

manendum est soli sine illa? quid tum postea?
to-be-stayed is alone without her? what then afterward?
Nihil est: quid? nihil? si non tangendi copia est,
Nothing it-is: what? nothing? if not of-touching opportunity is,
eho, ne videndi quidem erit? si illud non licet,
ho, not of-seeing even will-there-be? if that not is-allowed,
saltem hoc licebit. Certe extrema linea
at-least this will-be-allowed. Surely the-outermost line
amare haud nihil est.' Villam praetereo sciens. 640
to-love not nothing is.' The-farm I-pass knowingly.
Sed quid hoc quod timida subito egreditur Pythias?
But what this that frightened suddenly comes-out Pythias?

XII · PYTHIAS REPORTS THE OUTRAGE

Pythias comes out lamenting that the eunuch has violated the girl, torn her clothes and hair, and vanished. Phaedria thinks she must be drunk: how could a eunuch do it? Pythias says the girl weeps and will not speak. Phaedria goes home to look for him, and Pythias wishes she had locked the eunuch up.

PYTHIAS Ubi ego illum scelerosum misera
Where I that wicked-man wretched
atque impium inveniam? aut ubi quaeram?
and impious shall-find? or where shall-I-seek?
Hocine tam audax facinus facere esse ausum?
This so bold deed to-do to-have dared?
PHAEDRIA Perii! hoc quid sit vereor.
I-am-done-for! this what it-be I-fear.

PYTHIAS Quin etiam insuper scelus,
Nay even besides the-villain,
postquam ludificatus est virginem,
after made-sport-of he-has the-maiden,
vestem omnem miserae discidit; tum ipsam capillo conscidit.
the-clothes all of-the-poor-girl tore; then herself by-the-hair he-tore.
PHAEDRIA Hem.
Ha.
PYTHIAS Qui nunc si detur mihi,
Who now if were-given to-me,
ut ego unguibus facile illi in oculos involem venefico.
how I with-nails easily at-him into his-eyes would-fly the-poisoner.
PHAEDRIA Nescio, quid profecto absente
I-know-not, what truly absent
nobis turbatum est domi.
us disturbed has-been at-home.
Adibo. Quid istuc? quid festinas?
I-shall-approach. What-is that? why do-you-hurry?
aut quem quaeris, Pythias?
or whom do-you-seek, Pythias?
PYTHIAS Ehem, Phaedria, ego quem quaeram? ine
Aha, Phaedria, I whom should-seek? go-you
hinc quo dignus es cum donis tuis
hence where worthy you-are with gifts your
tam lepidis?
so charming?
PHAEDRIA Quid istuc est rei?
What that is of-the-matter?

PYTHIAS Rogas me? Eunuchum quem dedisti
You-ask me? The-eunuch whom you-gave
nobis quas turbas dedit!
us what commotions he-has-made!
Virginem, herae quam dono dederat miles, vitiavit.
The-maiden, to-my-mistress whom as-a-gift had-given the-soldier, he-has-violated.
PHAEDRIA Quid ais?
What say-you?
PYTHIAS Perii.
I-am-done-for.
PHAEDRIA Temulenta es.
Drunk you-are.
PYTHIAS Utinam sic sient qui mihi male volunt.
Would-that so they-be who to-me ill wish.
DORIAS Au, obsecro, mea Pythias, quid istuc nam monstri fuit? 655
Oh, I-beseech, my Pythias, what that then of-a-portent was?
PHAEDRIA Insanis: qui istuc facere eunuchus potuit?
You-are-mad: how that to-do a-eunuch could?
PYTHIAS Ego illum nescio
I him know-not
qui fuerit: hoc quod fecit res ipsa indicat.
who he-was: this what he-did the-thing itself shows.
Virgo ipsa lacrimat, neque cum rogites quid sit, audet dicere.
The-maiden herself weeps, nor when you-ask what it-be, dares to-say.
Ille autem bonus vir nusquam apparet.
He moreover the-good man nowhere appears.
Etiam hoc misera suspicor,
Even this wretched I-suspect,
aliquid domo abeuntem abstulisse. 660
something from-the-house going-off to-have-carried-off.

PHAEDRIA Nequeo mirari satis
I-cannot to-wonder enough
quo ille abire ignavus possit longius; nisi si domum
where he to-go-off cowardly could farther; unless if home
forte ad nos rediit.
by-chance to us he-has-returned.
PYTHIAS Vise amabo num sit.
Go-see please whether he-be.
PHAEDRIA Iam faxo scies.
At-once I-shall-make you-know.
DORIAS Perii! obsecro tam infandum facinus,
I-am-done-for! I-beseech so unspeakable a-deed,
mea tu, ne audivi quidem.
my you, not I-have-heard even.
PYTHIAS At pol ego amatores mulierum
But by-Pollux I lovers of-women
esse audieram eos maximos,
to-be had-heard them the-greatest,
665 sed nihil potesse; verum miserae non in mentem venerat;
but nothing to-be-able; but to-poor-me not into mind it-had-come;
nam illum aliquo conclusissem,
for him somewhere I-would-have-shut-up,
neque illi commisissem virginem.
nor to-him would-have-entrusted the-maiden.

Phaedria drags out the old eunuch Dorus, who is wearing Chaerea's clothes. Pythias says this is not the young man brought to them today. Dorus admits that Chaerea came with Parmeno and changed clothes with him. Phaedria takes him aside to make him deny it, then sends him inside. Pythias vows to pay Parmeno back, and Dorias advises her to say only that Dorus has run away. Seeing Chremes, Dorias says Thais will soon follow, since a quarrel had begun.

PHAEDRIA Exi foras, sceleste: at etiam restitas
Come out-of-doors, you-wretch: but still do-you-hang-back
fugitive? prodi, male conciliate.
runaway? come-forth, ill bought-one.
DORUS Obsecro.
I-beseech.
PHAEDRIA Oh,
Oh,
illud vide, os ut sibi distorsit carnufex.
that look-at, the-face how for-himself he-has-twisted the-hangman.
Quid huc tibi reditio est? vestis quid mutatio? 670
Why hither for-you a-return is? of-clothes why a-change?
Quid narras? Paulum si cessassem, Pythias,
What do-you-say? A-little if I-had-delayed, Pythias,
domi non offendissem; ita iam ornarat fugam.
at-home not I-would-have-found-him; so already he-had-prepared flight.
PYTHIAS Habesne hominem amabo?
Have-you the-man please?
PHAEDRIA Quidni habeam?
Why-not should-I-have?
PYTHIAS Factum bene!
Done well!

DORIAS Istuc pol vero bene.
That by-Pollux truly well.

PYTHIAS Ubi est?
Where is-he?

PHAEDRIA Rogitas? non vides?
You-ask? not do-you-see?

PYTHIAS Videam? obsecro quem?
Should-I-see? I-beseech whom?

PHAEDRIA Hunc scilicet.
This-one of-course.

PYTHIAS Quis hic est homo?
Who this is man?

PHAEDRIA Qui ad vos deductus hodie est.
Who to you brought today was.

PYTHIAS Hunc oculis suis
This-one with-eyes her-own
nostrarum numquam quisquam vidit, Phaedria.
of-ours never anyone saw, Phaedria.

PHAEDRIA Non vidit?
Not saw?

PYTHIAS An tu hunc credidisti esse, obsecro,
Or you this-one believed to-be, I-beseech,
ad nos deductum?
to us brought?

PHAEDRIA Namque alium habui neminem.
For another I-had none.

PYTHIAS Au!
Oh!

Ne comparandus hic quidem ad illum est: ille erat
Not to-be-compared this-one even to that-one is: that-one was

honesta facie et liberali.
of-handsome face and gentlemanly.

PHAEDRIA Ita visus est
So seemed he

dudum, quia varia veste exornatus fuit:
a-while-ago, because in-colored clothes dressed-up he-was:

nunc eo tibi videtur foedus, quia illam non habet.
now therefore to-you he-seems ugly, because them not he-has.

PYTHIAS Tace, obsecro; quasi vero paulum intersiet.
Be-silent, I-beseech; as-if truly a-little it-differed.

Ad nos deductus hodie est adolescentulus, 685
To us brought today was a-young-man,

quem tu videre vero velles, Phaedria.
whom you to-see truly would-want, Phaedria.

Hic est vetus, vietus, veternosus senex,
This-one is old, shriveled, sluggish an-old-man,

colore mustelino.
of-color weasel's.

PHAEDRIA Hem, quae haec est fabula?
Ha, what this is story?

Eo redigis me ut quid egerim egomet nesciam.
To-that you-reduce me that what I-have-done I-myself know-not.

Eho tu! emine ego te? 690
Ho you! did-buy I you?

DORUS Emisti.
You-bought.

PYTHIAS Iube, mihi denuo
Order, to-me again

respondeat.
let-him-answer.

PHAEDRIA Roga.

Ask.

PYTHIAS Venistine hodie ad nos? negat.

Did-you-come today to us? he-says-no.

At ille alter venit, annos natus sedecim,

But that other came, years old sixteen,

quem secum adduxit Parmeno.

whom with-him brought Parmeno.

PHAEDRIA Age dum, hoc mihi expedi

Come now, this to-me explain

primum: istam quam habes unde habes vestem? taces?

first: that which you-have whence have-you clothing? you-are-silent?

695 Monstrum hominis! non dicturus es?

Monster of-a-man! not going-to-say are-you?

DORUS Venit Chaerea.

Came Chaerea.

PHAEDRIA Fraterne?

My-brother?

DORUS Ita.

So.

PHAEDRIA Quando?

When?

DORUS Hodie.

Today.

PHAEDRIA Quam dudum?

How long-ago?

DORUS Modo.

Just-now.

PHAEDRIA Quicum?

With-whom?

DORUS Cum Parmenone.

With Parmeno.

PHAEDRIA Norasne eum prius?

Did-you-know him before?

DORUS Non; nec quis esset umquam audieram dicier.

No; nor who he-was ever I-had-heard to-be-said.

PHAEDRIA Unde igitur fratrem meum esse scibas?

Whence then brother my to-be did-you-know?

DORUS Parmeno

Parmeno

dicebat eum esse: is dedit mihi hanc vestem. 700

said him to-be: he gave to-me these clothes.

PHAEDRIA Occidi.

I-am-killed.

DORUS Meam ipse induit: post una ambo abierunt foras.

Mine he-himself put-on: after together both went-off out-of-doors.

PYTHIAS Iam satis credis sobriam esse me,

Now enough do-you-believe sober to-be me,

et nihil mentitam tibi?

and nothing to-have-lied to-you?

Iam satis certum est virginem vitiatam esse?

Now enough certain is-it the-maiden violated to-be?

PHAEDRIA Age nunc bellua

Come now beast

credis huic quod dicit?

do-you-believe this-one what he-says?

PYTHIAS Quid isti credam? res ipsa indicat.

Why that-fellow should-I-believe? the-thing itself shows.

PHAEDRIA Concede istuc paululum: audin?
Move-over there a-little: hear-you?
etiam nunc paululum: sat est.
still now a-little: enough it-is.
Dicdum hoc rursum: Chaerea tuam vestem detraxit tibi?
Tell-now this again: Chaerea your clothes stripped-off from-you?
DORUS Factum.
Done.
PHAEDRIA Et ea est indutus?
And them has-he put-on?
DORUS Factum.
Done.
PHAEDRIA Et pro te huc deductus est?
And in-place-of you hither brought has-he-been?
DORUS Ita.
So.
PHAEDRIA Iupiter magne, o scelestum atque audacem hominem!
Jupiter great, O wicked and bold man!
PYTHIAS Vae mihi!
Woe to-me!
Etiam nunc non credis indignis nos esse irrisas modis?
Even now not do-you-believe in-shameful us to-have-been mocked ways?
PHAEDRIA Mirum ni tu credas quod iste dicit:
A-wonder unless you believe what that-fellow says:
quid agam nescio.
what I-should-do I-know-not.
Heus, negato rursum. Possumne ego hodie ex te exsculpere
Hey, deny again. Can I today from you to-dig-out
verum? vidistin fratrem Chaeream?
the-truth? did-you-see my-brother Chaerea?

DORUS Non.

No.

PHAEDRIA Non potest sine

Not he-can without

malo fateri, video: sequere hac: modo ait, modo negat.

a-beating to-confess, I-see: follow this-way: now he-says-yes, now he-says-no.

Ora me.

Beg me.

DORUS Obsecro te vero, Phaedria.

I-beseech you truly, Phaedria.

PHAEDRIA I intro nunc iam.

Go inside now at-once.

DORUS Oi, ei.

Oh, oh.

PHAEDRIA Alio pacto honeste quo modo hinc abeam nescio. 715

In-another way honorably in-what manner hence I-may-go-off I-know-not.

Actum est, siquidem tu me hic etiam, nebulo, ludificabere.

Done it-is, if-indeed you me here even, rascal, will-make-sport-of.

PYTHIAS Parmenonis tam scio esse

Parmeno's as-surely I-know to-be

hanc technam quam me vivere.

this trick as me to-live.

DORIAS Sic est.

So it-is.

PYTHIAS Inveniam pol hodie parem ubi referam gratiam.

I-shall-find by-Pollux today a-match where I-may-pay-back thanks.

Sed nunc quid faciendum censes, Dorias?

But now what to-be-done do-you-think, Dorias?

DORIAS De istac rogas
About that-girl you-ask
virgine?
maiden?
PYTHIAS Ita: utrum taceamne an praedicem?
So: whether should-I-be-silent or proclaim?
DORIAS Tu pol, si sapis,
You by-Pollux, if you-are-wise,
quod scis nescis, neque de eunucho,
what you-know you-know-not, neither about the-eunuch,
neque de vitio virginis:
nor about the-violation of-the-maiden:
hac re et te omni turba evolves,
by-this means both yourself from-all commotion you-will-free,
et illi gratum feceris.
and to-her a-kindness you-will-have-done.
Id modo dic, abisse Dorum.
That only say, to-have-gone-off Dorus.
PYTHIAS Ita faciam.
So I-shall-do.
DORIAS Sed videon Chremem?
But do-I-see Chremes?
Thais iam aderit.
Thais now will-be-here.
PYTHIAS Quid ita?
Why so?

DORIAS Quia cum inde abeo, iam tum inceperat
Because when thence I-came-away, already then had-begun
turba inter eos.
a-commotion among them.
PYTHIAS Aufer aurum hoc: ego scibo ex hoc quid siet.
Take-away gold this: I shall-know from this-man what it-may-be.

XIV · THAIS AND CHREMES

Chremes, drunker than he had thought, has been thrown out by the soldier; he meets Pythias, then Thais coming home. She tells him the girl is his sister, gives her to him freely, has the tokens brought, and warns that Thraso is coming to take her by force. Chremes is frightened and wants to fetch help from the forum, but Thais tells him to stand firm, show the tokens, and take the soldier to court if he uses force.

CHREMES At at! data hercle verba mihi sunt:
Oho oho! given by-Hercules words to-me have-been:
vicit vinum quod bibi.
has-conquered the-wine which I-drank.
Ac, dum accubabam, quam videbar mihi esse pulchre sobrius!
And, while I-was-reclining, how I-seemed to-myself to-be finely sober!
Postquam surrexi, neque pes neque mens
After I-got-up, neither foot nor mind
satis suum officium facit.
well its duty does.
PYTHIAS Chreme!
Chremes!
CHREMES Quis est? ehem Pythias. Vah, quanto nunc formosior
Who is-it? aha Pythias. Bah, how-much now more-beautiful
videre mihi quam dudum!
you-seem to-me than a-while-ago!

PYTHIAS Certe tu quidem pol et multo hilarior.
Surely you indeed by-Pollux and much merrier.
CHREMES Verbum hercle hoc verum est;
Saying by-Hercules this true is;
sine Cerere et Libero friget Venus.
without Ceres and Liber is-cold Venus.
Sed Thais multo antevenit?
But Thais much came-before-me?
PYTHIAS Anne abiit iam a milite?
Or has-she-gone-off already from the-soldier?
CHREMES Iamdudum; aetatem:
Long-ago; an-age:
lites sunt inter eos factae maximae.
quarrels were between them made the-greatest.
PYTHIAS Nihil dixit ut sequerere sese?
Nothing did-she-say that you-should-follow her?
CHREMES Nihil, nisi abiens mihi innuit.
Nothing, except going-off to-me she-nodded.
735 PYTHIAS Eho, nonne id sat erat?
Ho, not that enough was?
CHREMES At nescibam id dicere illam; nisi quia
But I-did-not-know that to-say her; except that
correxit miles quod intellexi minus: nam me extrusit foras.
corrected the-soldier what I-understood less: for me he-thrust out-of-doors.
Sed eccam ipsam: miror ubi ego huic anteverterim.
But behold-her herself: I-wonder where I her got-ahead-of.

THAIS Credo equidem illum iam adfuturum esse,
I-believe indeed him now going-to-be-here to-be,
ut illam a me eripiat. Sine veniat.
that her from me he-may-snatch. Let him-come.
Atqui si illam digito attigerit uno, oculi ilico effodientur.
But if her with-finger he-touches one, his-eyes on-the-spot will-be-dug-out.
Usque adeo ego illius ferre possum ineptias et magnifica verba,
Up-to so-far I his to-bear can sillinesses and grand words,
verba dum sint: verum enim si ad rem conferentur, vapulabit.
words while they-be: but indeed if to deeds they-are-brought, he-will-be-beaten.
CHREMES Thais, ego iam dudum hic adsum.
Thais, I now long here am-present.
THAIS O mi Chreme, te ipsum exspectabam.
O my Chremes, you yourself I-was-awaiting.
Scin tu turbam hanc propter te esse
Know-you you commotion this because-of you to-have-been
factam, et adeo ad te attinere hanc
made, and indeed to you to-concern this
omnem rem?
whole matter?
CHREMES Ad me? qui, quaeso, istuc?
To me? how, I-pray, that?
THAIS Quia, dum tibi sororem studeo
Because, while to-you your-sister I-strive
reddere et restituere, haec atque huiusmodi sum multa passa.
to-give-back and to-restore, these and of-this-kind I-have many suffered.
CHREMES Ubi ea est?
Where she is?
THAIS Domi apud me.
At-home with me.

CHREMES Hem, quid est?
Ha, what is-it?

THAIS Educta ita uti teque illaque dignum est.
Brought-up so as both-you and-her worthy is.

CHREMES Quid ais?
What say-you?

THAIS Id quod res est.
That which the-fact is.

Hanc tibi dono do, neque repeto
Her to-you as-a-gift I-give, nor I-claim

pro illa quicquam abs te preti.
for her anything from you of-price.

CHREMES Et habetur et referetur, Thais,
Both is-felt and will-be-returned, Thais,

a me ita uti merita es gratia.
by me so as deserved you-have gratitude.

750 THAIS At enim cave ne prius quam hanc
But indeed beware lest sooner than her

a me accipias, amittas Chreme;
from me you-receive, you-lose-her Chremes;

nam haec ea est quam miles a me vi nunc ereptum venit.
for this she is whom the-soldier from me by-force now to-snatch comes.

Abi tu, cistellam, Pythias, domo effer cum monumentis.
Go you, the-casket, Pythias, from-the-house bring-out with the-tokens.

CHREMES Viden tu illum, Thais —
See-you you him, Thais—

PYTHIAS Ubi sita est?
Where placed is-it?

THAIS In risco. Odiosa cessas? —
In the-chest. Hateful-girl you-delay?—

CHREMES Militem secum ad te quantas copias adducere?
The-soldier with-him to you how-great forces to-bring?
Atat.
Oho.
THAIS Num formidolosus obsecro es, mi homo?
Surely-not timid I-beseech are-you, my man?
CHREMES Apage sis:
Away please:
egon formidolosus? nemo est hominum qui vivat minus.
I timid? no-one is of-men who may-live less.
THAIS Atque ita opus est.
And so need there-is.
CHREMES Ah, metuo qualem tu me esse hominem existimes.
Ah, I-fear what-kind you me to-be a-man think.
THAIS Immo hoc cogitato;
Nay this consider;
quicum res tibi est peregrinus est,
with-whom the-business for-you is a-foreigner is,
minus potens quam tu, minus notus,
less powerful than you, less known,
minus amicorum hic habens.
less of-friends here having.
CHREMES Scio istuc. Sed tu quod cavere
I-know that. But you what to-guard-against
possis stultum admittere est.
you-can foolish to-let-in it-is.
Malo ego nos prospicere quam hunc ulcisci accepta iniuria.
I-prefer I us to-look-ahead than him to-avenge with-received injury.

Tu abi, atque obsera ostium intus,
You go-off, and bar the-door inside,
dum ego hinc transcurro ad forum.
while I hence run-across to the-forum.
Volo ego adesse hic advocatos nobis in turba hac.
I-want I to-be-present here supporters for-us in commotion this.

THAIS Mane.
Wait.

CHREMES Melius est.
Better it-is.

THAIS Mane.
Wait.

CHREMES Omitte; iam adero.
Let-go; soon I-shall-be-here.

THAIS Nihil opus est istis, Chreme:
Nothing need is of-those, Chremes:
765 hoc modo dic, sororem illam tuam esse, et te parvam virginem
this only say, sister her your to-be, and you a-little girl
amisisse; nunc cognosse. Signa ostende.
to-have-lost; now to-have-recognized. The-tokens show.

PYTHIAS Adsunt.
Here-they-are.

THAIS Cape.
Take-them.
Si vim faciet, in ius ducito hominem: intellextin?
If violence he-does, to court take the-man: have-you-understood?

CHREMES Probe.
Properly.

THAIS Fac animo haec praesenti dicas.
See with-mind these-things present you-say.

CHREMES Faciam.

I-shall-do-it.

THAIS Attolle pallium.

Lift-up your-cloak.

Perii! huic ipsi est opus

I-am-done-for! for-this-one himself is need

patrono quem defensorem paro.

of-a-patron whom as-defender I-provide.

XV · THRASO'S ASSAULT

Thraso arrives with Gnatho and a ragged army of slaves, posting himself safely behind the front line like Pyrrhus. He demands the girl from Thais. Chremes declares she is a free Athenian citizen, his sister, forbids him to touch her, and says he will fetch her nurse Sophrona to show the tokens. Gnatho advises a retreat, saying Thais will come begging of her own accord, and Thraso dismisses his army.

THRASO Hancine ego ut contumeliam tam 770

This I that an-insult so

insignem in me accipiam, Gnatho?

notable on myself should-accept, Gnatho?

Mori me satius est. Simalio, Donax, Syrisce, sequimini.

To-die for-me better is. Simalio, Donax, Syriscus, follow.

Primum aedes expugnabo.

First the-house I-shall-storm.

GNATHO Recte.

Right.

THRASO Virginem eripiam.

The-maiden I-shall-snatch.

GNATHO Probe.

Properly.

THRASO Male mulcabo ipsam.
Badly I-shall-maul her-herself.

GNATHO Pulchre.
Finely.

THRASO In medium huc agmen cum vecti Donax;
Into the-middle hither of-the-line with the-crowbar Donax;
tu, Simalio in sinistrum cornu; tu Syrisce in dexterum.
you, Simalio onto the-left wing; you Syriscus onto the-right.
Cedo alios: ubi centurio est Sanga, et manipulus furum?
Give others: where the-centurion is Sanga, and the-company of-thieves?

SANGA Eccum adest.
Behold-him he-is-here.

THRASO Quid ignave? peniculon pugnare,
What coward? with-a-sponge to-fight,
qui istuc huc portes, cogitas?
who that hither carry, do-you-think?

SANGA Egone? Imperatoris virtutem noveram et vim militum;
I? The-commander's valor I-knew and the-force of-the-soldiers;
sine sanguine hoc fieri non posse;
without blood this to-be-done not to-be-able;
qui abstergerem vulnera.
with-which I-might-wipe the-wounds.

THRASO Ubi alii?
Where (are)-the-others?

SANGA Qui, malum, alii? solus Sannio servat domi.
What, damn-it, others? alone Sannio keeps at-home.

THRASO Tu hosce instrue: hic ego ero post principia:
You these draw-up: here I shall-be behind the-front-ranks:
inde omnibus signum dabo.
thence to-all the-signal I-shall-give.

GNATHO Illuc est sapere! ut hosce instruxit,
That is to-be-wise! as these he-drew-up,
ipsus sibi cavit loco.
himself for-himself he-guarded with-a-place.
THRASO Idem hoc iam Pyrrhus factitavit.
The-same this already Pyrrhus did-often.
CHREMES Viden tu Thais quam hic rem agit?
See-you you Thais what this-one business does?
Nimirum consilium illud rectum est de occludendis aedibus.
No-doubt advice that right is about shutting the-house.
THAIS Sane quod tibi nunc vir videatur
Surely who to-you now a-man may-seem
esse hic nebulo magnus est.
to-be this-one a-rascal great is.
Ne metuas. 785
Not you-should-fear.
THRASO Quid videtur?
What does-it-seem?
GNATHO Fundam tibi nunc nimis vellem dari,
A-sling for-you now very-much I-would-wish to-be-given,
ut tu illos procul hinc ex occulto caederes:
that you them far from-here from hiding might-strike:
facerent fugam.
they-would-make flight.
THRASO Sed eccam Thaidem ipsam video.
But behold-her Thais herself I-see.
GNATHO Quam mox irrimus?
How soon shall-we-charge?

THRASO Mane.

Wait.

Omnia prius experiri quam armis sapientem decet.

Everything first to-try than by-arms a-wise-man befits.

Qui scis an quae iubeam sine vi faciat?

How do-you-know whether what I-order without force she-may-do?

GNATHO Di vestram fidem!

Gods your faith!

Quanti est sapere! numquam accedo

Of-how-much-worth is to-be-wise! never I-approach

quin abs te abeam doctior.

but-that from you I-go-off more-learned.

THRASO Thais, primum hoc mihi responde;

Thais, first this to-me answer;

cum tibi do istam virginem

when to-you I-give that maiden

dixtine hos mihi dies soli dare te?

did-you-say these to-me days alone to-give you?

THAIS Quid tum postea?

What then afterward?

THRASO Rogitas, quae mihi ante oculos

You-ask, who to-me before my-eyes

coram amatorem adduxti tuum?

face-to-face a-lover you-have-brought your?

THAIS Quid cum illo agas?

What with him have-you-to-do?

THRASO Et cum eo clam te subduxti mihi?

And with him secretly yourself you-withdrew from-me?

THAIS Libuit.

It-pleased-me.

THRASO Pamphilam ergo huc redde,
Pamphila then hither give-back,
nisi vi mavis eripi.
unless by-force you-prefer her-to-be-snatched.

CHREMES Tibi illam reddat?
To-you her should-she-give-back?
aut tu illam tangas omnium —?
or you her should-touch of-all—?

GNATHO Ah, quid agis? tace.
Ah, what are-you-doing? be-silent.

THRASO Quid tu tibi vis? ego non tangam meam?
What you for-yourself do-you-want? I not should-touch my-own?

CHREMES Tuam autem furcifer!
Yours moreover gallows-bird!

GNATHO Cave sis; nescis cui nunc male dicas viro.
Beware please; you-know-not to-what now ill you-speak man.

CHREMES Non tu hinc abis?
Not you hence go-off?
Scin tu ut tibi res se habeat?
Know-you you how for-you the-matter itself stands?
Si quicquam hodie hic turbae coeperis,
If any today here of-commotion you-begin,
faciam ut huius loci, dieique, meique, semper memineris. 800
I-shall-make-it that this place, and-day, and-me, always you-remember.

GNATHO Miseret tui me qui hunc tantum
It-pities of-you me who this-one so-great
hominem facias inimicum tibi.
man make an-enemy to-yourself.

CHREMES Diminuam ego caput tuum hodie, nisi abis.
I-shall-smash I head your today, unless you-go-off.

GNATHO Ain vero, canis?
Say-you truly, dog?
Sicine agis?
So do-you-behave?
THRASO Quis tu es homo? quid tibi vis?
Who you are man? what for-yourself do-you-want?
quid cum illa rei tibi est?
what with her of-business to-you is?
CHREMES Scibis: principio eam esse dico liberam.
You-will-know: first her to-be I-say free-born.
THRASO Hem!
Ha!
CHREMES Civem Atticam.
A-citizen Athenian.
THRASO Hui!
Whew!
805 CHREMES Meam sororem.
My sister.
THRASO Os durum!
Face hard!
CHREMES Miles, nunc adeo edico tibi
Soldier, now indeed I-proclaim to-you
ne vim facias ullam in illam. Thais, ego eo ad Sophronam
that-not violence you-do any toward her. Thais, I go to Sophrona
nutricem, ut eam adducam, et signa ostendam haec.
the-nurse, that her I-may-bring, and the-tokens show these.
THRASO Tun me prohibeas
You me would-prevent
meam ne tangam?
mine that-not I-touch?

CHREMES Prohibeo, inquam.

I-prevent, I-say.

GNATHO Audin tu? hic furti se alligat.

Hear-you you? this-one in-theft himself binds.

Satis hoc tibi est.

Enough this to-you is.

THRASO Idem hoc tu ais, Thais?

The-same this you say, Thais?

THAIS Quaere qui respondeat.

Seek who may-answer.

THRASO Quid nunc agimus? 810

What now do-we-do?

GNATHO Quin redimus? Iam haec tibi aderit supplicans

Why-not do-we-go-back? Soon this-woman to-you will-be-here entreating

ultro.

of-her-own-accord.

THRASO Credin?

Do-you-believe-so?

GNATHO Immo certe. Novi ingenium mulierum:

Nay certainly. I-know the-nature of-women:

nolunt ubi velis; ubi nolis cupiunt ultro.

they-do-not-want when you-want; when you-do-not-want they-desire of-their-own-accord.

THRASO Bene putas.

Well you-reckon.

GNATHO Iam dimitto exercitum?

Now shall-I-dismiss the-army?

THRASO Ubi vis.

When you-want.

GNATHO Sanga, ita uti fortes decet
Sanga, so as brave befits
milites, domi focique fac vicissim ut memineris.
soldiers, home and-hearth see in-turn that you-remember.
SANGA Iamdudum animus est in patinis.
Long-since my-mind is in the-dishes.
GNATHO Frugi es.
Thrifty you-are.
THRASO Vos me hac sequimini.
You me this-way follow.

XVI · THAIS LEARNS THE TRUTH

Thais presses Pythias to tell her plainly what has happened. Pythias says the eunuch was not a eunuch but Chaerea, Phaedria's brother, and that she believes he was in love with Pamphila, and the girl's tears show what he did. Thais is horrified and rebukes Pythias for leaving the girl with him. Then Pythias sees Chaerea himself coming.

THAIS Pergin scelesta mecum perplexe loqui?
Go-on-do-you wicked-girl with-me confusedly to-speak?
'Scio; nescio; abiit; audivi; ego non affui.'
'I-know; I-know-not; he-went-off; I-heard; I not was-present.'
Non tu istuc mihi dictura aperte es quicquid est?
Not you that to-me going-to-tell openly are whatever it-is?
Virgo conscissa veste lacrimans obticet.
The-maiden with-torn clothes weeping is-silent.
Eunuchus abiit; quamobrem? quid factum est? taces?
The-eunuch has-gone-off; why? what done has-been? you-are-silent?

PYTHIAS Quid tibi ego dicam misera? Illum eunuchum negant
What to-you I should-say wretched? Him a-eunuch they-deny
fuisse.
to-have-been.

THAIS Quis fuit igitur?
Who was-he then?

PYTHIAS Iste Chaerea.
That Chaerea.

THAIS Qui Chaerea?
What Chaerea?

PYTHIAS Iste ephebus, frater Phaedriae.
That youth, the-brother of-Phaedria.

THAIS Quid ais venefica?
What say-you poisoner?

PYTHIAS Atqui certo comperi.
But surely I-have-found-out.

THAIS Quid is obsecro ad nos? quamobrem adductus est? 825
What he I-beseech to us? why brought was-he?

PYTHIAS Nescio;
I-know-not;
nisi amasse credo Pamphilam.
except to-have-loved I-believe Pamphila.

THAIS Hem, misera occidi;
Ha, wretched I-am-killed;
infelix, siquidem tu istaec vera praedicas.
unhappy, if-indeed you those-things true declare.
Num id lacrimat virgo?
Surely-not for-that weeps the-maiden?

PYTHIAS Id opinor.
That I-think.

THAIS Quid ais sacrilega?

What say-you sacrilegious-girl?

Istucine interminata sum hinc abiens tibi?

That-thing threatened have-I from-here going-off to-you?

PYTHIAS Quid facerem? ita ut tu iusti soli credita est.

What was-I-to-do? so as you ordered to-him-alone entrusted she-was.

THAIS Scelesta lupo ovem commisisti. Dispudet

Wicked-girl to-the-wolf the-sheep you-have-entrusted. It-shames-me-utterly

sic mihi data esse verba. Quid illic hominis est?

so to-me given to-have-been words. What there of-a-man is?

PYTHIAS Hera mea tace; tace obsecro; salvae sumus:

Mistress my be-silent; be-silent I-beseech; safe we-are:

habemus hominem ipsum.

we-have the-man himself.

THAIS Ubi is est?

Where he is?

PYTHIAS Hem ad sinistram:

Ha to the-left:

viden?

see-you?

THAIS Video.

I-see.

PYTHIAS Comprehendi iube quantum potest.

To-be-seized order-him as-fast-as possible.

THAIS Quid illo faciemus stulta?

What with-him shall-we-do fool?

PYTHIAS Quid facias rogas?
What you-should-do you-ask?
Vide amabo si non, quum adspicias, os impudens
See please if not, when you-look-at-him, face shameless
videtur: non est? tum quae eius confidentia est!
he-seems: not is-it? then what his confidence is!

XVII · CHAEREA ASKS FOR PAMPHILA

Chaerea could not change at Antipho's, whose parents were both at home. He meets Thais, who reproaches him for ruining her plan to return the girl to her family. Chaerea says he did it for love, not insult, and begs her help to marry Pamphila, a citizen. Thais tells him to wait for her brother. When Chremes appears, Chaerea, ashamed of his clothes, hurries inside.

CHAEREA Apud Antiphonem uterque, mater et pater,
At Antipho's both, mother and father,
quasi dedita opera domi erant, ut nullo modo
as-if by-set purpose at-home were, that in-no way
introire possem quin viderent me. Interim
to-go-in I-could but-that they-would-see me. Meanwhile
dum ante ostium sto, notus mihi quidam obviam
while before the-door I-stand, known to-me a-certain-man to-meet
venit. Ubi vidi, ego me in pedes quantum queo
came. When I-saw, I myself onto my-feet as-fast-as I-can
in angiportum quoddam desertum; inde item
into an-alley a-certain deserted; thence likewise
in aliud, inde in aliud: ita miserrimus
into another, thence into another: so most-wretched
fui fugitando ne quis me cognosceret.
I-was by-running-away lest anyone me should-recognize.

Sed estne haec Thais quam video? Ipsa est. Haereo.
But is this Thais whom I-see? Herself it-is. I-am-stuck.
Quid faciam? quid mea autem? quid faciet mihi?
What shall-I-do? what to-me moreover? what will-she-do to-me?
THAIS Adeamus. Bone vir Dore salve. Dic mihi,
Let-us-approach. Good man Dorus greetings. Tell me,
aufugistine?
did-you-run-away?
CHAEREA Hera, factum.
Mistress, done.
THAIS Satin id tibi placet?
Enough that to-you pleases?
CHAEREA Non.
No.
THAIS Credin te impune habiturum?
Do-you-believe yourself unpunished going-to-have-it?
CHAEREA Unam hanc noxiam
One this offense
mitte: si aliam admisero umquam, occidito.
let-go: if another I-commit ever, kill-me.
THAIS Num meam saevitiam veritus es?
Surely-not my cruelty feared have-you?
CHAEREA Non.
No.
THAIS Quid igitur?
What then?
CHAEREA Hanc metui ne me criminaretur tibi.
Her I-feared lest me she-should-accuse to-you.
THAIS Quid feceras?
What had-you-done?

CHAEREA Paulum quiddam.
A-little something.
PYTHIAS Eho, paulum, impudens?
Ho, a-little, shameless?
An paulum hoc esse tibi videtur, virginem
Or a-little this to-be to-you seems, a-maiden
vitiare civem?
to-violate a-citizen?
CHAEREA Conservam esse credidi.
A-fellow-slave to-be I-believed-her.
PYTHIAS Conservam? Vix me contineo quin involem in
A-fellow-slave? Scarcely myself I-hold-back but-that I-fly at
capillum. Monstrum etiam ultro derisum advenit.
his-hair. The-monster even of-his-own-accord to-mock comes.
THAIS Abin hinc, insana? 860
Will-you-go-off hence, madwoman?
PYTHIAS Quid ita vero? debeam,
Why so truly? I-should-owe,
credo, isti quicquam furcifero, si id fecerim;
I-believe, to-that anything gallows-bird, if that I-did;
praesertim cum se servum fateatur tuum.
especially since himself slave he-confesses your.
THAIS Missa haec faciamus. Non te dignum, Chaerea,
Dropped these-things let-us-make. Not of-you worthy, Chaerea,
fecisti; nam etsi ego digna hac contumelia
you-have-done; for even-if I worthy of-this insult
sum maxime, at tu indignus qui faceres tamen. 865
am most, yet you unworthy who should-do-it yet.
Neque edepol quid nunc consili capiam scio
Nor by-Pollux what now of-counsel I-should-take I-know

de virgine istac: ita conturbasti mihi
about maiden that: so you-have-confounded for-me
rationes omnes, ut eam non possim suis,
the-plans all, that her not I-can to-her-own,
ita ut aequum fuerat atque ut studui, tradere,
so as fair it-had-been and as I-strove, to-hand-over,
ut solidum parerem hoc mihi beneficium, Chaerea.
that solid I-might-earn this for-myself kindness, Chaerea.
CHAEREA At nunc dehinc spero aeternam inter nos gratiam
But now henceforth I-hope eternal between us favor
fore, Thais. Saepe ex huiusmodi re quapiam et
to-be, Thais. Often from of-this-kind thing some and
malo principio magna familiaritas
bad beginning a-great intimacy
conflata est. Quid si hoc quispiam voluit Deus?
forged was. What if this some wanted God?
THAIS Equidem pol in eam partem accipioque et volo.
Indeed by-Pollux in that part both-I-take-it and I-wish-it.
CHAEREA Immo ita quaeso. Unum hoc scito; contumeliae
Nay so I-pray. One this know; of-insult
non me fecisse causa sed amoris.
not me to-have-done-it for-the-sake but of-love.
THAIS Scio;
I-know;
et pol propterea magis nunc ignosco tibi.
and by-Pollux therefore more now I-forgive you.
Non adeo inhumano ingenio sum, Chaerea,
Not so of-inhuman nature I-am, Chaerea,
neque ita imperita ut quid amor valeat nesciam.
nor so inexperienced that what love may-avail I-should-not-know.

CHAEREA Te quoque iam, Thais, ita me Di bene ament, amo.
You also now, Thais, so me the-Gods well love, I-love.

PYTHIAS Tum pol tibi ab istoc, hera, cavendum intelligo.
Then by-Pollux for-you from that-fellow, mistress, to-be-guarded I-understand.

CHAEREA Non ausim.
Not I-would-dare.

PYTHIAS Nihil tibi quicquam credo.
Nothing to-you anything I-believe.

THAIS Desinas.
Stop.

CHAEREA Nunc ego te in hac re mihi oro ut adiutrix sies:
Now I you in this matter for-me beg that a-helper you-be:
ego me tuae commendo et committo fidei;
I myself to-your commend and entrust trust;
te mihi patronam capio, Thais; te obsecro.
you for-myself as-patroness I-take, Thais; you I-beseech.
Emoriar si non hanc uxorem duxero.
I-shall-die if not her as-wife I-have-married.

THAIS Tamen si pater —.
Yet if your-father—.

CHAEREA Quid? ah volet, certo scio;
What? ah he-will-be-willing, surely I-know;
civis modo haec sit.
a-citizen only this-girl be.

THAIS Paululum opperirier
A-little to-wait
si vis, iam frater ipse hic aderit virginis:
if you-want, soon the-brother himself here will-be-present of-the-maiden:
nutricem arcessitum it quae illam aluit parvulam.
the-nurse to-fetch he-goes who her nursed little.

In cognoscendo tute ipse aderis, Chaerea.
In recognizing you yourself will-be-present, Chaerea.

CHAEREA Ego vero maneo.
I truly stay.

THAIS Vin interea, dum is venit,
Do-you-want meanwhile, while he comes,

domi opperiamur potius quam hic ante ostium?
at-home let-us-wait rather than here before the-door?

CHAEREA Immo percupio.
Nay I-greatly-desire-it.

PYTHIAS Quam tu rem actura obsecro es?
What you business going-to-do I-beseech are?

THAIS Nam quid ita?
For why so?

PYTHIAS Rogitas? hunc tu in aedes cogitas
You-ask? this-one you into the-house think

recipere posthac?
to-receive hereafter?

THAIS Cur non?
Why not?

PYTHIAS Crede hoc meae fidei;
Trust this to-my faith;

dabit hic aliquam pugnam denuo.
will-give this-one some fight again.

THAIS Au tace obsecro.
Oh be-silent I-beseech.

PYTHIAS Parum perspexisse eius videre audaciam.
Too-little to-have-seen-through his you-seem audacity.

CHAEREA Non faciam, Pythias.
Not I-shall-do-it, Pythias.

PYTHIAS Non pol credo, Chaerea,
Not by-Pollux I-believe-it, Chaerea,
nisi si commissum non erit.
unless if entrusted not it-will-be.
CHAEREA Quin Pythias,
But Pythias,
tu me servato.
you me guard.
PYTHIAS Neque pol servandum tibi
Nor by-Pollux to-be-guarded to-you
quicquam dare ausim, neque te servare: apage te.
anything to-give I-would-dare, nor you to-guard: away-with you.
THAIS Adest optime ipse frater.
Is-here most-opportunely himself the-brother.
CHAEREA Perii hercle: obsecro,
I-am-done-for by-Hercules: I-beseech,
abeamus intro Thais: nolo me in via 905
let-us-go-off inside Thais: I-do-not-want me in the-street
cum hac veste videat.
with this clothing he-should-see.
THAIS Quamobrem tandem? an quia pudet?
Why at-last? or because it-shames-you?
CHAEREA Id ipsum.
That very-thing.
PYTHIAS Id ipsum? Virgo vero.
That very-thing? A-maiden truly.
THAIS I prae; sequor.
Go ahead; I-follow.
Tu istic mane, ut Chremem introducas, Pythias.
You there stay, that Chremes you-may-bring-in, Pythias.

Pythias sees Chremes return with the nurse Sophrona, who recognizes the tokens. Parmeno comes congratulating himself that his trick has won Chaerea the girl and taught him what courtesans are like at home. Pythias takes her revenge: she tells him that Pamphila's violent brother has tied Chaerea up as an adulterer and threatens him with the adulterer's punishment. Parmeno is terrified, and when he sees Laches, Chaerea's father, coming from the country, he decides to tell him everything.

PYTHIAS Quid? quid venire in mentem nunc possit mihi?
What? what to-come into mind now could to-me?
Quidnam qui referam illi sacrilego gratiam
What whereby I-may-pay-back to-that sacrilegious-man thanks
qui hunc supposuit nobis?
who this-one substituted on-us?
CHREMES Move vero ocius
Move truly quicker
te nutrix.
yourself nurse.
SOPHRONA Moveo.
I-am-moving.
CHREMES Video; sed nihil promoves.
I-see; but nothing you-advance.
PYTHIAS Iamne ostendisti signa nutrici?
Already have-you-shown the-tokens to-the-nurse?
CHREMES Omnia.
All.
PYTHIAS Amabo quid ait? cognoscitne?
Please what does-she-say? does-she-recognize?

CHREMES Ac memoriter.
And from-memory.

PYTHIAS Bene edepol narras; nam illi faveo virgini.
Well by-Pollux you-tell; for her I-favor the-maiden.

Ite intro: iamdudum hera vos exspectat domi.
Go inside: long-since my-mistress you awaits at-home.

Virum bonum eccum Parmenonem incedere
The-man good behold-him Parmeno to-strut

video. Vide ut otiosus it si Dis placet.
I-see. See how at-leisure he-goes if the-Gods please.

Spero me habere qui hunc meo excruciem modo.
I-hope me to-have wherewith this-one in-my-own I-may-torture way.

Ibo intro de cognitione ut certum sciam:
I-shall-go inside about the-recognition that for-certain I-may-know:

post exibo atque hunc perterrebo sacrilegum.
after I-shall-come-out and this-one I-shall-terrify sacrilegious-man.

PARMENO Reviso quidnam Chaerea hic rerum gerat.
I-come-back-to-see what Chaerea here of-things may-be-doing.

Quod si astu rem tractavit, Di vestram fidem,
But if with-cunning the-business he-has-handled, Gods your faith,

quantam et quam veram laudem capiet Parmeno!
how-great and how true praise will-take Parmeno!

Nam ut mittam, quod ei amorem difficillimum et
For to pass-over, that for-him a-love most-difficult and

carissimum, ab meretrice avara virginem
most-costly, from a-courtesan greedy the-maiden

quam amabat eam confeci sine molestia,
whom he-loved her I-accomplished without trouble,

sine sumtu, sine dispendio; tum hoc alterum,
without expense, without outlay; then this other-thing,

id vero est quod ego mihi puto palmarium
that truly is what I for-myself think prize-worthy
me repperisse, quo modo adolescentulus
me to-have-found, in-what way a-young-man
meretricum ingenia et mores posset noscere;
of-courtesans the-natures and ways could know;
mature ut quum cognorit perpetuo oderit.
early that when he-has-learned forever he-may-hate.
Quae dum foris sunt, nihil videtur mundius;
Who while out-of-doors they-are, nothing seems neater;
nec magis compositum quicquam, nec magis elegans:
nor more composed anything, nor more elegant:
quae, cum amatore suo quum coenant, liguriunt.
who, with lover their when they-dine, pick-daintily.
Harum videre illuviem, sordes, inopiam;
Of-these to-see the-filth, dirt, want;
quam inhonestae solae sint domi, atque avidae cibi;
how unsightly alone they-are at-home, and greedy of-food;
quo pacto ex iure hesterno panem atrum vorent;
in-what way from broth yesterday's bread black they-devour;
nosse omnia haec salus est adolescentulis.
to-know all these-things salvation is for-young-men.
PYTHIAS Ego pol te pro istis dictis et factis, scelus,
I by-Pollux you for those words and deeds, villain,
ulciscar, ut ne impune in nos illuseris.
shall-avenge, that not unpunished against us you-have-mocked.
Proh Deum fidem, facinus foedum!
O of-the-Gods faith, a-deed foul!
O infelicem adolescentulum!
O unhappy young-man!

O scelestum Parmenonem qui istum huc adduxit!
O wicked Parmeno who that-one hither brought!

PARMENO Quid est?
What is-it?

PYTHIAS Miseret me: itaque ut ne viderem
It-pities me: and-so that not I-should-see
misera huc effugi foras
wretched hither I-fled out-of-doors
quae futura exempla dicunt in eum indigna. 945
what going-to-be examples they-say upon him shameful.

PARMENO O Iupiter,
O Jupiter,
quae illaec turba est? numnam ego perii?
what that commotion is? surely-not I am-done-for?
Adibo. Quid istuc Pythias?
I-shall-approach. What-is that Pythias?
Quid ais? in quem exempla fient?
What say-you? upon whom examples will-be-made?

PYTHIAS Rogitas audacissime?
You-ask most-audacious?
Perdidisti istum quem adduxti pro eunucho adolescentulum,
You-have-destroyed that-one whom you-brought for a-eunuch young-man,
dum studes dare verba nobis.
while you-strive to-give words to-us.

PARMENO Quid ita? aut quid factum est? cedo.
Why so? or what done has-been? give.

PYTHIAS Dicam. Virginem istam Thaidi quae hodie dono data est
I-shall-tell. The-maiden that to-Thais who today as-a-gift given was
scis eam hinc civem esse,
do-you-know her hence a-citizen to-be,
et fratrem eius esse apprime nobilem?
and the-brother her to-be exceedingly noble?
PARMENO Nescio.
I-know-not.
PYTHIAS Atqui sic inventa est: eam iste vitiavit miser.
But so found she-has-been: her that-fellow violated wretch.
Ille ubi id rescivit factum, frater violentissimus —
He when that he-found-out done, the-brother most-violent—
PARMENO Quidnam fecit?
What did-he-do?
PYTHIAS colligavit primum eum miseris modis.
he-bound first him in-wretched ways.
PARMENO Colligavit?
Bound?
PYTHIAS Atque equidem orante ut ne id faceret Thaide.
And indeed begging that not that he-do Thais.
PARMENO Quid ais?
What say-you?
PYTHIAS Nunc minatur porro sese id quod moechis solet;
Now he-threatens further himself that which to-adulterers is-wont;
quod ego numquam vidi fieri, neque velim.
which I never saw done, nor would-wish.
PARMENO Qua audacia
With-what audacity
tantum facinus audet?
so-great a-deed does-he-dare?

PYTHIAS Quid ita tantum?
Why so great?
PARMENO An non tibi hoc maximum est?
Or not to-you this greatest is?
Quis homo pro moecho umquam vidit in domo meretricia
What man for an-adulterer ever saw in a-house courtesan's
prehendi quemquam?
to-be-seized anyone?
PYTHIAS Nescio.
I-know-not.
PARMENO At ne hoc nesciatis, Pythias,
But that-not this you-be-ignorant, Pythias,
dico, edico vobis, nostrum esse illum herilem filium.
I-say, I-declare to-you, our to-be him master's son.
PYTHIAS Hem
Ha
obsecro, an is est?
I-beseech, or he is?
PARMENO Ne quam in illum Thais vim fieri sinat.
Not any upon him Thais violence to-be-done let-her-allow.
Atque adeo autem cur non egomet intro eo?
And indeed moreover why not I-myself inside go?
PYTHIAS Vide, Parmeno,
See, Parmeno,
quid agas, ne neque illi prosis et tu pereas; nam hoc putant,
what you-do, lest neither him you-help and you perish; for this they-think,
quicquid factum est a te esse ortum.
whatever done has-been from you to-have arisen.

PARMENO Quid igitur faciam miser?
What then am-I-to-do wretched?
Quidve incipiam? ecce autem video
Or-what shall-I-begin? behold moreover I-see
rure redeuntem senem.
from-the-country returning the-old-man.
Dicam huic, an non? dicam hercle,
Shall-I-tell this-one, or not? I-shall-tell by-Hercules,
etsi mihi magnum malum
although for-me great trouble
scio paratum; sed necesse est huic ut subveniat.
I-know prepared; but necessary it-is to-this-one that he-help.
PYTHIAS Sapis.
You-are-wise.
Ego abeo intro: tu isti narra omnem
I go-off inside: you to-him tell the-whole
rem ordine ut factum siet.
matter in-order as done it-be.

Laches, back from his farm, finds Parmeno at the door. The frightened slave tells him that Chaerea, in love with a lyre-girl, took the place of the eunuch bought for Thais and is bound inside as an adulterer. Laches bursts in; Parmeno expects punishment, but is glad the courtesans will suffer for it.

LACHES Ex meo propinquo rure hoc capio commodi,
From my nearby farm this I-take of-advantage,
neque agri neque urbis odium me umquam percipit.
neither of-the-country nor of-the-city weariness me ever seizes.
Ubi satias coepit fieri commuto locum.
When satiety begins to-come I-change place.
Sed estne ille noster Parmeno? et certe ipsus est.
But is that our Parmeno? and surely himself it-is.
Quem praestolare, Parmeno, hic ante ostium?
Whom do-you-wait-for, Parmeno, here before the-door?
PARMENO Quis homo est? ehem, salvum te advenire, here, gaudeo.
Who the-man is? aha, safe you to-arrive, master, I-rejoice.
LACHES Quem praestolare?
Whom do-you-wait-for?
PARMENO Perii: lingua haeret metu.
I-am-done-for: my-tongue sticks with-fear.
LACHES Hem, quid est? quid trepidas? satin salve? dic mihi.
Ha, what is-it? why do-you-tremble? quite well? tell me.
PARMENO Here, primum te arbitrari quod res est velim;
Master, first you to-reckon what the-fact is I-would-wish;
quicquid huius factum est culpa non factum est mea.
whatever of-this done has-been by-fault not done has-been my.
LACHES Quid?
What?

PARMENO Recte sane interrogasti: oportuit
Rightly indeed you-have-asked: it-was-proper
rem praenarrasse me. Emit quendam Phaedria
the-matter to-have-told-first me. Bought a-certain Phaedria
eunuchum quem dono huic daret.
eunuch whom as-a-gift to-her he-might-give.
LACHES Cui?
To-whom?
PARMENO Thaidi.
To-Thais.
LACHES Emit? perii hercle: quanti?
Bought? I-am-done-for by-Hercules: for-how-much?
PARMENO Viginti minis.
For-twenty minas.
LACHES Actum est.
Done it-is.
PARMENO Tum quandam fidicinam amat hic Chaerea.
Then a-certain lyre-girl loves this Chaerea.
985 LACHES Hem, quid? amat? an scit iam ille quid meretrix siet?
Ha, what? he-loves? or knows already he what a-courtesan be?
An in Astu venit? aliud ex alio malum.
Or into the-City has-he-come? one from another trouble.
PARMENO Here, ne me spectes: me impulsore haec non facit.
Master, not me look-at: me instigating these-things not he-does.
LACHES Omitte de te dicere: ego te, furcifer,
Leave-off about yourself to-speak: I you, gallows-bird,
si vivo — Sed istuc, quicquid est, primum expedi.
if I-live —But that, whatever it-is, first explain.
990 PARMENO Is pro illo eunucho ad Thaidem deductus est.
He in-place-of that eunuch to Thais brought was.

LACHES Pro eunuchon?
In-place-of a-eunuch?

PARMENO Sic est: hunc pro moecho postea
So it-is: him as an-adulterer afterward

comprehendere intus, et constrinxere.
they-seized inside, and bound.

LACHES Occidi.
I-am-killed.

PARMENO Audaciam meretricum specta.
The-audacity of-courtesans look-at.

LACHES Numquid est
Anything is-there

aliud mali damnive quod non dixeris
else of-trouble or-of-loss which not you-have-told

reliquum? 995
remaining?

PARMENO Tantum est.
So-much it-is.

LACHES Cesso huc introrumpere?
Do-I-delay hither to-burst-in?

PARMENO Non dubium est quin mihi magnum
Not doubtful it-is but-that to-me great

ex hac re sit malum;
from this affair will-be trouble;

nisi quia necessus fuit hoc facere, id gaudeo,
except because necessary it-was this to-do, that I-rejoice,

propter me hisce aliquid esse eventurum mali.
because-of me to-these something to-be going-to-come of-trouble.

Nam iam diu aliquam causam quaerebat senex,
For now long some cause was-seeking the-old-man,
quamobrem insigne aliquid faceret iis. Nunc repperit.
why remarkable something he-might-do to-them. Now he-has-found-it.

XX · PARMENO MOCKED

Pythias comes out laughing at how the old man blundered in. She tells Parmeno that her story was a lie, that he has betrayed Chaerea to his father himself, and that father and son alike will make an example of him. Parmeno sees that he has been caught by his own tongue, like a shrew.

PYTHIAS Numquam edepol quicquam iam diu
Never by-Pollux anything now long
quod magis vellem evenire
which more I-would-wish to-happen
mihi evenit quam quod modo senex
to-me has-happened than that just-now the-old-man
intro ad nos venit errans.
inside to us came blundering.
Mihi solae ridiculo fuit, quae quid timeret scibam.
To-me alone a-laughingstock he-was, who what he-should-fear knew.
PARMENO Quid hoc autem est?
What this moreover is?
PYTHIAS Nunc id prodeo ut conveniam Parmenonem.
Now for-that I-come-forth that I-may-meet Parmeno.
Sed ubi, obsecro, is est?
But where, I-beseech, he is?
PARMENO Me quaerit haec.
Me she-seeks this-one.

PYTHIAS Atque eccum video: adibo.
And behold-him I-see: I-shall-approach.

PARMENO Quid est inepta? quid tibi vis?
What is-it silly? what for-yourself do-you-want?
quid rides? pergin?
why do-you-laugh? go-on-do-you?

PYTHIAS Perii.
I-am-done-for.
Defessa iam sum misera te ridendo.
Worn-out now I-am wretched you with-laughing-at.

PARMENO Quid ita?
Why so?

PYTHIAS Rogitas?
You-ask?
Numquam, pol, hominem stultiorem vidi nec videbo. Ah,
Never, by-Pollux, a-man more-foolish I-have-seen nor I-shall-see. Ah,
non possum satis narrare quos ludos praebueris intus.
not I-can enough to-tell what games you-have-provided inside.
At etiam primo callidum et disertum credidi hominem. 1010
But even at-first clever and eloquent I-believed the-man.
Quid? ilicone credere ea quae dixi oportuit te?
What? on-the-spot to-believe those-things which I-said was-it-proper you?
An poenitebat flagitii te auctore quod fecisset
Or did-it-repent-you of-the-disgrace with-you as-instigator which had-done
adolescens, ni miserum insuper etiam patri indicares?
the-young-man, unless the-wretch besides even to-his-father you-informed-on?
Nam quid illi credis animi tum fuisse ubi vestem vidit
For what to-him do-you-believe of-mind then to-have-been when the-clothes saw

illam esse eum indutum pater? quid est?
those to-be him wearing his-father? what is-it?
iam scis te perisse?
now do-you-know yourself to-have-perished?
PARMENO Hem. Quid dixti, pessima?
Ha. What did-you-say, worst-of-women?
an mentita es? etiam rides?
or lied have-you? still do-you-laugh?
Itan lepidum tibi visum est, scelus, nos irridere?
So charming to-you seemed has-it, villain, us to-mock?
PYTHIAS Nimium.
Too-much.
PARMENO Si quidem istuc impune habueris.
If indeed that unpunished you-shall-have.
PYTHIAS Verum.
True.
PARMENO Reddam hercle.
I-shall-pay-you-back by-Hercules.
PYTHIAS Credo.
I-believe-it.
Sed in diem istuc, Parmeno, est fortasse quod minare.
But for a-(later)-day that, Parmeno, is perhaps which you-threaten.
Tu iam pendebis, qui stultum adolescentulum nobilitas
You now will-hang, who the-foolish young-man make-notorious
flagitiis, et eundem indicas: uterque exempla in te edent.
with-disgraces, and the-same you-inform-on: both examples on you will-make.
PARMENO Nullus sum.
Nothing I-am.

PYTHIAS Hic pro illo munere tibi honos est habitus: abeo.
This for that service to-you honor is held: I-go-off.
PARMENO Egomet meo indicio miser quasi sorex hodie perii.
I-myself by-my information wretched like a-shrew today am-done-for.

XXI · THE HAPPY END

Thraso comes to surrender to Thais, and Chaerea comes out rejoicing: Pamphila is a citizen and betrothed to him, and Thais has put herself under his father's protection, so Phaedria's love is secure. Thraso begs Gnatho to win him a share in Thais. When Phaedria threatens the soldier, Gnatho persuades the brothers to accept him as a rival, since he pays well and is a fool, and asks to be admitted himself. He offers them Thraso to fleece and mock, and Thraso thanks him.

GNATHO Quid nunc? qua spe aut quo consilio
What now? with-what hope or with-what plan
huc imus? quid inceptas, Thraso?
hither do-we-go? what do-you-undertake, Thraso?
THRASO Egone? ut Thaidi me dedam, et faciam quod iubeat. 1025
I? that to-Thais myself I-surrender, and do what she-orders.
GNATHO Quid est?
What is-it?
THRASO Qui minus quam Hercules servivit Omphalae?
How less than Hercules served Omphale?
GNATHO Exemplum placet.
The-example pleases.
Utinam tibi commitigari videam sandalio caput.
Would-that for-you to-be-softened I-might-see with-a-sandal your-head.
Sed fores crepuerunt ab ea.
But the-door has-creaked from her.

THRASO Perii. Quid hoc autem est mali?
I-am-done-for. What this moreover is of-trouble?
Hunc ego numquam videram etiam:
This-one I never had-seen yet:
quidnam hic properans prosilit?
why this-one hurrying leaps-out?
1030 CHAEREA O populares, ecquis me hodie vivit fortunatior?
O fellow-citizens, anyone than-me today lives more-fortunate?
Nemo hercle quisquam;
No-one by-Hercules at-all;
nam in me plane Di potestatem suam
for on me plainly the-Gods power their
omnem ostendere, cui tam subito tot contigerint commoda.
all have-shown, to-whom so suddenly so-many have-befallen advantages.
PARMENO Quid hic laetus est?
Why this-one glad is?
CHAEREA O Parmeno mi, O mearum voluptatum omnium
O Parmeno my, O of-my pleasures all
inventor, inceptor, perfector; scin me in quibus sim gaudiis?
discoverer, beginner, completer; know-you me in what I-am joys?
1035 Scis Pamphilam meam inventam civem?
Do-you-know Pamphila my found a-citizen?
PARMENO Audivi.
I-heard.
CHAEREA Scis sponsam mihi?
Do-you-know (her)-betrothed to-me?
PARMENO Bene, ita me Di ament, factum.
Well, so me the-Gods love, done.
GNATHO Audin tu hic quid ait?
Hear-you you this-one what he-says?

CHAEREA Tum autem Phaedriae
Then moreover for-Phaedria
meo fratri gaudeo esse amorem omnem in tranquillo:
my brother I-rejoice to-be his-love whole in calm:
una est domus.
one is the-house.
Thais patri se commendavit in clientelam et fidem;
Thais to-my-father herself has-commended into clientship and protection;
nobis dedit se.
to-us she-has-given herself.
PARMENO Fratris igitur Thais tota est?
Of-my-brother then Thais wholly is?
CHAEREA Scilicet.
Of-course.
PARMENO Iam hoc aliud est quod gaudeamus: 1040
Now this another-thing is that we-may-rejoice:
miles pellitur foras.
the-soldier is-driven out-of-doors.
CHAEREA Tum tu frater, ubi ubi est,
Then you my-brother, where ever he-is,
fac quam primum haec audiat.
see as soonest these-things he-hears.
PARMENO Visam domum.
I-shall-look home.
THRASO Numquid, Gnatho, tu dubitas quin ego
Anything, Gnatho, you doubt but-that I
nunc perpetuo perierim?
now forever have-perished?
GNATHO Sine dubio opinor.
Without doubt I-think.

CHAEREA Quid commemorem primum aut laudem maxime?
What should-I-mention first or praise most?
Illumne qui mihi dedit consilium ut facerem;
Him who to-me gave the-advice that I-should-do-it;
an me qui ausus sim
or me who dared have
incipere? an fortunam collaudem quae gubernatrix fuit;
to-begin? or fortune should-I-praise who the-helmswoman was;
quae tot res, tantas tam opportune in unum conclusit diem?
who so-many things, so-great so opportunely into one has-shut day?
An mei patris festivitatem et facilitatem? O Iupiter,
Or of-my father the-cheerfulness and easiness? O Jupiter,
serva, obsecro, haec nobis bona.
keep, I-beseech, these for-us goods.
PHAEDRIA Di vestram fidem, incredibilia
Gods your faith, incredible-things
Parmeno modo quae narravit: sed ubi est frater?
Parmeno just-now which has-told: but where is my-brother?
CHAEREA Praesto adest.
At-hand he-is-present.
PHAEDRIA Gaudeo.
I-rejoice.
CHAEREA Satis credo: nihil est Thaide hac, frater, tua
Enough I-believe-it: nothing is than-Thais this, brother, your
dignius quod ametur; ita nostrae omni est fautrix familiae.
more-worthy that it-be-loved; so to-our whole she-is a-patroness household.
PHAEDRIA Mihi illam laudas?
To-me her do-you-praise?

THRASO Perii, quanto minus spei est,
I-am-done-for, by-how-much less of-hope there-is,
tanto magis amo.
by-so-much more I-love.
Obsecro, Gnatho, in te spes est.
I-beseech, Gnatho, in you hope is.
GNATHO Quid vis faciam?
What do-you-want I-should-do?
THRASO Perfice hoc
Accomplish this
precibus, pretio, ut haeream in parte
by-prayers, by-price, that I-may-cling in part
aliqua tandem apud Thaidem.
some at-last with Thais.
GNATHO Difficile est. 1055
Hard it-is.
THRASO Si quid conlibuit, novi te: hoc si effeceris,
If anything has-pleased-you, I-know you: this if you-accomplish,
quodvis donum et praemium a me optato,
whatever gift and reward from me wish,
id optatum feres.
that wished you-shall-carry-off.
GNATHO Itane?
So?
THRASO Sic erit.
So it-will-be.
GNATHO Si efficio hoc, postulo ut mihi tua domus
If I-accomplish this, I-demand that to-me your house
te praesente absente pateat; invocato ut sit locus
with-you present absent be-open; uninvited that there-be a-place

semper.

always.

THRASO Do fidem futurum.

I-give my-word it-will-be.

GNATHO Accingar.

I-shall-gird-myself.

PHAEDRIA Quem hic ego audio?

Whom here I hear?

O Thraso!

O Thraso!

THRASO Salvete.

Greetings.

PHAEDRIA Tu fortasse quae facta hic sient

You perhaps what done here have-been

nescis.

know-not.

THRASO Scio.

I-know.

PHAEDRIA Cur te ergo in his ego conspicor regionibus?

Why you then in these I behold regions?

THRASO Vobis fretus.

On-you relying.

PHAEDRIA Scin quam fretus? Miles, edico tibi,

Know-you how relying? Soldier, I-proclaim to-you,

si te in platea offendero hac post umquam,

if you in square I-find this hereafter ever,

quod dicas mihi,

that you-may-say to-me,

'alium quaerebam, iter hac habui,' periisti.

'another I-was-seeking, my-way this-way I-had,' you-are-done-for.

GNATHO Heia, haud sic decet.
Hey, not so it-befits.
PHAEDRIA Dictum est.
Said it-is.
GNATHO Non cognosco vestrum tam superbum.
Not I-recognize you so haughty.
PHAEDRIA Sic erit.
So it-will-be.
GNATHO Prius audite paucis; quod quum dixero, si placuerit,
First hear in-a-few-words; which when I-have-said, if it-pleases,
facitote.
do-it.
PHAEDRIA Audiamus.
Let-us-hear.
GNATHO Tu concede paullum istuc, Thraso.
You move-off a-little there, Thraso.
Principio ego vos credere ambos hoc mihi vehementer velim,
First-of-all I you to-believe both this me strongly would-wish,
me, huius quicquid facio, id facere maxime causa mea:
me, of-this whatever I-do, that to-do most for-the-sake my-own:
verum si idem vobis prodest, vos non facere inscitia est.
but if the-same to-you profits, you not to-do folly is.
PHAEDRIA Quid id est?
What that is?
GNATHO Militem ego rivalem recipiendum censeo.
The-soldier I as-rival to-be-received think.
PHAEDRIA Hem,
Ha,
recipiendum?
to-be-received?

GNATHO Cogita modo. Tu hercle cum illa, Phaedria,
Consider only. You by-Hercules with her, Phaedria,
et libenter vivis; etenim bene libenter victitas.
both gladly live; and-indeed well gladly you-feast.
Quod des paulum est;
What you-may-give little is;
et necesse est multum accipere Thaidem,
and necessary it-is much to-receive Thais,
ut tuo amori suppeditare possit sine sumtu tuo.
that for-your love to-supply she-may-be-able without expense your.
Ad omnia haec magis opportunus, nec magis ex usu tuo
For all these-things more suitable, nor more for use your
nemo est: principio et habet quod det,
no-one is: in-the-beginning both he-has what he-may-give,
et dat nemo largius.
and gives no-one more-lavishly.
Fatuus est, insulsus, tardus: stertit noctesque et dies.
A-fool he-is, insipid, slow: he-snores both-nights and days.
Neque istum metuas ne amet mulier:
Nor that-man may-you-fear lest may-love the-woman:
facile pellas, ubi velis.
easily you-may-drive-him-off, when you-want.
PHAEDRIA Quid agimus?
What do-we-do?
GNATHO Praeterea hoc etiam, quod ego vel primum puto:
Besides this also, which I even first think:
accipit hominem nemo melius prorsus, neque prolixius.
entertains a-man no-one better at-all, nor more-lavishly.
PHAEDRIA Mirum ni illoc homine quoquo pacto opus est.
A-wonder unless of-that man in-any way need there-is.

CHAEREA Idem ego arbitror.
The-same I think.

GNATHO Recte facitis. Unum etiam hoc vos oro,
Rightly you-do. One also this you I-beg,

ut me in vestrum gregem
that me into your flock

recipiatis: satis diu hoc iam saxum volvo.
you-receive: enough long this now stone I-roll.

PHAEDRIA Recipimus.
We-receive-you.

CHAEREA Ac libenter.
And gladly.

GNATHO At ego pro istoc, Phaedria, et tu, Chaerea,
But I for that, Phaedria, and you, Chaerea,

hunc comedendum et deridendum vobis propino.
this-one to-be-eaten and to-be-mocked to-you I-toast.

CHAEREA Placet.
It-pleases.

PHAEDRIA Dignus est.
Worthy he-is.

GNATHO Thraso, ubi vis accede.
Thraso, when you-want approach.

THRASO Obsecro te, quid agimus?
I-beseech you, what are-we-doing?

GNATHO Quid? isti te ignorabant:
What? these-men you did-not-know:

postquam eis mores ostendi tuos,
after to-them ways I-showed your,

et collaudavi secundum facta et virtutes tuas,
and praised according-to deeds and virtues your,

impetravi.

I-obtained-it.

THRASO Bene fecisti: gratiam habeo maximam.

Well you-have-done: thanks I-have the-greatest.

Numquam etiam fui usquam quin me

Never yet I-was anywhere but-that me

omnes amarent plurimum.

all loved most.

GNATHO Dixine ego in hoc inesse vobis Atticam elegantiam?

Did-I-say I in this-one to-be-in for-you Attic elegance?

PHAEDRIA Nihil praetermissum est: ite hac.

Nothing passed-over has-been: go this-way.

CANTOR Vos valete, et plaudite.

You farewell, and applaud.
